

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

## Chambre des Représentants

9 JULI 1953.

9 JUILLET 1953.

### WETSONTWERP betreffende het ouderdomspensioen voor zelfstandige arbeiders.

### PROJET DE LOI relatif à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants.

### VERSLAG NAMENS DE BIJZONDERE COMMISSIE (1), UITGEBRACHT DOOR DE HEER DE SAEGER.

### RAPPORT FAIT AU NOM DE LA COMMISSION SPÉCIALE (1), PAR M. DE SAEGER.

#### INHOUDSTAFEL.

#### TABLE DES MATIÈRES.

|                                                               | Bladz. |
|---------------------------------------------------------------|--------|
| Inleiding ...                                                 | 3      |
| Besprekingen in de Commissie ...                              | 4      |
| Advies van de Hoge Raad voor de Middenstand ...               | 5      |
| Vrijheid of verplichting ...                                  | 6      |
| Het uniforme basis-pensioen ...                               | 8      |
| Pensioen in functie van de beroepsloopbaan ...                | 11     |
| De financiële last van het verleden ...                       | 15     |
| De bewijsmiddelen inzake het verleden ...                     | 17     |
| De vrije verzekerden ten overstaan van het nieuwe stelsel ... | 18     |
| De stopzetting van de beroepsbedrijvigheid ...                | 22     |
| Het onderzoek naar de bestaansmiddelen ...                    | 22     |
| De verzekering tegen vroegtijdig overlijden ...               | 24     |
| De wezentoelagen ...                                          | 25     |
| De weduwentoelagen ...                                        | 26     |
| De weduwnpensioenen ...                                       | 26     |
| Kapitalisatie en repartitie ...                               | 27     |
| De perequatie van de voordelen ...                            | 29     |

(1) Samenstelling van de Commissie: de heer Heyman, voorzitter; de heren Bertrand, Charpentier, De Clerck, De Paepe, De Saeger, Discry, Dupont, Eeckman, Lamalle, Oblin, Vanden Boeynants, Van den Eynde. — De Keuleneir, Delattre, Dieudonné, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Hicquet, Leburton, Major, Spinoy, Van Acker (Achille). — D'haeseleer, Van der Schueren.

Zie:

449 (1951-1952): Wetsontwerp.  
570, 630 en 657 (1951-1952), 36, 40, 96, 132 en 138: Amendementen.

|                                                        | Pages. |
|--------------------------------------------------------|--------|
| Introduction ...                                       | 3      |
| Discussions en Commission ...                          | 4      |
| Avis du Conseil supérieur des Classes moyennes ...     | 5      |
| Liberté ou obligation ...                              | 6      |
| La pension de base uniforme ...                        | 8      |
| Pension en fonction de la carrière professionnelle ... | 11     |
| Les charges financières du passé ...                   | 15     |
| Les preuves exigées dans le passé ...                  | 17     |
| Les assurés libres vis-à-vis du nouveau régime ...     | 18     |
| La cessation de l'activité professionnelle ...         | 22     |
| L'enquête sur les ressources ...                       | 22     |
| L'assurance en vue du décès prématuré ...              | 24     |
| Les allocations d'orphelins ...                        | 25     |
| Les allocations de veuve ...                           | 26     |
| Les pensions de veuve ...                              | 26     |
| Capitalisation et répartition ...                      | 27     |
| La péréquation des avantages ...                       | 29     |

(1) Composition de la Commission: M. Heyman, président; MM. Bertrand, Charpentier, De Clerck, De Paepe, De Saeger, Discry, Dupont, Eeckman, Lamalle, Oblin, Vanden Boeynants, Van den Eynde. — De Keuleneir, Delattre, Dieudonné, M<sup>me</sup> Fontaine-Borguet, MM. Hicquet, Leburton, Major, Spinoy, Van Acker (Achille). — D'haeseleer, Van der Schueren.

Voir:

449 (1951-1952): Projet de loi.  
570, 630 et 657 (1951-1952), 36, 40, 96, 132 et 138: Amendements.

H.

|                                                                       | Bladz. |                                                                            | Pages. |
|-----------------------------------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------------------------------|--------|
| De verplichte bijdrage ...                                            | 31     | L'assurance obligatoire ...                                                | 31     |
| De helpers ...                                                        | 33     | Les aidants ...                                                            | 33     |
| De administratie van het stelsel ...                                  | 35     | L'administration du régime ...                                             | 35     |
| Het pensioenstelsel tegenover de demografische evolutie ...           | 37     | Le régime de pensions face à l'évolution démographique ...                 | 37     |
| Het financieel evenwicht ...                                          | 38     | L'équilibre financier ...                                                  | 38     |
| Bespreking van de artikelen:                                          |        | Discussion des articles:                                                   |        |
| Art. 1. — Doel ...                                                    | 41     | Art. 1. — But de la loi ...                                                | 41     |
| Mogelijke uitbreiding van het toepassingsgebied.                      | 41     | Extension éventuelle du champ d'application ...                            | 41     |
| Art. 2. — Begripsbepaling « zelfstandige arbeider » ...               | 42     | Art. 2. — Définition du terme « travailleur indépendant ».                 | 42     |
| Helpers ...                                                           | 43     | Les aidants ...                                                            | 43     |
| Art. 3. — Voordelen ...                                               | 43     | Art. 3. — Prestations ...                                                  | 43     |
| Art. 4. — Beroepsloopbaan ...                                         | 44     | Art. 4. — Carrière professionnelle ...                                     | 44     |
| Art. 5. — Vrije stortingen ...                                        | 44     | Art. 5. — Versements libres ...                                            | 44     |
| Art. 6. — Perequatie ...                                              | 45     | Art. 6. — Péréquation ...                                                  | 45     |
| Art. 7. — Individuele rekeningen A.S.L.K. ...                         | 45     | Art. 7. — Comptes individuels C.G.E.R. ...                                 | 45     |
| Art. 8. — Stopzetting beroepsactiviteit ...                           | 46     | Art. 8. — Cessation de l'activité professionnelle ...                      | 46     |
| Art. 9. — Vreemdelingen ...                                           | 46     | Art. 9. — Étrangers ...                                                    | 46     |
| Art. 10. — Verblijfplaats ...                                         | 46     | Art. 10. — Résidence ...                                                   | 46     |
| Art. 11. — Maandelijke uitkeringen ...                                | 46     | Art. 11. — Paiements mensuels ...                                          | 46     |
| Art. 12. — Afstand en beslag ...                                      | 46     | Art. 12. — Cession et saisie ...                                           | 46     |
| Art. 13. — Ouderdom van oppensioenstelling ...                        | 46     | Art. 13. — Age de la mise à la pension ...                                 | 46     |
| Art. 14. — § 1. 1/45 verworven pensioen per verplichte storting ...   | 47     | Art. 14. — § 1. 1/45 de pension acquise par versement obligatoire ...      | 47     |
| § 2. Kapitalisatie-waarborg ...                                       | 47     | § 2. Garantie de capitalisation ...                                        | 47     |
| Art. 15. — Kosteloos pensioengedeelte ...                             | 49     | Art. 15. — Partie gratuite de la pension ...                               | 49     |
| Art. 16. — § 1. Volledige beroepsloopbaan = 4/5 referentieperiode ... | 50     | Art. 16. — § 1. Carrière complète: 4/5 de la période de référence ...      | 50     |
| § 2. Gedeeltelijke beroepsloopbaan ...                                | 50     | § 2. Carrière incomplète ...                                               | 50     |
| Art. 17. — Perioden van inactiviteit ...                              | 50     | Art. 17. — Périodes d'inactivité ...                                       | 50     |
| Art. 18. — Basis-bedrag kosteloos pensioen ...                        | 51     | Art. 18. — Montant de base de la pension gratuite ...                      | 51     |
| Art. 19. — 1° Aftrekkingen wegens ontbrekende vrije stortingen ...    | 51     | Art. 19. — 1° Réductions pour versements libres manquants.                 | 51     |
| 2° Onderzoek naar de bestaansmiddelen ...                             | 51     | 2° Enquête sur les ressources ...                                          | 51     |
| Art. 20. — Berekening gedeeltelijk kosteloos pensioen ...             | 52     | Art. 20. — Calcul de la pension gratuite partielle ...                     | 52     |
| Art. 21. — Weduwnpensioen ...                                         | 53     | Art. 21. — Pension de veuve ...                                            | 53     |
| Art. 22. — Schorsing van het weduwnpensioen ...                       | 53     | Art. 22. — Suspension du paiement de la pension de veuve.                  | 53     |
| Art. 23. — § 1. Berekening verworven gedeelte weduwnpensioen ...      | 53     | Art. 23. — § 1. Calcul de la partie acquise de la pension de veuve ...     | 53     |
| § 2. Kapitalisatie-waarborg ...                                       | 53     | § 2. Garantie de capitalisation ...                                        | 53     |
| Art. 24. — Opeenvolgende huwelijken ...                               | 53     | Art. 24. — Mariages successifs ...                                         | 53     |
| Art. 25. — Kosteloos gedeelte weduwnpensioen. Voorwaarden.            | 54     | Art. 25. — Partie gratuite de la pension de veuve. Conditions d'octroi ... | 54     |
| Art. 26. — Basisbedrag kosteloos weduwnpensioen ...                   | 54     | Art. 26. — Montant de base de la pension gratuite de veuve.                | 54     |
| Art. 27. — 1° Aftrekkingen wegens ontbrekende vrije stortingen ...    | 54     | Art. 27. — 1° Réductions pour versements libres manquants.                 | 54     |
| 2° Onderzoek naar de bestaansmiddelen ...                             | 54     | 2° Enquête sur les ressources ...                                          | 54     |
| Art. 28. — Berekening gedeeltelijk kosteloos weduwnpensioen ...       | 54     | Art. 28. — Calcul de la pension gratuite partielle ...                     | 54     |
| Art. 29 tot 33. — Weduwentoelage ...                                  | 54     | Art. 29 jusque 33. — Allocation de veuve ...                               | 54     |
| Art. 34. — Wezentoelage ...                                           | 55     | Art. 34. — Allocations d'orphelins ...                                     | 55     |
| Art. 35. — 1° en 2° Verplichte bijdragen ...                          | 55     | Art. 35. — 1° et 2° Cotisations obligatoires ...                           | 55     |
| 3° Staatstoelage ...                                                  | 56     | 3° Subside de l'Etat ...                                                   | 56     |
| Art. 36 tot 42. — Administratie ...                                   | 56     | Art. 36 jusque 42. — Administration ...                                    | 56     |
| Art. 43. — Inning van de verplichte bijdragen ...                     | 56     | Art. 43. — Perception des cotisations obligatoires ...                     | 56     |
| Art. 44 tot 46. — Sancties ...                                        | 56     | Art. 44 jusque 46. — Sanctions ...                                         | 56     |
| Art. 47. — Rechtscollages voor betwiste zaken ...                     | 56     | Art. 47. — Juridictions contentieuses ...                                  | 56     |
| Art. 48. — Uitkeringen na overlijden ...                              | 56     | Art. 48. — Versements après décès ...                                      | 56     |
| Art. 49. — C.O.O. en Gemeen Fonds ...                                 | 57     | Art. 49. — C.A.P. et Fonds commun ...                                      | 57     |
| Art. 50. — Cumul-gevallen ...                                         | 57     | Art. 50. — Cas de cumuls ...                                               | 57     |
| Art. 51. — Bijkomende maatregelen ...                                 | 58     | Art. 51. — Mesures complémentaires ...                                     | 58     |
| Art. 52. — Inwerkingtreding ...                                       | 58     | Art. 52. — Mise en application ...                                         | 58     |
| Nota van de minderheid ...                                            | 59     | Note de la minorité ...                                                    | 59     |

## MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

De tekst welke door uwe Commissie aan de bespreking van de openbare vergadering wordt voorgelegd, verschilt in merkelijke mate van de oorspronkelijke tekst van het wetsontwerp.

De nieuwe tekst welke wij de eer hebben U voor te leggen werd door de meerderheid van de Commissie in verstandhouding met de Regering tot stand gebracht en is het resultaat van grondige en talrijke besprekingen.

De meerderheid van uwe Commissie is van meetaf van oordeel geweest dat de bijdragelast welke in het oorspronkelijk ontwerp was voorzien, te zwaar was voor de grote massa van de zelfstandige arbeiders. Waar het ontwerp voorzag dat de bijdrage 6 % zou belopen van het bedrijfsinkomen begrepen tot 60,000 frank, daar heeft uwe Commissie voorgesteld de bijdragen terug te brengen op 4 %, maar anderzijds de inkomstengrens te verhogen tot 100,000 frank.

Hierdoor wordt enerzijds een procentuele vermindering van de bijdragelast verkregen, terwijl anderzijds een grotere spreiding van deze bijdragelast verkregen wordt, door verbreiden van de inkomsten-basis.

Indien het oorspronkelijk ontwerp zulke hoge bijdragen voorzag dan was dit alleen wegens het feit dat de Regering zeer ambitieus was inzake de beoogde voordelen. Inderdaad, de Regering had de bedoeling het ouderdomspensioen voor de zelfstandige arbeiders te bepalen op 60 % van het gemiddelde bedrijfsinkomen van de belanghebbende. In andere woorden: de Regering wou de zelfstandige arbeiders van meetaf op gelijke voet stellen met de loontrekkende arbeiders, voor dewelke een wetsontwerp eveneens voorziet het pensioen vast te stellen op 60 % van het gemiddelde loon van de belanghebbende.

Deze bedoeling van gelijkstelling tussen zelfstandigen en loontrekkenden is ongetwijfeld lofwaardig en men kan er voorzeker de Regering geen verwijt van maken deze bedoeling te hebben doen blijken.

Maar er is, voor ieder die het probleem objectief benaderen wil, een mathematische verhouding tussen de voordelen die men wil toekennen enerzijds en de lasten die men moet opleggen anderzijds.

De meerderheid van uwe Commissie heeft zich dan ook niet willen bezondigen aan een gemakkelijke demagogische houding die er in zou bestaan de bijdragelast te verminderen en anderzijds de in 't vooruitzicht gestelde voordelen te behouden of zelfs te verhogen.

Waar wij van oordeel waren dat de bijdragelast moest worden verminderd, hebben wij ook niet gearzeld anderzijds voor te stellen de voorziene pensioenen te verlagen.

Samengevat mogen wij dus zeggen dat de nieuwe tekst — resultaat van de besprekingen in uwe Commissie — meer bescheiden is in zijn opzet als het oorspronkelijk ontwerp.

Laten wij niet uit het oog verliezen dat de wetgeving op de verplichte stortingen voor de arbeiderspensioenen dagtekent van 1924. Het stelsel in kwestie is dus reeds in zijn 29<sup>ste</sup> levensjaar en het heeft in die tijdspanne een grondige evolutie ondergaan. Het is niet van meetaf geweest wat het nu geworden is. Het ware dan ook vermetel voor de zelfstandigen in één slag die 29-jarige achterstand te willen goedmaken, temeer daar het probleem voor de zelfstandigen moeilijker op te lossen is dan voor de arbeiders.

Uwe Commissie heeft het derhalve wijselijk geoordeeld met een eerder bescheiden ontwerp van wal te steken. Het zal in ieder geval de verdienste hebben een basis te vormen die vatbaar is voor latere verbeteringen wanneer het de vuurproef van de ervaring zal getroost hebben.

## MESDAMES, MESSIEURS.

Le texte que votre Commission soumet à la discussion en séance publique, diffère sensiblement du texte original du projet de loi.

Le nouveau texte que nous avons l'honneur de vous soumettre a été élaboré par la majorité de la Commission d'accord avec le Gouvernement; il est le résultat de discussions multiples et approfondies.

Dès le début, la majorité de votre Commission a estimé que la charge des cotisations prévue dans le projet original était trop lourde pour la grande majorité des travailleurs indépendants. Alors que le projet prévoyait que la cotisation serait de 6 % des revenus professionnels jusqu'à 60,000 francs, votre Commission a préféré ramener la cotisation à 4 % tout en majorant, d'autre part, la limite des ressources jusqu'à 100,000 francs.

C'est ainsi qu'on obtient, d'une part, une réduction du pourcentage des cotisations et, d'autre part, une répartition plus grande de la charge des cotisations par l'élargissement de la base des revenus.

Si le projet original prévoyait des cotisations tellement élevées, la seule raison en était que le Gouvernement s'était montré généreux quant aux avantages prévus. En effet, le Gouvernement avait l'intention de fixer la pension de vieillesse des travailleurs indépendants à 60 % des revenus professionnels moyens de l'intéressé. En d'autres termes, le Gouvernement voulait de prime abord mettre les travailleurs indépendants sur le même pied que les travailleurs salariés, pour lesquels un projet de loi prévoit également la fixation de la pension à 60 % de la moyenne des rémunérations de l'intéressé.

Cette intention d'assimiler les travailleurs indépendants et les salariés est incontestablement louable et l'on ne peut faire de reproches au Gouvernement de l'avoir manifestée.

Mais pour celui qui veut examiner objectivement le problème il y a une proportion mathématique entre, d'une part, les avantages que l'on veut accorder et, d'autre part, les charges qu'on doit imposer.

La majorité de la Commission n'a pas voulu adopter une attitude facile et démagogique qui consisterait à réduire la charge des cotisations tout en maintenant ou en augmentant les avantages prévus.

Etant d'avis qu'il n'était nécessaire de réduire la charge des cotisations, nous n'avons pas hésité à proposer, d'autre part, la diminution des pensions prévues.

En résumé, nous pouvons dire que le texte nouveau — résultat des débats au sein de votre Commission — est plus modeste dans ses objectifs que le projet original.

Ne perdons pas de vue que la législation prévoyant des cotisations obligatoires pour la pension des ouvriers date de 1924. Le régime en question en est donc à sa 29<sup>e</sup> année d'existence et a subi au cours de cette période une profonde évolution. Il n'était pas à l'origine ce qu'il est devenu aujourd'hui. Il serait donc téméraire de vouloir, pour les indépendants, réparer d'un coup un retard de 29 ans. D'autant plus que le problème est plus difficile à résoudre pour eux que pour les travailleurs salariés.

Dans ces conditions, la Commission a estimé sage de commencer avec un projet plutôt modeste. Il aura en tout cas le mérite de constituer une base susceptible d'améliorations ultérieures, lorsqu'il aura subi l'épreuve de l'application.

Niet alleen het algemeen opzet maar ook ander belangrijke aspecten van het oorspronkelijk ontwerp werden door uwe Commissie gewijzigd. Wij zullen ze achtereenvolgens aanwijzen waar wij de hoofdlijnen van het aldus gewijzigd ontwerp zullen bespreken in de hoofdstukken die volgen. Wat de detailkwesties betreft verwijzen wij naar de bespreking van de artikelen.

#### Bespreking in uwe commissie.

De eerste vergadering waarin uwe Commissie de bespreking van het wetsontwerp heeft aangevat ging door op 17 juni 1952. De zitting waarin de voorliggende tekst werd goedgekeurd met 11 stemmen tegen 5 ging door op 1 Juli 1953.

Tussen deze twee data in werden talrijke en grondige besprekingen aan het wetsontwerp gewijd. Zowel door uwe Commissie als door de Heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg werden verscheidene omwerkingen van de teksten voorgesteld. De laatste tekst werd tenslotte op punt gesteld door een sub-commissie die gewerkt heeft in verstandhouding met de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Uwe Commissie heeft tenslotte de tekst van hare sub-commissie zonder verdere besprekingen en derhalve zonder verdere wijzigingen aangenomen, eenparig de wens uitdrukkend dat de regering haar invloed zou aanwenden om zo mogelijk nog vóór het parlementair verlof het wetsontwerp in beide Kamers gestemd te zien. Het gevaar bestaat immers dat de toepassing van de wet met een vol jaar zou vertraagd worden indien de goedstemming in beide Kamers niet onmiddellijk zou geschieden. Inderdaad, het voorziene bijdragestelsel is niet vatbaar om met een breuk van een jaar te worden ingezet.

Het zou weinig nut hebben hier een volledig relaas te brengen over de besprekingen, die in de schoot van uwe Commissie hebben plaats gehad. Deze besprekingen zouden telkens betrekking hebben op een van de vele stadia van de lange evolutie welke het wetsontwerp heeft doorgemaakt en derhalve zou dergelijk volledig relaas verwarring kunnen stichten wat betreft de juiste interpretatie die aan de thans voorliggende tekst moet gegeven worden.

Uw verslaggever meent derhalve dat het zijn taak is :

1° de beweegredenen aan te geven welke de meerderheid van uwe Commissie hebben geleid in de keuze van de grondbeginselen waarop het voorgestelde stelsel is gesteund;

2° zo duidelijk mogelijk de interpretatie weer te geven die de opstellers aan de thans voorliggende tekst wensen te geven.

De minderheid van de Commissie heeft herhaaldelijk aangedrongen opdat de Regering voorlopige maatregelen zou treffen om het lot van de gepensioneerde vrije verzekerden te verbeteren in afwachting van de latere goedkeuring van een definitief stelsel.

De meerderheid van uwe Commissie heeft er de aandacht op gevestigd dat zeker het lot van de vrije verzekerden, maar ook dit van alle gewezen zelfstandige arbeiders, de aandacht van de wetgever verdienen.

De heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg heeft geantwoord dat de Regering niet beter vraagt dan zowel aan de enen als aan de anderen voldoening te schenken maar dat het niet opgaat deze pensioenen maar steeds ten laste van de Staat te leggen. Daarom houdt de Regering er aan dat nieuwe bronnen van inkomsten zouden gevonden worden onder de vorm van een verplichte pensioenbijdrage. Het verlenen van nieuwe voordelen is bijgevolg af-

Votre Commission a modifié non seulement la conception générale mais également d'autres aspects importants du projet original. Nous les indiquerons successivement en examinant les idées directrices du projet modifié dans les chapitres suivants. Quant aux questions de détail, nous renvoyons à l'examen des articles.

#### Discussion en commission.

La première réunion au cours de laquelle votre Commission a commencé la discussion du projet de loi a eu lieu le 17 juin 1952. La séance au cours de laquelle le présent texte a été adopté par 11 voix contre 5 s'est tenue le 1<sup>er</sup> juillet 1953.

Entre ces deux dates, des discussions nombreuses et approfondies ont été consacrées au projet de loi. Votre Commission aussi bien que Monsieur le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale ont proposé divers remaniements des textes. Le dernier texte a été mis au point par une sous-commission, d'accord avec M. le Ministre.

Enfin, votre Commission a adopté le texte de la sous-commission, sans autre discussion et, par conséquent, sans autre modification, en exprimant le désir que le gouvernement use de son influence afin que le projet de loi puisse, si possible, être voté par les deux Chambres, avant les vacances parlementaires. Il est à craindre, en effet, que l'application de la loi soit différée d'une année entière dans le cas où le vote de la loi, par les deux Chambres, n'interviendrait pas immédiatement. En effet, le régime de cotisations prévu ne peut être mis en application par fraction d'année.

Il serait de peu d'utilité de donner ici un compte rendu complet des discussions ayant eu lieu au sein de votre Commission. Ces discussions concerneraient chaque point des nombreux stades de l'évolution prolongée subie par le projet; par conséquent, pareil compte rendu complet pourrait entraîner des confusions en ce qui concerne l'interprétation exacte du présent texte.

Votre rapporteur estime, en conséquence, que sa tâche consiste :

1° à indiquer les motifs qui ont guidé la majorité de votre Commission dans le choix des principes sur lesquels le régime proposé est fondé;

2° à rendre de façon aussi précise que possible l'interprétation que les auteurs ont voulu donner au présent texte.

La minorité de la Commission a insisté, à maintes reprises, pour que le Gouvernement prenne des mesures provisoires pour améliorer la situation des assurés libres pensionnés en attendant l'approbation ultérieure d'un régime définitif.

La majorité de votre Commission a souligné que, non seulement le sort des assurés libres, mais aussi celui de tous les anciens travailleurs indépendants sont dignes de retenir l'attention du législateur.

M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale a répondu que le Gouvernement ne demande qu'à donner satisfaction aux uns comme aux autres, mais qu'il n'est pas possible de mettre ces pensions à charge de l'Etat. C'est pourquoi le Gouvernement tient à ce que de nouvelles sources de revenus soient trouvées sous forme de cotisations obligatoires. L'octroi de nouveaux avantages dépend, en conséquence, de l'instauration de cette cotisation obliga-

hankelijk van de invoering van deze verplichte bijdrage. Daarom drong de Regering aan op behandeling van het ontwerp dat de instelling van een definitief stelsel beoogt.

Er dient opgemerkt dat de minderheid van uw Commissie geweigerd heeft te zetelen in de sub-commissie die de laatste tekst op punt heeft gesteld. Als reden van deze weigering werd opgegeven dat de minderheid in geen geval wilde verantwoordelijk gesteld worden voor gebeurlijke vertraging in de afhandeling van het wetsontwerp. De sub-commissie, bestaande uit drie leden van de meerderheid, werd aangesteld in de commissiezitting van 27 juni 1953. Juist een week later werd de tekst van de sub-commissie reeds door uwe Commissie goedgekeurd.

#### Advies van de Hoge Raad voor de Middenstand.

Op initiatief van de heer Minister van Economische Zaken en Middenstand, werd de Hoge Raad voor de Middenstand om zijn advies gevraagd nopens het wetsontwerp betreffende het ouderdomspensioen voor zelfstandige arbeiders (*Stuk n° 449, 1951-1952, van de Kamer*).

De Hoge Raad voor de Middenstand heeft de tekst van zijn advies goedgekeurd tijdens zijn plenaire vergadering van 25 Maart 1953.

Bij brief van 27 Mei 1953 heeft de heer Minister van Economische Zaken en Middenstand dit advies medegedeeld aan de leden van uwe Bijzondere Commissie.

Er valt op te merken, vooreerst dat de Hoge Raad voor de Middenstand slechts kennis heeft gehad van de oorspronkelijke tekst van het wetsontwerp en vervolgens dat uwe Commissie deze tekst reeds op grondige wijze had geamendeerd toen zij kennis heeft gekregen van het advies van de Hoge Raad voor de Middenstand.

Laatstgenoemd organisme maakt, in de inleiding tot zijn advies, volgende voorafgaandelijke opmerking:

« Een voorafgaande belangrijke bemerking dringt zich hier op. Het past er aan te herinneren dat de bevoegdheid van de Hoge Raad zich alleen uitstrekt tot het domein van de ambachtelijke- handeldrijvende- en industriële Middenstand en dat hij bijgevolg niet in het minst rekening heeft gehouden, noch met de opvattingen, noch met de specifieke bestaansvoorwaarden van categorieën van niet-loontrekkenden, als daar zijn: landbouwers, uitoefenaars van vrije beroepen, enz. »

Het is duidelijk dat uwe Commissie zich op een breder standpunt moest stellen en dat zij een stelsel moest uitbouwen voor alle zelfstandige arbeiders, geen enkele categorie uitgezonderd.

Het stelsel door uwe Commissie uitgewerkt stemt op talrijke punten overeen met het advies uitgebracht door de Hoge Raad voor de Middenstand.

Maar wij verbergen anderzijds niet dat wij op een aantal punten de Hoge Raad voor de Middenstand niet hebben kunnen volgen.

Het is onmogelijk het advies in kwestie, dat 26 bladzijden beslaat, in het kader van dit verslag volledig te bespreken.

Waar wij het nuttig achten zullen wij het advies van de Hoge Raad invoeren of de redenen aangeven waarom uwe Commissie gemeend heeft het op bepaalde punten niet te kunnen volgen.

toire. C'est la raison pour laquelle le Gouvernement a insisté pour que la discussion du projet visant l'instauration d'un régime définitif soit activée.

Il y a lieu de remarquer que la minorité de votre Commission a refusé de siéger dans la sous-commission, qui a mis au point le dernier texte. Le motif invoqué est que la minorité ne voulait pas assumer la responsabilité du retard éventuel que pourrait subir la discussion du projet de loi. La sous-commission, composée de trois membres de la majorité, a été désignée à la réunion de la Commission du 27 juin 1953. Une semaine plus tard, le texte de la Commission fut adopté par votre Commission.

#### Avis du Conseil supérieur des Classes moyennes.

A l'initiative de M. le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, l'avis du Conseil supérieur des Classes moyennes a été demandé au sujet du projet de loi relatif à la pension des travailleurs indépendants (*Doc. n° 449, 1951-1952, de la Chambre des Représentants*).

Dans sa séance plénière du 2 mars 1953, le Conseil supérieur des Classes moyennes a approuvé les termes de son avis.

Par lettre du 27 mai 1953, M. le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes a communiqué cet avis aux membres de votre Commission spéciale.

Il y a lieu de remarquer, d'abord, que le Conseil supérieur des Classes moyennes n'a eu connaissance que du texte primitif du projet de loi et, ensuite, que votre Commission avait déjà amendé profondément ce texte lorsque l'avis du Conseil supérieur des Classes moyennes lui a été transmis.

Ce Conseil formule la remarque préliminaire suivante en guise d'introduction:

« Avant tout s'impose une remarque préalable extrêmement importante. Il sied de rappeler que la compétence du Conseil supérieur ne s'étend qu'au seul domaine des classes moyennes artisanales et commerciales et à la petite industrie et qu'il n'a, par conséquent, nullement tenu compte ni des conceptions, ni des conditions de vie particulières à d'autres catégories de non-salariés, tels que: agriculteurs, professions libérales, etc. »

Il est clair que votre Commission devait partir d'un point de vue plus large et qu'elle devait instaurer un système s'appliquant à tous les travailleurs indépendants sans exception.

Le système élaboré par votre Commission concorde sur de nombreux points avec l'avis émis par le Conseil supérieur des Classes moyennes.

Mais sur d'autres points nous n'avons pu suivre le Conseil supérieur des Classes moyennes.

Il est impossible de discuter dans ce rapport, d'une façon complète, l'avis en question, qui comporte 26 pages.

Lorsque nous le jugerons utile, nous invoquerons l'avis du Conseil national, ou nous donnerons les raisons pour lesquelles votre Commission a estimé ne pas pouvoir le suivre sur certains points.

### Vrijheid of verplichting.

Het is lange tijd een veel omstreden twistvraag gebleven te weten of men, voor de zelfstandige arbeiders, een wettelijk stelsel van verplichte stortingen voor het ouderdomspensioen diende in te voeren.

De idee van de verplichting heeft in de loop van de laatste jaren in de kringen van de belanghebbenden onbetwistbaar opmerkelijke vorderingen gemaakt. Het feit dat de Hoge Raad voor de Middenstand zich met een meerderheid van 29 stemmen tegen één heeft uitgesproken ten voordele van het principe van een verplicht en veralgemeend pensioenstelsel voor de zelfstandige arbeiders, zet als het ware een beslissend eindpunt achter de hoger aangestipte evolutie. Het feit dat laatstgenoemde uitspraak wordt verbonden aan de uitdrukkelijke voorwaarde dat bepaalde modaliteiten zouden verwezenlijkt worden, doet geen afbreuk aan de principiële betekenis van het gezagvolle advies in kwestie.

Het kan dan ook overbodig lijken dat wij, in het kader van dit verslag, nog de redenen aangeven welke pleiten voor de wettelijke verplichting. Wij doen het volledigheidshalve en in de hoop dat wij althans bij de wetgever iedere aarzeling zullen kunnen wegnemen ten aanzien van de invoering van de door de Regering en door uwe Commissie voorgestelde wettelijke verplichting.

De tegenstanders van de wettelijke verplichting terzake voeren dikwijls aan dat men het geluk van de burgers niet tegen hun wil mag opdringen. Die thesis, hoe aantrekkelijk ook, wordt door onze sociale geschiedenis gelogenstraft. Onze sociale wetgeving ten voordele van de arbeiders legt ongetwijfeld een aantal beperkingen en verplichtingen op aan diegenen in wier voordeel ze werd ingevoerd. Het volstond dat de syndicale leiders er het nut van inzagen voor de massa van de arbeiders; de wetgever heeft er nooit aan gedacht een referendum te organiseren om te weten of de geplande hervormingen wel naar de zin waren van de belanghebbenden. Deze laatste hebben de voordelen van de doorgevoerde maatregelen achteraf aanvaard en hebben daarom de beperkingen en verplichtingen stilzwijgend aanvaard.

Voor de massa van de zelfstandigen stellen zich thans sociale problemen welke door de wetgever, in het algemeen belang en in het belang van de grote massa van de betrokkenen, moeten opgelost worden, ook al zien de belanghebbenden zelf nog niet zeer duidelijk of nog niet in voldoende mate het nut van de geplande hervormingen in.

Een groot deel van de massa van de zelfstandige arbeiders geniet lagere beroepsinkomsten dan de doorsneeinkomsten van de arbeidersmassa. De zelfstandige arbeiders zijn niet beschermd tegen de voornaamste risico's van het leven, waar de arbeiders van hun kant tegen al die risico's beveiligd zijn.

Het economisch zwakste deel van onze bevolking is thans niet meer te zoeken in de arbeidersstand maar in zekere categorieën zelfstandige arbeiders; denken wij maar aan de vele kleine, te kleine, landbouwbedrijven, aan zekere alleenstaande ambachtslieden, aan kleine winkeliers, enz. Het is gemakkelijk dit verschijnsel op de rekening te zetten van een overbezetting in zekere middenstandsbranches. Dat is wellicht een economische verklaring voor een sociaal probleem, maar daarmee is dit laatste allerm minst opgelost. Wil men het teveel aan middenstanders in België overschakelen naar de landbouw, waar ook reeds te weinig gronden zijn in verhouding tot het aantal landbouwers? Of wil men het teveel aan middenstanders zien aanschuiven aan de dubburelen, of het werk zien overnemen van loonarbeiders, die dan op hun beurt het aantal werklozen zullen komen vergroten?

### Liberté ou obligation.

On a longuement et fortement discuté le point de savoir si l'on devait instaurer pour les travailleurs indépendants un système légal de cotisations obligatoires pour la pension de vieillesse.

L'idée de l'obligation a incontestablement fait de grands progrès durant ces dernières années dans les milieux intéressés. Le Conseil supérieur des Classes moyennes, en se prononçant par 29 voix contre 1 en faveur du principe d'un système obligatoire et généralisé de pension pour les travailleurs indépendants, a clos d'une façon presque définitive l'évolution évoquée ci-dessus. Le fait que cette dernière décision est subordonnée à la réalisation de certaines modalités, ne diminue pas la valeur du principe émis dans l'avis compétent en question.

Il peut sembler superflu que dans ce rapport nous énumérons les raisons qui plaident en faveur de l'obligation légale. Nous le faisons pour être complet et dans l'espoir que nous pourrons, au moins chez le législateur, éliminer toute hésitation en ce qui concerne l'instauration de l'obligation légale proposée par le Gouvernement et par votre Commission.

Les adversaires de l'obligation légale en cette matière invoquent souvent l'argument que l'on ne peut faire le bonheur des citoyens contre leur gré. Cette thèse, bien qu'attrayante, est démentie par notre histoire sociale. Notre législation sociale en faveur des ouvriers impose certainement un nombre de limitations et d'obligations à ceux en faveur desquels elle fut instaurée. Il a suffi que les dirigeants syndicaux en voient l'utilité pour la masse des travailleurs; le législateur n'a jamais pensé organiser un référendum pour savoir si les réformes envisagées répondaient au désir des intéressés. Ceux-ci se sont rendu compte ultérieurement des avantages des mesures prises et pour cette raison ils ont tacitement admis les limitations et obligations.

Pour la masse des indépendants se posent, en ce moment, des problèmes sociaux auxquels le législateur doit donner une solution dans l'intérêt général et dans celui de la grande masse des intéressés, même si ceux-ci ne voient pas encore très clairement ni dans une mesure suffisante l'utilité des réformes envisagées.

Une grande partie de la masse des travailleurs indépendants a des revenus professionnels moindres que le revenu moyen de la masse des travailleurs. Les travailleurs indépendants ne sont pas protégés contre les principaux risques de la vie, tandis que les travailleurs sont prémunis contre tous ces risques.

La partie économiquement la plus faible de notre population ne se trouve plus, en ce moment, parmi la classe ouvrière, mais bien parmi certaines catégories de travailleurs indépendants; pensons aux nombreuses entreprises agricoles, trop petites, à certains artisans, aux petits boutiquiers, etc. Il est facile d'imputer ce phénomène à l'encombrement de certaines branches de classes moyennes. Ceci est peut-être l'explication économique d'un problème social, mais ne le résout pas du tout. Veut-on orienter, en Belgique, l'excédent des classes moyennes vers l'agriculture où il y a déjà pénurie de terres par rapport au nombre d'agriculteurs? Ou bien veut-on que l'excédent des classes moyennes fasse la queue dans les bureaux de chômage, ou qu'il reprenne le travail des travailleurs salariés, qui, à leur tour, augmenteront le nombre de chômeurs?

Het probleem van de opdriving der economische activiteiten of van de verdeling dezer laatste onder de beschikbare arbeidskracht zal niet in een handomdraai worden opgelost. Intussen staan wij voor dit sociaal probleem: het minst beschermde en economisch zwakste deel treffen wij aan in zekere categorieën zelfstandige arbeiders. Wie in gemoede — ook al zegt hij het niet — gekant is tegen de sociale wetgeving voor de arbeiders, blijft logisch met zichzelf wanneer hij ook voor de zelfstandigen een sociale wetgeving verwerpt. Wie echter oprecht erkennen wil dat de sociale wetgeving in ons land de arbeidersstand heeft opgetild uit het proletariaat, die kan dergelijke sociale wetgeving niet langer weigeren aan een ander deel van de bevolking dat daar evenzeer behoefte aan heeft. Het is daarbij niet nodig — ook al ware zulks wenselijk — dat alle belanghebbenden op voorhand het nut van de geplande sociale wetgeving inzien. De wetgever heeft hier een verantwoordelijkheid op te nemen, zoals hij dat dikwijls heeft gedaan voor de arbeidersstand.

Een tweede argument dat nog wordt aangevoerd tegen de wettelijke verplichting inzake ouderdomspensioen is dit: het stelsel zal zo duur kosten dat de belanghebbenden het onmogelijk zullen kunnen betalen; het is dus beter de zaken te laten zoals ze zijn.

Indien deze redenering juist is dan zou zulks betekenen dat de zelfstandigen onmogelijk kunnen sparen voor hun oude dag en bijgevolg later in de miserie zullen leven. Het is eingenaardig dat dergelijke vaststelling tot de conclusie moet leiden: het is dus best die zaken te laten zoals ze zijn.

Economisch gezien, betekent die redenering ook nog: dat het economisch actieve gedeelte van de bevolking zo weinig verdient dat het onmogelijk het levensonderhoud kan dragen van de ouderlingen, de weduwen en de wezen.

Daar in België heden ten dage niemand meer van honger sterft, is het klaar dat die redenering onjuist is. Maar de tegenstanders van het verplichtend pensioenstelsel aanvaarden de vernederende formule van de steungelden van de commissies van openbare onderstand — bewijs dat de gemeenschap de last effectief draagt — om de meer menswaardige formule van het pensioen te verwerpen.

Wij hoeven niets terug te trekken van hetgeen wij hoger geschreven hebben: een belangrijk deel van de massa van de zelfstandige arbeiders heeft het niet zeer breed. Daarvan zal dienen rekening gehouden te worden bij de spreiding van de bijdrage-last. De verplichtingen aan deze economisch zwakken op te leggen dienen tot een uiterste minimum beperkt te blijven. Maar daarnaast zijn er andere die het beter hebben en die bijgevolg een groter deel van de last kunnen torsen. En de wisselvalligheden van het leven brengen mede — bij de zelfstandigen méér dan bij de loon- en weddetrekkenden — dat de vette jaren gevolgd worden van magere jaren, of omgekeerd.

Laten wij ons derhalve hoeden voor de al te simplistische cliché-voorstelling die al te gemakkelijk van onze maatschappij gegeven wordt welke toestanden, op een bepaald ogenblik, weergeeft, maar welke met deze toestanden geen rekening houdt in de tijd.

Het argument van de zware bijdragen is bijgevolg niet gericht tegen de verplichting op zichzelf, maar tegen een bepaalde verdeling van de bijdragelast welke namelijk de formule van de eenvormige bijdrage voor alle belanghebbenden zou inhouden. Inderdaad, zou dergelijke formule dodend zijn voor de economisch zwakken, vermits het procent van de bijdragelast zou verhogen naarmate het inkomen daalt.

Het is overigens om die reden dat uwe Commissie voorstelt de minimum-bijdrage te houden op 300 frank per trimester, maar anderzijds de grens van de inkomsten voor de berekening van de bijdrage op te voeren tot 100,000 frank.

Le problème de l'augmentation des activités économiques ou de la répartition de ces dernières parmi la main-d'œuvre disponible ne peut être résolu en un tour de main. Entre-temps se pose le problème social suivant: nous trouvons la partie la moins protégée et économiquement la plus faible parmi certaines catégories de travailleurs indépendants. Celui qui, dans son for intérieur, — même s'il ne l'avoue pas, — est adversaire de la législation sociale pour les travailleurs, reste logique avec lui-même lorsqu'il rejette également une législation sociale des indépendants. Celui qui veut reconnaître sincèrement que la législation sociale a sorti la classe ouvrière de notre pays de sa condition prolétarienne, ne peut refuser plus longtemps une législation sociale similaire à une autre partie de notre population qui en a tout autant besoin. Il n'est pas nécessaire — même si c'est souhaitable — que tous les intéressés voient d'avance l'utilité de la législation sociale envisagée. Le législateur doit prendre à ce sujet ses responsabilités, comme il l'a fait souvent en faveur de la classe ouvrière.

Un deuxième argument invoqué contre l'obligation légale en matière de pension de vieillesse est le suivant: le système coûtera tellement cher qu'il sera impossible aux intéressés de le payer; il est donc préférable de laisser les choses telles quelles.

Si ce raisonnement était exact, il signifierait que les indépendants ne peuvent épargner pour leurs vieux jours et que, par conséquent, ils connaîtront plus tard la misère. Il est étrange que cette constatation nous mène à la conclusion suivante: il est préférable de ne rien changer à l'état de choses actuel.

Au point de vue économique, ce raisonnement signifie encore: que la partie économiquement active de la population gagne tellement peu qu'il lui est impossible de supporter la charge de l'entretien des vieillards, des veuves et des orphelins.

Il est clair que ce raisonnement est inexact, puisqu'en ce moment personne ne meurt de faim en Belgique. Mais les adversaires du système de la pension obligatoire acceptent la formule humiliante du secours octroyé par les commissions d'assistance publique — ce qui prouve que la communauté porte effectivement cette charge — et rejettent la formule plus humaine de la pension.

Nous ne devons rien retirer de ce que nous avons exposé ci-dessus: une partie importante de la masse des travailleurs indépendants n'a pas de ressources très élevées. Il faudra en tenir compte à l'occasion de la répartition de la charge des cotisations. Les obligations imposées à ces économiquement faibles doivent être limitées au strict minimum. Mais à côté de ceux-ci il en existe d'autres qui ont plus de ressources et qui peuvent, par conséquent, porter une part plus large des charges. Les aléas de la vie ont comme conséquence — plus chez les indépendants que chez les salariés — que les bonnes années sont suivies de mauvaises années et vice versa.

Par conséquent, gardons-nous de donner une représentation trop simpliste de notre société, qui ressemblerait à un cliché, expression de situations à un moment déterminé, mais qui ignore l'évolution de ces situations dans le temps.

L'argument des charges élevées n'est donc pas dirigé contre le principe de l'obligation, mais bien contre une répartition déterminée de la charge des cotisations, qui contiendrait la formule uniforme pour tous les intéressés. En effet, une telle formule serait mortelle pour les économiquement faibles, puisque le pourcentage de la charge des cotisations augmenterait en fonction inverse des revenus.

C'est pour cette raison que votre Commission propose de maintenir la cotisation minimum à 300 francs par trimestre, mais de porter à 100,000 francs la limite des revenus pour le calcul de la cotisation.

Een derde en laatste beschouwing die pleit in het voordeel van de wettelijke verplichting is er ene van psychologische aard : de jongeren denken meestal niet aan hun oude dag, zij leven nog in de overmoedige overtuiging dat zij, dank zij hun arbeid, wel tijdig het nodige « appeltje voor de dorst » zullen kunnen op zij leggen.

Ook de gewezen zelfstandigen, die thans onvoldoende eigen inkomsten hebben om behoorlijk te leven, hebben eenmaal die overtuiging gehad. Men treft overigens geen verwijt. Twee wereldoorlogen met hun nasleep hebben hun patrimonium verwoest of gedevalueerd. Het leven van noeste arbeid dat de meesten van hen achter de rug hebben, is de titel die hen nochtans recht geeft op een onbezorgde oude dag.

De jongeren hebben voor plicht bij te dragen om die onbezorgde oude dag van de ouderen mogelijk te maken. Die plicht volbrengend vergaren zij op hun beurt de pensioenrechten voor zichzelf voor later.

Economisch gezien vergt een rechtvaardige verdeling van de bijdragelast, dat ook de jongeren, zo zij arbeid presteren, bijdragen betalen. En in het kader van de verzekerings-techniek gezien is het voor iedereen van belang dat hij zo jong mogelijk beginne met bijdragen te betalen.

Alleen een wettelijke verplichting kan voor resultaat hebben de bijdrage-betaling te doen samenvallen met de inzet van de beroepsloopbaan. Geen enkel systeem van vrije storting zou ooit die optimale voorwaarde kunnen realiseren voor alle zelfstandige arbeiders.

#### Het uniforme basispensioen.

In het oorspronkelijk ontwerp was voorzien dat het pensioen van de zelfstandige arbeider, evenals voorzien is in het ontwerp betreffende de arbeiderspensioenen, zou berekend worden in verhouding tot het gemiddelde bedrijfsinkomen van de beroepsloopbaan van de verzekerde. De voorgestelde verhouding was 60 %.

In de gewijzigde tekst wordt integendeel voorgesteld het pensioen te berekenen zonder inachtnaam van het bedrijfsinkomen. Uw Commissie stelt voor een vast bedrag als basis te nemen. De voorgestelde bedragen zijn : 18,000 frank voor het gezinspensioen, 12,000 frank voor het pensioen van de alleenstaande, 9,000 frank voor het weduwepensioen.

Waarom deze fundamentele wijziging ?

Laten wij vooreerst onderstrepen hetgeen de ervaring ons, in de sector van de loontrekkenden, heeft geleerd.

Het regeringsontwerp terzake voorziet dat, zelfs mits behoud van een belangrijke subsidiëring van Staatswege (1,200,000,000 frank bij de aanvang; 2,000,000,000 frank twintig jaren later), een bijdrage van 9 % op het bedrijfsinkomen zal vereist zijn om het financieel evenwicht te verzekeren van een stelsel dat een pensioen van 60 % van het bedrijfsinkomen verzekert. Wij hebben alle redenen om de terzake voorgelegde berekeningen als betrouwbaar te aanzien vermits men, in de sector van de loontrekkenden, over de nodige statistische gegevens beschikt om de berekeningen in kwestie op te maken.

Inzake de zelfstandige arbeiders tasten wij nog veelal in het duister, en dit is begrijpelijk. De kwestie van de ouderdomspensioenen voor de loontrekkende arbeiders doet zich voor als de hervorming van een stelsel dat bestaat en waarvan men de uitslagen kent. Het probleem stelt zich heel anders voor de zelfstandigen.

Hier dient met een veralgemeende verplichting begonnen te worden. Het cijfermateriaal voorhanden om de berekeningen voor de zelfstandigen te maken is dan ook veel minder nauwkeurig dan het cijfermateriaal waarover wij beschikken inzake de loontrekkenden.

Une troisième et dernière considération plaçant en faveur de l'obligation légale est d'ordre psychologique : les jeunes ne pensent généralement pas à leurs vieux jours, ils vivent encore dans la conviction téméraire qu'ils pourront se constituer à temps, grâce à leur travail, l'épargne nécessaire.

Il en a été de même des ex-indépendants, qui, actuellement n'ont pas de ressources suffisantes pour vivre convenablement. On ne peut leur en faire un reproche. Deux guerres mondiales avec leurs rétroactes ont détruit ou dévalué leur patrimoine. La vie laborieuse que la plupart d'entre eux ont menée, est le titre qui leur donne droit à une vieillesse dénuée de soucis.

Les jeunes doivent aider à garantir les vieux jours de ces anciens travailleurs indépendants. En accomplissant ce devoir ils se constituent, à leur tour, le droit à la pension.

Du point de vue économique, une répartition équitable de la charge des cotisations exige que les jeunes, s'ils travaillent, cotisent. Et du point de vue de la technique de l'assurance, il importe que tout assuré commence à cotiser aussi jeune que possible.

Seule une obligation légale peut avoir comme résultat de faire concorder le paiement de la cotisation avec le début de la carrière professionnelle. Aucun système de versements libres ne pourrait réaliser cette condition idéale pour tous les travailleurs indépendants.

#### La pension de base uniforme.

Le projet original prévoyait que la pension du travailleur indépendant serait, ainsi qu'il est prévu dans le projet relatif à la pension des ouvriers, calculée en fonction de la moyenne des revenus professionnels de la carrière de l'assuré. Le taux proposé était de 60 %.

Le texte modifié propose de calculer la pension sans tenir compte des revenus professionnels. Votre Commission suggère de prendre comme base un montant fixe. Les montants proposés sont de 18,000 francs pour la pension de ménage, 12,000 francs pour la pension d'isolé, 9,000 francs pour la pension de veuve.

Pourquoi cette modification fondamentale ?

Soulignons d'abord ce que l'expérience nous a appris dans le secteur des salariés.

Le projet gouvernemental prévoit à ce sujet que, tout en maintenant l'intervention importante de l'Etat (1 milliard 200,000,000 de francs au début, 2,000,000,000 de francs après vingt ans), une cotisation de 9 % sur les revenus professionnels sera nécessaire pour sauvegarder l'équilibre financier d'un système qui garantit une pension égale à 60 % des revenus professionnels. Nous avons toutes les raisons de considérer ces calculs comme dignes de foi, étant donné que l'on dispose dans le secteur des salariés d'éléments statistiques suffisants pour les faire.

En ce qui concerne les travailleurs indépendants, nous ne sommes encore nulle part et cela se comprend. La question des pensions de vieillesse pour salariés se présente comme la réforme d'un régime qui existe et dont on connaît les résultats. Le problème est tout autre pour les indépendants.

Dans ce domaine l'assurance obligatoire n'a pas encore fonctionné. Les données statistiques dont nous disposons pour faire les calculs concernant les indépendants ne sont pas aussi précises que les chiffres dont nous disposons au sujet des salariés.

Welnu, wanneer voor de loontrekkenden bewezen is dat een pensioen van 60 % van het bedrijfsinkomen een bijdrage vergt van 9 % van hetzelfde bedrijfsinkomen, dan is er geen enkele reden om te veronderstellen dat, voor de zelfstandigen — bij verhoudingsgewijze gelijkheid van de Staatstoeslag — een bijdrage van 6 % zou kunnen volstaan om eveneens een pensioen van 60 % van het bedrijfsinkomen te verzekeren.

Er is geen enkele reden om te veronderstellen dat de verhouding tussen de actieve lagen van de bevolking, enerzijds, en de « pensionneerbaren », anderzijds, zoveel gunstiger zou zijn bij de zelfstandigen als bij de loontrekkenden. Zeker, wij aanvaarden dat er hier een verschil in de bedoelde verhoudingen bestaat. Men mag aannemen dat de personen van 65 jaar en meer die hun beroepsactiviteit voortzetten verhoudingsgewijze talrijker zijn bij de zelfstandigen als bij de loontrekkenden. Maar deze toestand is grotendeels het gevolg van het feit dat aan de ene kant slechts een zeer onvoldoende en dan nog louter vrije, d.i. facultatieve, pensioenregeling bestaat, terwijl aan de andere kant het pensioenregime voor de betrokkenen voldoening schenkt. Wanneer nu een wettelijk veralgemeende pensioenregeling voor de zelfstandigen ontstaat dan zal hierdoor onvermijdelijk bij de zelfstandige arbeiders van meer dan 65 jaar een tendens verwekt worden naar stopzetting van de beroepsactiviteit. Die tendens zal des te scherper tot uiting komen naarmate de verleende pensioenen meer voldoening zouden schenken.

Het ware bijgevolg gevaarlijk de berekeningen voor het pensioenregime van de zelfstandigen te baseren op de vooraf bestaande toestand wat betreft de verhouding tussen de actieve leden van de bevolkingsgroep enerzijds en de aanspraakmakers op pensioen anderzijds.

De verhouding tussen de procenten inzake ouderdomspensioenen voor de loontrekkenden, 9 % voor de bijdrage, 60 % voor het pensioen, is normaal te noemen. Zij betekent dat men op 6 à 7 bijdrageplichtigen rekent voor één gerechtigde op pensioen. De verhouding aanvankelijk voorgesteld voor de zelfstandigen, 6 % voor de bijdrage en 60 % voor het pensioen, is niet normaal, vermits zij voor iedere gerechtigde op een volledig pensioen niet minder dan 10 bijdrageplichtigen veronderstelt. Deze verhouding zou, bij de aanvang, wellicht kunnen bekomen worden, mits strenge uitsluitingsvoorwaarden (eis vrije stortingen te hebben gedaan, onderzoek naar de bestaansmiddelen, enz.) maar deze verhouding kan niet behouden worden in de definitieve periode, wanneer men aanvaardt dat iedere gedane storting bepaalde onvervreembare rechten op pensioen verleent.

Het lijkt ons derhalve een utopie een pensioen van 60 % te willen financieren met een bijdrage van 6 %. Na enkele tijd zou dergelijk stelsel onhoudbaar blijken en zou ofwel de bijdrage ofwel de Staatstussenkomst moeten opgedreven worden.

Daar de meerderheid van uwe Commissie reeds van oordeel was dat een bijdrage van 6 % te zwaar is voor de grote massa van de zelfstandige arbeiders, zo heeft zij niet het risico willen nemen die bijdrage nog verhoogd te zien in de toekomst.

Indien de betrokkenen zelf later de wens uitdrukken een grotere omvang aan het stelsel te geven, dan kan dit steeds zonder bezwaar geschieden, en dan zullen nieuwe of verhoogde voordelen de vrucht zijn van verhoogde inspanningen. Maar het zou beslist onbehaaglijk zijn later een verhoging van de bijdragen te moeten doorvoeren alleen om de voordelen te kunnen behouden die men bij de aanvang van het nieuwe stelsel aan de bijdrageplichtigen zou hebben voorgespiegeld.

S'il est prouvé pour les salariés qu'une pension de 60 % des revenus professionnels exige une cotisation de 9 % de ces mêmes revenus, il n'y a aucune raison de supposer — l'intervention de l'Etat étant proportionnellement la même — qu'une cotisation de 6 % serait pour les indépendants suffisante pour garantir une pension égale à 60 % des revenus professionnels.

D'autre part, aucune raison ne permet de supposer que la proportion des couches actives de la population par rapport aux personnes âgées serait plus favorable dans le secteur indépendant que dans le secteur des salariés. Certes, nous admettons qu'il y a une différence entre les proportions susvisées. Il est possible que les personnes de 65 ans et plus qui continuent à exercer une activité professionnelle sont plus nombreuses chez les indépendants que chez les salariés. Mais cet état de choses est en majeure partie dû au fait que dans un secteur il n'existe qu'un système de pension très incomplet et encore absolument libre, c'est-à-dire facultatif, alors que dans l'autre secteur existe un régime de pension qui donne satisfaction aux intéressés. Si l'on établit un régime de pension pour les indépendants légalement généralisé, la tendance à cesser toute activité professionnelle se manifesterait inévitablement pour les indépendants de plus de 60 ans. Cette tendance sera d'autant plus vive que les pensions octroyées donneront satisfaction.

Dans ces conditions, il serait dangereux de baser les calculs pour le régime des indépendants sur une situation préexistante en ce qui concerne la proportion entre, d'une part, les couches actives de la population et, d'autre part, les prétendants à la pension.

La proportion entre les pourcentages prévus en matière de pension de vieillesse pour salariés, 9 % pour les cotisants, 60 % pour la pension, doit être considérée comme normale. Elle signifie que l'on compte avoir 6 à 7 cotisants pour un bénéficiaire de la pension. La proportion initiale pour les indépendants, 6 % pour la cotisation et 60 % pour la pension, n'est pas normale étant donné que l'on espère avoir dix cotisants pour chaque bénéficiaire de la pension complète. Cette proportion pourrait peut-être être atteinte au début étant données les conditions d'exclusion sévères (avoir effectué des versements d'assuré libre, enquête sur les ressources, etc.) mais elle ne peut être maintenue en période définitive lorsqu'on admet que chaque versement effectué fait naître des droits déterminés inaliénables.

Vouloir financer une pension de 60 % au moyen d'une cotisation de 6 % nous semble utopique. Après un certain temps, un système pareil serait intenable et il serait nécessaire de majorer soit la cotisation, soit l'intervention de l'Etat.

Étant donné que la Commission était d'avis qu'une cotisation de 6 % était déjà trop forte pour la majorité des travailleurs indépendants, elle n'a pas voulu courir le risque de voir cette cotisation encore augmenter à l'avenir.

Si les intéressés eux-mêmes expriment plus tard le vœu de donner plus d'ampleur au régime, la chose sera toujours possible sans inconvénient, et à ce moment les avantages nouveaux ou majorés seront le fruit d'efforts plus sensibles. Mais il serait en tout cas déplaisant de devoir à l'avenir exiger une majoration des cotisations dans le seul but de pouvoir maintenir les avantages promis aux cotisants au moment de l'instauration du nouveau régime.

Uitgaande van de stelling dat het stelsel op een eerlijk financieel evenwicht moet gevestigd worden en dat de bijdragelast draaglijk moet zijn, heeft uw Commissie niet gearzeld de verantwoordelijkheid op te nemen van het voorstel te verzaken aan het oorspronkelijk voorziene pensioen van 60 % van het bedrijfsinkomen.

Waar de meerderheid van uw Commissie beslist had een meer bescheiden doel na te streven dan het pensioen van 60 % van het bedrijfsinkomen, daar openden zich twee mogelijkheden : ofwel vasthouden aan de formule van de procentuele berekening op basis van het bedrijfsinkomen, maar dan met vaststelling van een lager percentage, ofwel verzaken aan die formule om een eenvormig pensioenbedrag voorop te stellen.

De meerderheid van uw Commissie heeft laatstgenoemde formule genomen op grond van de overweging dat, eerst en vooral, een levensminimum aan iedereen moest gewaarborgd worden. De koppeling van het pensioen aan het bedrijfsinkomen is een formule die onbetwistbaar eigen is aan een meer geëvolueerd pensioenregime. Wij vinden ze terug bijvoorbeeld in het pensioenregime van het Staatspersoneel. Typisch in dit verband is de evolutie van het pensioenregime voor de loontrekkenden. Tot op heden hebben wij altijd het uniforme pensioenbedrag in die sector gekend. Het is slechts na vele jaren toepassing van dit grondbeginsel en na geleidelijke opvoering van het pensioenbedrag, dat thans aan het Parlement een ontwerp is voorgelegd dat beoogt het stelsel te hervormen in de zin van een geleidelijke overgang van het vaste bedrag naar het pensioen van 60 % van het bedrijfsinkomen.

Wat de zelfstandigen betreft staan wij aan de drempel van een veralgemeende verplichting inzake pensioen. Het stemt overeen met de traditie van onze sociale wetgeving dat wij voorlopig vertrekken met de formule van het uniforme pensioenbedrag. Later zal blijken of dit stadium zal kunnen voorbijgestreefd worden. Naarmate het volume van bijdragen en pensioenen zou toenemen zou het uniforme bedrag minder verantwoord zijn en zou opnieuw kunnen gedacht worden aan de formule van de koppeling van het pensioen aan het bedrijfsinkomen, of aan het bedrag van de stortingen, wat op hetzelfde neerkomt.

De bedoeling van laatstgenoemde formule is zeer duidelijk : zij strekt ertoe het behoud van de individuele levensstandaard te verzekeren bij de opruiming. Vooraleer hieraan kan gedacht worden is er een meer dringende noodzaak : de zelfstandigen te behoeden voor de behoefte in hun oude dag. Dit meer beperkte maar zoveel dringender oogmerk te realiseren is de bedoeling van de formule van het uniforme pensioenbedrag.

Het is ons een genoegen hier te mogen aanstippen dat deze opvatting van de meerderheid van uw Commissie beantwoordt aan het advies dat door de Hoge Raad voor de Middenstand nopens dit bepaalde aspect van het probleem werd verstrekt. Dit blijkt o.m. uit de hierna geciteerde passages uit het tweede hoofdstuk, getiteld « Betekenis van het pensioen » uit voor genoemd advies :

« .....

» Voor de zelfstandige heeft dat verplicht en veralgemeend pensioen het karakter van een verzekering, van een laatste hulpmiddel en niet van een doel op zichzelf. Dit laatste hulpmiddel krijgt alleen zijn volle betekenis in geval het individu er niet in geslaagd is het verhoopte patrimonium op te bouwen. Het moet toelaten, in de ongunstigste omstandigheden, het hoofd boven water te houden, of in andere gevallen, een gekompromitteerde toestand enigszins recht te zetten.

» Het is trouwens deze overweging die sommigen er toe gebracht had eerder van een solidariteitsfonds te spreken

Partant de l'idée que le régime doit être établi sur un équilibre financier honnête et que la charge des cotisations doit être supportable, votre Commission n'a pas hésité à assumer la responsabilité de renoncer à la pension de 60 % des revenus professionnels, prévue à l'origine.

La majorité de votre Commission ayant décidé de poursuivre un objectif plus modeste que la pension de 60 % du revenu professionnel, deux possibilités se présentaient : ou bien maintenir la formule du calcul en proportion des revenus professionnels, tout en fixant un pourcentage inférieur, ou bien renoncer à cette formule pour préconiser un montant de pension uniforme.

La majorité de votre Commission a adopté cette dernière formule, estimant qu'il est avant tout nécessaire de garantir à chacun un minimum vital. La liaison des pensions aux revenus professionnels est une formule qui est propre à un régime de pension plus évolué. Nous la retrouvons par exemple dans le régime de pension des agents de l'Etat. A ce sujet, l'évolution du régime de pension des salariés est typique. Jusqu'à présent, nous avons toujours connu dans ce secteur un montant de pension uniforme. Ce n'est qu'après plusieurs années d'application de ce principe fondamental et après une majoration progressive du montant de la pension que le Parlement a été saisi d'un projet qui vise à réformer le régime dans le sens d'une transition progressive qui ira de la pension uniforme à la pension égale à 60 % du revenu professionnel.

En ce qui concerne les indépendants, nous sommes au début d'une obligation généralisée en matière de pension. Il est conforme à la tradition de notre législation sociale de partir provisoirement de la formule du montant de pension uniforme. On verra plus tard si ce stade peut être dépassé. Grâce à l'augmentation du volume des cotisations et des pensions ce régime serait peut-être moins justifié et l'on pourrait songer de nouveau à la formule qui lie la pension aux revenus professionnels ou ce qui revient au même, au montant des cotisations.

L'objectif poursuivi par cette dernière formule ne laisse aucun doute. Elle tend à maintenir le niveau de vie individuel au moment de la mise à la pension. Avant de pouvoir y songer, une nécessité urgente se présente : préserver les indépendants de la misère dans leurs vieux jours. C'est pour réaliser cet objectif plus modeste mais d'autant plus urgent que nous avons opté pour la formule de la pension uniforme.

Il nous plaît de signaler ici que l'opinion de la majorité de la Commission répond à l'avis émis à ce sujet par le Conseil supérieur des Classes moyennes. Cela résulte notamment du passage ci-après tiré du chapitre II de l'avis susvisé intitulé « Signification de la pension » :

« .....

» Pour l'indépendant la pension obligatoire et généralisée revêt nettement le caractère d'une assurance, d'un dernier recours et non pas d'un but en soi. Ce dernier n'acquiert son entière valeur que dans le cas où l'individu n'aura pas réussi à se constituer le patrimoine escompté. Elle doit lui permettre, dans les circonstances les plus défavorables, de se maintenir à la surface, ou, dans d'autres cas, de rétablir, dans une certaine mesure, une situation compromise.

» Ce sont ces raisons qui ont amené d'aucuns à envisager plutôt un fonds de solidarité qu'un fonds de pension. Ce

dan van een pensioenfonds; solidariteitsfonds dat zou gespijsd worden door allen, maar waaruit slechts zouden putten diegenen die op 65-jarige leeftijd behoeftig zouden zijn.

» Deze gedachte wordt evenwel afgewezen en verlaten omdat zij al te zeer op het begrip « naastenliefde en weldadigheid » steunt, en niet het minste persoonlijk recht toekent aan diegenen die gedurende geheel hun loopbaan het fonds spijsden.

» 2. *Pensioen beperkt tot een minimum.*

» Uit deze bedenkingen ontstonden twee hoofdtendenzen.

» Men dacht er een ogenblik aan het pensioen te beperken tot een « strikt aanvullend levensminimum », dat dan zowat 12.000 frank per jaar zou bedragen. Deze tendens beoogde het zo ongeschonden mogelijk in stand houden der vermelde principes, mede door het verminderen tot een strikt minimum van de bijdragelast, waardoor het maximum der spaarmiddelen vrij zou blijven voor andere aanwending.

» De Hoge Raad is evenwel van oordeel dat eerder dient gesproken te worden van een pensioen herleid tot een « minimum », zonder meer. Een minimum dat weliswaar niet als een levensminimum te beschouwen is, maar dat toch meer is dan een louter aanvulsel.

» Hij meent dat een pensioen van 18.000 frank (waarde 1953) dit passend minimum vormt, tot wier vorming, volgens inlichtingen verstrekt door de aktuarissen, wellicht een bijdrage zal volstaan die voor iedereen draagbaar is en niet de totaliteit der spaarmiddelen opslokt, zodat de normale en volledige ontwikkeling van de persoonlijkheid van de zelfstandige niet belemmerd wordt.

» 3. *Uniform pensioen en forfaitaire bijdrage.*

» Steeds op grond van dezelfde overwegingen en aan de hand van de gedachte dat het er hier hoofdzakelijk op aan komt een verzekering te vormen en een minimum-veiligheid te verstrekken, komt men er toe te besluiten tot de eenvoudigheid van het pensioen (de gemelde 18.000 frank) zonder rekening te houden met het inkomen van de belanghebbende. »

#### Pensioenen in functie van de beroepsloopbaan.

Indien de meerderheid van uwe Commissie beslist heeft te verzaken aan de formule van de koppeling van het pensioen aan het bedrijfsinkomen, dan heeft zij anderzijds het beginsel bevestigd dat het pensioenbedrag moet vastgesteld worden in functie van de duur van de beroepsloopbaan.

Iedere wettelijk verplichte bijdrage, berekend op basis van het bedrijfsinkomen van een bepaald jaar, geeft recht op een schijf van 1/45 van het basisbedrag van het pensioen.

Wij gaan bijgevolg uit van het beginsel dat genoemde bijdrage de beroepsactiviteit als zelfstandige gedurende het beschouwde jaar weergeeft.

Door het aanvaarden van dit beginsel, realiseren wij meteen de logische inschakeling van het nieuwe pensioenstelsel voor zelfstandige arbeiders, in het reeds bestaande complex van de andere pensioenstelsels. De pensioenen van het door de Staat en vele parastatale organismen bezoldigde personeel worden berekend o.m. in verhouding tot de duur van de beroepsloopbaan. Het nieuwe ontwerp voorziet een dergelijke formule voor de arbeiderspensioenen.

Wij achten het een gelukkige kentering in onze sociale wetgeving dat ditzelfde beginsel meer en meer wordt toe-

fonds de solidarité aurait été alimenté par tous, mais en aurait seul bénéficié celui qui à l'âge de 65 ans se trouverait en état de besoin.

» Cette idée a, toutefois, été repoussée et abandonnée parce que trop apparentée à la charité et la bienfaisance et parce qu'elle ne reconnaît aucun droit personnel à ceux qui, pendant toute leur carrière, auraient alimenté le fonds.

» 2. *Pension limitée à un minimum.*

» Les considérations qui précèdent donnèrent naissance à deux tendances principales.

» Un moment on songea à limiter la pension à un « strict minimum vital d'appoint », fixé à quelque 12.000 francs par an. Cette tendance visait au maintien, dans leur forme la plus absolue, des principes énoncés, notamment en réduisant la charge de la cotisation à un strict minimum et en laissant le maximum de l'épargne disponible pour d'autres fins.

» Le Conseil supérieur est toutefois d'avis qu'il faudrait plutôt s'en tenir à une pension réduite à un minimum « tout court », minimum qui, bien que ne pouvant être considéré comme « vital », serait néanmoins quelque chose de plus qu'un simple « appoint ».

» Il croit donc qu'une pension de 18.000 francs (valeur 1953) constitue ce minimum décent, pour la formation duquel, d'après les renseignements fournis par les actuaires, pourrait suffire une cotisation supportable pour tous et n'absorbant pas la totalité de l'épargne. De cette façon l'épanouissement normal et complet de la personnalité de l'indépendant ne serait guère entravé.

» 3. *Pension uniforme et cotisation forfaitaire.*

» Toujours à la lumière des mêmes considérations et partant de l'idée qu'il s'agit avant tout de former une assurance ou un minimum de sécurité, on en arrive à conclure à l'uniformité de la pension (les 18.000 francs dont il a été question), sans qu'il soit tenu compte du revenu de l'intéressé. »

#### Pensions en fonction de la carrière professionnelle.

Si, d'une part, la majorité de votre Commission a renoncé à ce que la pension garantie soit en relation avec les revenus professionnels, elle a, d'autre part, confirmé le principe que le montant de la pension doit être fixé en fonction de la durée de la carrière professionnelle.

Chaque cotisation légalement obligatoire, calculée sur la base des revenus professionnels d'une année déterminée, donne droit une tranche de 1/45 du montant de base de la pension.

Le principe qui est à la base du régime est que cette cotisation représente l'activité professionnelle exercée comme travailleur indépendant pendant l'année envisagée.

En l'adoptant, nous réalisons, en même temps, l'incorporation logique du nouveau régime des pensions pour travailleurs indépendants dans le complexe existant des autres régimes de pensions. Les pensions du personnel rétribué par l'Etat et par de nombreux organismes parastatals sont calculées, entre autres, en rapport avec la durée de la carrière professionnelle. Le nouveau projet prévoit une même formule pour les pensions des travailleurs.

Nous estimons que l'extension de l'application de ce principe constitue une amélioration de notre législation

gepast. Het is een feit dat in vele sectoren teveel aandacht is besteed geworden aan de zuivere volledige loopbaan in één en dezelfde sector doorgebracht, soms met verwaarlozing van de gemengde loopbanen. De sociale realiteit leert ons dat de gemengde loopbanen uiterst talrijk zijn. De verscheidene pensioenstelsels dienen daarvan rekening te houden. Daarom is de formule van « het gehele pensioen of niets » uit den boze. De uitkering van gedeeltelijke pensioenen moet voorzien worden derwijze dat iedere sector het deel van de pensioenlast draagt dat verhoudingsgewijze tot de duur van de loopbaan voor zijn rekening valt.

Zoals wij hoger zegden, geeft iedere jaar-bijdrage in het voorliggend ontwerp recht op 1/45 van het basisbedrag van het pensioen. Dit betekent dus i.a.w. dat de normale loopbaan beschouwd wordt als hebbende een duur van 45 jaren.

Sommigen hebben de gedachte vooropgezet dat de normale loopbaan van een zelfstandige arbeider zou dienen vastgesteld te worden op 40 jaren. Er valt voor die thesissen zeker heel wat te zeggen. Laten wij echter bedenken dat ook de medewerkende kinderen, zo zij een fiscaal loon genieten — wat meestal het geval is — als zelfstandige arbeiders beschouwd worden, zodat de loopbaan niet aanvangt op het tijdstip waarop iemand zich voor eigen rekening vestigt. Veelal zal die loopbaan heel wat vroeger aanvangen. Is de zelfstandige vóór zijn installatie als dusdanig loon- of weddetrekkende geweest, dan zal hij een gedeeltelijk pensioen in de betrokken sectoren verworven hebben, en is het bijgevolg normaal dat zijn loopbaan als zelfstandige niet meer volledig 45 jaren bereikt.

Deze beschouwingen gelden niet voor de meeste vrije beroepen waar de universitaire studies en de legerdienst meebrengen dat de loopbaan later aanvangt. Maar anderzijds wordt in deze vrije beroepen de activiteit doorgaans niet stopgezet op 65-jarige leeftijd.

Wat er ook van zij, er wordt aan deze betwisting: 40 of 45 jaren, soms méér belang gehecht dan nodig is. In feite is het hier slechts een maatstaf om de gedachte te vestigen. Door de voorgestelde wijze van berekenen zal het pensioenbedrag in ieder geval overeenkomen met de duur van de beroepsloopbaan. Is de werkelijke duur van de beroepsloopbaan bijvoorbeeld langer dan 45 jaren dan zal het pensioenbedrag hoger liggen dan het basisbedrag, want iedere storting na de 45<sup>e</sup> zal nog steeds recht geven op 1/45 van het basisbedrag. De werkelijke pensioenbedragen zullen bijgevolg 35/45, 40/45, 44/45, maar ook 46/45, 50/45 bereiken.

In al deze berekeningen de noemer 45 vervangen door 40 zou betekenen dat de pensioenen zouden verhogen, maar dan moet men de bijdragen op overeenstemmende wijze verhogen, en bijgevolg is het beoogde voordeel louter denkbeeldig. Men zou de bijdragen kunnen behouden mits het basisbedrag van het pensioen te verminderen. Maar dan is weerom het resultaat hetzelfde.

In het oorspronkelijk ontwerp was voorzien dat de bijdragen slechts zouden verschuldigd zijn van 20-jarige tot 65-jarige ouderdom. Uwe Commissie heeft die bepaling geschrapt omdat zij van oordeel is dat geen afbreuk mag worden gedaan aan het beginsel dat, wie zelfstandige arbeid verricht, bijdrage moet betalen, ongeacht zijn ouderdom.

Het is voor de jongeren van belang dat zij onmiddellijk beginnen te storten van zodra hun beroepsactiviteit aanvangt. Zij zijn nooit op voorhand zeker dat zij een volledige ononderbroken loopbaan zullen hebben. En dezen die na 65 jaar hun beroepsactiviteit voortzetten zullen er veelal belang bij hebben hun pensioen te vervolledigen. Hoe later het pensioen aangevraagd wordt, hoe hoger het bedrag zal zijn. Niemand wordt benadeligd vermits aan ieder storting 1/45 van het pensioenbedrag beantwoordt; deze regel kent geen enkele beperking.

sociale. Il s'est avéré que, très souvent, c'est la carrière complète accomplie dans un même secteur qui a trop retenu l'attention, alors que souvent les carrières mixtes n'étaient pas prises en considération. La réalité sociale démontre que ces carrières mixtes sont très nombreuses. Les différents régimes de pensions doivent en tenir compte. C'est pourquoi la formule « pension complète ou rien » est à rejeter. La liquidation de pensions partielles doit être prévue, de telle façon que chaque secteur supporte la partie du coût de la pension, en proportion de la durée de la carrière, qui lui incombe.

Ainsi que nous le disions plus haut, chaque cotisation annuelle donne droit, dans le présent projet, à 1/45 du montant de base de la pension. Ceci signifie donc, en d'autres termes, que la carrière normale est considérée comme ayant une durée de 45 années.

D'aucuns sont partisans de l'idée que la carrière normale d'un travailleur indépendant soit fixée à 45 années. Cette thèse est très défendable. Il convient, cependant, de remarquer que les enfants aidants sont également considérés comme travailleurs indépendants dans le cas où ils bénéficient d'un salaire imposable — ce qui, en général, est le cas — de sorte que la carrière ne commence pas au moment où ils s'établissent à leur propre compte. Dans beaucoup de cas, cette carrière commencera beaucoup plus tôt. Dans le cas où le travailleur indépendant a été salarié ou appointé avant son établissement en cette qualité, il aura acquis une pension partielle dans les secteurs intéressés et il est donc normal que sa carrière d'indépendant n'atteigne pas complètement 45 années.

Ces considérations ne valent pas pour la plupart des professions libres où les études universitaires et le service militaire ont pour conséquence de retarder le début de la carrière. Mais, d'autre part, dans ces professions libérales, l'activité ne cesse pas à l'âge de 65 ans.

Quoi qu'il en soit, on attache à cette discussion: 40 ou 45 ans, parfois plus d'intérêt qu'elle n'en mérite. En fait, il ne s'agit ici que d'une base devant servir à fixer les idées. Le mode de calcul proposé mettra le taux de la pension en rapport avec la durée de la carrière professionnelle. Si, par exemple, la durée réelle de la carrière professionnelle est supérieure à 45 années, le taux de la pension sera supérieur au montant de base, puisque chaque versement postérieur au 45<sup>e</sup> versement, donnera droit à 1/45 du montant de base. En réalité, les montants de pension pourront donc atteindre 35/45, 40/45, 44/45, 45/45, mais également 46/45, 50/45.

En remplaçant dans tous ces calculs le numérateur 45 par 40, les pensions seraient augmentées, mais, en même temps, il faudrait augmenter les cotisations à due concurrence, de sorte que l'avantage visé est purement fictif. Le taux des cotisations pourrait être maintenu, moyennant une diminution du montant de base de la pension. Dans ce cas, le résultat serait le même.

Le projet primitif prévoyait que les cotisations ne seraient dues qu'à partir de l'âge de 20 ans jusqu'à 65 ans. Votre Commission a supprimé cette disposition, estimant qu'il ne peut être porté atteinte au principe que toute personne ayant la qualité de travailleur indépendant, est tenue au paiement des cotisations, quel que soit son âge.

Il est de l'intérêt des jeunes de commencer leurs versements dès le début de leur activité professionnelle. Ils ne sont pas certains d'avance que leur carrière sera complète et ininterrompue. D'autre part, ceux qui continueront leur activité professionnelle après l'âge de 65 ans, auront, en général, intérêt à compléter leur pension. Plus la pension sera sollicitée tardivement, plus le montant en sera élevé. Personne ne sera lésé, puisque chaque versement correspondra à 1/45 du montant de la pension; cette règle ne subit aucune restriction.

Uwe Commissie heeft een formule uitgewerkt waarbij voor het verleden eveneens rekening wordt gehouden van de beroepsloopbaan. Vermits in het verleden geen verplichting tot het betalen van bijdragen bestond, kan de bijdragebetaling hier niet als maatstaf gelden. Bijgevolg wordt aan de belanghebbenden toegelaten het bewijs van de hoedanigheid van zelfstandige arbeider te leveren met alle rechtsmiddelen, getuigen uitgezonderd.

Ook van de loonarbeiders wordt geëist dat zij, voor de periode vóór 1945 (invoering van de maatschappelijke zekerheid) het bewijs leveren dat zij loonarbeiders geweest zijn. Zelfs zo voor hen de stortingen, die nochtans wettelijk verplichtend waren, ook vóór 1945, niet werden verricht, kunnen zij niettemin aanspraak maken op pensioen mits het bewijs te leveren dat zij de hoedanigheid van loonarbeider hebben gehad.

Ditzelfde beginsel werd door uwe Commissie overgenomen voor de zelfstandige arbeiders, met des te meer reden daar voor hen nooit een wettelijke verplichting tot het storten van bijdragen bestaan heeft.

Wij konden er niet aan denken van de zelfstandige arbeiders een bewijsvoering te vragen voor geheel hun loopbaan. Daarom werden zekere regelen vastgesteld, die grotendeels aan het stelsel van de loontrekkenden ontleend werden, zonder een volstrekte gelijkenis te vertonen.

*Eerste maatregel :* Een referentie-periode van vijftien jaren wordt gesitueerd :

a) vóór de datum van inwerkingtreding van de nieuwe wet voor alle zelfstandige arbeiders, die op die datum, nog geen 65 jaren oud zijn. Voor hen situeert de referentieperiode zich dus in de jaren vanaf 1938 tot en met 1952.

b) vóór hun 65<sup>e</sup> verjaardag, voor al de gewezen zelfstandige arbeiders die reeds méér dan 65 jaar oud zijn op de datum van inwerkingtreding van de nieuwe wet, hetzij 1 Januari 1953.

c) vóór de datum van overlijden indien het gaat om zelfstandige arbeiders overleden vóór de inwerkingtreding van de nieuwe wet en vóór hun 65<sup>e</sup> verjaardag. Deze referentieperiode is van belang voor de weduwe van de zelfstandige arbeider in kwestie.

d) vóór hun 65<sup>e</sup> verjaardag voor de zelfstandige arbeiders, overleden vóór 1 Januari 1953, die méér dan 65 jaar oud waren op de datum van hun overlijden. Nogmaals geldt het hier een referentieperiode die van belang is voor de weduwe.

Zoals gezegd bedraagt deze referentieperiode steeds vijftien opeenvolgende jaren. Indien het bewijs geleverd wordt dat de zelfstandige arbeider in kwestie deze hoedanigheid heeft gehad gedurende de 4/5 van deze periode van 15 jaren, dan wordt van rechtswege verondersteld dat hij een volledige loopbaan als zelfstandige arbeider heeft gehad althans voor het gedeelte van zijn loopbaan dat afgesneden wordt op de datum van inwerkingtreding van de nieuwe wet. Vanaf deze inwerkingtreding is er inderdaad geen enkel vermoeden meer gewettigd; van dan af tellen alleen de stortingen.

Is het bewijs voor 12 (hetzij de 4/5) van de 15 jaren geleverd, dan betekent zulks een pensioen van 45/45 voor de gewezen zelfstandigen, dezen die reeds 65 jaar geworden zijn op de datum van 1 Januari 1953. Geldt het iemand die 55 jaar oud is op het ogenblik van de inwerkingtreding van de nieuwe wet, dan betekent het bewijs betreffende 12 jaren van de referentie-periode voor hem 35/45 van het basis-bedrag van het pensioen. De 10 ontbrekende vijftien veertigsten moet hij verdienen door zijn verplichte stortingen in het nieuwe stelsel.

Voor de weduwe van een zelfstandige arbeider, overleden na zijn 65<sup>e</sup> verjaardag en vóór de inwerkingtreding

Votre Commission a élaboré une formule dans laquelle il est également tenu compte de la carrière professionnelle pour le passé. Étant donné que, dans le passé, les cotisations n'étaient pas obligatoires, le versement de ces cotisations ne peut servir de base. Par conséquent, il est permis aux intéressés de prouver leur qualité de travailleur indépendant par tous moyens de droit, sauf par témoins.

Il est également exigé des travailleurs salariés qu'ils fassent la preuve, pour la période antérieure à 1945 (mise en application de la sécurité sociale) de leur qualité de travailleur salarié. Même dans le cas où les versements, qui étaient cependant légalement obligatoires avant 1945, n'ont pas été effectués à leur profit, ils peuvent, néanmoins, prétendre à une pension moyennant la preuve qu'ils ont effectivement été travailleurs salariés.

Le même principe a été adopté par votre Commission pour les travailleurs indépendants, d'autant plus que pour ceux-ci, n'existait aucune obligation légale de versement de cotisations.

Nous ne pouvions songer à exiger des travailleurs indépendants, l'administration de la preuve pour toute leur carrière. C'est pourquoi certaines règles ont été établies, reprises en général, du régime des salariés, sans lui être en tous points conformes.

*Première mesure :* Il est établi une période de référence de 15 années :

a) antérieure à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, pour tous les travailleurs indépendants qui, à cette date, n'ont pas encore atteint l'âge de 65 ans. Cette période de référence se situe donc pour ceux-ci de 1938 à 1952 inclus.

b) antérieure à leur 65<sup>e</sup> anniversaire, pour tous les anciens travailleurs indépendants qui, à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, soit le 1<sup>er</sup> janvier 1953, ont dépassé l'âge de 65 ans.

c) antérieure à la date du décès, s'il s'agit de travailleurs indépendants décédés avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi et avant leur 65<sup>e</sup> anniversaire. Cette période de référence présente un intérêt pour la veuve du travailleur indépendant en question.

d) antérieure à leur 65<sup>e</sup> anniversaire, pour les travailleurs indépendants, décédés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1953 et qui, à la date de leur décès, avaient dépassé l'âge de 65 ans. Cette période de référence intéresse également la veuve.

Cette période de référence comporte toujours 15 années consécutives. S'il est établi que le travailleur indépendant a eu cette qualité pendant les 4/5 de cette période de 15 années, il est présumé d'office avoir eu une carrière complète de travailleur indépendant, tout au moins pour la partie de sa carrière antérieure à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi. À partir de cette date, aucune présomption ne peut plus se justifier. Ce sont évidemment les versements qui, seuls, entrent en ligne de compte.

Si la preuve est fournie pour 12 (soit les 4/5) des 15 années, une pension de 45/45 sera allouée aux anciens travailleurs indépendants, qui ont déjà atteint l'âge de 65 ans à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1953. S'il s'agit d'une personne âgée de 55 ans à la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi la preuve relative à 12 années de la période de référence, lui donnera droit à 35/45 du montant de base de la pension. Les 10/45 manquants ne pourront lui être alloués que s'il effectue les versements requis par le nouveau régime.

Pour la veuve d'un travailleur indépendant, décédé après l'âge de 65 ans, et avant l'entrée en vigueur de la nouvelle

van de nieuwe wet betekent de bewijsvoering voor de 4/5<sup>de</sup> van de referentieperiode dat zij aanspraak kan maken op 45/45 van het weduwepensioen. Hetzelfde geldt voor de weduwe wier overleden echtgenoot 65 jaar zou geworden zijn vóór de inwerkingtreding van de nieuwe wet. In andere woorden : de weduwen wier echtgenoot geboren werd in 1887 of voorgaande jaren.

Voor de weduwen wier echtgenoot geboren werd in 1888 of later betekent de bewijsvoering voor de 4/5 van de referentieperiode (zie littera c hierboven) dat zij aanspraak kan maken op volgende breuken van het weduwepensioen :

|      |     |     |     |     |     |        |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|--------|
| 1888 | ... | ... | ... | ... | ... | 44/45; |
| 1889 | ... | ... | ... | ... | ... | 43/45; |
| 1890 | ... | ... | ... | ... | ... | 42/45; |
| 1891 | ... | ... | ... | ... | ... | 41/45. |
| enz. |     |     |     |     |     |        |

Dit onvolledig weduwepensioen kan aangevuld worden hetzij met een persoonlijk ouderdompensioen indien de weduwe persoonlijk zelfstandige arbeid verricht en als dusdanig in het nieuwe regime bijdragen betaalt, hetzij 1/45 per jaar waarin de weduwe — zonder bijdragen te storten — een weduwetoelage geniet. Hierover verder meer uitleg, in het hoofdstuk : « De verzekering tegen vroegtijdig overlijden ».

*Tweede maatregel om de bewijslast te vergemakkelijken :*

Laten wij vooreerst opmerken dat alwie niet het bewijs kan leveren voor de 4/5 van de referentieperiode, daardoor alleszins zijn recht op een volledig pensioen verbeurt en bijgevolg nog alleen aanspraak kan maken op een gedeeltelijk pensioen.

Het volstaat evenwel het bewijs van de hoedanigheid van zelfstandige arbeider te leveren voor minstens één jaar beroepsactiviteit na 1 Januari 1926 opdat van rechtswege verondersteld worde dat de belanghebbende zelfstandige arbeider is geweest in de periode lopende van zijn 20<sup>ste</sup> verjaardag tot 31 December 1925. Alsdan zal zijn gedeeltelijk pensioen gelijk zijn aan zoveel vijf en veertigsten als er jaren zijn voor dewelke de beroepsactiviteit bewezen of wettelijk vermoed is.

Men zal opmerken dat uwe Commissie hier een formule heeft uitgewerkt die zeer ruim en tevens uiterst soepel is.

Er wordt geen enkel bewijs toegelaten wat de periode betreft die aan het jaar 1926 voorafgaat, maar anderzijds wordt voor die periode een wettelijk vermoeden ingevoerd ten voordele van diegenen die een beroepsactiviteit van minstens één jaar als zelfstandige arbeider bewijzen na 1925.

Hetzelfde vermoeden werd ingevoerd in het stelsel van de arbeiderspensioenen. Het is echter logisch dat dezelfde periode niet langs twee kanten rechten op pensioen zou verlenen ingevolge een wettelijk vermoeden. Zo het wettelijk vermoeden aan twee kanten kan ingeroepen worden zal het slechts aan één kant uitwerking hebben en wel aan de voor belanghebbende voordeligste kant, te weten deze van het arbeiderspensioen.

Hier dient evenwel opgemerkt dat de voorwaarden, om van het wettelijk vermoeden in kwestie te genieten, strenger zijn (er zijn stortingen vereist na 1925) dan voor de zelfstandige arbeiders.

Samenvattend mogen wij dit gedeelte van ons verslag besluiten met er op te wijzen dat de beroepsloopbaan een voorname rol speelt in de vaststelling van het pensioenbedrag.

loi, la preuve relative à 4/5 de la période de référence, donnera droit à 45/45 de la pension de veuve. Il en est de même pour la veuve dont le mari décédé aurait atteint l'âge de 65 ans avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, en d'autres termes, la veuve dont l'époux est né en 1887, ou avant.

Pour les veuves dont le mari est né en 1888 ou après, la preuve relative aux 4/5 de la période de référence (voir litt. c) ci-dessus donnera droit aux fractions de pension de veuve, ci-après :

|      |     |     |     |     |     |        |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|--------|
| 1888 | ... | ... | ... | ... | ... | 44/45; |
| 1889 | ... | ... | ... | ... | ... | 43/45; |
| 1890 | ... | ... | ... | ... | ... | 42/45; |
| 1891 | ... | ... | ... | ... | ... | 41/45, |
| etc. |     |     |     |     |     |        |

Cette pension de veuve, incomplète, peut être complétée, soit par une pension de vieillesse personnelle, dans le cas où la veuve a elle-même la qualité de travailleur indépendant, et verse, à ce titre, des cotisations en vertu du nouveau régime, soit par 1/45 par année, pour laquelle la veuve — sans versement de cotisations — bénéficie d'une allocation de veuve. Pour plus de détails, voir le chapitre : « L'assurance en vue du décès prématuré ».

*Deuxième mesure pour faciliter l'administration de la preuve :*

Remarquons, d'abord, que toute personne qui ne peut fournir la preuve pour les 4/5 de la période de référence, perd, de ce fait, en tous cas, le droit à une pension complète et ne peut, par conséquent, prétendre qu'à une pension partielle.

Cependant, il suffit de fournir la preuve de la qualité de travailleur indépendant pour une année d'activité professionnelle, postérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1926, pour bénéficier de la présomption légale de cette qualité pour la période qui s'étend du 20<sup>e</sup> anniversaire de l'intéressé jusqu'au 31 décembre 1925. Dans ce cas, sa pension partielle sera égale à autant de quarante-cinquièmes qu'il y a d'années pour lesquelles l'activité professionnelle est prouvée ou présumée légalement.

Il est à remarquer que votre Commission a élaboré une formule très large et, en même temps, très souple.

En ce qui concerne la période antérieure à l'année 1926, aucune preuve n'est admise, mais il est établi pour cette période une présomption légale en faveur des personnes qui fournissent la preuve d'une activité professionnelle d'au moins une année en qualité de travailleur indépendant, postérieure à 1925.

La même présomption a été admise dans le régime de pension des travailleurs salariés. Il est cependant logique que la présomption légale ne peut donner, pour la même période, un droit double à la pension. Si la présomption légale peut être invoquée dans les deux régimes elle ne sera valable que dans un régime, normalement dans celui qui est le plus avantageux pour l'intéressé, c'est-à-dire, le régime de pension des travailleurs salariés.

Toutefois, il convient de remarquer que les conditions fixées en vue du bénéfice de la présomption légale, sont plus sévères (des versements sont requis après 1925) que pour les travailleurs indépendants.

En conclusion, nous pouvons résumer cette partie de notre rapport en soulignant le rôle important de la carrière professionnelle dans l'établissement du taux de la pension.

### De financiële last van het verleden.

De Hoge Raad voor de Middenstand heeft in zijn advies, goedgekeurd in zijn plenaire vergadering van 25 Maart 1953, de stelling vooropgezet dat de last van het verleden door geheel de gemeenschap, dus door de Staat, dient gedragen te worden.

Alhoewel het advies niet vermeldt waar de Staat best de aanvullende inkomsten zou halen, nodig om die last van het verleden, de « back-service », te torsen, toch schijnt de Hoge Raad voor de Middenstand van oordeel te zijn dat de nodige inkomsten best zouden gehaald worden uit de inkomstenbelastingen, waarin het principe van de progressiviteit aanwezig is. Wij citeren : « Deze last, die enkel door een gebaar van solidariteit kan getorst worden, moet door de gehele gemeenschap gedragen worden en door elk lid van de gemeenschap volgens zijn eigen draagvermogen. M.a.w. de Staat — verpersoonlijking van de gemeenschap — dient de uitgaven die daaruit voortvloeien te zijnen laste te nemen waardoor meteen de verdeling volgens het draagvermogen verzekerd is, ingevolge het principe van de progressiviteit der belastingen ».

Daar het hier gaat om nieuwe staatsuitgaven moeten wij veronderstellen dat hier overeenkomstige nieuwe inkomsten, hetzij een verhoging van de bestaande inkomstenbelastingen, bedoeld worden.

De meerderheid van uwe Commissie heeft gemeend dit standpunt niet te kunnen bijtreden, vooreerst omdat het de zuivere fiscalisatie betekent van een groot deel — in de aanvangsperiode veruit het belangrijkste deel — van het nieuwe pensioenstelsel.

De Hoge Raad van de Middenstand heeft blijkbaar uit het oog verloren dat, in de sector van de arbeiders en de bedienden, de financiële last van het verleden voor het grootste deel gedragen wordt, niet door de Staat, maar wel door de bijdragen. (Zowel de bijdragen van de patroons als deze van arbeiders en bedienden betekenen een onrechtstreeks loon.) Indien wij nu de last van het verleden in de sector van de zelfstandige arbeiders zouden financieren door een algemene verhoging van de inkomstenbelastingen, dan zou dit betekenen dat wij aan de arbeiders en bedienden zouden vragen mede de last van het verleden in de sector van de zelfstandigen te helpen bekostigen. Dit zou beslist onredelijk zijn.

Waar de arbeiders en bedienden, dank zij een repartitiestelsel, grotendeels zelf de last hebben opgenomen van het verleden, wat hun bevolkingsgroep betreft, daar past voor de zelfstandigen slechts één houding: dat zij ook resoluut de last zouden opnemen van het verleden in hun bevolkingsgroep. (Wij stippen hier aan dat de Staatstoelagen in verhouding tot de gestorte bijdragen belangrijker is in de sector van de zelfstandigen dan in deze van de loonarbeiders.)

In het oorspronkelijk ontwerp van de Regering was voorzien dat in de « back-service » alleen diegenen zouden opgenomen worden die stortingen hadden verricht als vrije verzekerden, met uitsluiting dus van alle gewezen zelfstandige arbeiders die geen stortingen als vrije verzekerden hadden verricht.

De meerderheid van uwe Commissie heeft van meetaf haar inzicht te kennen gegeven die bepalingen te amenderen in die zin dat al diegenen die het bewijs konden leveren een beroepsactiviteit als zelfstandige gehad te hebben, zouden in aanmerking komen als pensioengerechtigden. Dat een onderscheid diende gemaakt tussen diegenen die wel en de anderen die niet gestort hadden, dat werd van meetaf toegegeven. In het hoofdstuk « De vrije verzeker-

### La charge financière du passé.

Le Conseil supérieur des Classes moyennes a, dans l'avis approuvé lors de la séance plénière du 25 mars 1953, posé le principe que la charge du passé doit être supportée par la communauté toute entière, donc par l'Etat.

Bien que l'avis n'indique pas où l'Etat puiserait de la meilleure façon les revenus complémentaires, nécessaires pour supporter cette charge du passé, le « back-service », il semble pourtant que le Conseil supérieur estime que les revenus nécessaires doivent être trouvés dans l'impôt sur le revenu, où nous retrouvons le principe de la progressivité. Nous citons : « Cette charge ne peut être supportée que par un acte de solidarité; elle doit peser sur la communauté toute entière et sur chacun des membres de celle-ci d'après ses ressources. En d'autres termes, l'Etat — personification de la communauté — doit prendre à sa charge les dépenses qui en découlent de cette façon, la répartition judicieuse en serait en même temps assurée, étant donné le principe de la progressivité des impôts ».

Etant donné qu'il s'agit ici de nouvelles dépenses de l'Etat, nous devons supposer qu'on vise ici des recettes nouvelles concordantes, soit une augmentation des impôts sur les revenus existants.

La majorité de votre Commission a estimé ne pas pouvoir se rallier à ce point de vue, notamment parce que ce système rendrait purement fiscale une grande partie de la période initiale — de loin la plus importante — du nouveau système de pension.

Il semble que le Conseil supérieur des Classes moyennes ait perdu de vue que, dans le secteur des ouvriers et des employés, la charge financière du passé est supportée pour la partie la plus importante, non par l'Etat, mais par les cotisations. (Les cotisations patronales aussi bien que celles des ouvriers et des employés constituent un salaire indirect.) Si nous financions la charge du passé du secteur des travailleurs indépendants par une augmentation générale des impôts sur les revenus, cela signifierait que nous demanderions aux ouvriers et employés de contribuer à la charge antérieure du secteur des indépendants. Ceci serait certainement injustifié.

Puisque les ouvriers et les employés ont, grâce au système de répartition, supporté, pour la plus grande partie, la charge du passé en ce qui concerne leur groupe, les indépendants ne peuvent adopter qu'une seule attitude: qu'eux aussi supportent résolument la charge du passé pour leur groupe. (Qu'il nous soit permis de noter que la subvention de l'Etat, par rapport aux cotisations versées, est plus importante dans le secteur des indépendants que dans celui des salariés.)

Dans le projet initial du Gouvernement, il était prévu que dans le « back-service » seraient repris uniquement ceux qui avaient effectué des versements comme assurés libres, donc à l'exclusion de tous les anciens travailleurs indépendants, qui n'ont pas effectué des versements comme assurés libres.

La majorité de votre Commission a manifesté, dès le début, son intention d'amender ces dispositions dans ce sens que tous ceux qui peuvent prouver avoir eu une activité professionnelle comme indépendant, pourraient être considérés comme bénéficiaires de la pension. On a admis, dès le début qu'une distinction devait être faite entre ceux qui ont versé et les autres qui n'ont pas versé. Dans le chapitre « Situation des assurés libres à l'égard du nouveau

den ten opzichte van het nieuwe stelsel » hebben wij uiteengezet hoe de vrije verzekerden substantiële voorrechten hebben bekomen ten overstaan van de zelfstandige arbeiders die geen of te weinig stortingen als vrije verzekerden hebben gedaan. Maar verder meende de meerderheid van uwe Commissie niet te kunnen gaan.

De vrije verzekerden hebben tenslotte even weinig recht — in de stricte betekenis van het woord — op de gelden van het nieuwe stelsel, die toch samengebracht worden door alle zelfstandige arbeiders. Het is onze innige overtuiging dat de massa van de zelfstandigen — dezen die de bijdrage last zullen torsen — niet zou begrepen hebben dat de gelden van allen niet aan allen zouden ten goede komen.

Als men bedenkt dat de minimum-storting gevraagd van een mannelijke vrije verzekerde slechts sedert een paar jaren werd gebracht op 360 frank voor een gans jaar en tevoren slechts 120 frank bedroeg, dan is er voorwaar een flinke beloning als men daartegenover plaatst, naast de rente, nog een kosteloze toeslag (nieuw regime) van 400 frank per jaar, voor iedere gedane storting, samengesteld als volgt: 200 frank voor iedere zelfstandige arbeider plus 200 frank méér voor deze die de storting verricht heeft.

Men heeft in het verleden onze vrije verzekerden een verkeerde opvoeding gegeven en de wetgever draagt hierin de grootste schuld. Stortingen die wegens hun bedrag eerder een symbolische dan een praktische betekenis hadden, hebben bij de vrije verzekerden het valse denkbeeld gewekt dat deze stortingen hen « recht » gaven op pensioenen van 9,000 à 12,000 frank per jaar. De rente wordt door hen doorgaans beschouwd als alleen de intrest van hun stortingen, en velen voelen zich verongelijkt omdat hun pensioen niet zo hoog is als dat van de arbeiders. Zij bevroeden niet dat alles wat zij trekken buiten hun rente een louter kosteloos voordeel is ten laste van de Schatkist.

Wegens die totaal verkeerde mentaliteit is het zo moeilijk geweest hen te winnen voor een wettelijk verplichtend pensioenstelsel waarin voor een pensioen van 18,000 frank per jaar een bijdrage per jaar moet gevraagd worden van 1,200 à 4,000 frank.

Een argument dat nog pleit in het voordeel van dezen die geen stortingen als vrije verzekerden hebben verricht is dit: aan velen van hen heeft men gezegd: « U hebt er geen belang bij te storten, want wegens het onderzoek naar de bestaansmiddelen zult U toch worden uitgesloten van de kosteloze rentetoeslag ». En inderdaad, het onderzoek naar de bestaansmiddelen, voorzien in de bestaande wet, is zo drastisch en onrechtvaardig, dat velen het stellige vooruitzicht hadden niet te zullen genieten. Veel schuld treft hen bijgevolg niet als ze niet hebben gestort. Deze beschouwing doet geen afbreuk aan de verdienste van hen die wel hebben gestort.

En, tenslotte, een laatste argument: ook in de sector van de arbeiders heeft men de « back-service » volledig opgenomen, zonder de eis dat er stortingen moesten verricht worden en zelfs zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen.

Inderdaad, wat de periode vóór 1945 betreft, volstaat het voor een arbeider de bewijzen te leveren dat hij loonarbeider is geweest. Zelfs zo de stortingen niet verricht werden — en voor de arbeiders bestaat de verplichting reeds sedert de wet van 19 December 1924 — kan de arbeider aanspraak maken op de voordelen van de « back-service ».

Waar men aanvaardt dat verplichte stortingen ontbreken, moet men, à fortiori, aanvaarden dat stortingen ontbreken waartoe men niet verplicht was.

régime », nous avons exposé de quelle façon les assurés libres ont obtenu des avantages substantiels vis-à-vis des travailleurs indépendants qui n'ont pas versé comme assurés libres ou qui ont effectué trop peu de versements. Mais la majorité de votre Commission a estimé ne pas pouvoir aller plus loin.

Les assurés libres n'ont aucun droit de priorité aux fonds du nouveau régime, qui seront recueillis par tous les travailleurs indépendants. Nous sommes fermement convaincus que la masse des indépendants — ceux qui supporteront la charge des cotisations — n'auraient pas compris que l'argent de tous ne profitât pas à tous.

Compte tenu de ce que la cotisation minimum demandée à un assuré libre du sexe masculin n'est portée que depuis peu à 360 francs par an (elle était auparavant de 120 francs), la situation de cet assuré libre n'est certes pas défavorisée puisque en plus de la rente, il recevra une allocation gratuite (nouveau régime) de 400 francs par an, pour chaque versement effectué, composé comme suit: 200 francs pour chaque travailleur indépendant, augmenté de 200 francs pour celui qui a effectué le versement.

Dans le passé, on a rendu un mauvais service aux assurés libres, et l'Etat en est le principal responsable. Les versements qui, d'après leur importance, avaient plus une signification symbolique que pratique, ont donné aux assurés libres l'idée fausse que ces versements leur donnaient « droit » à une pension de 9,000 à 12,000 francs par an. Ils considèrent généralement la rente comme l'intérêt de leurs versements et beaucoup se croient lésés parce que leur pension est moins importante que celle des ouvriers. Ils ne se rendent pas compte que tout ce qu'ils touchent, à l'exception de leur rente, est un avantage purement gratuit à charge du Trésor.

En raison de cette fausse mentalité, il a été très difficile de les convaincre de l'utilité d'un régime de pension légal et obligatoire dans lequel une cotisation annuelle de 1,200 à 4,000 francs est demandée pour une pension de 18,000 francs par an.

L'argument suivant plaide également en faveur de ceux qui n'ont pas effectué de versements comme assurés libres: à beaucoup d'entre eux il a été dit: « vous n'avez aucun avantage à effectuer des versements, car, à cause de l'enquête sur les ressources, vous serez exclus de la majoration de rente gratuite ». Et, en effet, l'enquête sur les ressources prévue dans la loi actuelle est tellement sévère et injuste, que beaucoup étaient fermement convaincus de ne pouvoir en bénéficier. Ils ne sont donc pas tellement coupables de ne pas avoir versé. Cette considération ne diminue pas les mérites de ceux qui ont versé.

Enfin, un dernier argument: on a également repris le « back-service » dans le secteur des ouvriers, sans exiger que des versements aient été effectués et même sans enquête sur les ressources.

En effet, en ce qui concerne la période antérieure à 1945, il suffit à l'ouvrier de prouver qu'il a été salarié. Même si les versements n'ont pas été effectués — et pour les ouvriers cette obligation existe depuis la loi du 10 décembre 1924 — l'ouvrier peut prétendre aux avantages du « back-service ».

Si l'on admet que des versements obligatoires fassent défaut, on doit admettre à fortiori que des versements auxquels on n'était pas tenu, fassent défaut.

### De bewijsmiddelen inzake het verleden.

Waar zoveel belang gehecht is aan de beroepsloopbaan, ook voor het verleden, daar past het even uit te wijden over de bewijsmiddelen welke ter beschikking van de rechthebbers staan om hun activiteit als zelfstandige aan te tonen.

En hier veroorloven wij ons een algemene voorafgaande opmerking. Zeker, het opzoeken van deze bewijsmiddelen zal voor de belanghebbenden een niet te onderschatten last, ja zelfs heel wat moeilijkheden meebrengen. En dezen die er op uit zijn het nieuwe stelsel te verguizen zullen in dit aspect van het ontwerp een dankbaar thema voor gemakkelijke kritiek vinden.

De zelfstandigen gelieven daarbij evenwel te bedenken dat het hier gaat over de uitdeling van louter kosteloze voordelen voor dewelke van de belanghebbenden geen enkele storting wordt geëist; alleen wordt een bewijsvoering gevraagd; wordt deze aangebracht dan genieten de belanghebbenden levenslang bepaalde pecuniaire voordelen, die, hoe bescheiden ook, toch wel een inspanning waard zijn.

De afschaffing van de bewijslast in kwestie en het verlenen van kosteloze voordelen aan iedereen die ze vraagt, zou er op neerkomen het pensioenstelsel van de zelfstandige arbeiders op overmatige en niet gerechtvaardigde wijze te belasten. Laten wij niet vergeten dat wij voor de financiering van die voordelen bijdragen gaan vragen aan de zelfstandige arbeiders. Als wij steeds voor ogen houden van waar de gelden komen en welke inspanningen hier zullen gevraagd worden — soms van min-begoeden — dan zullen wij er ons wel voor wachten voordelen toe te kennen die niet volledig verantwoord zijn.

Is de bewijslast in beginsel noodzakelijk, dan zijn de mogelijkheden van bewijsvoering zeer breed opgevat: alle rechtsmiddelen, getuigen uitgezonderd.

Dat uw Commissie de getuigen als bewijsmiddel verworpen heeft is begrijpelijk. Al te gemakkelijk worden in België « welwillendheidsgetuigschriften » afgeleverd. Wij mogen van de bewijsvoering geen caricatuur maken, want dan ware het beter geweest geen bewijzen te eisen.

Welke zijn dan de bewijsmiddelen die overblijven? Wij geven hier een opsomming die niet beperkend, doch aanwijzend bedoeld is:

de inschrijving in het handelsregister;

de belastingbiljetten (op de aanslagbiljetten van de inkomstenbelastingen is duidelijk vast te stellen of iemand als zelfstandige getaxeerd werd);

de aansluitingen bij een onderlinge kas voor Gezinsvergoedingen (meestal zullen de onderlinge kassen bij machte zijn op te geven sedert wanneer of gedurende hoelang iemand is aangesloten geweest);

de verzekeringspolissen in zoverre deze op een beroepsactiviteit als zelfstandige wijzen (de verzekeringen tegen persoonlijke ongevallen geven de beroepsactiviteit aan; in de brandverzekeringpolissen kan de aard van de verzekerde goederen op een beroepsactiviteit als zelfstandige wijzen);

de boekhouding (zo er geen volledige boekhouding is, kan ook de aanwezigheid van inkoop- en verkoopfactuurboeken, gehouden in toepassing van het wetboek op de met het zegel gelijkgestelde taxes, als bewijsmiddel dienen);

de lidmaatschapsbewijzen van professionele en interprofessionele verenigingen, die alleen zelfstandige arbeiders als leden tellen;

uittreksels uit de bevolkingsregisters welke een opgave van de beroepsbedrijvigheid bevatten, die genoteerd werd « *in tempore non suspecto* ».

### Les moyens de preuve pour le passé.

Etant donné que l'on attache beaucoup d'importance à la carrière professionnelle et cela également pour le passé, il s'indique de s'arrêter quelque peu aux moyens de preuve dont disposent les bénéficiaires pour établir leur activité comme travailleur indépendant.

Nous nous permettons ici de faire une remarque préliminaire. Il est certain que la recherche des preuves sera pour les intéressés une charge qu'il y a lieu de ne pas sous-estimer et qui occasionnera beaucoup de difficultés. Et ceux qui s'attachent à démolir le nouveau système trouveront dans cet aspect du projet un thème qui prête facilement à la critique.

Les travailleurs indépendants doivent à ce sujet songer qu'il s'agit en l'espèce de répartition, d'avantages purement gratuits, pour lesquels il n'est demandé aucune cotisation aux intéressés; ils ne doivent fournir que des preuves; si ces preuves sont fournies les intéressés bénéficient de certains avantages pécuniaires viagers qui, tout en étant modestes, sont néanmoins dignes d'un certain effort.

La suppression des preuves en matière d'octroi d'avantages gratuits à chacun qui en fait la demande, aurait pour effet de charger abusivement et injustement le régime de pension des travailleurs indépendants. N'oublions pas que nous demandons pour le financement de ces avantages, des cotisations aux travailleurs indépendants. Ayant toujours devant les yeux l'origine des ressources et les efforts qui seront demandés en l'espèce — parfois à des personnes de condition modeste — nous nous garderons bien d'accorder des avantages qui ne sont pas entièrement justifiés.

S'il est en principe nécessaire de fournir certaines preuves, les possibilités de preuve sont conçues dans un esprit très large: preuves par toutes voies de droit, témoins exceptés.

Il est compréhensible que votre Commission ait rejeté la preuve testimoniale. Les certificats de pure complaisance sont trop nombreux en Belgique. Nous ne pouvons pas faire de l'administration des preuves une pure caricature sinon il eût été préférable de ne pas demander de preuve du tout.

Quels sont les moyens de preuve qui subsistent? Nous donnons ci-après une énumération qui n'est pas limitative mais exemplative:

inscription au registre du commerce;

feuilles d'impôts (il est facile de déterminer à la lumière des feuilles d'impôts si quelqu'un a été taxé comme travailleur indépendant);

les affiliations à une Caisse mutuelle pour allocations familiales (les caisses mutuelles auront fréquemment la possibilité d'indiquer depuis quand ou pendant quelle durée quelqu'un a été affilié);

les polices d'assurances (dans la mesure où elles démontrent l'exercice d'une activité professionnelle comme travailleur indépendant — les assurances contre les accidents personnels indiquant l'activité professionnelle); dans les polices incendie la nature des biens assurés peut constituer une indication de l'activité professionnelle de l'intéressé);

la comptabilité (s'il n'y a pas de comptabilité complète, la présence de facturiers d'achat et de vente tenus en application de la législation relative aux taxes assimilées aux timbres peut constituer un moyen de preuve);

la preuve de l'affiliation à une organisation professionnelle ou interprofessionnelle qui n'a, comme membres, que des travailleurs indépendants;

extraits du registre de la population qui contiennent une indication relative à l'activité professionnelle, notée « *in tempore non suspecto* ».

Daar de bewijslast voor het verleden voor bijna alle zelfstandige arbeiders belang heeft, zo moeten wij aan alle professionele en interprofessionele verenigingen van zelfstandige arbeiders de raad geven, vanaf de inwerkingtreding van de nieuwe wet de aandacht van hun leden te vestigen op het belang van deze bewijslast.

Indien zij hun leden een grote dienst willen bewijzen kunnen zij nu reeds de nodige dossiers aanleggen waarin deze bewijzen worden verzameld. De Rijksdienst voor pensioenen voor zelfstandige arbeiders zou zelfs — wanneer hij de aanloopperiode achter de rug zal hebben — kunnen overwegen deze bewijsmiddelen te onderzoeken ook voor diegenen die nog geen 65 jaar geworden zijn. De gegevens betreffende de beroepsloopbaan zullen ook voor de jaren welke de inwerkingtreding van de nieuwe wet voorafgaan, kunnen opgetekend worden op de individuele rekeningen van de belanghebbenden. Deze gegevens zullen toelaten met meer nauwkeurigheid de berekeningen te maken betreffende de uitkeringen waaraan het regime het hoofd zal moeten bieden in een nabije toekomst. Zelfs zal, na zekere tijd kunnen overwogen worden, en bij koninklijk besluit worden vastgelegd, dat de bewijsmiddelen tegen een bepaalde datum moeten ingeleverd worden, ook voor diegenen die nog geen 65 jaar oud geworden zijn.

Voor iemand die, op dit ogenblik, bijvoorbeeld 40 jaren oud is, is het geraadzamer nu de bewijsmiddelen te verzamelen voor de periode van 1938 tot en met 1952, veeleer dan te wachten met het opknappen van die karwei tot over 25 jaren, tijdstip waarop zijn pensioen moet ingaan. Bij vroegtijdig overlijden zal die « opgeknapte karwei » trouwens de aanspraken van de weduwe op een gebeurlijke weduwetoeelage of op het weduwepensioen vergemakkelijken.

De bewijsmiddelen inleveren voor het verleden betekent hier — zonder een frank uit te geven — zijn rechten op pensioen doen vastleggen voor de toekomst.

#### De vrije verzekerden ten overstaan van het nieuwe stelsel.

De bestaande wetgeving inzake verzekering tegen de gelidelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood laat aan iedereen toe stortingen te verrichten als vrije verzekerde.

Onder deze vrije verzekerden treffen wij vooreerst vele zelfstandige arbeiders aan, maar daarnaast ook een aantal personen die geen beroep uitoefenen, alsook vele echtgenoten van verplicht-verzekerden.

De minderheid van uwe Commissie heeft herhaaldelijk de stelling verdedigd dat alle vrije verzekerden zouden moeten genieten van de voordelen van de nieuwe wet, hetgeen hierop neerkomt dat een pensioenstelsel zou moeten uitgewerkt worden niet alleen voor de zelfstandige arbeiders, maar voor alle niet-loontrekkenden.

De meerderheid van uw Commissie heeft gemeend die stelling niet te kunnen bijtreden en wel om volgende redenen :

1. De (meestal kosteloze) pensioenen van de personen zonder beroepsactiviteit ten laste leggen van een bepaalde pensioensector zou deze sector financieel ontwrichten en zou bovendien onrechtvaardig zijn vermits de pensioenlast in kwestie door de gemeenschap in haar geheel zou moeten gedragen worden. Er is immers geen enkele pertinente reden om de personen in kwestie in te schakelen bij de zelfstandigen en niet bij de arbeiders. Als men alleen het voordeel voor die personen beoogt zou men overigens beter voor-

Etant donné que le fardeau de la preuve pour le passé, intéresse quasi tous les travailleurs indépendants, nous donnons à toutes les organisations professionnelles et interprofessionnelles des travailleurs indépendants, le conseil d'attirer l'attention de leurs membres sur l'importance du fardeau de la preuve, et ceci dès l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

Elles pourront ainsi rendre un grand service à leurs affiliés, qui pourront dès maintenant constituer des dossiers dans lesquels les preuves sont rassemblées. L'Office national de pensions pour travailleurs indépendants — après une période de rodage — pourrait même envisager d'examiner les preuves même pour ceux qui n'ont pas encore atteint l'âge de 65 ans. Les renseignements relatifs à la carrière professionnelle pourront être inscrits au compte individuel des intéressés, même pour les années antérieures à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Ces renseignements permettront de calculer sur une base plus précise les engagements auxquels l'Office devra faire face dans un avenir rapproché. Après un certain temps, un arrêté royal pourrait stipuler que les éléments de preuve doivent être fournis avant une date déterminée même pour ceux qui n'ont pas encore atteint l'âge de 65 ans.

Quelqu'un âgé actuellement de 40 ans par exemple, aura intérêt à rassembler actuellement les éléments de preuve pour la période de 1938 à 1952, plutôt que d'attendre de se mettre à cette besogne dans 25 ans, moment où sa pension doit prendre cours. D'autre part, en cas de décès prématuré, ceci facilitera l'examen de la demande d'allocation de veuve ou de pension de veuve.

Fournir des preuves pour le passé signifie en l'occurrence : déterminer ses droits à la pension pour l'avenir sans dépenser un centime.

#### Situation des assurés libres à l'égard du nouveau régime.

La législation actuelle relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré permet à chacun d'effectuer des versements d'assuré libre.

Parmi ces assurés libres, nous retrouvons d'abord beaucoup de travailleurs indépendants, mais à côté d'eux, il y a un certain nombre de personnes qui n'exercent aucune profession ainsi que des conjoints d'assurés obligatoires.

La minorité de votre Commission a défendu à diverses reprises la thèse suivant laquelle tous les assurés libres devraient bénéficier de la nouvelle loi, ce qui revient à dire qu'un régime de pension devrait être élaboré non seulement pour les travailleurs indépendants mais pour tous les non-salariés.

La majorité de votre Commission a estimé ne pas pouvoir se rallier à ce point de vue et ceci pour les raisons suivantes :

1. Mettre à charge d'un régime déterminé l'octroi de pensions (généralement gratuites) aux personnes sans activité professionnelle aurait pour effet de rompre l'équilibre financier de ce régime et serait, d'autre part, injuste puisque la charge des pensions en question devrait être supportée par toute la communauté. Il n'y a en effet, aucune raison pertinente pour intégrer cette catégorie de personnes au régime des indépendants ou au régime des ouvriers. Si l'on n'avait en vue que l'intérêt de ces personnes, mieux vaudrait pro-

stellen ze bij de arbeiders of bij de bedienden in te schakelen. Maar het ene is even weinig verantwoord als het andere.

2. Het is onlogisch aan personen die geen beroepsactiviteit hebben, die bijgevolg meestal onvermogen en ten laste van derden zijn, een verplichte bijdragelast op te leggen, welke deze personen, bij veronderstelling, niet kunnen dragen. Het is nochtans onmogelijk voordelen te verlenen zonder overeenkomstige bijdragen te vragen.

Alleen de vrije verzekering, aangemoedigd door bijzondere steun van Staatswege, kan hier een passende oplossing brengen.

3. Niets belet de Regering het lot van de overblijvende vrije verzekerden zonder beroepsactiviteit te koppelen aan dit van de zelfstandige arbeiders, maar dan met financiële middelen door de Schatkist ter beschikking gesteld en zonder het pensioenstelsel van de zelfstandige arbeiders te bezwaren. Aansluitend bij deze laatste zienswijze heeft de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verklaard dat de Regering het lot van deze vrije verzekerden zou aanpassen bij het pensioenstelsel van de zelfstandige arbeiders.

4. Het pensioenstelsel van de zelfstandige arbeiders heeft een logische basis zolang men de beroepsactiviteit als zelfstandige arbeider en de bedrijfsinkomsten verworven door die activiteit als criteria neemt om het toepassingsveld te bepalen en om de rechten en plichten van de betrokkenen vast te leggen. Door die criteria wordt een bepaalde bevolkingsgroep scherp omlijnd en heeft men voldoende zekerheid dat de verhoudingen tussen de bijdrageplichtigen enerzijds, en de gepensioneerden, anderzijds, beantwoorden aan normale demografische en derhalve berekenbare gegevens. Iedere toevoeging van elementen die vreemd zijn aan de genoemde criteria bevat het gevaar dat daardoor het stelsel zou ontwricht worden, dat iedere berekening van de risico's onmogelijk wordt gemaakt en dat onrechtvaardige verhoudingen zouden ontstaan zowel tussen de bijdrageplichtigen als tussen de rechthebbenden vermits de maatstaf van vergelijking ontbreekt welke toelaat de wederzijdse rechten en plichten te bepalen.

Een zekere transactionele formule tussen de stelling van de meerderheid en deze van de minderheid ligt besloten in de tweede alinea van het eerste artikel, waarbij aan de Koning de macht wordt gegeven om het bij de wet ingevoerd pensioenstelsel — dat aanvankelijk alleen bedoeld is voor de eigenlijke zelfstandige arbeiders — uit te breiden tot andere categorieën van personen, die nog niet aan een of ander wettelijk pensioenstelsel onderworpen zijn.

Verscheidene leden hebben formeel voorbehoud gemaakt tegen die bepaling. De redenen van dit voorbehoud werden hierboven uiteengezet waar wij de argumenten van de meerderheid van de Commissie hebben weergegeven. Er zal van deze macht om uit te breiden door de uitvoerende macht een oordeelkundig gebruik moeten gemaakt worden.

Indien de meerderheid van uwe Commissie beslist heeft het nieuwe stelsel op te vatten als een stelsel voor zelfstandige arbeiders dan wordt nochtans, voor wat het verleden betreft, een merkkelijk onderscheid gemaakt tussen de zelfstandige arbeiders die als vrije verzekerden hebben gestort en anderzijds de zelfstandige arbeiders die geen stortingen voor hun pensioen hebben verricht.

Vooreerst behouden de vrije verzekerden integraal de rente voortvloeiend uit de vrije stortingen welke zij zullen verricht hebben tot op de datum van inwerkingtreding van de nieuwe wet.

poser de les faire bénéficier du régime des ouvriers ou de celui des employés. Mais l'une solution est aussi injustifiée que l'autre.

2. Il est illogique de mettre à charge de personnes qui n'ont pas d'activité professionnelle et qui, par conséquent, sont généralement de condition modeste et à charge de tiers, des cotisations obligatoires qu'elles ne sont pas à même de supporter. Il est toutefois impossible d'accorder des avantages sans demander les cotisations correspondantes.

Seule l'assurance libre, encouragée par une subvention spéciale de l'Etat, peut apporter la solution adéquate.

3. Rien n'empêche le Gouvernement de lier le sort des assurés libres n'ayant pas d'activité professionnelle à celui des travailleurs indépendants, mais alors, au moyen de ressources à charge du Trésor, et sans obérer le régime de pension des travailleurs indépendants. Conformément à ce dernier point de vue, M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale a déclaré que le Gouvernement adapterait le sort de ces assurés libres, au régime des travailleurs indépendants;

4. Le régime de pension des travailleurs indépendants a une base logique aussi longtemps que l'on prend l'activité professionnelle du travailleur indépendant et les revenus professionnels promérités par cette activité comme critères destinés à déterminer le champ d'application, les droits et obligations des intéressés. Ces critères délimitent avec précision une certaine couche de la population et permettent de savoir si la proportion entre les cotisants, d'une part, et les pensionnés, d'autre part, répond aux données démographiques normales et, partant, calculables. Chaque ajout d'éléments étrangers aux critères susvisés risquerait de rompre l'harmonie du régime, de rendre impossible le calcul des risques et de créer des rapports injustes aussi bien entre les cotisants qu'entre les bénéficiaires, puisque ferait défaut la commune mesure de comparaison permettant de déterminer les droits et obligations respectifs.

Une formule transactionnelle entre la thèse de la majorité et celle de la minorité réside dans l'alinéa 2 de l'article premier aux termes duquel il est donné au Roi le pouvoir d'étendre le régime de pension — prévu à l'origine pour les travailleurs indépendants *stricto sensu* — à d'autres catégories de personnes qui ne sont pas encore soumises à l'un des régimes de pension légaux.

Plusieurs membres ont fait des réserves formelles quant à cette disposition. Les raisons de ces réserves ont été mentionnées ci-dessus là où nous avons exposé les arguments de la majorité de la Commission. Le Pouvoir exécutif devra faire un emploi judicieux de cette possibilité d'extension.

Si la majorité de votre Commission a décidé de concevoir le nouveau régime comme un régime pour travailleurs indépendants, une distinction importante subsiste pour le passé entre les travailleurs indépendants qui ont effectué des versements d'assurés libres d'une part et les travailleurs indépendants, d'autre part, qui n'ont pas versé pour leur pension.

Les assurés libres conservent d'abord la rente qui est le produit des versements libres qu'ils ont effectués jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

Maar bovendien wordt, per gedane storting, een onderscheid gemaakt in het bedrag van het pensioen. Het verschil inzake pensioenbedrag beloopt: 200 frank indien het een gezinspensioen betreft (uitgekeerd aan de man die zijn echtgenote ten laste heeft), 133 frank indien het gaat om een alleenstaande (ongehuwde, weduwnaar, of nog een alleenstaande vrouw, ongehuwde of weduwe die persoonlijke rechten op ouderdomspensioen kan doen gelden), of 100 frank indien het gaat om een weduwepensioen.

De verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood werd ingevoerd bij de wet van 10 December 1924. Praktisch wordt aangenomen dat stortingen verricht werden met ingang van 1 Januari 1926. Er liggen derhalve tussen laatstgenoemde datum en anderszids de datum voorzien voor de inwerkingtreding van de nieuwe wet, hetzij 1 Januari 1953, 27 jaren. Het is dus mogelijk geweest 27 stortingen te verrichten. De stelregel is nu deze: wie al die stortingen heeft verricht die hij, tijdens zijn beroepsloopbaan, als vrije verzekerde kon verrichten, heeft recht op het volle pensioenbedrag. Per ontbrekende storting wordt dan 200, 133 of 100 frank afgetrokken naargelang de belanghebbende zich bevindt in één van de drie gevallen die hierboven werden aangegeven.

Enkele voorbeelden zullen de toepassing van dit beginsel verduidelijken:

*Eerste voorbeeld:* Mannelijke verzekerde geboren in 1880, werd bijgevolg 65 jaar oud in 1945, is nu 73 jaar oud, heeft zijn echtgenote ten laste, heeft slechts 10 stortingen als vrije verzekerde verricht. Hij kon stortingen verricht hebben in de verzekeringsjaren van 1926 tot 1945 (de verzekeringsjaren lopen in de bestaande wetgeving van verjaardag tot verjaardag), hetzij in totaal 19 stortingen. Hij heeft er slechts 10 verricht, bijgevolg 9 te weinig. Zijn pensioen wordt verminderd met  $9 \times 200 = 1.800$  frank. Hij zal genieten (indien de andere voorwaarden vervuld zijn):  $18.000 - 1.800 = 16.200$  frank per jaar.

*Tweede voorbeeld:* Mannelijke verzekerde geboren in 1890, zal bijgevolg 65 jaar oud worden in 1955, staakt zijn beroepsbedrijvigheid op het einde van 1955, heeft op dat ogenblik zijn echtgenote ten laste, heeft geen enkele storting als vrije verzekerde verricht, maar doet drie stortingen in het nieuwe regime: 1953, 1954 en 1955.

Hij kon stortingen verricht hebben als vrije verzekerde van 1 Januari 1926 tot 1 Januari 1953, hetzij 27 stortingen. Hij heeft geen enkele storting verricht. Bijgevolg zal zijn pensioen een vermindering ondergaan van  $27 \times 200$  (het meest ongunstige geval dat kan voorkomen) = 5.400 frank. Hij geniet als pensioen (zo de andere voorwaarden vervuld zijn):  $18.000 - 5.400 = 12.600$  frank per jaar. Voorzeker is dit bedrag zeer klein, maar belanghebbende heeft nog alle redenen om dankbaar te zijn tegenover de gemeenschap van de zelfstandige arbeiders, vermits hij geen enkele storting als vrije verzekerde heeft verricht, en hij in het nieuwe regime slechts drie stortingen heeft gedaan, die kunnen variëren tussen 1.200 en 4.000 frank. Zelfs zo hij driemaal de maximale bijdrage heeft gestort heeft hij na één jaar op-pensioengesteld te zijn reeds méér teruggetrokken dan hij gestort heeft.

*Derde voorbeeld:* Vrouwelijke verzekerde geboren in 1920, ongehuwd, persoonlijke beroepsactiviteit als zelfstandige, is dus alleenstaande. Er wordt verondersteld dat hare beroepsloopbaan aanving op 20-jarige leeftijd, hetzij in 1940. Van haar verjaardag in 1940 tot haar verjaardag in 1952: 12 verzekeringsjaren, dus 12 stortingen mogelijk. Zo zij geen enkele storting verricht heeft belooft de aftrekking:  $12 \times 133 = 1.596$  frank.

Mais de plus, chaque versement effectué est pris en considération dans le montant de la pension. La différence en ce qui concerne le montant de la pension s'élève à 200 francs, lorsqu'il s'agit d'une pension de ménage (payée au mari qui a son épouse à charge), 133 francs lorsqu'il s'agit d'un isolé (célibataire, veuf, femme isolée, célibataire ou veuve pouvant faire valoir des droits personnels à la pension de vieillesse), ou 100 francs lorsqu'il s'agit de la pension de veuve.

L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré a été instaurée par la loi du 10 décembre 1924. Il est admis pratiquement que des versements ont été effectués à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1926. Entre cette date et la date prévue pour l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, c'est-à-dire, le premier janvier 1953, se situe une période de 27 années. Il a donc été possible d'effectuer 27 versements. La règle est la suivante: celui qui a fait tous les versements qu'il aurait pu faire en tant qu'assuré libre au cours de sa carrière, a droit à la pension entière. Par versement manquant il est déduit une somme de 200 francs, de 133 francs ou de 100 francs suivant que l'intéressé se trouve dans une des trois situations susvisées.

Quelques exemples illustreront l'application de ce principe.

*Premier exemple:* Assuré du sexe masculin né en 1880 a atteint l'âge de 65 ans en 1945, âgé actuellement de 73 ans, a son épouse à charge, n'a fait que dix versements comme assuré libre. Il pouvait faire des versements pour les années d'assurance de 1926 à 1945 (les années d'assurance sont calculées d'anniversaire à anniversaire) c'est-à-dire au total 19 versements. Il n'en a fait que dix, il lui en manque donc 9. Sa pension est diminuée de  $9 \times 200 = 1.800$  francs, il bénéficiera donc (si toutes les autres conditions sont réunies) de  $18.000 - 1.800 = 16.200$  francs par an.

*Deuxième exemple:* Assuré du sexe masculin, né en 1890, atteindra donc l'âge de 65 ans en 1955, cesse son activité professionnelle fin 1955, ayant à ce moment son épouse à charge, n'a fait aucun versement comme assuré libre, mais effectue trois versements dans le nouveau régime: 1953, 1954 et 1955.

Il pouvait faire des versements comme assuré libre à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1926 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1953, soit 27 versements. Il n'a fait aucun versement, sa pension sera par conséquent réduite de  $27 \times 200 = 5.400$  francs (le cas le plus désavantageux qui peut se produire). Il bénéficie d'une pension (si les autres conditions sont réunies) de  $18.000 - 5.400 = 12.600$  francs par an. Il va sans dire que ce montant est très modeste mais l'intéressé a toutes les raisons de remercier la communauté des travailleurs indépendants puisqu'il n'a fait aucun versement d'assuré libre et seulement trois versements dans le nouveau régime variant de 1.200 à 4.000 francs. Même s'il a versé trois fois la cotisation maximum il aura déjà touché plus qu'il n'a versé après une année de mise à la pension.

*Troisième exemple:* Assuré du sexe féminin: née en 1920, célibataire, ayant exercé une activité professionnelle personnelle comme travailleur indépendant. Est donc isolée. Il est présumé que sa carrière professionnelle n'a pris cours qu'à l'âge de 20 ans, soit en 1940. Entre son anniversaire, en 1930, et son anniversaire en 1952, se situent douze années d'assurance, donc possibilité d'avoir effectué douze versements. Si elle n'a fait aucun versement, la réduction s'élève à:  $12 \times 133 = 1.595$  francs.

*Vierde voorbeeld :* Zelfstandige arbeider geboren in 1931, werd slechts volle 20 jaar oud in 1952. Van hem wordt geen enkele vrije storting vereist, vermits hij van meetaf onder toepassing van het nieuwe regime valt. Zelfs het feit dat hij zijn beroepsactiviteit op vroegere leeftijd in feite zou begonnen zijn (bij voorbeeld als helper bij vader) speelt geen rol, vermits voor het verleden van alle zelfstandige arbeiders van rechtswege verondersteld wordt dat hun beroepsloopbaan een aanvang heeft genomen met ingang van hun 21<sup>e</sup> levensjaar.

(Niet te verwarren met het nieuwe regime dat ingevoerd wordt bij de nieuwe wet waar de feitelijke aanvang van de beroepsactiviteit de bijdrage-verplichting doet ontstaan.)

De bedragen van de aftrekkingen : 200, 133 en 100 frank werden niet willekeurig gekozen. Zij betekenen de helft van de schijven van 1/45 die overeenstemmen met één jaar activiteit :

18,000 : 45 = 400 frank; de helft hiervan is 200 frank;

12,000 : 45 = 266 frank; de helft hiervan is 133 frank;

9,000 : 45 = 200 frank; de helft hiervan is 100 frank.

Daar de pensioenbedragen regelmatig zullen aangepast worden aan de levensduurte, en het redelijk is alle verhoudingen te bewaren, zo zullen ook de bedragen van de aftrekkingen in dezelfde mate aangepast worden aan de levensduurte. Om die reden werden de geciteerde bedragen, wat de aftrekkingen betreft, in de wettekst niet opgenomen. Wij spreken telkens van 1/90, hetgeen de helft is van 1/45.

Het feit dat de aftrekking voor een ontbrekende storting gelijk is aan de helft van de jaarlijkse pensioenschijf van 1/45, betekent dat wij, voor het beschouwde jaar, dubbel zoveel geven aan de zelfstandige arbeider die een storting als vrije verzekerde heeft verricht, als aan de zelfstandige arbeider die de storting niet heeft verricht. Dit betekent dus alleszins een merkelijke beloning voor deze die — ook in een regime van vrije stortingen — een daad van vooruitzicht heeft gesteld. Wij menen dat zulks verantwoord is. De wetgever die vandaag een nieuw regime tot stand brengt mag daarbij niet uit het oog verliezen wat de wetgever 29 jaren geleden heeft gedaan om de vrije verzekering aan te moedigen.

Ook in de thans bestaande wetgeving bestaat een systeem van vereiste stortingen en aftrekkingen wegens ontbrekende stortingen. Dit systeem geeft echter aanleiding tot gegronde klachten. Enerzijds bestaat er inderdaad een stel amnestie-maatregelen, maar anderzijds belopen de aftrekkingen wegens ontbrekende stortingen in feite 450 frank voor een gehuwd man, 300 frank voor een alleenstaande en 225 frank voor een vrouwelijke gehuwde verzekerde. Soms verdwijnt het pensioen volledig wegens deze aftrekkingen; in andere gevallen hangt het van één storting meer of min af of men pensioen zal genieten of niet.

Het stelsel dat wij in onderhavig ontwerp hebben voorzien is heel wat gematigder, soepeler, rechtvaardiger, en tegelijk veel eenvoudiger. De amnestie-maatregelen verdwijnen in het nieuwe regime natuurlijk volledig (laten wij althans hopen dat het koninklijk besluit, dat ter uitvoering van onderhavige wet moet genomen worden, ze niet herneeemt, want ze zijn alleen een nutteloze complicatie, gezien in het nieuwe stelsel).

Ook het bedrag van de vereiste stortingen zal in het koninklijk besluit aangegeven worden. Wij mogen evenwel veronderstellen dat op dit gebied niet zal geïnnoveerd worden, en dat men eenvoudig de minima-stortingen zou bekrachtigen waaraan wij gewoon geraakt zijn, te weten :

Voor de verzekeringsjaren vóór 1932 : 72 frank voor de mannelijke verzekerden en 24 frank voor de vrouwelijke verzekerden;

*Quatrième exemple :* Travailleur indépendant né en 1931, n'a atteint ses 20 ans accomplis qu'en 1952. On n'exige de lui aucun versement d'assuré libre puisqu'il tombe de prime abord sous l'application du nouveau régime. Même le fait qu'il aurait commencé une activité professionnelle dès son jeune âge (par exemple en aidant son père), ne joue aucun rôle, étant donné qu'il est présumé pour le passé de tous les travailleurs indépendants que leur carrière professionnelle prend cours au début de leur vingtième année.

(Ne pas confondre avec le nouveau régime qui est instauré par la nouvelle loi et où le début de la carrière professionnelle crée l'obligation de cotiser.)

Les montants des réductions : 200, 133 et 100 francs, n'ont pas été déterminés arbitrairement. Ils représentent la moitié de la tranche de 1/45 qui correspond à une année d'activité.

18,000 : 45 = 400 francs dont la moitié est 200 francs.

12,000 : 45 = 266 francs dont la moitié est 133 francs.

9,000 : 45 = 200 francs dont la moitié est 100 francs.

Etant donné que les taux des pensions seront adaptés régulièrement au coût de la vie, il est raisonnable de maintenir toutes les proportions et d'adapter les réductions dans la même mesure aux fluctuations du coût de la vie. C'est pourquoi le texte de la loi n'indique pas les montants susvisés, en ce qui concerne les réductions. Nous parlons chaque fois de 1/90, ce qui constitue la moitié de 1/45.

Le fait que la réduction pour un versement manquant est égale à la moitié de la tranche annuelle d'une pension de 1/45 signifie que nous donnons pour l'année envisagée, au travailleur indépendant qui a fait le versement d'assuré libre, une pension d'un montant double de celui de la pension accordée aux travailleurs indépendants qui n'ont pas effectué de versements. Ceci signifie en tout cas une récompense importante pour ceux qui — même dans un régime d'assurance libre — ont fait un acte de prévoyance. Nous estimons que cela est justifié. Le législateur qui crée aujourd'hui un nouveau régime ne peut, d'autre part, perdre de vue ce que le législateur a fait il y a 29 ans pour encourager l'assurance libre.

La législation actuelle connaît également un système de versements requis et des réductions pour versements manquants. Ce système donne toutefois lieu à des objections justifiées. Il existe, d'une part, une série de mesures d'amnistie mais, d'autre part, les réductions pour versements manquants s'élèvent à 450 francs pour un homme marié, 300 francs pour un isolé et 225 francs pour une assurée mariée. Ces réductions ont parfois pour effet de supprimer entièrement la pension; dans d'autres cas, le fait d'avoir effectué un versement en plus ou en moins conditionne l'octroi de la pension.

Le régime instauré par le présent projet est plus modéré, plus souple, plus juste et beaucoup plus simple. Les mesures d'amnistie disparaissent complètement dans le nouveau régime (formons du moins le vœu que l'arrêté royal pris en exécution de la présente loi ne les reprenne pas parce qu'elles ne constituent, dans le nouveau régime, qu'une complication inutile).

L'arrêté royal déterminera également le montant des versements requis. Nous pouvons toutefois présumer que l'on n'innovera pas en la matière et que l'on reprendra, purement et simplement, le minimum de versements auquel nous sommes habitués, à savoir :

Pour les années d'assurance antérieures à 1932 : 72 francs pour les assurés du sexe masculin et 24 francs pour les assurés du sexe féminin;

Voor de verzekeringsjaren 1932-1933 tot 1949-1950 : 120 frank voor de mannelijke verzekerden, 60 frank voor de vrouwelijke verzekerden;

Voor de verzekeringsjaren 1950-1951 en 1951-1952 : 360 frank voor de mannelijke verzekerden en 180 frank voor de vrouwelijke verzekerden.

### De stopzetting van de beroepsbedrijvigheid.

Het ouderdomspensioen, het weduwepensioen en de weduwetoelage worden slechts verleend zo men alle beroepsactiviteit, behalve gelegenhedswerk, stopzet.

Deze voorwaarde was reeds voorzien in het oorspronkelijk ontwerp. Na rijp beraad heeft de meerderheid van uwe Commissie besloten dit beginsel integraal te behouden.

Deze beslissing is alleszins gerechtvaardigd in zoverre het gaat om de verdeling van kosteloze voordelen welke behoren tot de « back-service ». Het zijn de personen jonger dan 65 jaar die de bijdragen betalen, welke moeten toelaten pensioenen uit te keren aan personen van meer dan 65 jaar. Het minste wat men aan deze laatsten vragen kan is dat zij dan het werk zouden overlaten aan de jongeren, vermits precies door dat werk het inkomen moet verdiend worden waarop de bijdrage zal berekend worden. In die voorwaarden mogen de ouderen, van zodra ze aanspraak maken op een *rustpensioen* geen concurrent blijven van de jongeren die dat pensioen betalen.

Maar ook in de definitieve periode is de eis van de stopzetting van de beroepsactiviteit verantwoord. Het gaat hier immers om de verzekering van een uiterst bescheiden levensminimum voor de oude dag. Dezen die nog valied zijn na 65 jaar, zodanig dat zij nog een beroepsactiviteit kunnen ontplooiën welke hen merklijk méér inkomsten geeft, mogen zich bijgevolg bij de gelukkigen rekenen. Geheel het systeem van berekeningen is gesteund op een vergelijking van verhoudingen tussen het actieve en het non-actieve gedeelte van de bevolking. Wanneer men artificieel die verhouding wijzigt door een aantal personen van meer dan 65 jaar die nog actief zijn, te rangschikken bij de niet-actieven dan is er dubbel nadeel : men verliest ze als bijdragebetalers en vindt ze anderzijds terug als pensioengerechtigden. Het resultaat van de berekeningen wijst dan op een noodzakelijke verhoging van de bijdragen. Om dit te vermijden hebben wij de eis van de stopzetting van de beroepsactiviteit voor de pensioengerechtigden integraal aangenomen.

Wij stippen nochtans aan dat ieder jaar beroepsactiviteit na 65 jaren verder recht geeft op 1/45 pensioenverhoging. Gaat het pensioen later in, het zal dan anderzijds hoger zijn.

### Het onderzoek naar de bestaansmiddelen.

Het ontwerp zoals het U thans wordt voorgelegd behoudt, in de overgangperiode, een onderzoek naar de bestaansmiddelen.

Zeggen wij hier dadelijk — om ieder misverstand uit te sluiten — dat de stortingen die zullen gedaan worden in het kader van de nieuwe wet, rechten verlenen op pensioen *zonder* onderzoek naar de bestaansmiddelen. De stelregel is deze : iedere storting voor een verzekeringsjaar gedaan geeft recht op 1/45 van het basisbedrag van het pensioen. Dit pensioengedeelte is in ieder geval verworven, zelfs zo de belanghebbende op het ogenblik dat hij zijn pensioen aanvraagt nog uiterst welstellend zou zijn.

Het onderzoek naar de bestaansmiddelen, dat wij in dit hoofdstuk bespreken, slaat dus uitsluitend op het pensioen-

Pour les années d'assurance 1932-1933 à 1949-1950 : 120 francs pour les assurés du sexe masculin et 60 francs pour les assurés du sexe féminin;

Pour les années d'assurance 1950-1951 à 1951-1952 : 360 francs pour les assurés du sexe masculin et 180 francs pour les assurés du sexe féminin.

### La cessation de l'activité professionnelle.

La pension de vieillesse, la pension de veuve et l'allocation de veuve ne sont octroyées que dans le cas où les intéressés cessent toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel.

Cette condition était déjà prévue dans le projet primitif. Après mûre réflexion, la majorité de votre Commission a décidé le maintien intégral de ce principe.

Cette décision se justifie, en tout cas, en ce qui concerne l'octroi d'avantages gratuits appartenant au « back-service ». Ce sont les personnes âgées de moins de 65 ans qui, en versant les cotisations, doivent permettre l'octroi de pensions à des personnes âgées de plus de 65 ans. Le moins que l'on puisse demander à ces dernières, c'est qu'elles abandonnent le travail à des plus jeunes, puisque c'est précisément ce travail qui doit fournir les revenus sur lesquels les cotisations seront calculées. Dans ces conditions, il est logique que les jeunes, qui paient les pensions, ne subissent plus la concurrence de leurs aînés, dès que ceux-ci prétendent à une pension de *retraite*.

La condition de cessation de l'activité professionnelle est également justifiée dans le régime définitif. Il s'agit ici d'assurer un minimum vital très modeste à l'âge de la vieillesse. Les personnes qui, après avoir dépassé l'âge de 65 ans sont encore en mesure d'exercer une activité professionnelle qui leur rapporte des revenus plus substantiels, peuvent, en conséquence, s'estimer parmi les plus heureuses. Tout le système de calcul s'appuie sur un rapprochement des proportions entre la partie active et la partie non active de la population. Lorsque cette proposition est modifiée d'une façon artificielle, en classant les personnes âgées de plus de 65 ans qui restent en activité, parmi les personnes non actives, il y a un double désavantage : elles échappent au paiement des cotisations et, d'autre part, on les retrouve comme bénéficiaires d'une pension. Dans ce cas, une majoration des cotisations est nécessaire. Afin d'éviter cette majoration, nous avons adopté, intégralement, la condition de la cessation de toute activité professionnelle pour les demandeurs d'une pension.

Remarquons, cependant, que chaque année d'activité professionnelle, postérieure à l'âge de 65 ans, donnera droit à une augmentation de pension de 1/45. Si la pension est accordée plus tard, le taux en sera, d'autre part, plus élevé.

### L'enquête sur les ressources.

Le projet tel qu'il vous est soumis prévoit, en période transitoire, une enquête sur les ressources.

Disons immédiatement — et cela pour dissiper tout malentendu — que les versements qui seront effectués dans le cadre de la nouvelle loi, donnent droit à la pension sans enquête sur les ressources. La règle est la suivante : chaque versement effectué pour une année d'assurance donne droit à 1/45 du montant de base de la pension. Cette partie de la pension est en tout cas acquise même si l'intéressé vit dans l'aisance au moment où il demande sa pension.

L'enquête sur les ressources visée par le présent chapitre vise donc exclusivement la part de la pension calculée sur

gedeelte dat berekend wordt op het geheel of het gedeelte van de beroepsloopbaan van de belanghebbende dat zich situeert vóór de datum van inwerkingtreding van de nieuwe wet. In feite hangt het bedrag van dit pensioengedeelte dus af van het geboortjaar en bekomen wij een tabel die veel gelijkenis vertoont met deze welke wij kennen uit de bestaande wetgeving, waar zij de basisbedragen aangeeft inzake kosteloze rentetoeslag.

Deze tabel ziet er uit als volgt :

| Geboortjaar      | « back-service »<br>(onderzoek naar de<br>bestaansmiddelen) | Te verwerven<br>in het nieuwe stelsel<br>(zonder onderzoek naar<br>de bestaansmiddelen) |
|------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| vóór 1888 .....  | 18.000                                                      | 0                                                                                       |
| in 1888 .....    | 17.600                                                      | 400                                                                                     |
| 1889 .....       | 17.200                                                      | 800                                                                                     |
| 1890 .....       | 16.800                                                      | 1.200                                                                                   |
| 1891 .....       | 16.400                                                      | 1.600                                                                                   |
| 1892 .....       | 16.000                                                      | 2.000                                                                                   |
| 1893 .....       | 15.600                                                      | 2.400                                                                                   |
| 1894 .....       | 15.200                                                      | 2.800                                                                                   |
| 1895 .....       | 14.800                                                      | 3.200                                                                                   |
| 1896 .....       | 14.400                                                      | 3.600                                                                                   |
| 1897 .....       | 14.000                                                      | 4.000                                                                                   |
| 1898 .....       | 13.600                                                      | 4.400                                                                                   |
| 1899 .....       | 13.200                                                      | 4.800                                                                                   |
| 1900 .....       | 12.800                                                      | 5.200                                                                                   |
| enz. ....        | 400 fr. per jaar<br>in minder                               | 400 fr. per jaar<br>in méér                                                             |
| in 1932 en later | 0                                                           | 18.000                                                                                  |

Er dient opgemerkt dat al deze bedragen vatbaar zijn voor péréquation waar zulks niet het geval is met de bedragen die voorkomen in de tabel van de kosteloze rentetoeslag.

Het onderzoek naar de bestaansmiddelen kan dus slechts voor gevolg hebben de sommen te verminderen (of helemaal op te slorpen) die voorkomen in de middenste kolom. Het onderzoek naar de bestaansmiddelen kan nooit enige invloed uitoefenen op de bedragen voorkomend in de laatste kolom.

In de bestaande wetgeving werkt het onderzoek naar de bestaansmiddelen zeer gebrekkig. Het schept grove onrechtvaardigheden. De formule die wij U voorleggen is heel wat soepeler. De methode van « alles of niets », die wij ook nog de « kapmes-methode » zouden kunnen noemen, werd beslist geweerd. De formule die wij U voorstellen is deze : voor een gehuwd man is er een vrijgesteld inkomen (na stopzetting van de beroepsactiviteit) van 8.000 frank per jaar. Van het surplus is nogmaals één vierde vrijgestelde. De drie vierden van dit surplus komen in mindering van het pensioenbedrag.

Er is dus een geleidelijke inkrimping van het pensioenbedrag naarmate de eigen inkomsten stijgen. Nochtans stijgt ook de som van pensioen + eigen inkomsten naarmate deze laatste factor stijgt. Er blijft dus een voordeel voor dezen die zich door eigen middelen inkomsten voor hun oude dag hebben verzekerd. De oorspronkelijke tekst van het ontwerp voorzag dat het inkomstsurplus boven de 8.000 frank volledig van het pensioen zou afgetrokken worden. Dit zou een volledige nivellering van de inkomsten hebben veroorzaakt tussen enerzijds dezen die 8.000 frank eigen inkomsten hadden en anderzijds dezen die 26.000 frank inkomsten hadden. Dat ware niet rechtvaardig geweest. In de nieuwe formule ligt een premie voor het spaarwezen besloten. Men bemerkte dat iemand reeds 32.000 frank eigen inkomsten moet bereiken vooraleer hem geen enkel pensioendeeltje van de 18.000 frank meer rest. Het spreekt evenwel vanzelf dat het pensioen vlugger tot zero komt

tout ou partie de la carrière professionnelle de l'intéressé qui se situe avant la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi. En fait, le montant de cette partie de la pension dépend de l'année de naissance et nous obtenons un tableau qui se rapproche de celui que nous connaissons dans la législation actuelle où celle-ci indique les taux de base de la majoration de rente gratuite.

Ce tableau se présente comme suit :

| Année de naissance   | « back-service »<br>(enquête sur les<br>ressources) | A acquérir<br>dans le nouveau service<br>(sans enquête sur les<br>ressources) |
|----------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| avant 1888 .....     | 18.000                                              | 0                                                                             |
| en 1888 .....        | 17.600                                              | 400                                                                           |
| 1889 .....           | 17.200                                              | 800                                                                           |
| 1890 .....           | 16.800                                              | 1.200                                                                         |
| 1891 .....           | 16.400                                              | 1.600                                                                         |
| 1892 .....           | 16.000                                              | 2.000                                                                         |
| 1893 .....           | 15.600                                              | 2.400                                                                         |
| 1894 .....           | 15.200                                              | 2.800                                                                         |
| 1895 .....           | 14.800                                              | 3.200                                                                         |
| 1896 .....           | 14.400                                              | 3.600                                                                         |
| 1897 .....           | 14.000                                              | 4.000                                                                         |
| 1898 .....           | 13.600                                              | 4.400                                                                         |
| 1899 .....           | 13.200                                              | 4.800                                                                         |
| 1900 .....           | 12.800                                              | 5.200                                                                         |
| etc. ....            | 400 fr. par année<br>en moins                       | 400 fr. par année<br>en plus                                                  |
| en 1932 et plus tard | 0                                                   | 18.000                                                                        |

Il y a lieu de remarquer que ces taux sont susceptibles de péréquation alors que cela n'était pas le cas avec les taux figurant au tableau de la majoration gratuite de rente.

L'enquête sur les ressources ne peut donc avoir pour effet que de diminuer ou de supprimer les taux figurant dans la colonne du milieu. L'enquête sur les ressources ne peut avoir aucun effet sur les taux figurant dans la dernière colonne.

Dans la législation actuelle le système de l'enquête sur les ressources est très défectueux. Il crée des injustices flagrantes. La formule que nous proposons est beaucoup plus souple. La méthode du « tout ou rien » que nous pourrions appeler également la « méthode de la hache » a été écartée sans discussion. La formule que nous proposons est la suivante : pour un homme marié les ressources (après la cessation de l'activité professionnelle) sont immunisées jusqu'à concurrence de 8.000 francs par an. Au surplus, un quart est immunisé et trois quarts viennent en déduction du montant de la pension.

Il y a donc une réduction progressive du taux de la pension, suivant que les ressources augmentent. Il va de soi que le montant cumulé de la pension et des ressources propres augmente si les ressources augmentent. Il s'ensuit qu'un avantage est maintenu pour ceux qui ont assuré leurs vieux jours par leurs propres moyens. Le texte original du projet prévoyait que le surplus des ressources au delà des 8.000 francs serait déduit complètement du taux de la pension. Cela aurait eu pour effet un nivellement des ressources entre, d'une part, ceux ayant 8.000 francs de ressources et, d'autre part, ceux ayant 26.000 francs de ressources. Cela eût été injuste. Dans la nouvelle formule est comprise une prime à l'épargne. Il y a lieu de remarquer que le montant des ressources propres doit dépasser 32.000 francs pour que le travailleur indépendant ne bénéficie plus de la moindre parcelle de cette pension de 18.000 francs. Il va sans dire que la pension descend plus vite jusqu'à zéro quand

indien het minder dan 18,000 frank bedraagt, bijvoorbeeld ingevolge de aftrekkingen wegens ontbrekende stortingen of wegens het feit dat de belanghebbende geboren is na 1887 (zie tabel bl. 23).

Een belangrijke kwestie blijft de manier waarop de inkomsten zullen berekend worden.

Ook in dit opzicht worden gerechtvaardigde kritieken naar voor gebracht tegen het stelsel dat voorzien is in de bestaande wetgeving betreffende het verlenen van de kosteloze rentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen. Deze bestaansmiddelen worden berekend volgens forfaitaire maatstaven die soms een resultaat opleveren dat de werkelijkheid fel overtreft.

De wettekst die U wordt voorgelegd voorziet dat de Koning bepalen zal op welke manier de bestaansmiddelen zullen berekend worden.

De meerderheid van de Commissie houdt er aan in dit opzicht een aantal wensen naar voren te brengen, in de hoop dat zij door de uitvoerende macht zullen vervuld worden :

1. Het kadastraal inkomen van het huis dat aan de gepensioneerde alleen tot woonst dient, zou in geen enkel geval mogen meegeteld worden om de bestaansmiddelen te berekenen, dus ook niet wanneer de gepensioneerde nog eigendommen verhuurt.

2. Indien forfaitaire regelen worden vastgesteld voor de berekening van de bestaansmiddelen, dan zouden deze forfaitaire maatregelen zo dicht mogelijk de werkelijkheid moeten benaderen. Zo bijvoorbeeld leveren de roerende kapitalen geen 8 % intrest op.

3. Het verbruik van het patrimonium (vermindering van kapitaal) zou niet als een inkomen mogen aangerekend worden. Men bedenke dat het voorziene pensioen zo klein is dat het zelfs geen levensminimum dekt. Bijgevolg zal de belanghebbende na zijn eigenlijke inkomsten te hebben verteerd, pensioen inbegrepen, wellicht nog verplicht zijn zijn bezittingen aan te spreken. Men moet hem niet *voorafgaandelijk* verplichten een deel van zijn kapitaal op te eten vooraleer hem een pensioen toe te kennen, want dat zou weerom een straf voor het spaarwezen betekenen.

4. In beginsel akkoord dat de kinderen een onderhoudsplicht hebben ten opzichte van hun ouders, maar de criteria hoeven zeer ruim te zijn. Zo werd voorgesteld de onderhoudsplicht slechts toepasselijk te maken indien het inkomen van de kinderen méér dan tweemaal de vrijgestelde minima inzake aanvullende personele belasting te boven gaat. Deze minima houden rekening met de eigen gezinslasten van de kinderen van de gepensioneerde. Slechts het surplus zou, voor een te bepalen gedeelte, als onderhoudsplicht mogen beschouwd worden.

#### De verzekering tegen vroegtijdig overlijden.

Het oorspronkelijk ontwerp voorzag reeds een weduwepensioen, dat, in beginsel, gelijk is aan de helft van het gezinspensioen. Daar dit weduwepensioen slechts ingaat op 60-jarige ouderdom, met mogelijkheid van vervroeging met maximum 5 jaren, mits vermindering van 7 % per jaar van vervroeging, zo kon niet gezegd worden dat het oorspronkelijk ontwerp een eigenlijke verzekering tegen vroegtijdig overlijden inhield. Inderdaad, de weduwe van een zelfstandige arbeider die op het ogenblik van het overlijden van haar man minder dan 55 jaren oud was kon geen aanspraak maken op enigerlei voordeel, zelfs al viel zij zonder inkomsten en zelfs al had zij nog kinderlast.

De nieuwe tekst van het ontwerp bevat onder dit opzicht merkelijke verbeteringen. Zo werden de wezentoelagen voor-

elle est inférieure à 18,000 francs par exemple : par suite de réductions pour versements manquants ou par suite du fait que l'intéressé est né après 1887 (voir tableau).

Il reste une question importante, celle de savoir comment les ressources seront calculées.

A ce sujet, des critiques justifiées sont émises à l'égard du système prévu dans la législation actuelle relative à l'octroi de la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources. Ces ressources sont calculées suivant des règles forfaitaires qui donnent des résultats qui dépassent parfois de loin la réalité.

Le projet tel qu'il vous est soumis prévoit que le Roi détermine les modalités d'évaluation des ressources.

La majorité de votre Commission tient à émettre à ce sujet certains vœux dans l'espoir que le Pouvoir Exécutif en tienne compte :

1. Le revenu cadastral de la maison qui ne sert que de demeure au pensionné ne pourrait, en aucun cas, être pris en considération pour le calcul des ressources, même si le demandeur donne d'autres propriétés en location.

2. Si des règles forfaitaires sont fixées pour le calcul des ressources, ces règles doivent suivre la réalité d'aussi près que possible. C'est ainsi que les capitaux mobiliers donnent un intérêt de 8 %.

3. La consommation du patrimoine (réduction du capital) ne peut être considérée comme une ressource. Il suffit de songer que la pension prévue est à ce point modeste qu'elle ne constitue même pas un minimum vital. Dans ces conditions, l'intéressé devra, après avoir épuisé ses ressources proprement dites, y compris la pension, faire appel à ses capitaux. Il convient de ne pas l'obliger à consommer *préalablement* une partie de son capital avant de lui accorder une pension; ceci constituerait une véritable pénalisation de l'épargne.

4. Ils admettent en principe que les enfants ont une obligation alimentaire vis-à-vis de leurs parents, mais les critères doivent être très larges. C'est ainsi qu'il a été proposé que l'obligation alimentaire ne soit prise en considération que si les ressources des enfants sont supérieures à deux fois le montant minimum des ressources exonérées de la taxe complémentaire personnelle. Ces minima tiennent compte des charges familiales propres des enfants du pensionné. Seul le surplus, dans une mesure indiquée, entrerait en ligne de compte pour l'obligation alimentaire.

#### L'assurance en vue du décès prématuré.

Le projet primitif prévoyait une pension de veuve qui, en principe, était égale à la moitié de la pension familiale. Comme cette pension de veuve ne prenait cours qu'à l'âge de 60 ans, avec faculté d'anticipation de 5 années au maximum, moyennant réduction de 7 % par année d'anticipation, on ne pouvait affirmer que ce projet contenait une assurance en vue du décès prématuré. En effet, la veuve d'un travailleur indépendant qui, à la date du décès de son mari, n'avait pas atteint l'âge de 55 ans, ne pouvait prétendre à un avantage quelconque, même si elle était sans ressources et qu'elle avait des enfants à charge.

Le nouveau texte du projet contient, à ce propos, des améliorations considérables. Les allocations d'orphelins sont

zien tegen hetzelfde tarief als dat van de loontrekkenden, alsook een weduwetoelage welke in dezelfde voorwaarden zal verleend worden als deze voorzien in het ontwerp op de arbeiderspensioenen.

*De wezentoeelagen :* Laten wij er vooreerst aan herinneren dat tot vóór 1 Januari 1952 helemaal geen wezenvergoedingen ten voordele van de wezen van zelfstandige arbeiders bestonden.

Vanaf die datum werden voor het eerst wezenvergoedingen ingevoerd waarvan het bedrag overeenstemt met het bedrag van de gewone gezinsvergoedingen voor de kinderen van loon- en weddetrekkenden. Deze cijfers zijn thans de volgende :

|                                         | Per maand   |
|-----------------------------------------|-------------|
| voor 1 begunstigd weeskind .....        | 315 frank   |
| voor 2 begunstigde weeskinderen .....   | 630 frank   |
| voor 3 begunstigde weeskinderen .....   | 1,060 frank |
| voor 4 begunstigde weeskinderen .....   | 1,585 frank |
| voor 5 begunstigde weeskinderen .....   | 2,280 frank |
| voor 6 begunstigde weeskinderen .....   | 2,975 frank |
| voor 7 begunstigde weeskinderen .....   | 3,670 frank |
| en zo verder ..... (méer per kind méer) | 695 frank   |

Deze verhoogde kinderbijslagen worden uitgekeerd ten voordele van de wezen van vader en moeder, alsook aan de wezen van vader waarvan de moeder niet hertrouwd is of geen huishouden vormt en die geen enkel beroep uitoefent.

In het voorliggend ontwerp is voorzien dat de wezenvergoedingen voor de wezen van zelfstandige arbeiders zullen gebracht worden op hetzelfde peil als de wezenvergoedingen voor de wezen van loon- en weddetrekkenden.

Voor de loon- en weddetrekkenden bestaan op dit ogenblik twee tarieven inzake wezenvergoedingen. Het laagste bedrag wordt toegekend wanneer ofwel de vader ofwel de moeder overleden is en zolang de overlevende vader of moeder geen nieuw huwelijk heeft aangegaan.

Het hoogste bedrag wordt toegekend wanneer het gaat om wezen waarvan én de vader én de moeder overleden zijn, of nog wanneer het gaat om wezen waarvan alleen de vader overleden is terwijl de moeder bij de haard blijft en geen winstgevend beroep uitoefent.

De twee in voege zijnde schalen vertonen volgende bedragen :

|                                    | Laagste<br>tarief<br>(per maand)<br>fr. | Hoogste<br>tarief<br>fr. |
|------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------|
| voor 1 begunstigd weeskind .....   | 775                                     | 1,015                    |
| voor 2 begunstigde weeskinderen .. | 1,550                                   | 2,030                    |
| voor 3 begunstigde weeskinderen .. | 2,350                                   | 3,070                    |
| voor 4 begunstigde weeskinderen .. | 3,150                                   | 4,110                    |
| voor 5 begunstigde weeskinderen .. | 3,950                                   | 5,150                    |
| voor 6 begunstigde weeskinderen .. | 4,750                                   | 6,190                    |
| voor 7 begunstigde weeskinderen .. | 5,550                                   | 7,230                    |
| en zo verder .....                 | 800                                     | 1,040                    |
|                                    | méer per weeskind méer                  |                          |

Zoals wij verder zullen zien zal de uitbetaling van het hoogste tarief dikwijls gepaard gaan met de uitkering van de weduwetoelage, die 7.500 frank per jaar bedraagt.

De meerderheid van uwe Commissie was van oordeel dat de wezenvergoedingen thuishoren in het stelsel van de verzekering tegen vroegtijdig overlijden. Deze principiële beslissing laat nochtans de uitvoerende macht vrij om een administratieve regeling te treffen welke haar als de meest rationele voorkomt.

De minderheid van uwe Commissie was integendeel van oordeel dat de wezenvergoedingen dienen te behoren tot de sector van de gezinsvergoedingen.

prévues au même taux que celui du régime des salariés et l'allocation de veuve sera accordée dans les mêmes conditions que celle prévue dans le projet relatif aux pensions des ouvriers.

*Les allocations d'orphelins :* Rappelons qu'avant le 1<sup>er</sup> janvier 1952, les allocations d'orphelins n'existaient pas en faveur des orphelins de travailleurs indépendants.

A partir de cette date, des allocations d'orphelins ont été octroyées, dont le montant correspond aux taux des allocations familiales ordinaires en faveur des enfants des salariés et appointés. Ces taux sont actuellement les suivants :

|                                   | Par mois            |
|-----------------------------------|---------------------|
| pour 1 orphelin bénéficiaire ...  | 315 francs          |
| pour 2 orphelins bénéficiaires .. | 630 francs          |
| pour 3 orphelins bénéficiaires .. | 1,060 francs        |
| pour 4 orphelins bénéficiaires .. | 1,585 francs        |
| pour 5 orphelins bénéficiaires .. | 2,280 francs        |
| pour 6 orphelins bénéficiaires .. | 2,975 francs        |
| pour 7 orphelins bénéficiaires .. | 3,670 francs        |
| pour chacun des suivants .....    | 695 francs supplém. |

Ces allocations familiales, majorées, sont liquidées en faveur des orphelins de père et de mère, ainsi que des orphelins de père, dont la mère n'est pas remariée ou établie en ménage et qui n'exerce aucune profession.

Le présent projet prévoit que les allocations pour les orphelins de travailleurs indépendants seront portées au même taux que celui des allocations d'orphelins prévues pour les orphelins de salariés et appointés.

Les salariés et appointés peuvent bénéficier de deux tarifs. Le taux le plus bas est accordé lorsque la mère ou le père est décédé et aussi longtemps que la mère ou le père survivant ne se remarie pas.

Le taux le plus élevé est accordé lorsqu'il s'agit d'orphelins dont le père et la mère sont décédés, ou aussi lorsqu'il s'agit d'orphelins dont le père seul est décédé et dont la mère reste au foyer et n'exerce aucune profession lucrative.

Les deux barèmes en vigueur sont les suivants :

|                                      | Taux<br>le plus bas<br>fr. | Taux<br>le plus élevé<br>fr. |
|--------------------------------------|----------------------------|------------------------------|
|                                      | (par mois)                 |                              |
| pour 1 orphelin bénéficiaire .....   | 775                        | 1,015                        |
| pour 2 orphelins bénéficiaires ..... | 1,550                      | 2,030                        |
| pour 3 orphelins bénéficiaires ..... | 2,350                      | 3,070                        |
| pour 4 orphelins bénéficiaires ..... | 3,150                      | 4,110                        |
| pour 5 orphelins bénéficiaires ..... | 3,950                      | 5,150                        |
| pour 6 orphelins bénéficiaires ..... | 4,750                      | 6,190                        |
| pour 7 orphelins bénéficiaires ..... | 5,550                      | 7,230                        |
| et pour chacun des suivants .....    | 800                        | 1,040                        |
|                                      | supplémentaires            |                              |

Ainsi que nous le verrons plus loin, la liquidation du barème le plus élevé ira souvent de pair avec la liquidation de l'allocation de veuve, dont le montant s'élève à 7,500 francs par an.

La majorité de votre Commission a estimé que les allocations d'orphelins sont du domaine de l'assurance en vue du décès prématuré. Cette décision de principe laisse au Pouvoir exécutif la liberté d'instaurer un régime administratif qui lui semble le plus rationnel.

La minorité de votre Commission, au contraire, fut d'avis que les allocations d'orphelins doivent ressortir au secteur des allocations familiales.

Daar gelijkaardige standpunten werden ingenomen naar aanleiding van de bespreking van het wetsontwerp betreffende het arbeiderspensioen achten wij het overbodig hierbij langer stil te staan.

*De weduwetoelage:* Wij zegden reeds dat de weduwetoelage voorzien in het hier besproken ontwerp een nagenoeg volledige gelijkenis vertoont met deze voorzien in het ontwerp op de arbeiderspensioenen.

Zeker zijn de toestanden in de sector van de zelfstandigen enerzijds en van de loontrekkenden anderzijds in dit opzicht niet helemaal dezelfde. In vele handelszaken en ook in de meeste landbouwbedrijven zal de kostwinning niet verdwijnen bij het overlijden van het gezinshoofd; zijn weduwe zet de uitbating voort, hetzij alleen, hetzij met de kinderen. Voor die gevallen is dan ook geen uitkering voorzien. Maar niet bij alle zelfstandigen bestaat die mogelijkheid dat de weduwe de bedrijvigheid van haar overleden man voortzet. Dit gaat bijvoorbeeld niet in de meeste vrije beroepen en evenmin bij de meeste ambachtslieden.

De weduwetoelage is dan ook voor deze gevallen bedoeld als een hulpgeld in de dringendste nood. Voorwaarde is in ieder geval dat de weduwe geen beroepsactiviteit zou uitoefenen. Heeft zij wel een beroepsactiviteit dan wordt zij uit dien hoofde persoonlijk bijdrageplichtige en verwerft zij daardoor persoonlijke rechten op pensioen.

Is er evenwel geen beroepsactiviteit, dan moeten bovendien één van de volgende voorwaarden vervuld zijn:

- a) ofwel ten minste 45 jaar oud zijn op de dag van het overlijden van de man;
- b) ofwel — zo zij jonger dan 45 jaar is — een arbeidsongeschiktheid hebben van ten minste 66 %;
- c) ofwel ten minste één kind van minder dan 14 jaar grootbrengen; de grens van 14 jaar wordt op 18 jaar gebracht wanneer het schoolgaande kinderen betreft of kinderen die door een leercontract verbonden zijn.

Wanneer de weduwe ten minste 45 jaar oud is op het ogenblik dat de toestanden vermeld onder *b* of *c* een einde nemen dan behoudt zij verder hare rechten op de weduwetoelage.

De weduwetoelage wordt ten langste uitgekeerd totdat de weduwe de ouderdom van 60 jaar bereikt, vermits zij van dan af aanspraak kan maken op haar weduwepensioen.

Tenslotte worden alle jaren waarin de weduwe de weduwetoelage geniet naar rato van 1/45 per jaar meegeteld voor de latere berekening van haar weduwepensioen. Er wordt bijgevolg als het ware fictief verondersteld dat zij bijdragen stort gedurende al die jaren waarin zij de weduwetoelage geniet. Deze veronderstelling is een gunst welke haar toelaat het weduwepensioen te vervolledigen.

*Het weduwepensioen:* Het weduwepensioen gaat in op 60-jarige ouderdom en bedraagt in beginsel de helft van het gezinspensioen. Het basisbedrag is bijgevolg gelijk aan de helft van 18.000 frank, hetzij 9.000 frank.

Het weduwepensioen wordt berekend in functie van de beroepsloopbaan van de man. Dit is logisch. Het is de man die, als gezinshoofd, door zijn arbeid voorziet in het levensonderhoud van zijn gezin en die door zijn bijdragen, berekend op basis van zijn bedrijfsinkomen, een verzekering tegen vroegtijdig overlijden verwezenlijkt ten gunste van zijn weduwe en wezen.

Nochtans wordt de beroepsloopbaan van de man, vroegtijdig afgebroken door het overlijden vóór 65-jarige ouderdom, in vele gevallen fictief verlengd en vervolledigd tot op het ogenblik waarop hij 65 jaar oud zou geworden zijn ware hij in leven gebleven.

Etant donné que des thèses analogues ont été défendues à l'occasion de la discussion du projet de loi relatif à la pension des ouvriers, nous estimons inutile de nous attarder sur cette question.

*L'allocation de veuve:* Nous avons déjà dit que l'allocation de veuve prévue dans ce projet, est presque similaire à celle prévue dans le projet relatif aux pensions des ouvriers.

Certes, à cet égard, la situation dans les deux secteurs — indépendants et salariés — n'est pas entièrement identique. Dans beaucoup d'affaires commerciales ou exploitations agricoles, le gagne-pain ne disparaîtra pas complètement lors du décès du chef de famille; sa veuve continue l'exploitation, soit seule, soit avec ses enfants. Dans ces cas on ne prévoit évidemment pas de paiement. Mais cette possibilité pour la veuve, de continuer l'exploitation après le décès de son époux, n'existe pas toujours. Elle n'existe, par exemple, pas dans la plupart des professions libérales et artisanales.

Dans ces cas, l'allocation de veuve doit donc être considérée comme un soutien pour les besoins les plus urgents. Elle n'est octroyée qu'à condition que la veuve n'exerce plus d'activité professionnelle. Dans le cas contraire, la veuve sera, de ce chef, tenue personnellement au paiement des cotisations et elle acquerra par ces versements un droit personnel à la pension.

Si la veuve n'exerce plus d'activité professionnelle, elle doit, au surplus:

- a) ou bien être âgée de 45 ans au moins le jour du décès du mari;
- b) ou bien — si elle a moins de 45 ans — être atteinte d'une incapacité de travail d'au moins 66 %;
- c) ou bien élever au minimum un enfant, âgé d'au moins 14 ans; la limite de 14 ans est portée à 18 ans lorsqu'il s'agit d'enfants fréquentant l'école ou d'enfants liés par un contrat d'apprentissage.

Si la veuve est âgée de 45 ans au moins lorsque les situations reprises sous *b* ou *c* prennent fin, elle conserve ses droits à l'allocation de veuve.

L'allocation de veuve est payée au plus tard, jusqu'à ce que la veuve ait atteint l'âge de 60 ans, puisqu'à partir de ce moment elle peut prétendre à la pension de veuve.

Enfin, toutes les années pendant lesquelles la veuve bénéficie de l'allocation de veuve, sont comptées au prorata de 1/45 pour le calcul ultérieur de sa pension de veuve. On suppose donc d'une façon fictive, qu'elle a effectué des versements pendant toutes les années pendant lesquelles elle bénéficie de l'allocation de veuve. Cette hypothèse est une faveur qui lui permet de compléter la pension de veuve.

*La pension de veuve:* La pension de veuve prend cours à partir de 60 ans et s'élève, en principe, à la moitié de la pension de ménage. Le montant de base est, par conséquent, égal à la moitié de 18.000 francs, soit 9.000 francs.

La pension de veuve est calculée en fonction de la carrière professionnelle du mari. Ce qui est logique. C'est le mari qui, en sa qualité de chef de ménage, pourvoit, par son travail, à l'entretien du ménage et qui réalise au profit de sa veuve et de ses enfants une assurance contre le décès prématuré, par le versement de cotisations calculées sur la base de son revenu professionnel.

Toutefois, la carrière professionnelle du mari âgé de moins de 65 ans, interrompue prématurément par le décès, est prolongée fictivement dans de nombreux cas et complétée jusqu'au moment où l'intéressé aurait atteint 65 ans, s'il était resté en vie.

Deze formule benadert dus zeer dicht de klassieke formule van de gemengde levensverzekering zoals wij die kennen in het private verzekeringswezen: dezelfde premiebetalingen dienen tegelijk voor het vormen van een ouderdomsverzekering en voor de dekking van het risico van het vroegtijdig overlijden. Bij vroegtijdig overlijden houdt de premiebetaling op, maar het verzekerd kapitaal uitgekeerd bij vroegtijdig overlijden, zelfs na betaling van slechts één jaarpremie, is gelijk aan het kapitaal dat zou verkregen zijn op het einde van het contract (dus na de loopbaan) indien de verzekerde op dat tijdstip nog in leven is.

Het spreekt vanzelf dat dubbel gebruik evenwel uitgeschakeld is. In de jaren waarin een weduwe werkt en door haar arbeid onderworpen is aan een pensioenregime, verworft zij persoonlijk rechten op een ouderdomspensioen. Diezelfde jaren tellen bijgevolg niet meer mee voor de vorming van haar weduwepensioen. Bij haar oppensioensstelling zal zij een gedeeltelijk weduwepensioen bekomen, in functie van de loopbaan van haar overleden man, samen met een gedeeltelijk ouderdomspensioen, in functie van haar eigen beroepsloopbaan.

### Kapitalisatie en repartitie.

Het is niet onze bedoeling de twistvraag « kapitalisatie of repartitie » in dit verslag volledig te behandelen. Het is een onuitputtelijk thema voor belangwekkende discussies tussen technici.

Maar vooreerst een voorafgaande bemerking: het is klaar dat de keuze van de financieringsformule een beslissende invloed uitoefent op de oplossing die men voorstellen zal voor het probleem van de financiering van de last van het verleden. Wie zegt repartitie kan geredelijk aanvaarden dat de last van het verleden door de bijdragen gefinancierd wordt. Wie de zuivere kapitalisatie kiest weet geen raad met de financiering van het verleden. En bijgevolg moet de Staat het maar doen...

Daardoor is de discussie over het probleem van de financiering van de last van het verleden niet meer vrij zodra een van dezen die aan de discussie deelnemen zich *a priori* uitgesproken heeft voor de kapitalisatie.

Het is net hetzelfde met het probleem van de perekwatie. Iedereen is er in beginsel voor gewonnen. Maar wie zal die perekwatie financieren? In een repartitiestelsel ligt de oplossing voor de hand. Maar in het kapitalisatiestelsel weet men er geen raad mee. En weerom is het de Staat die het moet opknappen...

Uwe Commissie heeft het repartitiestelsel tot basis genomen voor de uitwerking van het voorliggende ontwerp, maar er werd een « kapitalisatie-waARBORG » ingelast, die van dien aard is dat hij de moeilijksten zou moeten bevredigen.

Bij de keuze van het repartitiestelsel heeft uwe Commissie zich vooral laten leiden door de beschouwing dat de kapitalisatiestelsels het grote nadeel bieden van het verlies aan koopkracht dat de massa van de reserves ondergaat bij een muntontwaarding. De belegging van deze reserves in « koopkrachthoudende » waarden is een louter theoretische oplossing: de realiteit leert ons iedere dag dat deze koopkrachthoudende waarden een illusie geworden zijn; de beursindex is leerrijk in dit opzicht; zelfs de onroerende goederen behouden niet steeds dezelfde koopkracht-waarde; tot het goud toe (de eenmaal onbuigbare standaard) heeft aan koopkracht ingeboet. Overigens zijn de voorgestelde beleggingen van speculatieve aard met al de risico's eraan verbonden. Hoe goed ook bedoeld zijn deze voorstellen alleen lapmiddelen, die niet bij machte zijn de zuivere kapitalisatieformule nog bruikbaar te maken als basis voor een sociaal verzekeringssysteem.

Cette formule se rapproche donc très sensiblement de la formule classique de l'assurance-vie mixte telle que nous la connaissons dans les assurances privées: les mêmes paiements de primes servent simultanément à former une assurance vieillesse et à couvrir le risque du décès prématuré. En cas de décès prématuré, le paiement des primes cesse, mais le capital assuré payé en cas de décès prématuré, même après le paiement d'une seule prime annuelle, est égal au capital qui aurait été obtenu à la fin du contrat (donc après la carrière) si l'assuré était encore en vie à ce moment.

Il va de soi que le double emploi est exclu. Si la veuve travaille et est assujettie à un régime de pension par suite de son travail, elle acquiert, pendant ces années de travail, des droits personnels à une pension de vieillesse. Ces années n'entrent donc pas en ligne de compte pour la constitution de sa pension de veuve. Lors de sa mise à la pension, elle obtiendra une pension partielle de veuve en fonction de la carrière de son mari défunt et une pension partielle de vieillesse en fonction de sa propre carrière.

### Capitalisation et répartition.

Il n'entre pas dans nos intentions d'examiner ici en détail la controverse « capitalisation ou répartition ». Il s'agit là d'un thème inépuisable pour discussions entre techniciens.

Une remarque préalable s'impose: il est certain que le choix d'une formule de financement a une influence déterminante sur la solution que l'on veut proposer pour le problème du financement du « back service ». Qui dit répartition admet que la charge du passé sera financée au moyen des cotisations. Qui dit capitalisation pure ne trouve pas le moyen de financer le passé. Par conséquent, c'est l'Etat qui devra le faire...

Ainsi la discussion au sujet du problème du financement de la charge du passé est rapidement terminée, dès l'instant où une des personnes participant à la discussion s'est prononcée *a priori* en faveur de la capitalisation.

Il en est de même en ce qui concerne le problème de la péréquation. Tout le monde admet le principe mais qui va financer la péréquation? Dans un régime de répartition, la solution est toute trouvée, dans un régime de capitalisation, on n'est nulle part. Ce sera de nouveau l'Etat qui devra y suppléer...

Votre Commission a pris le système de répartition comme base du projet, mais tout en y insérant une garantie — capitalisation — de nature à contenter les plus exigeants.

En portant son choix sur le régime de répartition, votre Commission s'est laissé guider d'abord par la considération que les régimes de capitalisation présentent de grands inconvénients notamment quant à la perte du pouvoir d'achat de la masse de réserve en cas de dévaluation monétaire. Le placement des réserves en valeurs « à pouvoir d'achat garanti » n'est qu'une solution purement théorique. La réalité de chaque jour nous apprend que les valeurs à pouvoir d'achat fixe appartiennent au domaine de l'illusion; l'index de la bourse est instructif à ce sujet. Même les biens immobiliers n'ont pas toujours un même pouvoir d'achat; même l'or (l'étalon-or inflexible de jadis) a perdu son pouvoir d'achat. D'autre part, les placements proposés sont de nature spéculative avec tous les risques inhérents à pareilles opérations. Aussi bonnes soient les intentions de leurs auteurs, ces propositions ne sont que des expédients impuissants à faire de la capitalisation pure, un système susceptible de servir de base à un régime d'assurance sociale.

De tegenstanders van de repartitie maken soms het verwijt dat deze formule gebaseerd is op de veronderstelling dat wij ook in de toekomst nog muntontwaardingen zullen kennen en dat op die komende muntontwaardingen als het ware gespeculeerd wordt. Die beschuldiging is beslist ongegrond. Een repartitiestelsel werkt volkomen normaal bij een stabiele muntwaarde. Alle berekeningen voor het repartitiestelsel gebeuren in de hypothese van een vaste muntwaarde. Er is meer : het repartitiestelsel werkt ook heel wat zekerder in een periode van muntstabiliteit; een muntontwaardiging betekent ook in een repartitiestelsel een steeds gevaarlijke schok. Maar dit stelsel heeft tenminste de kans dat het die schok zal overleven zonder een al te groot verlies aan koopkracht voor dezen die ervan moeten genieten.

In feite staat het repartitiestelsel heel wat dichter bij de economische realiteiten dan het kapitalisatiestelsel. Het is in onze beschaafde wereld een sociaal-economische wet dat de zwakken, de ouderlingen en kinderen, de zieken en gebrekkigen, in een woord het niet actieve deel van de bevolking, in het leven gehouden wordt dank zij de productieve arbeid van het actieve gedeelte van de bevolking. De sociale bijdrage in een repartitiestelsel is de trouwe weerspiegeling van de plicht van solidariteit die weegt op het actieve gedeelte van de bevolking. Het feit die plicht te hebben volbracht geeft aan de huidige generaties het recht te hopen dat zij later eveneens zullen mogen rekenen op dezelfde prestaties te hunnen voordele te leveren door de volgende generaties.

Het kapitalisatiestelsel wekt bij de enkeling de illusie dat zijn eigen inspanning volstaat om niet alleen nu maar ook later in zijn levensonderhoud te voorzien. Men vergeet te gemakkelijk dat de koopkracht van de gespaarde gelden bepaald wordt door de economische en financiële toestand op het ogenblik dat die spaargelden zullen aangesproken worden. En die economische en financiële toestand zal voor een groot deel afhangen van de arbeid en de productiviteit van de arbeid die op dat ogenblik zal gepresteerd worden door diegenen die dan tot het actieve gedeelte van de bevolking zullen behoren.

Spitsvondige beleggingen zullen die spaargelden niet onttrekken aan hoger bedoelde afhankelijkheid van de toestanden op het ogenblik van de tegeldemaking van die beleggingen. En in de loop van één mensenleven zijn de evoluties in de appreciatie van de waarde van de economische goederen enorm.

De waarheid is dat de moderne mens zijn bestaansmiddelen slechts in zeer beperkte mate stockeren kan. Dat te hebben vergeten is voor een groot deel mede-oorzaak van de ontgoochelingen welke de kapitalisatie-formule in vele sectoren heeft verwekt.

Heeft uwe Commissie beslist geopteerd voor de repartitie-formule als basis van het nieuwe pensioenstelsel, dan werd nochtans daarnaast een kapitalisatie-waarborg ingelast, welke de laatste tegenstanders voor het stelsel zou moeten winnen. De aldus ingelaste kapitalisatie-formule doet geen afbreuk aan de integrale repartitie als financieringssysteem, vermits de kapitalisatie-waarborg beperkt blijft tot een facultatieve wijze van berekening van het pensioenbedrag. De kapitalisatie wordt hier dus alleen bedoeld als methode van berekening van de pensioen-rechten, niet als financieringsmethode en bijgevolg is er geen individuele reserve-vorming die aan die berekeningen zou beantwoorden.

Om de betekenis van deze kapitalisatie-waarborg te doen uitschijnen laten wij hieronder een tabel geworden welke, bij wijze van voorbeeld, de pensioenen aangeeft welke op 65-jarige ouderdom zouden toekomen aan personen die

Les adversaires reprochent parfois à la répartition d'être basée sur l'hypothèse que nous connaissons encore des dévaluations monétaires à l'avenir et que l'on spéculé sur des dépréciations monétaires. Cette accusation est incontestablement non fondée. En effet, un système de répartition fonctionne tout à fait normalement quand la monnaie est stable. Tous les calculs pour le système de répartition se font dans l'hypothèse d'une valeur monétaire stable. Il y a plus : le système de répartition fonctionne avec plus de garantie en période de stabilité monétaire; une dépréciation monétaire signifie toujours une secousse dangereuse même dans un régime de répartition. Mais ce régime a du moins la chance de survivre à la secousse sans une perte trop importante du pouvoir d'achat pour ceux qui sont appelés à en bénéficier.

En fait, le régime de répartition est plus près de la réalité économique que le régime de la capitalisation. Il est une loi, socialo-économique, dans notre monde civilisé que les faibles, les vieillards et les enfants, les malades et les infirmes, en un mot, la partie passive de la population, sont tenus en vie grâce au travail productif des couches actives de la population. La cotisation sociale, dans un régime de répartition, constitue le reflet exact du devoir de solidarité qui incombe à la partie active de la population. Le fait d'avoir acquitté ce devoir donne aux générations actuelles le droit d'espérer qu'elles pourront plus tard compter sur les mêmes prestations que leur fourniront les générations futures.

Le régime de capitalisation fait naître chez l'individu l'illusion que son seul effort suffit pour pourvoir à ses propres besoins non seulement maintenant mais également à l'avenir. On oublie trop facilement que le pouvoir d'achat des sommes épargnées est conditionné par la situation économique et financière des années où il sera fait appel à ces économies. Cette situation dépendra, dans une large mesure, de l'activité et de la productivité du travail qui sera presté à ce moment par ceux qui à ce moment même constituent la partie active de la population.

Des placements ingénieux ne soustrairont pas ces sommes épargnées aux aléas survenus ni aux situations imprévisibles du moment de la réalisation de ces placements. Au cours d'une vie humaine, les évolutions de l'appréciation de la valeur des biens économiques sont énormes.

La vérité est que l'homme moderne ne peut stocker ses ressources que dans une mesure très réduite. L'oubli de ce principe est dans une large mesure, une des raisons des désillusions que la formule de la capitalisation a engendrées dans différents secteurs.

Si votre Commission a opté pour la formule de répartition comme base du nouveau régime de pension, elle a toutefois prévu d'autre part, une garantie — capitalisation — qui doit rallier les derniers adversaires du régime. La formule capitalisation ainsi introduite ne préjudicie pas à la répartition intégrale comme système de financement étant donné que cette garantie est limitée au calcul facultatif du montant de la pension. La capitalisation n'est donc ici qu'un mode de calcul des avantages — pension — non pas une méthode de financement, et partant, il n'y a aucune constitution de réserve privée qui correspondrait à ces calculs.

Pour faire ressortir davantage la signification de cette garantie, nous donnons ci-après, à titre d'exemple, un tableau qui indique la pension qui reviendrait à l'âge de 65 ans à des personnes qui auraient payé chaque année la

ieder jaar de maximale bijdrage van 4.000 frank zouden betalen en die bij de invoetreding van de nieuwe wet onderscheidenlijk de ouderdom zouden hebben die in de eerste kolom wordt aangegeven.

Deze tabel wordt gegeven onder alle voorbehoud daar de berekeningsformules dienen vastgesteld bij koninklijk besluit. Men beschouwe deze tabel bijgevolg alleen als een voorbeeld dat een benaderend beeld geeft van de toepassing van de kapitalisatie-waARBorg.

Men zal hemerken dat al deze bedragen voor de personen die 35 jaar en ouder zijn bij het in werking treden van de nieuwe wet lager liggen dan de basis-gegevens van de repartitie-formule 18.000, 12.000 en 9.000 frank. Al deze zelfstandige arbeiders zullen dus door de repartitie-formule bevoordeligd zijn. De kapitalisatie-waARBorg heeft dus hoofdzakelijk belang voor de jongeren.

De hierna volgende berekeningen werden gemaakt volgens :

1<sup>o</sup> de Belgische sterftetabels 1946-1949;

2<sup>o</sup> de interestvoet van 3.75 % per jaar;

3<sup>o</sup> een bezwaring voor beheerskosten van 4.5 % en een bezwaring als zekerheidsmarge van 7 % om rekening te houden met de ontwikkeling der sterftegevallen.

De hiernavolgende tabel duidt aan :

In kolom 1 : de ouderdom van de zelfstandige arbeider op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet;

In kolom 2 : de rente die hij zou bekomen op 65-jarige leeftijd indien hij op die leeftijd gehuwd was en tot op die leeftijd 4.000 frank per jaar stortte;

In kolom 3 : het pensioen dat hij onder dezelfde voorwaarden zou bekomen indien hij ongehuwd was, nl. de 2/3 van de voorgaande kolom.

In kolom 4 : het pensioen dat zijn weduwe zou bekomen vanaf de leeftijd van 60 jaar, nl. de 1/2 van kolom 2.

| 1        | 2      | 3      | 4      |
|----------|--------|--------|--------|
| 20 ..... | 34,143 | 22,762 | 17,072 |
| 25 ..... | 26,898 | 17,932 | 13,449 |
| 30 ..... | 21,204 | 14,136 | 10,602 |
| 35 ..... | 16,532 | 11,021 | 8,266  |
| 40 ..... | 12,549 | 8,366  | 6,275  |
| 45 ..... | 9,170  | 6,113  | 4,585  |
| 50 ..... | 6,299  | 4,199  | 3,150  |
| 55 ..... | 3,849  | 2,566  | 1,925  |
| 60 ..... | 1,760  | 1,173  | 880    |

#### De perequatie van de voordelen.

Het ontwerp voorziet dat de ouderdomspensioenen, wedu-wenspensioenen en weduwentolagen zullen aangepast worden aan de levensduurte volgens modaliteiten die de Koning bepaalt.

Voor de wezentoelagen is deze perequatie niet voorzien, maar het ontwerp bepaalt dat de wezentoelagen voor de sector van de zelfstandigen dezelfde zullen zijn als deze van de sector van de loon- en weddetrekkenden.

De perequatie is een eis van onze tijd. De zelfstandige arbeiders hechten wellicht méér belang aan de waARBorg van de perequatie — ook al is het bedrag van het pensioen klein — dan aan een belangrijker pensioenbedrag waarvan de perequatie niet zou verzekerd zijn.

De perequatie is mogelijk dank zij het repartitiestelsel dat als financieringsformule gekozen werd.

Welk is het proces bij een stijging van de levensduurte ? Op min of meer lange afstand volgt op een stijging van de levensduurte een stijging van het nominaal

cotisation maximale de 4.000 francs et qui auraient au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, l'un des âges indiqués dans la première colonne.

Ce tableau est donné sous réserve étant donné que les formules de calcul doivent être déterminées par arrêté royal. Que l'on considère ce tableau tout simplement comme un exemple voulant donner une idée approximative de la garantie-capitalisation.

L'on remarquera que tous ces montants sont inférieurs aux données de base de la formule répartition 18.000, 12.000 et 9.000 francs pour toutes les personnes âgées de 35 ans et plus au moment de l'entrée en vigueur de la loi. Tous ces travailleurs indépendants seront donc avantagés par la formule de la répartition. La garantie-capitalisation intéresse donc en ordre principal les jeunes.

Les calculs suivants ont été effectués d'après :

1<sup>o</sup> les tables de mortalité belges 1946-1949;

2<sup>o</sup> le taux d'intérêt de 3.75 % l'an;

3<sup>o</sup> un chargement, pour frais d'administration, de 4.5 % et un chargement de sécurité de 7 % pour tenir compte de l'évolution de la mortalité.

Le tableau ci-après donne :

Dans la colonne 1 : l'âge du travailleur au moment de la mise en application de la loi;

Dans la colonne 2 : la rente qu'il obtiendrait à 65 ans, s'il était marié à cet âge et s'il versait jusqu'à cet âge 4.000 francs par an;

Dans la colonne 3 : la pension qu'il obtiendrait, dans les mêmes conditions, s'il était célibataire, c'est-à-dire, les 2/3 de la colonne précédente;

Dans la colonne 4 : la pension que sa veuve obtiendrait, à partir de l'âge de 60 ans, c'est-à-dire la 1/2 de la colonne 2.

| 1        | 2      | 3      | 4      |
|----------|--------|--------|--------|
| 20 ..... | 34,143 | 22,762 | 17,072 |
| 25 ..... | 26,898 | 17,932 | 13,449 |
| 30 ..... | 21,204 | 14,136 | 10,602 |
| 35 ..... | 16,532 | 11,021 | 8,266  |
| 40 ..... | 12,549 | 8,366  | 6,275  |
| 45 ..... | 9,170  | 6,113  | 4,585  |
| 50 ..... | 6,299  | 4,199  | 3,150  |
| 55 ..... | 3,849  | 2,566  | 1,925  |
| 60 ..... | 1,760  | 1,173  | 880    |

#### La péréquation des avantages.

Le projet prévoit que les pensions de vieillesse, les pensions de veuves et les allocations de veuves seront adaptées au coût de la vie, suivant des modalités que le Roi déterminera.

Pour les allocations d'orphelins, cette péréquation n'est pas prévue, mais le projet dispose que ces allocations seront les mêmes que celles du secteur des salariés et appointés.

A notre époque, cette péréquation constitue une nécessité. Les travailleurs indépendants attachent certainement plus d'intérêt à une péréquation garantie — même si le montant de la pension n'est pas très élevé — qu'à un montant de pension plus important dont la péréquation ne serait pas assurée.

La péréquation est possible grâce au système de répartition qui a été adopté comme formule de financement.

Comment procède-t-on lors d'une hausse du coût de la vie ? A cette hausse succède, dans un temps plus ou moins long, une hausse du montant nominal des revenus. Quelque-

bedrag van de inkomsten. Soms is het zelfs andersom : een stijging van de lonen kan de levensduurte doen stijgen. En de koppeling van de twee tendenzen verwekt de zo gevreesde « *cercle vicieux* ». Bij de zelfstandigen verwekt een stijging van de levensduurte dikwijls een stijging van de inkomsten althans in die sectoren die bij de stijging van de levensduurte betrokken zijn.

Als de inkomsten stijgen, stijgt ook de opbrengst van de verplichte bijdrage. Deze meerdere ontvangsten laten toe de uitgaven te perequateren.

Om dit processus in geen enkel opzicht te hinderen is voorzien dat een perequatie van de voordelen onafscheidelijk samengaat met een perequatie, zowel van het bedrag van de minimum-bijdrage, als van de inkomstengrens van 100.000 frank en door het feit zelf dus ook van het bedrag van de maximumbijdrage. In één woord alle absolute cijfers die in de wet voorkomen worden volgens hetzelfde coëfficiënt geperequiteerd.

Er is één gevaar : de décalage tussen de stijging van de uitkeringen die onmiddellijk geschiedt en de stijging van de ontvangsten die onvermijdelijk een zekere tijd later tot uiting komt. Wanneer de stijging van de levensduurte niet te geweldig is dan zal de reserve welke volgens de vooruitzichten zou gevormd worden tijdens de eerste jaren bij machte zijn de schok op te vangen. Aanhoudende felle stijgingen van de levensduurte zouden natuurlijk een meer ernstig probleem kunnen stellen.

Het zal daarom in ieder geval geraadzaam zijn een zekere voorzichtigheid in acht te nemen met betrekking tot de modaliteiten van de perequatie die in het uitvoeringsbesluit dienen vastgelegd te worden. Men moet bedenken dat, wat de bijdragen betreft, bezwaarlijk in de loop van een verzekeringsjaar een wijziging van de minimum- en maximumcijfers van de bijdrage door te voeren is. Dit zou een belangrijke storing in het administratief werk teweegbrengen. Men mag daarom ook niet overdrijven aan de kant van de perequatie van de pensioenen. Een overdrijving zou het naar onze mening zijn bijvoorbeeld een maandelijks aanpassing van de pensioenbedragen te eisen. Een aanpassing per trimester of een formule die daarop gelijk betekent o.i. het maximum wat hier mag geëist worden.

Ook in de vaststelling van het stijgingspercent van de levensduurte dat een perequatie uitlokt is een zekere gematigdheid geboden. Men mag niet eisen dat ook de kleinste schommeling haar weerslag zou hebben op de pensioenbedragen. Deze schommeling moet merkkelijk zijn vooraleer zij als « *déclic* » voor de perequatie genomen wordt.

De Hoge Raad voor de Middenstand is eveneens formeel wat de noodzakelijkheid van de perequatie betreft. Wij lezen : « Het principe der herwaardering vormt een van de hoofdzakelijke voorwaarden voor de aanvaarding van een pensioenstelsel ». Wij zijn het met die zienswijze volkomen eens, maar zijn des te meer teleurgesteld waar de Hoge Raad de middelen aanwijst om dit doel te bereiken. De kapitalisatie-formule als financieringsmethode is een beletsel om dat doel te bereiken, in plaats van een middel. Wij hebben dat reeds hoger aangetoond.

De Hoge Raad acht het echter « noodzakelijk dat de Staat in laatste instantie de herwaardering van het pensioen zou waarborgen ». Dergelijk geloof in de vermeende almacht van de Staat verbaast ons, en wij bekenen eerlijk dat wij dit geloof niet delen.

Men moet aan de Staat geen dingen vragen die hij niet kan uitvoeren. Er zijn overigens precedenten die aantonen dat de Staat in dit opzicht de verwachtingen moet teleurstellen. Het zijn doorgaans degenen die de Staat verantwoordelijk stellen voor alles wat hun tegengaat, die ook van diezelfde Staat verlangen dat hij anderzijds mirakelen zou doen.

fois, l'inverse se produit : une hausse des salaires peut entraîner celle du coût de la vie et un rattachement de ces deux tendances provoque un cercle vicieux, tant redouté. Une hausse du coût de la vie entraîne souvent, pour les travailleurs indépendants, une augmentation des revenus, tout au moins dans les secteurs où cette hausse s'est manifestée.

Lorsque les revenus augmentent, le produit des cotisations obligatoires augmente également. Ces recettes supplémentaires permettent de péréquater les dépenses.

Pour ne pas contrarier ce processus, il est prévu qu'une péréquation des avantages est inséparable d'une péréquation, aussi bien du montant de la cotisation minimum que du plafond de revenus de 100.000 francs, et par ce fait même, du montant de la cotisation maximum. En un mot, tous les chiffres absolus figurant dans la loi sont péréquatis suivant le même coefficient.

Il n'y a qu'un danger : c'est le décalage entre la hausse des prestations qui s'opère immédiatement, et l'augmentation des recettes qui ne s'opère qu'après un certain temps. Lorsque la hausse du coût de la vie n'est pas trop brusque, la réserve qui aura été constituée pendant les premières années sera en mesure d'amortir ce choc. Des problèmes plus sérieux ne se poseraient que dans le cas de hausses considérables et consécutives.

C'est pourquoi il est à conseiller en tout cas, d'observer une certaine prudence en ce qui concerne les modalités de la péréquation, qui devront être fixées dans l'arrêté d'exécution. Il y a lieu de souligner le fait qu'en ce qui concerne les cotisations, une modification des chiffres minimum et maximum de celles-ci sera difficilement réalisable au cours d'une année d'assurance. Ceci provoquerait des troubles considérables dans le travail administratif. Une exagération dans le sens de la péréquation des pensions n'est donc pas indiquée, ce qui se produirait, à notre avis, en exigeant, par exemple, une adaptation mensuelle du montant des pensions. Une adaptation par trimestre ou une formule analogue constitue, à notre sens, un maximum.

Une certaine modération s'impose également pour fixer le pourcentage de hausse du coût de la vie provoquant une péréquation. On ne pourrait exiger que la moindre variation ait une répercussion sur les montants des pensions. Il faut que cette variation soit considérable pour provoquer le « *déclic* » de la péréquation.

Le Conseil supérieur des Classes moyennes est également formel en ce qui concerne la nécessité de la péréquation. Nous lisons : « Le principe de la péréquation constitue une des conditions principales pour l'adoption d'un régime de pensions ». Nous nous rallions à cette idée, mais sommes d'autant plus déçus de voir les moyens que le Conseil supérieur indique pour atteindre ce but. La formule de capitalisation comme méthode de financement constitue un obstacle plutôt qu'un stimulant vis-à-vis de ce but, comme nous l'avons d'ailleurs expliqué plus haut.

Le Conseil supérieur estime nécessaire que l'Etat garantisse en dernier ressort la péréquation de la pension. Une telle foi dans la toute-puissance de l'Etat nous étonne et nous reconnaissons volontiers que nous ne partageons pas cette foi.

Il ne faut pas demander à l'Etat ce qu'il ne peut exécuter. Il y a d'ailleurs des précédents qui démontrent que l'Etat doit décevoir les espérances à cet égard. Ce sont les mêmes qui rendent l'Etat responsable de tous leurs malheurs et qui voudraient obtenir de lui qu'il fasse des miracles.

Willen de zelfstandige arbeiders verstandig zijn dan zullen zij voor de perequatie van hun pensioen alleen op zichzelf vertrouwen. Dat is de veiligste waarborg. Zeker de wettelijke verplichting is een hulpmiddel. Een gezond beheer door de afgevaardigden van de organisaties van zelfstandigen zal het tweede belangrijke middel zijn.

Bij een merklijke stijging van de levensduurte zou het vraagstuk van de perequatie van de staatstoelage gesteld worden. Dit is noodzakelijk omdat de perequatie slechts lukken kan indien al de elementen van de balans — geen enkel uitgezonderd — met hetzelfde coëfficiënt vermenigvuldigd worden. De Staatstoelage, voorzien voor een bedrag van 450,000,000 frank is een van die elementen. De niet-perequatie zou een deficit veroorzaken. Het beheerscomité van de Rijksdienst voor pensioenen van zelfstandige arbeiders zal daarover moeten waken.

Maar voor het overige kan de formule voorgesteld door de Hoge Raad alleen voor uiteindelijk gevolg hebben het pensioenstelsel in handen te spelen van de Staat. Wil men het stelsel behoeden voor etatisatie — en dat is nodig — dan is de financiële onafhankelijkheid ten opzichte van de Staat van veel groter belang dan zekere modaliteiten van berekening en inning van de bijdrage.

### De verplichte bijdrage.

De meerderheid van uwe Commissie was van mening dat de wettelijk verplichte bijdrage diende berekend te worden in functie van het bedrijfsinkomen, begrensd op 100,000 frank en mits vaststelling van een minimum-bijdrage van 300 frank per trimester.

Het percentage van de bijdrage — in het oorspronkelijk ontwerp voorzien op 6 % maar met een inkomstengrens van 60,000 frank — werd door de meerderheid van uwe Commissie verminderd op 4 %.

Waarom werd het bedrijfsinkomen als basis genomen ?

Om een rechtvaardige verdeling van de bijdragelast te bekomen.

Onbetwistbaar ligt aan de basis van het voorgestelde stelsel een beginsel van solidariteit, alhoewel het verkeerd zou zijn er niets anders in te zien dan dat. Het is evenzeer een welbegrepen eigenbelang voor de zelfstandige arbeider die de stortingen doet, vermits deze stortingen hem bepaalde onvervreemdbare rechten verlenen, en deze rechten onbetwistbaar in verhouding staan tot de gevraagde inspanningen (duur van de loopbaan die het bedrag van het pensioen bepaalt en verder : de kapitalisatiwaarborg).

Maar naast die som van individuele belangen, die geenszins geschaad worden, is er ook een gemeenschapsbelang : de stortingen van de actieve zelfstandige arbeiders zullen toelaten pensioenen uit te keren aan de gewezen zelfstandige arbeiders en aan de weduwen en wezen van zelfstandige arbeiders. Hier speelt de solidariteit.

Een welbegrepen solidariteit vereist dat men de solidariteitslast verdele volgens ieders draagvermogen. Er is geen betere maatstaf voorhanden om ieders draagvermogen te meten dan het bedrijfsinkomen. Deze maatstaf is niet volmaakt, dat geven wij grif toe. Maar van alle onvolmaakte maatstaven is hij onbetwistbaar nog veruit de beste.

In de meeste voorstellen die gedaan werden wordt dit, expliciet of impliciet, toegegeven. Degenen die hebben voorgesteld een uniforme bijdrage, een vast bedrag dus, van alle zelfstandige arbeiders te vragen, hebben dit voorstel aangevuld met een correctief : ontlastingen zouden toegestaan worden aan dezen die een bescheiden inkomen hebben, en de ontlastingen zouden in omgekeerde verhouding

Si les travailleurs indépendants veulent se montrer intelligents, ils ne devront compter que sur eux-mêmes, — ce qui constituera la garantie la plus sûre, — et sur une gestion saine de la part des délégués des organisations de travailleurs indépendants.

A l'occasion d'une hausse considérable du coût de la vie, la question de la péréquation du subsidé de l'Etat se poserait. Celle-ci est nécessaire parce que la péréquation ne peut réussir que si tous les éléments de la balance — sans aucune exception — sont multipliés par un même coefficient. La subvention de l'Etat, prévue pour un montant de 450,000,000 de francs, est un de ces éléments. La non-péréquation provoquerait un déficit. Le comité de gestion de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants devra y veiller.

Mais pour le surplus, la formule proposée par le Conseil supérieur n'aura pour conséquence finale que de se dessaisir du régime de pensions au profit de l'Etat. Si l'on veut préserver ce régime de l'étatisation — ce qui est nécessaire — l'indépendance financière à l'égard de l'Etat est beaucoup plus importante que certaines modalités de calcul et de perception de la cotisation.

### La cotisation obligatoire.

La majorité de votre Commission était d'avis que la cotisation légalement obligatoire devait se calculer en fonction des revenus professionnels, plafonnés à 100,000 francs et moyennant une cotisation minimum de 300 francs par trimestre.

Le pourcentage de la cotisation — prévu dans le projet primitif à 6 % avec un plafond de 60,000 francs — a été réduit par la majorité de votre Commission à 4 %.

Pourquoi les revenus professionnels ont-ils été pris comme base de calcul ?

Pour obtenir une répartition équitable des charges de la cotisation.

Il est indiscutable qu'à la base du régime proposé il y a un principe de solidarité, bien que ce soit une erreur de croire qu'il n'y ait que cela. Ce principe a été également posé dans l'intérêt bien compris du travailleur indépendant, qui effectue des versements, puisque ceux-ci lui attribuent certains droits inaliénables et que ces droits sont indiscutablement en proportion avec l'effort demandé (durée de la carrière qui détermine le montant de la pension et subsidiairement : la garantie de la capitalisation).

A côté de ces intérêts individuels, auxquels nulle atteinte n'est portée, il y a un intérêt général : les versements des travailleurs indépendants actifs permettront d'octroyer des pensions aux anciens travailleurs indépendants, ainsi qu'à leurs veuves et à leurs orphelins. C'est ici que joue la solidarité.

Une solidarité bien comprise, exige que ses charges soient réparties suivant les possibilités de chacun. Pour connaître ces possibilités, le meilleur moyen est de prendre comme base les revenus professionnels. Ce moyen n'est pas parfait, nous nous en rendons compte. Mais de tous les moyens imparfaits, il est, cependant, de loin le meilleur.

Dans la plupart des compositions qui ont été faites ce système a été admis explicitement ou implicitement. Ceux qui ont proposé une cotisation uniforme, c'est-à-dire un montant forfaitaire, à exiger de tous les travailleurs indépendants, ont complété cette proposition par un correctif : des dégrèvements seraient accordés aux personnes ayant des revenus modestes et les dégrèvements seraient en rapport

staan tot de hoegrootheid van de inkomsten. Men gaat bijgevolg uit van een maximum, gekoppeld aan een bepaald bedrijfsinkomen en men daalt af naar kleinere bedragen in verhouding tot de lagere bedrijfsinkomsten.

In het voorstel van uwe Commissie vertrekt men van een minimumbijdrage en in verhouding tot het bedrijfsinkomen stijgt de bijdrage tot een bepaald maximum.

Waar is het essentieel verschil tussen beide technieken? Zij komen tot hetzelfde resultaat, met het enige verschil dat de aanpassing van de bijdrage aan het bedrijfsinkomen in het eerste geval moet aangevraagd worden als een gunst terwijl die aanpassing in de tweede formule automatisch wordt toegepast als een recht en als een plicht.

In zekere voorstellen werd de thesis verdedigd dat de bijdrage niet alleen proportioneel maar zelfs progressief ten opzichte van het bedrijfsinkomen zou moeten zijn. Die stelling is ongetwijfeld de juiste wanneer het gaat om een zuivere solidariteitsbijdrage die louter voor doel zou hebben de last van het verleden te financieren. Laten wij evenwel niet uit het oog verliezen dat de bijdrage voorzien in het voorliggend ontwerp een dubbel, een gemengd doel heeft: er is een solidariteitsbeginsel maar ook een beginsel van individueel belang. Kan de progressieve bijdrage verdedigd worden in een zuiver solidariteitsstelsel, dan is anderzijds de progressiviteit heel wat minder verantwoord in zoverre het gaat om een persoonlijke verzekering.

Daarom heeft de meerderheid van uwe Commissie zich gehouden aan de proportionele bijdrage welke een middenweg betekent tussen de twee extreme oplossingen: de uniforme bijdrage enerzijds, de progressieve bijdrage anderzijds.

Men zou tegen het voorgestelde stelsel kunnen aanvoeren dat, zelfs al voeren wij geen progressieve bijdrage in, de solidariteitsinspanning die wij vragen aan de personen die de maximum-bijdrage zullen moeten betalen, nog te groot is.

Vooreerst doen wij hier opmerken dat men zich moet hoeden voor de dikwijls begane fout van de cliché-voorstelling van onze samenleving. De personen die 45 jaren lang de maximale bijdrage zullen betalen behoren tot de alleszins beperkte categorie van de uitzonderlijk gelukkige stervelingen. Want in die hypothese hebben wij personen die van het eerste jaar tot het laatste op volle rendement en zonder tegenslagen hebben gewerkt. De realiteit verschilt nogal gevoelig van deze idyllische voorstelling. De beroepsloopbaan van een zelfstandige arbeider is gewoonlijk heel wat meer bewogen dan in de hoger aangehaalde hypothese. Er zijn hoogten en laagten. Het voorgestelde systeem betekent: iets minder betalen als het minder goed gaat, maar dan ook wat meer als het goed gaat.

Maar om werkelijk alle opwerpingen uit te schakelen heeft uwe Commissie de kapitalisatie-waarborg ingeschakeld welke dit betekent: zelfs al stort U 45 jaren lang de maximale bijdrage, dan nog hoeft U geen frank af te staan. Wij zullen de rente van uw stortingen berekenen volgens de kapitalisatie-formule en uw pensioen zal minstens gelijk zijn aan die rente. Wel te verstaan moet U ons nu op de koop toe niet vragen die rente ook nog te perequateren; in een kapitalisatie-stelsel is geen perequatie mogelijk. Het is het ene of het andere: de repartitie met de daarbij horende perequatie of de kapitalisatie die de perequatie uitsluit.

Wij willen er nog op wijzen dat het oorspronkelijk ontwerp voorzag dat de verplichte bijdrage alleen zou verschuldigd zijn door de personen die het beroep van zelfstandige « gewoonlijk en hoofdzakelijk » uitoefenen. Uwe Commissie heeft dit begrip geschrapt, en dit om meerdere redenen zo van praktische als principiële aard.

inverse du montant des revenus. Une cotisation maximum, rattachée à un montant déterminé de revenus, est prise comme point de départ, et on arrive graduellement à des cotisations moins élevées en rapport avec les revenus professionnels correspondants.

Au contraire, la proposition de votre Commission part d'une cotisation minimum et celle-ci augmente en fonction des revenus professionnels jusqu'à un maximum déterminé.

En quoi consiste la différence essentielle entre ces deux techniques? Elles arrivent au même résultat, avec la seule différence que l'adaptation de la cotisation aux revenus professionnels doit être sollicitée dans le premier cas comme une faveur, tandis que cette adaptation est appliquée automatiquement dans la seconde formule, comme un droit et une obligation.

Certaines propositions défendaient la thèse que la cotisation devait être non seulement proportionnelle, mais encore progressive à l'égard des revenus professionnels. Cette thèse est sans doute exacte lorsqu'il ne s'agit que d'une cotisation de solidarité, ayant seulement pour but de financer les charges du passé. Ne perdons pas de vue que la cotisation prévue dans le présent projet a un but double et mixte: il y a un principe de solidarité, mais aussi un principe d'intérêt individuel. Si la cotisation progressive peut être défendue dans un régime de solidarité pure, la progressivité se justifie beaucoup moins lorsqu'il s'agit d'une assurance personnelle.

C'est pourquoi la majorité de votre Commission s'en est tenue à la cotisation proportionnelle, qui constitue un moyen terme entre les deux solutions extrêmes: d'une part, la cotisation uniforme, d'autre part, la cotisation progressive.

On pourrait objecter au régime proposé, que l'effort de solidarité que nous demandons aux personnes qui devront payer la cotisation maximum est trop grand, alors même que nous n'instaurons pas de cotisations progressives.

Tout d'abord, nous soulignons qu'il faut éviter l'erreur souvent commise, d'adopter une conception-cliché de notre société. Les personnes qui, pendant 45 ans, auront payé la cotisation maximum, appartiennent en tout cas, à la catégorie limitée des « heureux mortels ». Dans cette hypothèse, il y aura des personnes qui auront travaillé depuis la première année jusqu'à la dernière à plein rendement et sans contretemps. La réalité, cependant, diffère considérablement de cette conception idyllique. La carrière professionnelle d'un travailleur indépendant est, en général, plus mouvementée que dans l'hypothèse ci-dessus. On y connaît « des hauts et des bas ». Le régime proposé revient à payer moins lorsque les affaires vont mal et à payer plus lorsqu'elles sont florissantes.

Mais, en vue d'éliminer effectivement toutes les objections, votre Commission a instauré la garantie de capitalisation, ce qui signifie qu'en effectuant des versements de cotisations maxima pendant 45 années, il n'est fait abandon d'aucune somme. La rente de ces versements sera calculée d'après la formule de capitalisation et la pension sera au moins égale à cette rente. Il est, bien entendu, impossible de demander, dans ce cas, la péréquation de cette rente; dans un régime de capitalisation, aucune péréquation n'est possible. De deux choses l'une: ou bien la répartition, qui va de pair avec une péréquation, ou bien la capitalisation, qui exclut toute péréquation.

Nous voulons encore attirer l'attention sur le fait que le projet primitif prévoyait que la cotisation obligatoire ne serait due que par les personnes exerçant la profession de travailleur indépendant « habituellement et en ordre principal ». Votre Commission a supprimé cette notion pour plusieurs motifs, aussi bien d'ordre pratique que pour des raisons de principe.

### Praktische redenen :

1° Wanneer iemand tegelijkertijd twee soorten beroepsactiviteiten heeft is het niet gemakkelijk uit te maken welke zijn hoofdzakelijke en welke zijn bijkomstige beroepsactiviteit is. Deze tekst zou dus een bron van betwistingen hebben uitgemaakt.

2° De Administratie van de Directe Belastingen kent geen onderscheid tussen een inkomen uit een hoofdzakelijke activiteit, enerzijds, en een bijkomstige activiteit, anderzijds.

### Principiële redenen :

a) In het kader van hetzelfde zelfstandige beroep vergt de gelijkheid tussen concurrenten dat allen dezelfde lasten dragen, ook op sociaal gebied, en dat geen bevoorrecht regime zou geschapen worden ten gunste van dezen die naast hun zelfstandig beroep ook nog een andere beroepsactiviteit hebben;

b) In het kader van de wetgeving op de maatschappelijke zekerheid van de loon- en weddetrekkenden is iedere geresmunereerde beroepsactiviteit aanleiding tot de verplichte betaling van bijdragen, zonder onderscheid tussen hoofdzakelijke of bijkomstige activiteit. Wij wensen hetzelfde beginsel toegepast te zien in de zelfstandige sector, waar echter de remuneratie vervangen wordt door het begrip bedrijfsinkomen. Dit bedrijfsinkomen is hier echter geen *conditio sine qua non*, want in een jaar waar er verlies geboekt werd kan er ook activiteit geweest zijn. In dergelijk geval is de minimum-bijdrage verschuldigd.

### De helpers.

Op fiscaal gebied zijn de helpers thans beschouwd als loontrekkenden.

Op gebied van de sociale zekerheid voor loon- en weddetrekkenden wordt volgende stelregel toegepast (die zeer onredelijk is) : zolang een zelfstandige arbeider alleen geholpen wordt door familieleden, en hij bijgevolg geen andere personen in dienst heeft, zijn de medehelpende kinderen niet onderworpen aan de R.M.Z.; van zodra er evenwel één arbeidskracht wordt gerecruteerd die niet tot het gezin behoort, zijn alle medehelpende kinderen onderworpen aan de R.M.Z.; dit heeft voor gevolg dat een zelfstandige arbeider die één arbeider aanwerft, door dat feit plots bijdragen moet betalen voor 3 of 4 arbeidskrachten (in de veronderstelling dat hij 2 of 3 medehelpende kinderen zou hebben).

De meerderheid van uwe Commissie was van oordeel dat de medehelpende kinderen van een zelfstandige arbeider in beginsel moeten beschouwd worden als zelfstandigen en niet als loon- of weddetrekkenden. De toekomst van deze kinderen ligt meestal in het zelfstandig bedrijf dat zij later overnemen en voortzetten. Het is bijgevolg logisch dat zij van jongaf kunnen storten in de pensioensector waarin zij later normaal zullen terecht komen.

Het evenwicht in de verhoudingen wordt op nadelige wijze verbroken indien men uit de bevolkingsgroep van de zelfstandige arbeiders al deze meestal jonge elementen weghaalt om ze over te hevelen naar andere sectoren.

De verhouding van een vader tegenover zijn medehelpende zoon is niet de verhouding van een werkgever tegenover zijn werknemer. De wet op de arbeidsduur is niet toepasselijk op de medehelpende kinderen van een zelfstandige arbeider. Voor de toepassing van de werkloosheidsverzekering zijn de helpers uitgesloten als behorende tot de oncontroleerbare beroepen. En zoveel andere vaststellingen zouden in dezelfde zin te doen zijn.

### Motifs d'ordre pratique :

1° Dans le cas où une personne exerce en même temps deux sortes d'activités professionnelles, il n'est pas facile de déterminer quelle est sa profession principale et quelle est son activité professionnelle accessoire. Ce texte serait donc une source de contestations.

2° L'Administration des Contributions directes ne fait aucune distinction entre les revenus d'une activité principale, d'une part, et ceux d'une activité accessoire, d'autre part.

### Raisons de principe :

a) Dans le cadre d'une même profession indépendante l'égalité entre concurrents exige que tous supportent les mêmes charges, même dans le domaine social, et qu'aucun privilège ne soit établi en faveur de ceux qui exercent, à côté de leur profession indépendante, une autre activité professionnelle;

b) Dans le cadre de la législation relative à la sécurité sociale des salariés et appointés, toute activité professionnelle rémunérée donne lieu au paiement obligatoire de cotisations, sans aucune distinction entre activité principale ou accessoire. Nous souhaitons l'application du même principe dans le secteur des travailleurs indépendants où la rémunération est remplacée par la notion de revenus professionnels. Ces revenus professionnels ne constituent pas une condition *sine qua non*, parce que même si pendant une année des pertes ont été enregistrées, il peut y avoir eu également exercice d'une activité. Dans ce cas, c'est la cotisation minimum qui est due.

### Les aidants.

Au point de vue fiscal, les aidants sont actuellement considérés comme salariés.

En matière de sécurité sociale des salariés et appointés, la règle suivante (qui est très illogique) est appliquée : aussi longtemps qu'un travailleur indépendant n'est aidé que par des membres de sa famille et qu'il n'occupe, par conséquent, aucune autre personne, les enfants aidants ne sont pas soumis au régime de la sécurité sociale; dès l'embauchage d'un travailleur, n'appartenant pas à la famille, tous les enfants aidants tombent sous l'application du régime de la sécurité sociale; il en résulte qu'un travailleur indépendant qui embauche un travailleur est tenu, de ce fait, au paiement de cotisations pour trois ou quatre travailleurs (dans l'hypothèse où il aurait deux ou trois enfants aidants).

La majorité de votre Commission est d'avis que les enfants aidants d'un travailleur indépendant doivent être considérés, en principe, comme indépendants, et non pas comme salariés ou appointés. L'avenir de ces enfants se trouve, en général, dans l'entreprise indépendante qu'ils reprennent plus tard et dont ils continuent l'exploitation. Il est donc logique qu'ils effectuent, dès leur jeune âge, les versements requis dans le cadre du secteur « pensions » auquel ils appartiendront, normalement, plus tard.

L'équilibre des proportions est rompu, au détriment des travailleurs indépendants, si tous les jeunes éléments sont retirés de ce groupe et versés dans d'autres secteurs.

La situation d'un père vis-à-vis de son fils aidant n'est pas celle d'un employeur vis-à-vis d'un travailleur. La loi relative à la durée du travail n'est pas d'application aux enfants aidants d'un travailleur indépendant. Pour l'application de l'assurance-chômage, les aidants sont exclus, comme appartenant aux professions incontrôlables. D'autres constatations pourraient être faites dans le même sens.

Daarom stelt uwe Commissie in de tweede alinea van artikel 2 voor de helpers in ieder geval, behoudens tegenbewijs, als zelfstandige arbeiders te beschouwen.

Wat betekent de uitdrukking « behoudens tegenbewijs » ? Hier heeft uwe Commissie voornamelijk gedacht aan medehelpende volwassen kinderen, die gehuwd zijn en soms zelf reeds een kroostrijk gezin ten laste hebben. Voor dergelijk gezinshoofd kan het wenselijk voorkomen dat hij in alle opzichten als een loontrekkende zou beschouwd worden vooral als het bedrijf waaraan hij verbonden is al te fragiel is om een soliede bestaanszekerheid te bieden. In dergelijk geval kan de helper met zijn vader-zelfstandige-arbeider een geschreven dienstcontract afsluiten dat als tegenbewijs kan aanvaard worden.

Heeft uwe Commissie vooreerst het beginsel vooropgezet dat alle helpers als zelfstandige arbeiders moeten beschouwd worden, dan is zij anderzijds voorzichtig geweest waar het er om gaat de bijdrage-verplichting op te leggen.

Voorlopig zullen alleen die helpers een bijdrage in het nieuwe stelsel verschuldigd zijn die voor hun beroepsactiviteit als helper, onder fiscaal oogpunt, een inkomen genieten. Dit inkomen kan de vorm aannemen van een winstaandeel of van een loon, het kan feitelijk uitbetaald of fictief toegekend zijn: in al die gevallen is de verplichte bijdrage verschuldigd berekend op het bedrijfsinkomen en met een minimum van 300 frank per trimester.

Uwe Commissie heeft aldus willen vermijden dat bijdragen zouden geleverd worden van helpers die op fiscaal gebied geen inkomen voor hun beroepsactiviteit als helper genieten.

Een voorbeeld zal de zaak verduidelijken: een landbouwer bewerkt een uitbating van 6 ha; hij heeft twee medehelpende kinderen; op fiscaal gebied wordt forfaitair verondersteld dat de landbouwer zelf een oppervlakte van 3 ha. bewerken kan en dat voor de volgende 3 ha. één arbeidskracht nodig is; bijgevolg wordt een fiscaal loon toegekend aan het oudste kind dat helpt, maar niet aan de tweede helper, die beschouwd wordt als zijnde ten laste van vader; conclusie: er is een bijdrage verschuldigd door vader en door de oudste helper, maar niet door de jongste helper. Aan deze laatste moet de raad gegeven worden vrije stortingen te doen, ook al weegt geen wettelijke verplichting op hem.

Stippen wij aan dat de Hoge Raad voor de Middenstand niet alleen het beginsel verdedigt dat alle helpers moeten beschouwd worden als zelfstandige arbeiders maar in de praktische toepassing zelfs verder wenst te gaan dan uwe Commissie. De Hoge Raad stelt inderdaad voor ook de helpers die geen bedrijfsinkomen hebben aan de verplichte bijdrage te onderwerpen van zodra ze tenminste 25 jaar oud zijn. Er valt voor deze idee zeker heel wat te zeggen; de toepassing kan evenwel geregeld worden bij koninklijk besluit ingevolge de tweede alinea van het eerste artikel; er is een praktische moeilijkheid: de opsporing van die categorie van bijdrageplichtigen, vermits deze door de Administratie van de Directe Belastingen niet gekend is.

Wat de medehelpende echtgenote betreft is uwe Commissie het volkomen eens met de Hoge Raad voor de Middenstand. Er moet van hen geen afzonderlijke bijdrage geëist worden. Vooreerst geeft deze kwestie in de sector van de kinderbijslagen voor niet-loontrekkenden aanleiding tot zeer veel betwistingen: wanneer is een echtgenote helper en wanneer niet? Vervolgens is, onder fiscaal oogpunt, het inkomen van hare prestaties in ieder geval vervat in het bedrijfsinkomen van de man. De fiscale wetgeving laat niet toe dat een loon aan de echtgenote zou worden toegekend. Vermits het inkomen van man en vrouw samengevoegd zijn

C'est pourquoi votre Commission propose, à l'alinéa 2 de l'article 2 de considérer les aidants, en tout cas, sauf preuve contraire, comme travailleurs indépendants.

Quelle est la signification des termes « sauf preuve contraire » ? Votre Commission a songé, principalement, au cas des enfants adultes aidants, qui sont mariés et qui ont parfois eux-mêmes une famille nombreuse à charge. Il semble souhaitable que, dans ce cas, le père de famille soit considéré en tous points, comme un travailleur salarié, surtout lorsque l'entreprise dans laquelle il travaille n'est pas en mesure de lui assurer une sécurité d'existence sérieuse. Dans ce cas, l'aidant peut contracter, avec son père — travailleur indépendant — un contrat de louage de travail, par écrit, qui pourrait servir de « preuve contraire ».

Si votre Commission a posé, d'abord, le principe que tous les aidants doivent être considérés comme travailleurs indépendants, elle a, d'autre part, été prudente en imposant l'obligation de cotiser.

Provisoirement, seuls les aidants qui pour leur activité professionnelle en qualité d'aidants, bénéficient au point de vue fiscal, d'un revenu, seront tenus, dans le nouveau régime, au paiement d'une cotisation. Ce revenu peut prendre la forme d'une quote-part dans les bénéfices ou d'un salaire, il peut être liquidé réellement ou attribué fictivement; dans tous les cas, la cotisation obligatoire due est calculée sur base du revenu professionnel et avec un minimum de 300 francs par trimestre.

Votre Commission a voulu éviter, de la sorte, que des cotisations soient exigées des aidants qui, pour leur activité professionnelle, en cette qualité, ne bénéficieraient, au point de vue fiscal, d'aucun revenu.

L'exemple ci-après précisera cette thèse: Un agriculteur exploite 6 ha.; il a deux enfants aidants; au point de vue fiscal, il est présumé, d'après les forfaits, pouvoir cultiver lui-même une superficie de 3 ha., mais pour les 3 ha. suivants un travailleur lui est nécessaire; par conséquent, au point de vue fiscal, un salaire est attribué à l'aîné des enfants qui aide, mais pas au second aidant qui est considéré comme à charge de son père; conclusion: une cotisation est due par le père et par l'aîné des aidants, mais pas pour le plus jeune. Il faut conseiller à ce dernier d'effectuer des versements libres, alors qu'aucune obligation légale ne lui incombe.

Signalons que le Conseil supérieur des Classes moyennes défend non seulement le principe que tous les aidants doivent être considérés comme travailleurs indépendants, mais, dans l'application pratique, il veut même aller plus loin que votre Commission. Le Conseil supérieur propose, en effet, d'assujettir à la cotisation obligatoire les aidants qui n'ont aucun revenu professionnel dès l'instant où ils ont atteint l'âge de 25 ans. Cette idée est défendable; l'application peut être réglée par arrêté royal en vertu de l'alinéa 2 de l'article premier, mais il y a une difficulté d'ordre pratique: le dépistage de cette catégorie d'assurés obligatoires puisque ceux-ci ne sont pas connus à l'Administration des Contributions directes.

En ce qui concerne les conjointes aidantes, votre Commission s'est déclarée unanimement d'accord avec le Conseil supérieur des Classes moyennes. Une cotisation séparée ne doit pas être exigée d'elles. Tout d'abord, cette question donne lieu à beaucoup de controverses dans le secteur des allocations familiales pour les non-salariés: dans quelles conditions une épouse est-elle aidante et quand ne l'est-elle pas? Ensuite, le revenu de ces prestations, au point de vue fiscal, est, en tout cas, compris dans le revenu professionnel du mari. La législation fiscale ne permet pas l'attribution d'un salaire à l'épouse. Etant donné que les revenus du mari

en de pensioen-bijdrage toch op het bedrijfsinkomen wordt gerekend, zo is de kwestie als het ware automatisch opgelost.

In de bestaande wetgeving voor de vrije verzekerden is de verzekering ten opzichte van de echtgenote van de vrije verzekerde zeer gebrekkig en in vele gevallen zelfs onbestaande. Daarom waren afzonderlijke stortingen voor de echtgenote gewenst opdat zij persoonlijke pensioenrechten zou verwerven.

In het voorgestelde pensioenstelsel integendeel is de echtgenote van een zelfstandige arbeider verzekerd zowel tegen ouderdom als tegen weduwschap. Bijgevolg zijn persoonlijke verplichte stortingen in haren hoofde geen noodzakelijkheid.

#### De administratie van het stelsel.

Voor het bijhouden van de individuele pensioenrekeningen en het uitkeren van de pensioenbedragen wordt beroep gedaan op een bestaand organisme dat in die aangelegenheden het bewijs heeft geleverd van zijn degelijkheid: de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Deze laatste handelt in dit opzicht voor rekening van de Rijksdienst voor de pensioenen van de zelfstandige arbeiders, die het beheer van het gehele stelsel zal waarnemen.

Het beheerscomité van laatstgenoemde Rijksdienst zal, op de voorzitter na, die een onafhankelijke personaliteit zal zijn, uitsluitend worden samengesteld uit vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van zelfstandige arbeiders, gekozen op dubbellijsten door deze organisaties voorgedragen.

Het stelsel zal bijgevolg beheerd worden voor en door zelfstandige arbeiders.

De inning van de verplichte bijdrage zal geschieden door de zorgen van voornoemde Rijksdienst zelf.

De meerderheid van uwe Commissie heeft gemeend dat de meest rationele oplossing van dit louter administratieve probleem van de inning van de bijdragen moest verkozen worden om te vermijden dat de administratiekosten te hoog zouden oplopen.

De Administratie van de Directe Belastingen zal aan de Rijksdienst voor de pensioenen van de zelfstandige arbeiders rechtstreeks alle inlichtingen overmaken welke deze nodig heeft om de bijdragen te innen: naam en adres van de zelfstandige arbeiders met opgave van hun bedrijfsinkomsten, eventueel begrensd tot 100.000 frank.

De inning van de bijdragen zal geschieden bij middel van ontvangkaarten aangeboden over de post. Bij niet-betaling kunnen de onbetaalde kwijtschriften ter inning overgemaakt worden aan de ontvangers van de belastingen, die daartoe over dezelfde middelen en voorrechten beschikken als inzake rechtstreekse belastingen.

Het stelsel door uwe Commissie uitgewerkt biedt volgende voordelen:

1° Het is overbodig een opsporings- en controledienst in te richten in het kader van de wetgeving op de ouderdomspensioenen voor zelfstandige arbeiders, vermits wij automatisch profiteren van de bestaande opsporings- en controledienst inzake inkomstenbelasting, die wij nemen zoals hij is zonder hem uit te breiden en zonder dat wij hem met nieuwe taken zouden gelasten.

Iemand wordt door het Beheer van de Directe Belastingen getaxeerd inzake bedrijfsbelasting als zelfstandige; automatisch ontvangt hij ook een bericht waarbij hij uitgenodigd wordt zijn pensioenbijdrage te betalen.

et de son épouse sont cumulés et que la cotisation pour la pension est calculée sur la base des revenus professionnels, la question est, pour ainsi dire, résolue de façon automatique.

Dans la législation existante pour les assurés libres, l'assurance à l'égard de l'épouse de l'assuré libre est très défectueuse et, dans beaucoup de cas, même inexistante. C'est pourquoi des versements séparés pour l'épouse étaient souhaitables afin qu'elle acquière un droit personnel à la pension.

Dans le régime de pensions proposé, l'épouse d'un travailleur indépendant est, au contraire, assurée, aussi bien en vue de la vieillesse que du veuvage. Par conséquent, des versements personnels obligatoires, dans son chef, ne sont pas nécessaires.

#### L'administration du régime.

Pour la tenue des comptes individuels de pensions et le paiement des montants de pensions, il sera fait appel à l'organisme existant qui a fourni la preuve de sa compétence dans cette matière: la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Elle agira pour compte de l'Office national de pensions pour travailleurs indépendants, qui assumera la gestion de l'entièreté du système.

Le comité de gestion de cet Office national sera composé uniquement de représentants des organisations les plus représentatives des travailleurs indépendants, lesquelles proposeront des candidats sur des listes doubles; seul le président sera une personnalité étrangère à ces organisations.

Le système sera donc administré par et pour des travailleurs indépendants.

La perception de la cotisation obligatoire s'effectuera par le soin dudit Office national.

La majorité de votre Commission a estimé que la solution la plus rationnelle du problème purement administratif de la perception des cotisations s'imposait pour éviter que les frais d'administration ne soient trop élevés.

L'Administration des Contributions directes transmettra directement à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants tous renseignements dont celui-ci aurait besoin pour la perception des cotisations: nom et adresse des travailleurs indépendants avec mention de leurs revenus professionnels, éventuellement limités à 100.000 francs.

La perception des cotisations s'opérera sur présentation de quittances postales. Les quittances non payées peuvent être transmises pour perception au receveur des contributions directes, qui disposera à cette fin des mêmes moyens et privilèges qu'en matière de contributions directes.

Le système élaboré par votre Commission offre les avantages suivants:

1° Il est superflu d'instaurer un service de dépistage et de contrôle dans le cadre de la législation relative à la pension de vieillesse des travailleurs, puisque le service de dépistage et de contrôle existe en matière d'impôts sur les revenus et que le régime des pensions en profitera sans que ce service ne doive subir d'extension, aucune tâche nouvelle ne lui étant imposée.

Une personne est taxée comme indépendante par l'Administration des Contributions directes en matière d'impôt professionnel; automatiquement elle reçoit un avis l'invitant à payer sa cotisation de pension.

De Rijksdienst voor ouderdomspensioenen van de zelfstandige arbeiders zal bijgevolg geen enkele controleur of inspecteur moeten aanwerven. Laten wij er hier op wijzen dat elk systeem waarbij de inning van een verplichte bijdrage zou toevertrouwd worden aan meerdere vrije kassen — onafgezien het feit dat het niet de rol is van vrije instellingen om een verplichte bijdrage te innen — de installatie van een opsporingsapparaat noodzakelijk maakt. Het is immers niet voldoende de personen vrij te laten in de keuze van een kas, men moet zich ook nog ervan vergewissen of zij wel spontaan de daad gesteld hebben ergens aan te sluiten. Zij zouden immers hun vrijheid wel eens zó kunnen opvatten dat zij nergens aansluiten om zich aldus aan de wettelijke verplichting te onttrekken. Vandaar de noodzakelijkheid — in dergelijk stelsel — van een aantal opspoorers en inspecteurs.

In ons voorstel niets van dat alles. Wie belastingen betaalt als zelfstandige zal ook een bijdrage-biljet thuis krijgen zonder voorafgaandelijk of navolgend bezoek van een controleur.

Indien wij hierop de nadruk leggen dan is het omdat wij menen hier een enorme besparing aan administratiekosten te hebben verwezenlijkt in 't voordeel van de zelfstandigen en omdat wij hen aldus de onhebbelijkheden van een nieuw controleorgaanisme hebben bespaard.

2° Van de belanghebbende wordt geen enkele aansluitingsverklaring, geen enkele aangifte gevraagd. Hij wordt van ambtswege ingelicht nopens het bedrag van de verschuldigde bijdrage. Gemakkelijker kan het toch niet. Geen enkele administratieve formaliteit is door hem te vervullen. Er treft hem zelfs geen enkel verwijt indien hij zou vergeten worden (op voorwaarde natuurlijk dat hij zoals iedere belastingplichtige zijn bedrijfsinkomen heeft aangegeven).

3° Radicale uitschakeling van de grote massa van de mogelijke betwistingen.

Inderdaad. Laten wij even de mogelijke betwistingen inzake bijdragen onderzoeken. Iemand beweert dat het inkomen waarop zijn pensioenbijdrage is berekend geworden geen bedrijfsinkomen is. Een andere voert aan dat het beroep dat hij uitoefent geen zelfstandig beroep is. Beiden moeten die betwisting beslechten met het Beheer van de Directe Belastingen. De Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders zal, in geen enkel geval, een eigen standpunt in dergelijke twistvragen innemen, standpunt dat dan verschillend zou zijn van dit van het Beheer van de Belastingen. De Rijksdienst hoeft deze twistvragen dus niet op te lossen.

Blijven alleen over : de materiële vergissingen die uiterst zeldzaam zijn gezien de betrokken taxatiediensten van het Bestuur van de Directe Belastingen volledig gemechaniseerd zijn en inzake rationele inrichting als een model in hun aard mogen beschouwd worden. Wij zoeken bijgevolg tevergeefs naar een mogelijke ernstige bron van betwistingen inzake inning van de bijdragen.

4° De inning kan geschieden per ontvangkaart over de post en dus ten huize van de belanghebbende. Deze hoeft zich niet eens te verplaatsen. Bovendien is voorzien dat de inning per trimester zal geschieden, een formule die praktisch niet te verwezenlijken zou geweest zijn indien de fiscus zelf met de inning ware gelast geweest.

Volledigheidshalve willen wij ons niet beperken tot een opsomming van de voordelen, maar willen wij ook de bezwaren ontmoeten die meestal tegen het voorgestelde systeem worden ingebracht.

a) « Wie dus de belasting ontduikt zal ook de pensioenbijdrage ontduiken. »

Antwoord : De Administratie van de Directe Belastingen werkt nogal efficiënt waar het de opsporing van de belas-

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants ne recrutera donc aucun contrôleur ni inspecteur. Qu'il nous soit permis d'insister sur le fait que le système confiant la perception d'une cotisation obligatoire à différentes caisses libres — indépendamment de la contradiction qu'il y a à faire percevoir une cotisation obligatoire par des institutions libres — nécessiterait l'installation d'un appareil de dépistage. En effet, il ne suffit pas de laisser le libre choix de la caisse, il faut aussi se rendre compte si les intéressés se sont spontanément affiliés à une caisse. Le danger existe qu'ils ne comprennent cette liberté de telle façon qu'ils ne s'affilient nulle part pour se dérober à leur obligation légale. D'où la nécessité — dans un pareil système — d'un corps de contrôleurs et d'inspecteurs.

Dans notre projet on ne trouve rien de ce genre. Celui qui paie des contributions comme indépendant recevra également un billet de cotisation sans que cette réception soit précédée ou suivie de la visite d'un contrôleur.

Si nous insistons sur ce point, c'est parce que nous estimons avoir réalisé une économie considérable de frais d'administration en faveur des indépendants, et leur avoir épargné les ennuis causés par un organisme de contrôle supplémentaire.

2° On n'exige de l'intéressé aucune déclaration d'affiliation, ni aucune autre déclaration. Il est renseigné d'office au sujet du montant de la cotisation obligatoire. Rien n'est plus facile. Il ne doit remplir aucune formalité administrative. On ne peut lui faire aucun reproche s'il est oublié (à condition naturellement qu'il ait comme tout contribuable déclaré son revenu professionnel).

3° Elimination radicale de la grande majorité des contestations possibles.

En effet. Examinons rapidement les contestations possibles en matière de cotisation. Quelqu'un prétend que le revenu sur lequel sa cotisation de pension a été calculée n'est pas un revenu professionnel. Un autre invoque que la profession qu'il exerce n'est pas une profession indépendante. Tous deux doivent vider ce différend avec l'Administration des Contributions directes. L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants ne prendra en aucun cas position propre dans de pareilles contestations, position qui pourrait être différente de celle de l'Administration des Contributions. L'Office national n'aura donc pas à trancher ce différend.

Reste donc : les erreurs matérielles qui seront rarissimes étant donné que les services d'imposition intéressés de l'Administration des Contributions directes sont complètement mécanisés et que en ce qui concerne leur organisation rationnelle, ces services peuvent être considérés comme un modèle du genre. Nous chercherions donc en vain une source sérieuse de contestations en matière de perception des cotisations.

4° La perception peut s'opérer au moyen de quittance postale et donc au domicile de l'intéressé. Il n'est donc pas obligé de se déplacer. Au surplus il a été prévu que la perception s'opérera trimestriellement, une formule qui n'aurait pu être réalisée si le fisc n'avait pas été chargé de la perception.

Pour être complets nous ne nous bornerons pas à l'énumération des avantages, mais nous voulons répondre aux reproches invoqués généralement contre le système préconisé.

a) « Celui qui fraude le fisc, fraudera également la cotisation de pension. »

Réponse : L'Administration des Contributions directes travaille d'une façon efficiente en ce qui concerne le dépis-

tingplichtigen betreft. Wij hebben de belanghebbenden nog niet horen klagen dat die controle te mals zou zijn. Het is niet eens zeker dat dezen die er in gelukken door de mazen van het fiscale net te glippen, zouden opgevangen worden in een ander controlenet. In de mate dat zelfstandige arbeiders hun beroepsactiviteit uitoefenen zonder door de fiscus gekend te zijn, bestaat er in fiscaal opzicht een leemte die, in het belang van de gemeenschap en vooral van de eerlijke belastingplichtigen, moet gevuld worden. Dat is een fiscaal probleem. Hoe efficiënter de opsporing van de fiscale diensten, hoe voordeliger voor het pensioenstelsel. Maar 't is niet om een kleine minderheid van ontduikers op te sporen — die bovendien toch vroeg of laat door de fiscale controle ontdekt worden — dat wij een nieuw controle-apparaat moeten inrichten.

b) « Wie te hoog getaxeerd wordt zal dus ook een te hoge bijdrage moeten betalen. »

*Antwoord :* Inderdaad, maar hij zal op fiscaal gebied bezwaar indienen; zo dit ingewilligd wordt zal hij van ambtswege op overeenkomstige wijze ontlast worden van een gedeelte van de pensioenbijdrage. Het is zelfs overbodig dat hij een apart bezwaar zou indienen tegen het bedrag van de pensioenbijdrage. Zoals op een fiscale taxatie als zelfstandige automatisch een uitnodiging volgt tot betaling van de pensioenbijdrage, zo zal op iedere fiscale ontlasting automatisch een bericht volgen waardoor een vermindering van de pensioenbijdrage en dus gebeurlijk een terugbetaling wordt aangekondigd.

c) « De inning van de belastingen geschiedt met grote vertraging. Dus zal ook de inning van de pensioenbijdrage aan ditzelfde euvel lijden. »

*Antwoord :* De Administratie van de Directe Belastingen heeft ongeveer haar achterstel ingelopen en alles laat voorzien dat wij inzake taxatie-verrichtingen opnieuw naar volledig normale toestanden gaan. Blijft dus nog alleen de normale decalage welke altijd zal bestaan tussen het tijdstip waarop de inkomsten worden gerealiseerd en het tijdstip waarop zij worden getaxeerd.

Het ontwerp voorziet die decalage. De eerste pensioenbijdrage wordt berekend op de inkomsten van het jaar 1952 (= fiscaal dienstjaar 1953). Die eerste pensioenbijdrage geldt voor het verzekeringsjaar 1953 (= burgerlijk jaar 1953). De eerste pensioenen ingevolge de nieuwe wet zullen toegekend worden met ingang van 1 Januari 1954.

Er zal nog een zekere moeilijkheid voortspruiten uit het feit dat deze wet zo laat in het jaar gestemd wordt waar wij ze nog graag van toepassing zouden zien met terugwerkende kracht tot 1 Januari 1953 althans wat de eerste bijdrage betreft. Een zekere aanloopperiode zal dus onvermijdelijk zijn, maar deze moeilijkheid zal zich slechts éénmaal voordoen. Zij kan overbrugd worden temeer daar de eerste jaren, volgens de berekeningen, normaal een boni moeten laten.

#### Het pensioenstelsel tegenover de demografische evolutie.

Onze bevolking veroudert en de statistieken bewijzen dat de verhouding tussen de jongeren en de ouderen in de komende jaren in ongunstige zin evolueren zal.

Vandaar dat sommigen voorstellen dat een nieuw pensioenstelsel moet afgestemd zijn op die demografische evolutie; zij beweren dat de bijdrage constant moet blijven en zodanig moet berekend zijn dat zij de vorming van reserves toelaat die op hun beurt bij machte moeten zijn de stijgende pensioenlast op te vangen.

tage des contribuables. Nous ne connaissons que les intéressés qui se plaignent de ce que le contrôle ne serait pas assez sévère. Il n'est même pas certain que ceux qui auraient réussi à échapper au fisc seraient attrapés par un autre service de contrôle. Dans la mesure où ses travailleurs indépendants exercent leur activité professionnelle sans être connus par le fisc, il existe au point de vue fiscal une lacune qui, dans l'intérêt de la communauté et surtout des contribuables honnêtes, doit être comblée. Le travail de dépistage efficient des services fiscaux sera d'autant plus profitable au régime des pensions. Mais nous ne devons pas organiser un nouvel appareil de contrôle pour dépister une petite minorité de fraudeurs qui seront de toute façon découverts tôt ou tard par le contrôle fiscal.

b) « Celui qui est trop imposé, payera également une cotisation trop élevée. »

*Réponse :* En effet, mais il introduira une réclamation contre cette imposition; si celle-ci est acceptée, sa cotisation de pension sera diminuée d'office de façon correspondante. Il est même superflu d'introduire une réclamation distincte contre le montant de sa cotisation de pension. Comme l'imposition fiscale en qualité d'indépendant entraîne automatiquement une invitation au paiement de la cotisation de pension, toute décharge fiscale entraînera automatiquement un avis annonçant une diminution de la cotisation de pension et éventuellement un remboursement.

c) « Les impôts sont perçus avec grand retard. Il en sera de même des cotisations de pensions. »

*Réponse :* L'Administration des Contributions directes a presque rattrapé son retard et tout laisse prévoir que nous retournons à une situation complètement normale, quant aux opérations d'imposition. Il reste donc uniquement le décalage normal, qui existera toujours entre la période pendant laquelle les revenus ont été réalisés et le moment de leur imposition.

Le projet prévoit ce décalage. La première cotisation de pension est calculée sur le revenu de l'année 1952 (= exercice fiscal 1953). La première cotisation de pension vaut pour l'année d'assurance 1953 (= année civile 1953). Les premières pensions sur base de la nouvelle loi seront accordées à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1954.

Le fait que la loi sera votée à la fin de l'année entraînera quelque difficulté, bien que nous aurions voulu qu'elle fût applicable avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1953, au moins en ce qui concerne la première cotisation. Une certaine période de rodage sera inévitable, mais cette difficulté ne se présentera qu'une seule fois. Elle pourra être vaincue, d'autant plus que, suivant les calculs, les premières années laisseront normalement un boni.

#### Le régime de pension et l'évolution démographique.

Notre population vieillit et les statistiques démontrent que la proportion entre les jeunes et les vieux évoluera au cours des prochaines années en sens défavorable.

C'est pourquoi certains préconisent que le nouveau régime de pension soit conditionné par cette évolution démographique. Ils estiment que la cotisation doit rester constante et calculée de façon à ce qu'elle permette la constitution de réserves qui, à leur tour, doivent être à même de parer à la charge croissante des pensions.

Er steekt zeker veel grond in die overweging maar ook hier moeten wij waarschuwen voor overdrijvingen. Het is weerom een illusie te menen dat men die ongunstige demografische evolutie zou kunnen neutraliseren door het aanleggen van reserves.

Wanneer over tien jaren er minder actieve arbeidskrachten zijn die een gestegen aantal ouderlingen ten laste zullen hebben, dan zullen die actieve arbeidskrachten op dat ogenblik méér moeten presteren; zoniet zal de levensstandaard van de ouderlingen dalen. Geen enkele verzekeringstechniek zal die economische wet uitschakelen. Meer presteren zal niet noodzakelijk meer inspanning betekenen en het is zelfs waarschijnlijk dat wij de oplossing van het probleem mogen verwachten van een stijging van de productiviteit. Maar dan ligt de oplossing daar en niet in de reserves. Het behoud van de koopkracht van deze laatste zal integendeel afhankelijk zijn van de verhoopte stijging van de productiviteit. Er bestaat nog een ander middel om het euvel van de ongunstige demografische evolutie tegen te gaan: te weten een doelmatige geboortepolitiek.

### Het financieel evenwicht.

#### a) Het vermoedelijk effectief van de bijdrage-plichtigen.

Het verslag van de « Nationale Onderlinge Kas voor Gezinsvergoedingen » over het dienstjaar 1951, geeft — als het laatste gekend cijfer — een totaal effectief van 1.011.996 bijdrage-plichtigen op datum van 30 September 1952, in het kader van de wet van 10 Juni 1937, betreffende de gezinsvergoedingen voor niet-loontrekkenden.

Dit effectief moet op belangrijke wijze verminderd worden, vermits de hiernavermelde categorieën geen verplichte pensioen-bijdrage zullen verschuldigd zijn:

- 4,459 gewezen zelfstandige arbeiders (cijfer 31 December 1951).
- 95,444 echtgenoten-helpsters (cijfer 31 December 1951).
- 34,311 kloosterlingen en priesters die meestal van een ander pensioenstelsel genieten (parochie-geestelijkheid en leerkrachten in het onderwijs).
- 53,574 helpers, hetzij 50 % van hun volledig effectief. (Niet alle helpers genieten inkomsten die onder toepassing van de bedrijfsbelasting vallen. Wij ramen hun aantal op 50 %. De andere 50 % kunnen gebeurlijk bij koninklijk besluit in uitvoering van artikel 1, tweede alinea, aan de wet onderworpen worden).

187,788 in totaal.

Het vermoedelijk aantal zelfstandige arbeiders die de pensioen-bijdrage zullen verschuldigd zijn belooft bijgevolg:  $1.011.996 - 187.788 = 824.208$ . Daar in de statistieken van de Nationale Onderlinge Kas voor Kindertoeslagen een tendens tot vermindering <sup>(1)</sup> van het effectief is waar te nemen ronden wij af naar beneden op 820.000.

Laten wij dit cijfer toetsen aan de fiscale statistieken. De laatste gekende cijfers zijn deze van de inkomsten van 1947. (*Statistisch Bulletin*, Februari 1953, blz. 356.) Wij vinden:

- 131,897 landbouwers.
- 371,928 handelaars en industriëlen.
- 143,550 cumul-gevallen van lonen en winsten.
- 6,682 geneesheren en tandartsen.
- 3,118 advocaten en notarissen.
- 12,802 andere vrije beroepen.

<sup>(1)</sup> Het hoogste effectief werd bereikt in het tweede semester 1947 met 1.124.944.

Vermindering sedertdien:  $1.124.944 - 1.011.996 = 112.948$  of 10 %.

Il y a un fond de vérité dans cette considération, mais nous devons vous mettre en garde contre les exagérations. C'est encore une illusion de penser que cette évolution démographique défavorable serait neutralisée par la constitution de réserves.

Si dans dix ans, il y a moins de travailleurs actifs qui auront un nombre plus élevé de pensionnés à leur charge, ces travailleurs devront à ce moment prester plus; sinon le niveau de vie des vieux descendra. Aucune technique d'assurance ne peut supprimer cette loi économique. Mais « prester » ne signifie pas nécessairement plus d'effort et il est très probable que nous puissions attendre la solution du problème par le relèvement de la productivité. Mais alors, c'est là que gît la solution et non pas dans les réserves. Le maintien du pouvoir d'achat de ces dernières dépendra au contraire du relèvement escompté de la productivité. Il existe un autre moyen pour combattre l'inconvénient d'une évolution démographique défavorable: à savoir une politique adéquate de natalité.

### Équilibre financier.

#### a) Effectif présumé des redevables de la cotisation.

Le rapport de la Caisse Mutuelle Nationale d'Allocations Familiales pour l'exercice 1951 donne — comme dernier chiffre connu — un effectif total de 1.011.996 redevables de la cotisation à la date du 30 septembre 1952, dans le cadre de la loi du 10 juin 1937 relative aux allocations familiales en faveur des travailleurs non salariés.

Cet effectif est à réduire de façon considérable du fait que les catégories ci-après ne seront pas redevables de la cotisation en vue de la pension:

- 4,459 anciens travailleurs indépendants (chiffre au 31 décembre 1951).
- 95,444 épouses aidantes (chiffre au 31 décembre 1951).
- 34,311 religieux et prêtres qui, toutefois, bénéficient généralement d'un autre système de pensions (clergé paroissial et membres du personnel enseignant).
- 53,574 aidants, soit 50 % de leur effectif complet. (Tous les aidants ne disposent pas de revenus passibles de l'impôt sur les revenus. Nous évaluons leur nombre à 50 %. Les 50 % restants pourront éventuellement être assujettis à la loi par un arrêté royal pris en exécution de l'article premier, deuxième alinéa).

187,788 au total.

Le nombre présumé de travailleurs indépendants, qui seront redevables de la cotisation en vue de la pension, atteindra par conséquent:  $1.011.996 - 187.788 = 824.208$ . Les statistiques de la Caisse Mutuelle Nationale d'Allocations Familiales révélant une tendance régressive des effectifs <sup>(1)</sup>, arrondissons les chiffres vers le bas: 820.000.

Vérifions ces chiffres à la lumière des statistiques fiscales. Les derniers chiffres connus sont ceux des revenus afférents à l'exercice 1947. (*Bulletin de Statistique*, février 1953, p. 356.) Nous y trouvons:

- 131,897 agriculteurs.
- 371,928 commerçants et industriels.
- 143,550 cas de cumul de salaires et bénéfices.
- 6,682 médecins et dentistes.
- 3,118 avocats et notaires.
- 12,802 autres professions libérales.

<sup>(1)</sup> L'effectif le plus élevé, soit 1.124.944, fut atteint au cours du second semestre 1947.

Diminution intervenue depuis lors:  $1.124.944 - 1.011.996 = 112.948$ , soit 10 %.

22,929 aanslagen van ambtswege (waarvan mag vermoed worden dat zij meestal zelfstandigen betreffen).

+ 53,574 helpers waarvan wij verondersteld hebben dat zij een inkomen genieten en die in de fiscale statistieken bij de loontrekkenden zijn geklasseerd.

746.480

Er is dus een verschil tussen de twee berekeningen van 820,000 — 746,480 = 73,520. Dit verschil vertegenwoordigt het aantal zelfstandigen wier belastbaar bedrijfsinkomen beneden het vrijgestelde minimum valt, die derhalve niet getaxeerd werden en daarom ook niet in de fiscale statistiek werden opgenomen. Hun aantal schijnt normaal en wij mogen bijgevolg besluiten dat het effectief van de bijdrageplichtigen mag geraamd worden op 820,000.

Dit effectief mag, volgens de fiscale statistiek, ongeveer ingedeeld worden als volgt :

75,000 zelfstandige arbeiders die de maximum-bijdrage van 4,000 frank zullen verschuldigd zijn.  
300,000 zelfstandige arbeiders die de minimum-bijdrage van 1,200 frank zullen verschuldigd zijn.  
445,000 zelfstandige arbeiders wier bijdrage zal variëren tussen 1,200 en 4,000 frank.

Bij deze indeling werd uitgegaan van de veronderstelling dat alle helpers slechts de minimum-bijdrage zouden betalen, hetgeen althans in grote mate het geval zal zijn.

b) *Het aantal van de vermoedelijke gerechtigden op een ouderdoms- of overlevingspensioen.*

Onderstaande cijfers werden verstrekt door de bevoegde diensten van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg :

| Jaar | Gehuwde mannen | Alleenstaande mannen | Vrouwen | Weduwen | Weduwen gerechtigde op een tijdelijke toelage | Wezen |
|------|----------------|----------------------|---------|---------|-----------------------------------------------|-------|
| 1953 | 37,267         | 28,431               | 15,935  | 37,083  | —                                             | 1,500 |
| 1958 | 40,567         | 30,556               | 16,576  | 42,446  | 3,365                                         | 1,500 |
| 1963 | 44,547         | 32,681               | 17,216  | 48,670  | 6,731                                         | 1,500 |
| 1968 | 49,295         | 34,806               | 17,856  | 55,960  | 10,096                                        | 1,500 |
| 1973 | 52,305         | 36,931               | 18,496  | 64,515  | 13,461                                        | 1,500 |
| 1978 | 61,449         | 39,056               | 19,136  | 74,406  | 16,827                                        | 1,500 |
| 1983 | 67,714         | 41,181               | 19,776  | 84,096  | 20,192                                        | 1,500 |
| 1988 | 71,602         | 42,243               | 20,097  | 90,026  | 23,557                                        | 1,500 |
| 1993 | 73,950         | 42,774               | 20,257  | 93,665  | 26,923                                        | 1,500 |
| 1998 | 74,600         | 42,774               | 20,257  | 94,563  | 30,288                                        | 1,500 |

c) *Vermoedelijke totale uitgaven.*

Zelfde bron :

| Jaar                  | Gehuwde mannen | Alleenstaande mannen | Vrouwen | Weduwen | Weduwen (tijdelijke toelage) | Wezen | Totaal + 75,000,000 beheerskosten |
|-----------------------|----------------|----------------------|---------|---------|------------------------------|-------|-----------------------------------|
| In miljoenen franken. |                |                      |         |         |                              |       |                                   |
| 1953                  | 596            | 303                  | 170     | 297     | —                            | 19    | 1,460                             |
| 1958                  | 649            | 327                  | 176     | 339     | 3                            | 19    | 1,588                             |
| 1963                  | 713            | 349                  | 184     | 390     | 5                            | 19    | 1,735                             |
| 1968                  | 793            | 374                  | 191     | 450     | 8                            | 19    | 1,910                             |
| 1973                  | 849            | 400                  | 201     | 524     | 10                           | 19    | 2,078                             |
| 1978                  | 1,031          | 437                  | 214     | 625     | 13                           | 19    | 2,414                             |
| 1983                  | 1,185          | 481                  | 231     | 736     | 15                           | 19    | 2,742                             |
| 1988                  | 1,299          | 510                  | 243     | 816     | 18                           | 19    | 2,979                             |
| 1993                  | 1,374          | 530                  | 251     | 870     | 20                           | 19    | 3,139                             |
| 1998                  | 1,410          | 539                  | 255     | 894     | 23                           | 19    | 3,215                             |

22,929 taxations d'office (dont il est permis de supposer qu'elles visent généralement des indépendants).

+ 53,574 aidants que nous présumons avoir des revenus, et qui figurent parmi les salariés dans les statistiques fiscales,

746.480

Entre les deux calculs, il existe donc une différence de 820,000 — 746,480 = 73,520. Cette différence représente le nombre de travailleurs indépendants, dont les revenus professionnels imposables sont inférieurs au minimum exonéré, qui n'ont donc pas été taxés et qui, dès lors, ne figurent pas dans la statistique fiscale. Leur nombre paraît normal; par conséquent, nous pouvons conclure que l'effectif des redevables de la cotisation peut être évalué à 820,000.

D'après la statistique fiscale, cet effectif peut se répartir approximativement comme suit :

75,000 travailleurs indépendants, redevables de la cotisation maximum de 4,000 francs;  
300,000 travailleurs indépendants, redevables de la cotisation maximum de 1,200 francs;  
445,000 travailleurs indépendants, dont la cotisation variera entre 1,200 francs et 4,000 francs.

Cette classification est basée sur l'hypothèse que tous les aidants ne paieraient que la cotisation maximum, ce qui sera d'ailleurs généralement le cas.

b) *le nombre des bénéficiaires présumés d'une pension de vieillesse ou de survie.*

Les chiffres ci-dessous ont été fournis par les services compétents du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.

| Année | Hommes mariés | Hommes isolés | Femmes | Veuves | Veuves bénéficiaires d'une allocation temporaire | Orphelins |
|-------|---------------|---------------|--------|--------|--------------------------------------------------|-----------|
| 1953  | 37,267        | 28,431        | 15,935 | 37,083 | —                                                | 1,500     |
| 1958  | 40,567        | 30,556        | 16,576 | 42,446 | 3,365                                            | 1,500     |
| 1963  | 44,547        | 32,681        | 17,216 | 48,670 | 6,731                                            | 1,500     |
| 1968  | 49,295        | 34,806        | 17,856 | 55,960 | 10,096                                           | 1,500     |
| 1973  | 52,305        | 36,931        | 18,496 | 64,515 | 13,461                                           | 1,500     |
| 1978  | 61,449        | 39,056        | 19,136 | 74,406 | 16,827                                           | 1,500     |
| 1983  | 67,714        | 41,181        | 19,776 | 84,096 | 20,192                                           | 1,500     |
| 1988  | 71,602        | 42,243        | 20,097 | 90,026 | 23,557                                           | 1,500     |
| 1993  | 73,950        | 42,774        | 20,257 | 93,665 | 26,923                                           | 1,500     |
| 1998  | 74,600        | 42,774        | 20,257 | 94,563 | 30,288                                           | 1,500     |

c) *Dépenses totales présumées.*

Même source :

| Année                  | Hommes mariés | Hommes isolés | Femmes | Veuves | Veuves (allocation temporaire) | Orphelins | Totaal + 75,000,000 de frais d'administration |
|------------------------|---------------|---------------|--------|--------|--------------------------------|-----------|-----------------------------------------------|
| En millions de francs. |               |               |        |        |                                |           |                                               |
| 1953                   | 596           | 303           | 170    | 297    | —                              | 19        | 1,460                                         |
| 1958                   | 649           | 327           | 176    | 339    | 3                              | 19        | 1,588                                         |
| 1963                   | 713           | 349           | 184    | 390    | 5                              | 19        | 1,735                                         |
| 1968                   | 793           | 374           | 191    | 450    | 8                              | 19        | 1,910                                         |
| 1973                   | 849           | 400           | 201    | 524    | 10                             | 19        | 2,078                                         |
| 1978                   | 1,031         | 437           | 214    | 625    | 13                             | 19        | 2,414                                         |
| 1983                   | 1,185         | 481           | 231    | 736    | 15                             | 19        | 2,742                                         |
| 1988                   | 1,299         | 510           | 243    | 816    | 18                             | 19        | 2,979                                         |
| 1993                   | 1,374         | 530           | 251    | 870    | 20                             | 19        | 3,139                                         |
| 1998                   | 1,410         | 539           | 255    | 894    | 23                             | 19        | 3,215                                         |

d) *Vermoedelijke totale ontvangsten.*

Het bedrag van de ontvangsten, berekend op basis van 4 % van de bedrijfsinkomsten begreemd op 100.000 frank en verhoogd met een Staatstoelage van 450.000.000 frank, zou ongeveer 1.936.000.000 frank bedragen (raming opge maakt door het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg).

Hier doet uw verslaggever opmerken dat de Administratie hare berekeningen moest baseren op de getaxeerde inkomsten van het jaar 1947. Wij zijn meer dan vijf jaren later, maar er werden nog geen latere cijfers bekend gemaakt. Er mag nochtans verondersteld worden dat het nominaal bedrag van de bedrijfsinkomsten sedertdien is gestegen. Het indexcijfer van de kleinhandelsprizen steeg in die periode met 20 % ongeveer. Bij de raming van de inkomsten inzake pensioen-bijdragen werd evenwel op de inkomsten van 1947 geen verhogingscoëfficiënt toegepast.

Er dient hiervan rekening te worden gehouden bij de beoordeling van het vermoedelijk bedrag van de inkomsten.

e) *Financieringsplan* (in miljoenen frank).

Steeds volgens de bevoegde diensten van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg zou de vermoedelijke evolutie deze zijn :

| Periode    | Lasten | Bijdragen + Staatstoelage | Excedenten | Reservefondsen (kapitalisatievoet 4 %) |
|------------|--------|---------------------------|------------|----------------------------------------|
| 1953 ..... | 1.460  | 1.936                     | + 476      | 486                                    |
| 1958 ..... | 1.588  | 1.936                     | + 348      | 2.807                                  |
| 1963 ..... | 1.735  | 1.936                     | + 201      | 4.863                                  |
| 1968 ..... | 1.910  | 1.936                     | + 26       | 6.464                                  |
| 1973 ..... | 2.078  | 1.936                     | — 142      | 7.467                                  |
| 1978 ..... | 2.414  | 1.936                     | — 478      | 7.215                                  |
| 1983 ..... | 2.742  | 1.936                     | — 806      | 5.078                                  |
| 1988 ..... | 2.979  | 1.936                     | — 1.043    | 960                                    |
| 1993 ..... | 3.139  | 1.936                     | — 1.203    | — 5.111                                |
| 1998 ..... | 3.215  | 1.936                     | — 1.279    | — 13.109                               |

f) *Conclusie.*

De berekeningen van de Administratie wijzen bijgevolg uit dat het stelsel vermoedelijk in evenwicht is tot in 1988, maar dat nadien een deficit dreigt te ontstaan, dat veroorzaakt zou worden door de ongunstige evolutie van de demografische verhoudingen.

Laten wij hier opmerken dat het al te vermetel is nu reeds voorspellingen te wagen in dat opzicht, die 45 jaren ver in de toekomst reiken. Laten wij hopen dat een doelmatige geboortepolitiek tijdig in deze evolutie zal ingrijpen, want anders zou het niet alleen het pensioenstelsel van de zelfstandigen zijn dat in moeilijkheden zou komen te verkeren. Stippen wij hier b.v. aan dat — indien de pessimistische vooruitzichten van de actuarissen zouden bewaarheid worden — de verhouding over 45 jaren deze zou zijn van 2 gepensioneerden tegen 7 actieve personen, waar het nog niet zo heel lang geleden is dat wij een verhouding kenden van slechts 1 gepensioneerde tegen 7 actieve personen.

Intussen wijzen bovenstaande berekeningen uit dat het geplande stelsel ernstige kansen heeft om gedurende 35 jaren in evenwicht te blijven. Dat is ruimschoots voldoende om te beginnen. Wij willen niet de ambitie hebben te legifereren voor het jaar 2000.

Het is klaar dat de eerste jaren van toepassing uiterst leerzaam zullen zijn daar ze ons het cijfermateriaal moeten brengen dat op dit ogenblik ontbreekt. Retouches aan het systeem zullen na die eerste proefperiode ongetwijfeld gewenst blijken. Grove misrekeningen lijken ons evenwel uitgesloten.

d) *Recettes globales probables.*

Le montant des recettes, calculé sur la base de 4 % des revenus professionnels limités à 100.000 francs, et majoré de la subvention de l'Etat de 450.000.000 de francs, s'élèverait à environ 1.936.000.000 de francs (prévision établie par le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale).

Ici, votre rapporteur fait remarquer que l'Administration devait baser ses calculs sur les revenus taxés de l'année 1947. Cinq ans ont passé depuis, mais on n'a pas encore publié de chiffres plus récents. Il est permis, pourtant, de supposer que le montant nominal des revenus professionnels a augmenté depuis lors. L'index des prix de détail a augmenté pendant cette période de 20 % environ. Pourtant en établissant la prévision des recettes en matière de cotisations pour la pension, l'on n'a pas appliqué de coefficient de majoration aux revenus de 1947.

Il convient de tenir compte de ce fait dans l'appréciation du montant probable des recettes.

e) *Plan de financement* (en millions de francs).

Toujours d'après les services compétents du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, l'évolution probable se présenterait comme suit :

| Période    | Charges | Cotisations + subvention de l'Etat | Excédents | Fonds de réserve (taux de capitalisation 4 %) |
|------------|---------|------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------|
| 1953 ..... | 1.460   | 1.936                              | + 476     | 486                                           |
| 1958 ..... | 1.588   | 1.936                              | + 348     | 2.807                                         |
| 1963 ..... | 1.735   | 1.936                              | + 201     | 4.863                                         |
| 1968 ..... | 1.910   | 1.936                              | + 26      | 6.464                                         |
| 1973 ..... | 2.078   | 1.936                              | — 142     | 7.467                                         |
| 1978 ..... | 2.414   | 1.936                              | — 478     | 7.215                                         |
| 1983 ..... | 2.742   | 1.936                              | — 806     | 5.078                                         |
| 1988 ..... | 2.979   | 1.936                              | — 1.043   | 960                                           |
| 1993 ..... | 3.139   | 1.936                              | — 1.203   | — 5.111                                       |
| 1998 ..... | 3.215   | 1.936                              | — 1.279   | — 13.109                                      |

f) *Conclusion.*

Les calculs effectués par l'Administration démontrent par conséquent que le système est présumé en équilibre jusqu'en 1988, mais que par la suite un déficit risque de se produire, occasionné par l'évolution défavorable de la situation démographique.

Qu'il nous soit permis de faire observer ici, qu'en ce domaine il serait par trop téméraire de s'aventurer, dès à présent, à des prédictions s'étendant sur une période de 45 années. Espérons qu'une politique efficiente en matière de naissances influencera à temps cette évolution, car s'il en était autrement ce ne serait pas seulement le système des pensions en faveur des travailleurs indépendants qui serait mis en péril. Citons par exemple à ce propos que — si les prévisions pessimistes des actuaires devaient s'avérer exactes — dans 45 ans, il y aurait 2 pensionnés pour 7 personnes actives, alors qu'il n'y a pas si longtemps ce rapport était d'un pensionné seulement pour 7 personnes actives.

Entretemps, les calculs mentionnés ci-dessus illustrent le fait que le système préconisé présente de sérieuses chances de rester en équilibre durant 35 années. Ceci suffit amplement pour le début. Nous n'avons pas l'ambition de légiférer pour l'an 2000.

Il est évident que les premières années d'application seront instructives puisqu'elles devront nous procurer les données chiffrées qui nous font actuellement défaut. Certes, des retouches seront nécessaires après cette première période d'essai. De graves erreurs nous semblent toutefois exclues.

## Bespreking van de artikelen.

## Eerste artikel.

De eerste alinea geeft het doel van de wet aan en vergt geen bijzonder commentaar.

De tweede alinea verleent aan de Koning de bevoegdheid om het bij de wet ingevoerd pensioenstelsel uit te breiden tot andere personen.

Voor het commentaar op deze alinea verwijzen wij vooreerst naar het hoofdstuk van ons verslag dat getiteld is: « De vrije verzekerden ten overstaan van het nieuwe stelsel » (bl. 18).

Het beginsel vervat in deze alinea werd in uwe Commissie in eerste lezing goedgestemd met 10 stemmen tegen 8 bij 1 onthouding. Nadien werd de redactie nog gewijzigd, maar aan het beginsel zelf werd daarbij niet geraakt.

De oorspronkelijke tekst van de hier besproken alinea vinden wij terug in het stuk n° 449, 1951-1952, als de laatste alinea van artikel 2. In deze oorspronkelijke vorm luidde de tekst: « De Koning kan, ..., het voordeel van het bij deze wet ingevoerd stelsel uitbreiden... ».

Uwe Commissie heeft de woorden « het voordeel van » geschrapt om aan te tonen dat een mogelijke uitbreiding tot andere personen niet louter mag slaan op de voordelen, maar dat die uitbreiding gebeurlijk ook betrekking moet hebben op « de nadelen » of i.a.w. dat er geen rechten zijn zonder plichten inzake bijdrage-betaling.

In het hoofdstuk « De vrije verzekerden ten overstaan van het nieuwe stelsel », hebben wij reeds gewezen op de ernstige bezwaren waarop de hier voorziene uitbreiding zou stuiten. Deze bezwaren gelden voornamelijk voor wat betreft de verplichting die aan andere categorieën van personen zou worden opgelegd om bijdragen te betalen, waaraan geen beroepsbedrijvigheid beantwoordt. Wij wijzen er op dat artikel 5 van het voorliggende wetontwerp ook vrije stortingen voorziet. Dit stelsel van vrije stortingen wordt eveneens door de Koning ingericht. Het lijkt ons geraadzaam dat op grond van beide bepalingen (art. 5, enerzijds, en de tweede alinea van het eerste artikel, anderzijds) zou overwogen worden de beoogde categorieën van personen liever in te schakelen als vrije verzekerden dan wel als verplicht verzekerden in de sector van de zelfstandige arbeiders.

Het 1° spreekt alleen van de zelfstandige arbeiders. Die tekst moet nochtans zo begrepen worden dat ook de gewezen zelfstandige arbeiders de voordelen van de wet kunnen genieten. In feite worden de ouderdomspensioenen trouwens alleen aan gewezen zelfstandige arbeiders toegekend, vermits artikel 8 voorziet dat de beroepsbedrijvigheid moet stopgezet zijn vooraleer men aanspraak kan maken op het ouderdomspensioen. Maar ook de gewezen zelfstandige arbeiders die, op het ogenblik van het in voege treden van de nieuwe wet, reeds iedere beroepsbedrijvigheid hadden gestaakt, kunnen de voordelen van de nieuwe wet genieten, hetgeen duidelijk blijkt uit artikel 16, § 1, tweede alinea, en uit de § 2 van hetzelfde artikel.

In dezelfde orde van gedachten, moeten het 2° en het 3° zo begrepen worden dat de weduwen en wezen van gewezen zelfstandige arbeiders, of i.a.w. van zelfstandige arbeiders die hun beroepsbedrijvigheid hadden stopgezet enkele tijd vóór hun overlijden, eveneens de voordelen van de wet kunnen genieten.

## Examen des articles.

## Article premier.

L'alinéa premier indique l'objectif poursuivi par la loi et ne nécessite aucun commentaire spécial.

L'alinéa 2 confère au Roi le pouvoir d'étendre le régime instauré par la loi à d'autres personnes.

Pour le commentaire de cet alinéa, nous renvoyons d'abord au chapitre de notre rapport intitulé: « La situation des assurés libres à l'égard du nouveau régime » (p. 18).

Le principe contenu dans cet alinéa a été adopté par votre Commission en première lecture, par 10 voix contre 8 et 1 abstention. Par après, la rédaction a encore été changée, sans que l'on ait toutefois touché au principe.

Le texte original de l'alinéa que nous discutons se trouve à l'alinéa 2 de l'article 2 dans le projet faisant l'objet du document n° 449, 1951-1952. Dans sa forme originale, le texte était libellé comme suit: « Le Roi peut étendre le bénéfice du régime de pension organisé par la présente loi... ».

Votre Commission a supprimé les mots (le bénéfice) pour montrer qu'une extension éventuelle à d'autres personnes ne peut porter non seulement sur les avantages mais que cette extension doit se rapporter également aux « inconvénients » ou, en d'autres termes, qu'il ne peut y avoir de droits sans obligation de cotiser.

Dans le chapitre intitulé « La situation des assurés libres à l'égard du nouveau régime », nous avons attiré l'attention sur les inconvénients sérieux auxquels donnerait lieu l'extension suscitée. Ces objections concernent, en ordre principal, l'obligation pour d'autres catégories de personnes, de payer des cotisations alors qu'il n'y a aucune activité professionnelle correspondante. Nous signalons que l'article 5 du présent projet prévoit des versements d'assuré libre. Ce système de cotisation libre est également organisé par le Roi. Il nous semble préférable, sur la base de ces deux dispositions (art. 5, d'une part, et l'alinéa 2 de l'article premier, de l'autre), d'insérer ces catégories de personnes dans le secteur des assurés libres plutôt que de les assimiler aux assurés obligatoires.

Le 1° ne vise que les travailleurs indépendants. Ce texte doit toutefois être compris dans ce sens que les anciens travailleurs indépendants peuvent également bénéficier des avantages prévus par la loi. En fait, les pensions de vieillesse ne sont d'ailleurs accordées qu'aux anciens travailleurs indépendants, étant donné que l'article 8 prévoit que toute activité professionnelle doit avoir cessé avant que l'on puisse prétendre à la pension de vieillesse. Mais les anciens travailleurs indépendants qui ont déjà cessé toute activité professionnelle au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, peuvent également bénéficier des avantages prévus par la nouvelle loi; cela résulte clairement de l'article 16, § 1, alinéa 2, et du § 2 du même article.

Dans le même ordre d'idées, les 2° et 3° doivent être compris en ce sens que les veuves et orphelins d'anciens travailleurs indépendants ou de travailleurs indépendants qui avaient cessé leur activité professionnelle quelque temps avant leur décès, pourront également prétendre aux avantages prévus par la loi.

## Art. 2.

Hier vinden wij de bepaling van het begrip « zelfstandige arbeider ». De eerste grondslag van deze bepaling is de uitoefening van een beroepsactiviteit. Het lijkt geen twijfel dat hier een beroepsactiviteit bedoeld wordt in de betekenis die aan dit begrip gegeven wordt in het kader van de wetgeving inzake bedrijfsbelasting. Een vergelijking van de hier besproken tekst met deze van artikel 35, waarin gehandeld wordt over de bijdrage berekend op het bedrijfsinkomen, doet zulks nog duidelijker uitkomen.

De sub-commissie heeft een ogenblik overwogen of wij in plaats van een algemene bepaling van het begrip « zelfstandige arbeider » geen tekst zouden genomen hebben die verwees naar het toepassingsgebied van de wet van 10 juni 1937 inzake kinderbijslagen voor de niet-loontrekkenden. De sub-commissie heeft die suggestie van de hand gewezen daar zij volstrekt heeft willen vermijden dat iemand zou beschouwd worden als hebbende een beroepsactiviteit op fiscaal gebied maar niet op sociaal gebied of omgekeerd.

Of iemand een beroepsactiviteit heeft, ja dan neen, moet bijgevolg niet worden uitgemaakt door de Rijksdienst voor pensioenen van de zelfstandige arbeiders, maar door de Administratie van de Directe Belastingen waar de betrokkene, in het kader van de wetgeving op de inkomstenbelastingen, over alle verweermiddelen beschikt om zich tegen de vergissingen van de Administratie te verdedigen.

Het standpunt dat uiteindelijk wordt ingenomen met het oog op de toepassing van de bedrijfsbelasting, wordt dan ook a priori aanvaard door de Rijksdienst voor pensioenen van zelfstandige arbeiders.

Indien de meerderheid van uwe Commissie dit onwrikbaar standpunt heeft ingenomen dan is het niet omwille van een of andere voorliefde voor de fiscale bepalingen, maar omwille van de noodzakelijkheid alle nutteloze betwistingen uit te schakelen. Hetgeen onze wetgeving ingewikkeld maakt is het feit dat een en hetzelfde begrip een verschillende inhoud krijgt naargelang het ter sprake komt in het toepassingsgebied van deze of gene wet.

Dezelfde bekommernis heeft uwe Commissie geleid bij de vastlegging van het tweede element van beoordeling namelijk het zelfstandig karakter van de beroepsactiviteit. Hier hebben wij de voorkeur gegeven aan een residuaire bepaling. Hadden wij een positieve, op-zichzelfstaande bepaling van dit zelfstandig karakter gegeven dan bestond het gevaar dat een reeks betwistingen zouden oprijzen nopens een aantal grens-gevallen. Het zou dan best mogelijk geweest zijn dat iemand, voor een bepaalde beroepsactiviteit ofwel aan geen enkel pensioenstelsel, ofwel tegelijkertijd aan twee pensioenstelsels zou onderworpen geweest zijn.

Met de thans voorziene bepaling is dit uitgesloten. Van zodra vastgesteld is dat iemand een beroepsactiviteit heeft, dan is het zeker dat hij onder toepassing valt van één van de wettelijke pensioenstelsels en niet van twee (althans niet voor één en dezelfde beroepsactiviteit). De vraag is dan nog enkel te weten bij welk pensioenstelsel hij moet aangesloten worden. Valt de beslissing dat zijn beroepsactiviteit bij voorbeeld thuis hoort in de sector van de bedienden, dan vervalt daardoor iedere verplichting in de sector van de zelfstandigen.

Het feit of er beroepsactiviteit is laten wij beslechten door de fiscale wetgeving. Eenmaal dat de beroepsactiviteit vaststaat laten wij de vraag : « In welke sector hoort deze thuis ? » over aan de sociale wetgeving, meer bijzonder aan de pensioenwetgeving. De andere pensioenstelsels krijgen bovendien als het ware een voorrang op het pensioenstelsel

## Art. 2.

Nous trouvons ici la définition du « travailleur indépendant », la première base de cette définition constitue l'exercice de l'activité professionnelle. Il va sans dire que l'on vise ici une activité professionnelle dans le sens donné à ces mots dans le cadre de la législation relative à l'impôt sur les revenus. Une comparaison entre le texte de l'article 2 et celui de l'article 35 où il est question du calcul de la cotisation sur la base des revenus professionnels le fait ressortir davantage.

La sous-commission a envisagé un instant d'adopter à la place de la définition générale du « travailleur indépendant » un texte qui se référerait au champ d'application de la loi du 10 juin 1937 relative aux allocations familiales aux non-salariés. La sous-commission a repoussé cette suggestion pour éviter que quelqu'un soit considéré comme ayant une activité professionnelle du point de vue fiscal et non du point de vue social ou inversement.

Le fait de savoir si quelqu'un exerce ou non une activité professionnelle ne doit pas être examiné par l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, mais par l'Administration des Contributions Directes auprès de laquelle l'intéressé disposera dans le cadre de la législation relative à l'impôt sur les revenus de tous les moyens de défense pour combattre les erreurs de l'Administration.

Le point de vue qui sera adopté finalement en vue de l'application de la taxe professionnelle, sera adopté automatiquement par l'Office national des pensions des travailleurs indépendants.

Si votre Commission s'accroche à ce point de vue, ce n'est pas par prédilection pour les dispositions fiscales, mais en raison de la nécessité d'éviter toutes les contestations inutiles. Ce qui rend notre législation compliquée, c'est le fait qu'une même notion reçoit un sens différent selon qu'il figure dans telle ou telle loi.

Le même souci a guidé votre Commission à l'occasion de la détermination du deuxième élément d'appréciation à savoir la nature indépendante de l'activité professionnelle. Nous avons donné la préférence à une définition résiduelle. Si nous avions donné une définition positive autonome de la nature indépendante il y aurait eu le danger qu'une série de contestations naîtraient au sujet de certains cas-limites. Il eût été possible que pour une activité professionnelle déterminée quelqu'un ne fût soumis à aucun régime de pension ou bien fût soumis à deux régimes de pension.

La disposition actuelle exclut cette éventualité. Dès qu'il est constaté que quelqu'un exerce une activité professionnelle, il est certain qu'il tombe sous l'application d'un des régimes de pension légaux et non de deux (tout au moins pour une et même activité professionnelle). La question est donc de savoir à quel régime de pension il doit être affilié. S'il est décidé que son activité professionnelle relève du secteur des employés, toute obligation vient à tomber dans le secteur des indépendants.

Nous laissons à la législation fiscale le soin de déterminer s'il y a ou non activité professionnelle. L'activité professionnelle étant établie, nous laissons à la législation sociale et plus spécialement à la législation en matière de pension, le soin de trancher la question : « De quel secteur doit-elle relever ? » Les autres régimes de pension ont, pour

van de zelfstandige arbeiders. Dit is verantwoord, vermits de andere pensioenstelsels hogere voordelen opleveren (maar doorgaans ook hogere bijdragen eisen) dan dit van de zelfstandigen. Vandaar het residuair karakter van de gekozen bepaling. Is iemand voor een bepaalde beroepsactiviteit aangesloten bij het pensioenstelsel van de arbeiders dan hoeft de Rijksdienst voor pensioenen van zelfstandige arbeiders niet meer te onderzoeken of hij daar wel op zijn plaats is en of hij niet eerder in de sector van de zelfstandigen zou thuishoren. Men aanvaardt het feit van zijn aansluiting in de sector van de arbeiders en door het feit zelf is hij — voor de beschouwde beroepsactiviteit — niet onderworpen aan het stelsel van de zelfstandigen.

Ook inzake toepassing van de bedrijfsbelasting bestaat er een onderscheid tussen de loon- en weddetrekkenden enerzijds en de zelfstandigen anderzijds. Vermits het bijdragestelsel voor de zelfstandigen gebaseerd is op de bedrijfsinkomsten, zullen de basiselementen verstrekt worden door het Beheer van de Directe Belastingen. Bestaat er geen gevaar dat de scheidingslijn, die zal getrokken worden door laatstgenoemd beheer, zou verschillen van de scheidingslijn welke in de wetgeving op de pensioenen aanwezig is?

Inderdaad, hier zijn afwijkingen zeker mogelijk. Een typisch voorbeeld is dat van de helpers die, onder fiscaal oogpunt, als loontrekkenden en inzake pensioenstelsel als zelfstandigen zullen beschouwd worden. Hun geval wordt geregeld in de tweede alinea van artikel 2 en wij komen er dadelijk op terug.

Afgezien van dit afzonderlijk te regelen geval, zijn evenwel geen noemenswaardige moeilijkheden te vrezen daar het Beheer van de Directe Belastingen zich, in twijfelachtige gevallen, zelf eerst de vraag stelt: hoe is de toestand van betrokkene in de sociale wetgeving. Doorgaans sluit de beslissing op fiscaal gebied aan bij de toestand op sociaal gebied. Voorbeeld: wanneer zich op fiscaal gebied de vraag stelt of een handelsvertegenwoordiger als zelfstandige of als weddetrekkende moet beschouwd worden dan gaat men na of die persoon onderworpen is aan de R.M.Z. Zo ja wordt hij op fiscaal gebied als een weddetrekkende, zo neen als een zelfstandige beschouwd.

Voor de enkele verschilpunten die zich — na de regeling van het geval van de helpers — nog zouden voordoen, ware een volledige synchronisatie tussen de fiscale en de sociale opvattingen ter zake gewenst. De gebeurlijke aanpassingen zijn dan echter op fiscaal gebied uit te voeren en zullen geen grote moeilijkheden meebrengen.

Voor de interpretatie van de tweede alinea van artikel 2 verwijzen wij naar het deel van ons verslag dat getiteld is: « De helpers » (blz. 33).

### Art. 3.

De tekst van dit artikel spreekt duidelijk voor zichzelf.

In de tweede alinea wordt bevestigd dat alle vrije verzekeren, onafgezien de toepassing van de nieuwe wet, hun rechten behouden op de rente welke voortvloeit uit de stortingen die zij als vrije verzekeren hebben verricht, hetzij dat de rente in kwestie reeds is ingegaan, hetzij dat zij nog niet is ingegaan.

In de derde alinea bemerke men dat de formulering van het 3° anders luidt dan deze van 1° en 2°. De reden ervan is gelegen in het feit dat voor de wezenvergoeding het recht ontstaat in hoofde van het weeskind, maar dat de uitkering ervan zal geschieden — zoals reeds gebruikelijk is — aan de persoon die de kinderen opvoedt.

ainsi dire, une priorité vis-à-vis du régime de pension des travailleurs indépendants; cela est justifié étant donné que les autres régimes de pension accordent des avantages plus substantiels (mais demandent des cotisations plus fortes) que celui des travailleurs indépendants. Voilà la raison d'être de la nature résiduelle de la définition préconisée. Si quelqu'un est du chef d'une activité professionnelle déterminée, affilié au régime de pension des ouvriers, l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants ne doit plus examiner s'il y est à sa place ou s'il ne relevait pas plutôt du secteur des indépendants. L'on accepte le fait de son affiliation dans le secteur régulier et par ce fait même, il n'est pas assujéti au régime des travailleurs indépendants pour l'activité professionnelle considérée.

Une distinction entre les salariés et les indépendants existe d'autre part en matière d'application de la taxe professionnelle. Le système de cotisation des travailleurs indépendants étant basé sur le revenu professionnel, les éléments de base seront fournis par l'Administration des Contributions directes. N'y a-t-il aucun danger que la limite qui sera tracée par cette dernière administration soit différente de la limite prévue dans la législation relative aux pensions?

Il est certain que des dérogations sont possibles. Un exemple typique est celui des aidants qui, du point de vue fiscal, sont considérés comme salariés et, qui, du point de vue du régime des pensions des indépendants, seront considérés comme travailleurs indépendants, leur cas est visé à l'alinéa 2 de l'article 2 et nous y reviendrons dans la suite.

Abstraction faite de ce cas à résoudre séparément, il n'y a pas lieu de craindre des difficultés réelles étant donné que l'Administration des Contributions directes se pose elle-même dans les cas douteux, la question: quelle est la situation de l'intéressé dans la législation sociale. Généralement, la décision fiscale rejoint la situation sociale. Exemple: lorsque au point de vue fiscal la question se pose de savoir si un représentant de commerce doit être considéré comme indépendant ou comme salarié, l'on examine si la personne en question est assujéti au régime de la sécurité sociale. Si oui, elle est considérée comme salariée, sinon, comme travailleur indépendant.

Pour résoudre les quelques points litigieux qui — après le règlement du cas des aidants — se présenteraient encore, une synchronisation des conceptions fiscales et sociales en la matière serait désirable. Les adaptations éventuelles doivent être réalisées sur le plan fiscal et n'entraîneront pas des difficultés majeures.

Pour l'interprétation de l'alinéa 2 de l'article 2 nous renvoyons à la partie de notre rapport intitulé: « Les aidants » (p. 33).

### Art. 3.

Le texte de cet article est suffisamment clair.

Il est affirmé à l'alinéa 2 que tous les assurés libres conservent, sans préjudice de l'application de la nouvelle loi, leurs droits à la rente constituée par les versements effectués en qualité d'assuré libre, sans distinction, suivant que cette rente a ou non pris cours.

On remarquera à l'alinéa 3 que le 3° est formulé autrement que les 1° et 2°. La raison en est que pour les allocations d'orphelin, le droit naît dans le chef de l'orphelin, mais que le paiement de la prestation se fera — comme actuellement d'ailleurs — à la personne qui élève les enfants.

De vierde, vijfde, zesde en zevende alinea voorzien een bijzondere regeling voor de gevallen waarin man en vrouw gescheiden leven. Enerzijds worden voor die gevallen de rechten van de vrouw gevrijwaard volgens de modaliteiten die de Koning bepaalt, maar anderzijds wordt ook een formule voorzien die verhinderen moet dat een premie zou gegeven worden aan het gescheiden leven van de echtgenoten.

Daarom is voorzien dat het pensioen vooreerst zal worden vastgesteld als een gezinspensioen, en dat daarna zal bepaald worden welke quotiteit van dit gezinspensioen aan de éne en aan de andere echtgenoot zal worden uitbetaald.

Er zou een premie aan de scheiding gegeven worden indien bijvoorbeeld aan beide echtgenoten afzonderlijk het pensioenbedrag van alleenstaande zou uitbetaald worden. Dan zouden zij immers, samen genomen, een hoger bedrag genieten dan een regelmatig gezin. Die mogelijkheid wordt dan ook door de voorziene tekst totaal uitgesloten.

#### Art. 4.

Voor het commentaar op de eerste alinea verwijzen wij naar het hoofdstuk getiteld : « Het pensioen in functie van de beroepsloopbaan ».

De tweede alinea verleent aan de Koning de macht om zekere perioden van inactiviteit gelijk te stellen met arbeidsperioden.

Dergelijke bepaling is ook voorzien in het pensioenstelsel van de arbeiders. Nochtans stelt het probleem zich heel anders in de sector van de zelfstandigen, waar deze kwestie ongetwijfeld minder aanleiding zal geven tot complicaties dan bij de arbeiders. Bij de arbeiders worden de perioden van inactiviteit immers gerekend in werkdagen, terwijl bij de zelfstandigen deze perioden slechts invloed zouden hebben indien er bvb. gedurende een vol jaar om een of andere ernstige reden (militaire dienst, langdurige ziekte, ongeval) geen beroepsactiviteit zou geweest zijn.

Kleinere perioden dan een vol kalenderjaar kunnen gerust buiten beschouwing gelaten worden. Immers, zo er bvb. een beroepsbedrijvigheid van 9 maanden is geweest dan is er voor het beschouwde kalenderjaar alleszins een bedrijfsinkomen en bijgevolg een volle jaarbijdrage. De periode van inactiviteit van drie maanden is zonder invloed op de pensioen-rekening van belanghebbende.

Zelfs bij een langere periode van inactiviteit is het mogelijk dat het bedrijf van belanghebbende toch wordt voortgezet door zijn huisgenoten. Er zal bijgevolg nog een beroepsinkomen zijn en dus ook een volle jaarbijdrage.

Er zal van deze specifieke toestanden, eigen aan de zelfstandige beroepen, rekening moeten gehouden worden bij de uitwerking van de uitvoeringsbesluiten.

#### Art. 5.

Hier is voorzien dat, bij koninklijk besluit, een stelsel van vrije stortingen kan worden ingevoerd bij het voorziene stelsel van verplichte stortingen.

Dat de vrije stortingen van de zelfstandige arbeiders nog dienen aangemoedigd te worden lijdt geen twijfel.

Het stelsel gesteund op de verplichte bijdragen beoogt alleen de verzekering van een uiterst bescheiden levensminimum. Daarnaast ligt nog een belangrijk werkterrein open voor de aanvullende vrije stortingen van zelfstandige arbeiders zowel als voor de vrije stortingen van dezen die aan geen enkele wettelijke verplichting onderworpen zijn.

Les alinéas 4, 5, 6 et 7 prévoient un règlement spécial pour les cas de conjoints vivant séparés. D'une part, les droits de la femme sont sauvegardés suivant des modalités que le Roi détermine, mais, d'autre part, une formule est prévue qui veut éviter qu'une prime soit donnée aux époux vivant séparés.

C'est pourquoi il est prévu que la pension sera déterminée d'abord comme pension de ménage et qu'il sera fixé par après quelle quotité de cette pension pourra être payée à l'un et à l'autre des conjoints.

On donnerait une prime à la séparation si l'on payait à chacun des conjoints séparément le montant de la pension d'isolé. En effet, ils bénéficieraient alors ensemble d'un montant supérieur à celui dont bénéficierait un ménage régulier. C'est pourquoi cette possibilité est formellement exclue par le texte.

#### Art. 4.

Pour le commentaire de l'alinéa premier nous renvoyons au chapitre intitulé : « La pension calculée en fonction de la carrière professionnelle ».

L'alinéa 2 confère au Roi le pouvoir d'assimiler certaines périodes d'inactivité à des périodes de travail.

Pareille disposition est prévue également dans le projet relatif à la pension de vieillesse des ouvriers. Mais le problème se pose tout autrement dans le secteur des indépendants où cette question donnera incontestablement lieu à moins de complication que chez les ouvriers. En effet, pour les ouvriers, des périodes d'inactivité sont considérées comme des journées de travail, tandis que chez les indépendants, ces périodes ne pourront avoir d'effet s'il n'y a eu au cours d'une année entière, aucune activité professionnelle par suite de l'une ou l'autre raison sérieuse (service militaire, maladie prolongée, accident).

Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes inférieures à une année civile complète. En effet, s'il y a eu, par exemple, une activité professionnelle de neuf mois, il y aura en tout cas un revenu professionnel et, partant, une cotisation annuelle complète. La période d'inactivité de trois mois n'a aucun effet sur le compte pension de l'intéressé.

Même dans le cas d'une période d'inactivité plus longue il est possible que l'exploitation de l'intéressé soit continuée néanmoins par les membres de sa famille. Il y aura par conséquent encore un revenu professionnel et partant, une cotisation annuelle complète.

Il conviendra de tenir compte de ces situations spécifiques propres aux professions indépendantes à l'occasion de l'élaboration des arrêtés d'exécution.

#### Art. 5.

Il est prévu qu'un arrêté royal peut organiser un régime de cotisation libre en plus du régime de cotisation obligatoire prévu par la loi.

Il va sans dire que les versements libres des travailleurs indépendants doivent encore être encouragés.

Le régime basé sur les conditions obligatoires vise seulement un minimum vital très modeste. A côté de cela, il reste un champ d'action très étendu pour les cotisations supplémentaires libres des travailleurs indépendants, ainsi que pour les cotisations libres des personnes qui ne sont soumises à aucune obligation légale.

Het is onze taak niet hier uiteen te zetten hoe dat stelsel dient opgevat te worden; alle mogelijkheden liggen open. Deze vrije stortingen kunnen volkomen los beschouwd worden van de verplichte stortingen, ofwel kunnen de vrije stortingen in het basis-stelsel van de verplichte stortingen geïntegreerd worden.

Daar het gaat om vrije stortingen bestaat de mogelijkheid de inningen toe te vertrouwen van vrije private instellingen, en het ware zelfs gewenst deze laatste daarbij te betrekken vermits het logisch is: een vrije bijdrage wordt best door een vrije kas geïnd, zoals een verplichte bijdrage beter door een officieel organisme wordt geïnd.

Ook inzake modaliteiten zijn er heel wat mogelijkheden: zo bijvoorbeeld een procentuele Staatstoelage op het bedrag van de bijdragen, zoals geschiedt inzake de vrije verzekering tegen ziekte en invaliditeit, ofwel een stelsel dat de perequatie zou waarborgen.

#### Art. 6.

Voor het commentaar op dit artikel verwijzen wij naar het gedeelte van ons verslag dat getiteld is: « De perequatie van de voordelen » (blz. 29).

#### Art. 7.

Het bijhouden van de individuele rekeningen inzake de gedane stortingen voor pensioen wordt toevertrouwd aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Er zijn daarvoor twee pertinente redenen:

1° Dit organisme heeft het bewijs geleverd dat het bij machte is dergelijk werk op rationele en onberispelijke wijze uit te voeren; het ware derhalve overbodig een nieuw organisme op te richten dat al tastend zijn weg zou zoeken; met de A.S.L.K. bouwen we op de ervaring van vele jaren.

2° Dit organisme houdt reeds de rekeningen bij van alle loontrekkenden en van alle vrije verzekerden. Het is hoogst wenselijk dat ieder verzekerde slechts één pensioen-rekening zou hebben, waarop zowel zijn stortingen als loontrekkende, de stortingen gedaan als vrij verzekerde en deze welke hij zal verrichten als zelfstandige zouden worden samengebracht. Met het oog op de gemengde loopbanen is zulks volstrekt noodzakelijk. Zelfs indien één verzekerde drie rekeningen zou hebben dan zou het nog volstaan — maar dit minimum is beslist onontbeerlijk — dat die drie rekeningen hetzelfde pensioen-nummer zouden dragen. Daarom moet er één enkel nummeringsstelsel voor de verscheidene pensioenstelsel bestaan, hetgeen toelaat de verschillende rekeningen van één en dezelfde personen onmiddellijk met elkaar te vergelijken.

Naarmate de bewijsstukken voorgelegd worden betreffende de beroepsactiviteit als zelfstandige in de periode welke de inwerkingtreding van de nieuwe wet voorafgaat, en zodra deze bewijsstukken door de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders als afdoende erkend zijn, zouden die gegevens betreffende de beroepsloopbaan kunnen opgetekend worden op de individuele rekening, hetgeen aan de verzekerde reeds een geruststelling verschaft nopens het latere bedrag van zijn pensioen, en nopens het gebeurlijk bedrag van het weduwpensioen bij vroegtijdig overlijden.

Het jaarlijks uittreksel heeft een grote psychologische waarde: deze die de stortingen verricht moet kunnen zien welke rechten daaruit voor hem voortvloeien.

Ce n'est pas notre tâche d'exposer ici comment ce régime doit être conçu. Toutes les modalités sont possibles. Ces versements libres peuvent être considérés complètement séparés des versements obligatoires, ou bien les versements libres peuvent être intégrés dans le système de base des cotisations obligatoires.

Etant donné qu'il s'agit de cotisations libres, il est possible d'en confier la perception à des institutions privées libres et il serait même indiqué parce que logique, d'intéresser ces institutions à cette matière; il est préférable qu'une cotisation obligatoire soit perçue de préférence par un organisme officiel.

Plusieurs modalités sont possibles, par exemple: une intervention de l'Etat proportionnelle au montant des cotisations ainsi que cela se fait en matière d'assurance libre contre la maladie et l'invalidité, ou bien garantie d'un système de péréquation.

#### Art. 6.

Nous renvoyons pour le commentaire de cet article à la partie de notre rapport intitulée: « La péréquation des prestations » (p. 29).

#### Art. 7.

La tenue des comptes individuels relatifs aux versements effectués est confiée à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Cela est motivé par deux raisons pertinentes:

1° Cet organisme a administré la preuve de ce qu'il peut effectuer pareil travail de façon rationnelle et irréprochable. Il serait superfétatoire de créer un nouvel organisme qui chercherait son chemin à tâtons; avec la Caisse de Retraite, nous bâtissons sur l'expérience de nombreuses années.

2° Cet organisme tient déjà les comptes individuels de tous les ouvriers et de tous les assurés libres. Il est hautement souhaitable que chaque assuré n'ait qu'un compte « pension » auquel seraient inscrits aussi bien les versements d'assuré libre, et ceux qu'il effectuerait comme travailleur indépendant. C'est indispensable pour les carrières mixtes. Même si un assuré avait trois comptes, il suffirait encore, — mais cela est un minimum absolu — que ces trois comptes portent le même numéro « pension ». C'est pourquoi il y a lieu d'établir un seul système de numérotation pour les différents régimes de pensions, ce qui permettrait de comparer immédiatement les différents comptes d'une même personne.

Au fur et à mesure que des éléments de preuve concernant l'activité professionnelle comme travailleur indépendant pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sont fournies et que ces documents sont considérés par l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, comme péremptoires, ces éléments devraient être inscrits au compte individuel ce qui donnerait à l'assuré un certain apaisement au sujet du montant ultérieur de sa pension propre, et de celle de sa veuve, s'il décédait prématurément.

L'extrait annuel a une valeur psychologique importante: celui qui effectue les versements doit pouvoir se rendre compte des droits qui en résultent.

## Art. 8.

Voor het commentaar op dit artikel verwijzen wij vooreerst naar het deel van ons verslag dat getiteld is : « De stopzetting van de beroepsbedrijvigheid » (blz 22).

De eis tot stopzetting slaat ook op de echtgenote. Dit is noodzakelijk om ieder misbruik te voorkomen; zonder die toevoeging zou het inderdaad al te gemakkelijk zijn de beroepsbedrijvigheid van de man over te dragen op de vrouw.

De tekst voorziet verder dat een onregelmatig gezin even goed tot stopzetting van de beroepsbedrijvigheid gehouden is als het regelmatig gezin.

Onder gelegenheidswerk — dat steeds toegelaten is — moet verstaan worden : arbeidsprestaties die een zekere duur niet overtreffen, namelijk : ofwel 18 werkdagen per trimester in dienst van een of meer personen, ofwel 6 achtereen volgende werkdagen in dienst van éénzelfde persoon.

Deze bepaling is ontleend aan de wetgeving op het arbeidspensioen waar zij reeds geruime tijd ingeburgerd is.

Er mag verondersteld worden dat het uitvoeringsbesluit deze criteria zal overnemen voor de zelfstandige arbeiders. De vraag stelt zich evenwel of ook hier het gelegenheidswerk zal beperkt blijven tot tewerkstelling in dienstverband, dan wel of ook de zelfstandige arbeid gedurende enkele dagen zou toegelaten worden. Het is alleszins zeker dat dergelijke bepalingen moeilijk controleerbaar zijn.

## Art. 9, 10, 11 en 12.

Vergen geen commentaar.

## Art. 13.

De ouderdom van op-pensioen-stelling wordt, zo voor vrouwen als voor mannen, bepaald op 65 jaar.

Het weduwpensioen gaat in op 60 jaar. Hier gaat het evenwel om persoonlijke rechten op ouderdomspensioen welke een zelfstandige arbeidster zou verworven hebben. Dit ouderdomspensioen voor de vrouw — niet te verwarren met het weduwpensioen, dat steeds berekend wordt in functie van de beroepsloopbaan van de man — gaat bijgevolg in op 65-jarige ouderdom.

Het oorspronkelijk ontwerp voorzag : 65 jaar voor de man, 60 jaar voor de vrouw, zoals inzake arbeidspensioenen is voorzien. Uwe Commissie heeft gemeend de volledige gelijkheid tussen mannen en vrouwen te moeten doorvoeren voor zover zij ieder voor zich persoonlijk een beroepsbedrijvigheid hebben.

De Hoge Raad voor de Middenstand heeft trouwens ook in die zin geadviseerd : ouderdom van op-pensioen-stelling zo voor de vrouwen als voor de mannen : 65 jaar; afwijking voor de weduwen : 60 jaar; dit advies stemt overeen met het standpunt door uwe Commissie ter zake ingenomen.

De vervroeging van de ouderdom van op-pensioen-stelling voor de vrouwen betekent een reëel gevaar voor het financieel evenwicht van ieder pensioenstelsel. Dit moge blijken uit onderstaande getallen, die betrekking hebben op de

## Art. 8.

Pour le commentaire de cet article nous renvoyons d'abord à la partie de notre rapport intitulée : « la cessation de l'activité professionnelle » (p. 22).

Cette cessation vise également la conjointe. C'est nécessaire pour éviter tout abus; sans cette ajoute il serait en effet trop facile de transférer à la femme l'activité professionnelle du mari.

Le texte prévoit d'autre part qu'un ménage irrégulier devra, comme le ménage régulier, cesser toute activité professionnelle.

Par travail occasionnel — qui est toujours autorisé — il y a lieu d'entendre des prestations de travail qui ne dépassent pas une certaine durée, notamment ou bien 18 jours par trimestre au service d'une ou de plusieurs personnes, ou bien 6 journées de travail consécutives au service d'une même personne.

Cette disposition est empruntée à la législation relative à la pension des ouvriers où elle a déjà subi le feu de l'expérience.

L'on peut supposer que l'arrêté d'exécution reprendra ses critères pour les travailleurs indépendants. La question se pose toutefois de savoir si le travail occasionnel restera limité à l'occupation en exécution d'un contrat de louage de travail ou bien si un travail comme travailleur indépendant sera également autorisé pendant quelques jours. Il est certain d'autre part, que de telles prescriptions sont difficilement contrôlables.

## Art. 9, 10, 11 et 12.

Se passent de commentaires.

## Art. 13.

L'âge de la mise à la pension est fixé à 65 ans, aussi bien pour les femmes que pour les hommes.

La pension de veuve prend cours à l'âge de 60 ans. Il s'agit toutefois, à l'article 13, des droits personnels à la pension de vieillesse qu'une travailleuse indépendante aurait acquis. Cette pension de vieillesse de la femme — à ne pas confondre avec la pension de veuve, qui est toujours calculée en fonction de la carrière professionnelle du mari — prend donc cours à l'âge de 65 ans.

Le projet initial prévoyait 65 ans pour l'homme et 60 ans pour la femme, comme en matière de pension des ouvriers. Votre Commission a estimé devoir mettre les hommes et les femmes sur un pied d'égalité, pour autant qu'ils aient eu chacun une carrière professionnelle personnelle.

Le Conseil supérieur des Classes moyennes a d'ailleurs donné un avis en ce sens : l'âge de la mise à la retraite pour les femmes comme pour les hommes : 65 ans; dérogation pour les veuves : 60 ans; cet avis correspond au point de vue adopté en la matière par votre Commission.

L'abaissement de l'âge de la mise à la pension pour les femmes constitue un danger réel pour l'équilibre financier de chaque régime de pension. Cela apparaîtra des chiffres ci-après ayant trait à la population totale de la Belgique,

totale Belgische bevolking, volgens de telling van 1947, maar die vooral belangwekkend zijn wat de verhoudingen betreft :

|           |                                              | Verhoudings-<br>coëfficiënten |
|-----------|----------------------------------------------|-------------------------------|
| Tegenover | 409,522 mannen van méér dan 65 jaar oud ...  | 100                           |
| zijn er : | 500,367 vrouwen van méér dan 65 jaar oud ... | 122,2                         |
| en :      | 222,930 vrouwen van 60 tot 65 jaar oud...    | 54,4                          |
|           | 723,297                                      | 176,6                         |

#### Art. 14.

Dit artikel is belangrijk, daar het de rechten vastlegt voortvloeiend uit de stortingen gedaan in het kader van de nieuwe wet.

Wij leggen er vooreerst de nadruk op dat de toekenning van de voordelen, voorzien in dit artikel, niet ondergeschikt is aan welkdanig onderzoek naar de bestaansmiddelen.

Het onderzoek naar de bestaansmiddelen is alleen voorzien in de overgangsperiode. Van jaar tot jaar zal dit onderzoek naar de bestaansmiddelen aan belang verliezen om volledig te verdwijnen over 45 jaren.

Iedere volledige storting geeft aan de zelfstandige arbeider tenminste recht op 1/45 van 12,000 frank ongeacht het feit van zijn burgerlijke stand op het ogenblik dat zijn pensioen ingaat. De bijslag voor de echtgenote bedraagt 6,000 frank (het verschil tussen 18,000 en 12,000 frank, zie 1° en 2° van het besproken artikel).

Laatstgenoemde toeslag wordt slechts uitgekeerd indien de echtgenote geen rente, pensioen, vergoeding, toelage of uitkering geniet, nader beschreven onder *b* en *c* van het besproken artikel. Dit betekent i.a.w. dat de toeslag van 6,000 frank in hoofde van de echtgenote niet mag gecumuleerd worden met andere sociale of wettelijke voordelen.

Bedragen laatstgenoemde voordelen 6,000 frank of meer dan valt de bijslag van 6,000 frank volledig weg, maar behoudt de man in ieder geval zijn rechten op het basisbedrag van 12,000 frank welk ook het bedrag weze van de renten, pensioenen, vergoedingen, toelagen of uitkeringen die zijn echtgenote mocht genieten.

Een voorbeeld zal de zaak verduidelijken : een man heeft tien stortingen gedaan in het nieuwe stelsel van pensioenen voor zelfstandige arbeiders en bereikt dan de ouderdom waarop hij zijn pensioen kan aanvragen. Hij heeft bijgevolg recht op 10/45 van 12,000 = 2,666 frank. Dit bedrag is in ieder geval verworven. 10/45 van de bijslag voor de echtgenote betekenen 1,333 frank. Zo zijn echtgenote geen enkel ander sociaal of wettelijk voordeel geniet, heeft die zelfstandige arbeider recht op 4,000 frank (10/45 van 18,000 frank of 2,666 + 1,333 frank, uitkomst af te ronden). Zo zijn echtgenote evenwel een jaarlijkse rente van 1,000 frank geniet als slachtoffer van een arbeidsongeval, bijvoorbeeld, dan zal deze som van het pensioen worden afgetrokken en wordt dit laatste gebracht op 4,000 — 1,000 = 3,000 frank. Derde veronderstelling : de echtgenote geniet een eigen pensioen, bijvoorbeeld als staatsgepensioneerde, voor een bedrag van 60,000 frank. De man heeft dan alleen recht op 2,666 frank, hetzij 10/45 van 12,000 frank.

De § 2 van dit artikel voorziet de kapitalisatie-waarborg. Het beginsel van deze waarborg werd uiteengezet in het deel van ons verslag dat getiteld is « Kapitalisatie en Repartitie », bladzijde 27.

suivant le recensement de 1947 et qui sont surtout intéressants en ce qui concerne les proportions :

|          |                                     | Coefficient de<br>proportion |
|----------|-------------------------------------|------------------------------|
| Pour     | 409,522 hommes de plus de 65 ans... | 100                          |
| il y a : | 500,367 femmes de plus de 65 ans... | 122,2                        |
| et :     | 222,930 femmes de 60 à 65 ans ...   | 54,4                         |
|          | 723,297                             | 176,6                        |

#### Art. 14.

Cet article est important parce qu'il fixe les droits découlant des versements effectués dans le cadre de la nouvelle loi.

Nous insistons d'abord sur le fait que l'octroi des prestations prévues dans cet article n'est subordonné à aucune enquête quelconque sur les ressources.

L'enquête sur les ressources n'est prévue que dans la période transitoire. D'année en année, cette enquête sur les ressources diminuera en importance pour disparaître complètement dans 45 ans.

Chaque versement complet donne droit au travailleur indépendant à 1/45 au moins de 12,000 francs, quel que soit son état civil au moment où la pension prend cours. Le supplément pour le conjoint est de 6,000 francs (en ce qui concerne la différence entre 18,000 et 12,000 francs, voir 1° et 2° de l'article discuté).

Ce dernier supplément ne sera toutefois accordé que si la conjointe ne bénéficie d'aucune rente, pension, indemnité, allocation ou prestation, déterminées sub *b* et *c* de l'article discuté. Cela signifie que le supplément de 6,000 francs du chef de l'épouse ne peut être cumulé avec d'autres avantages sociaux ou légaux.

Si ces derniers avantages sont égaux à 6,000 francs ou plus, le supplément de 6,000 francs disparaît complètement, mais le mari conserve en tout cas ses droits au montant de base de 12,000 francs quel que soit le montant des rentes, pension, indemnités, allocations ou prestations dont son épouse serait bénéficiaire.

Un exemple illustrera la question : le mari a fait 10 versements dans le cadre du nouveau régime des travailleurs indépendants et atteint l'âge de la pension. Il a droit à 10/45 de 12,000 francs, soit 2,666 francs. Ce montant est acquis en tout cas. 10/45 du supplément pour l'épouse constituent 1,333 francs. Si son épouse ne bénéficie d'aucune prestation sociale ou légale, ce travailleur indépendant a droit à 4,000 francs (10/45 de 18,000 francs ou 2,666 francs + 1,333 francs (arrondir le résultat). Toutefois, si son épouse bénéficie d'une rente annuelle de 1,000 francs au titre de victime d'un accident du travail, par exemple, ce montant sera déduit de la pension qui sera portée à 4,000 — 1,000 = 3,000 francs. Troisième hypothèse : l'épouse bénéficie d'une pension personnelle au titre de pensionnée de l'Etat, par exemple, pour un montant annuel de 60,000 francs. Le mari n'a droit qu'à 2,666 francs, soit 10/45 de 12,000 francs.

Le § 2 de cet article prévoit la garantie-capitalisation. Le principe de cette garantie a été exposé dans la partie du rapport intitulée : « Capitalisation et répartition », page 27.

Wij laten enkele praktische voorbeelden volgen die de zaak zullen verduidelijken :

*Eerste voorbeeld.* — Een jonge zelfstandige, helper in het bedrijf van vader, is 20 jaar oud op dit ogenblik. Hij stort 45 jaren lang de hoogste bijdrage, hetzij 4.000 frank per jaar. De toepassing van artikel 14, § 1, geeft een pensioen van 18.000 frank, gebeurlijk geperequateerd.

De toepassing van artikel 14, § 2, geeft een pensioen van 34.143 frank indien hij zijn echtgenote ten laste heeft bij het ingaan van zijn pensioen. Dit laatste pensioen wordt niet geperequateerd, maar, zo zich in de loop van deze 45 jaren een devaluatie voordoet, stijgt het nominaal bedrag van de bijdragen die na de devaluatie moeten gestort worden, en bijgevolg stijgt ook het pensioen, vermits het bedrag van iedere storting en het tijdstip waarop ze verricht wordt invloed uitoefenen op het bedrag van de rente berekend volgens de kapitalisatie-methode.

*Tweede voorbeeld.* — Een zelfstandige arbeider is 40 jaren oud bij het in voege treden van de nieuwe wet. Hij verricht nog 25 stortingen van het maximum-bedrag van 4.000 frank. Op 65-jarige leeftijd is hij alleenstaande, en bezit hij nog ruime bestaansmiddelen, zodat hij niet kan genieten van de voordelen voorzien in de artikelen 15 en volgende. De toepassing van artikel 14, § 1, geeft :  $25/45$  van 12.000 = 6.666 frank, vatbaar voor perequatie.

De toepassing van artikel 14, § 2, geeft 8.366 frank niet vatbaar voor perequatie. Zo de koopkracht van de munt dezelfde is gebleven, is deze laatste formule voordeliger dan de eerste; bijgevolg speelt de kapitalisatie-waarborg.

*Derde voorbeeld.* — Een zelfstandige arbeider is 30 jaren oud bij de inwerkingtreding van de nieuwe wet; hij stort 35 jaren lang de maximum-bijdrage van 4.000 frank per jaar. Hij heeft zijn echtgenote ten laste wanneer hij zijn pensioen bekومت. Hij heeft geen inkomsten die hoger belopen dan 8.000 frank per jaar wanneer hij zijn pensioen aanvraagt. Hij was een voorbeeldige vrije verzekerde en heeft al zijn stortingen in regel wat de periode betreft die aan de nieuwe wet voorafgaat.

De toepassing van artikel 14, § 1, geeft :  $35/45$  van 18.000 frank, hetzij 14.000 frank.

De toepassing van artikel 15 en volgende geeft :  $10/45$  van 18.000 frank, hetzij 4.000 frank.

De voordelen van artikel 14, § 1, en van artikel 15, mogen gecumuleerd worden : samen 18.000 frank.

De berekening volgens de kapitalisatie-waarborg geeft echter 21.204 frank. Zo de waarde van de munt onveranderd is gebleven zal zijn pensioen op laatstgenoemd bedrag worden vastgesteld.

De in deze drie voorbeelden gegeven cijfers inzake de kapitalisatie-waarborg worden gegeven onder alle voorbehoud en ten indicatieve titel. De tarieven van berekening moeten door de Koning worden vastgelegd. Daar het hier een complex van risico's betreft die door één storting moeten gedekt worden, zo is het klaar dat meerdere methodes van berekening mogelijk zijn. De in bovenstaande voorbeelden toegepaste tarieven zijn deze van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Voor wie zal de kapitalisatie-waarborg het meeste belang hebben ?

- a) Voor dezen die de hoogste bijdragen storten.
- b) Voor de jongeren.
- c) Voor de weduwen wier echtgenoot overlijdt nadat hij in het nieuwe regime stortingen heeft verricht.
- d) Voor dezen die niet kunnen genieten van de kosteloze

Les exemples pratiques ci-après illustreront le problème :

*Premier exemple.* — Un jeune travailleur indépendant aidant dans l'exploitation de son père est âgé de 20 ans à ce moment. Il verse la cotisation maximum, soit 4.000 francs par an, pendant 45 ans. L'application de l'article 14, § 1, lui donne une pension de 18.000 francs éventuellement péréquée.

L'application de l'article 14, § 2, donne une pension de 34.143 francs (s'il a son épouse à charge au moment où la pension prend cours. Ce dernier montant n'est pas péréqué mais si au cours de ces 45 années une dévaluation se produisait, le montant nominal des cotisations à verser après la dévaluation sera augmenté; la pension sera également majorée puisque le montant de chaque versement et le montant auquel il a été effectué ont une influence sur le montant de la rente calculé dans un régime de capitalisation.

*Deuxième exemple.* — Un travailleur indépendant est âgé de 40 ans au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Il effectue encore 25 versements du montant maximum de 4.000 francs. A l'âge de 65 ans il est isolé et dispose encore de ressources importantes de façon qu'il ne puisse bénéficier des avantages prévus aux articles 15 et suivants. L'application de l'article 14, § 1, donne  $25/45$  de 12.000 francs, soit 6.666 francs susceptibles de péréquation.

L'application de l'article 14, § 2, donne 8.366 francs non susceptibles de péréquation. Si le pouvoir d'achat de la monnaie est resté le même, cette dernière formule est plus avantageuse que la première; par conséquent, la garantie capitalisation joue.

*Troisième exemple.* — Un travailleur indépendant est âgé de 30 ans au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Il a payé pendant 35 ans la cotisation maximum de 4.000 franc par an. Il a son épouse à charge lorsqu'il obtient la pension. Il n'a pas de ressources personnelles supérieures à 8.000 francs par an lorsqu'il demande sa pension. Il était un assuré libre exemplaire et est complètement en règle de versement pour ce qui concerne la période antérieure à la nouvelle loi.

L'application de l'article 14, § 1, donne :  $35/45$  de 18.000 francs, soit 14.000 francs.

L'application de l'article 12 et suivants donne :  $10/45$  de 18.000 francs, soit 4.000 francs.

Les avantages prévus par l'article 14, § 1, et l'article 15, peuvent être cumulés : au total 18.000 francs.

Le calcul suivant la garantie capitalisation donne 21.204 francs. Si la valeur de la monnaie est restée inchangée, sa pension sera fixée à ce dernier montant.

Les chiffres donnés dans les trois exemples ci-dessus en matière de garantie-capitalisation, le sont sous toutes réserves et à titre purement indicatif. Les tarifs de calcul doivent être déterminés par le Roi. Étant donné qu'il s'agit en l'espèce d'un complexe de risques qui doivent être couverts par un seul versement, il est clair que plusieurs modes de calcul sont possibles. Les tarifs appliqués dans les exemples susvisés sont ceux de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Pour qui la garantie-capitalisation aura-t-elle le plus d'importance ?

- a) Pour ceux qui versent les cotisations maxima.
- b) Pour les jeunes.
- c) Pour les veuves dont le mari vient à décéder après avoir fait des versements dans le cadre du nouveau régime.
- d) Pour ceux qui ne peuvent bénéficier des avantages

voordelen betrekking hebbend op de periode die valt vóór het in voege treden van de nieuwe wet, hetzij omdat hun inkomen te hoog is, hetzij omdat zij geen bewijzen kunnen leveren waaruit blijken zou dat zij een beroepsactiviteit als zelfstandige in die periode hebben gehad.

Voor wie heeft de kapitalisatie-waARBORG geen belang?

a) Voor dezen die in het nieuwe stelsel lage bijdragen betalen.

b) Voor dezen die hoge kosteloze voordelen genieten betrekking hebbend op de periode vóór de nieuwe wet.

c) Voor dezen die slechts weinige jaren vóór zich hebben om nog te storten, i.a.w. voor de ouderen.

#### Art. 15.

Dit artikel vestigt het beginsel dat, naast het pensioen dat betrekking heeft op de stortingen gedaan in het kader van het nieuwe stelsel, nog een pensioen wordt toegekend dat betrekking heeft op de beroepsloopbaan van de betrokkene voor zover deze geheel of gedeeltelijk valt vóór de inwerkingtreding van de nieuwe wet.

Om de toelichting te verduidelijken zullen wij zo vrij zijn aan beide pensioen-gedeelten een verschillende naam te geven :

a) De toepassing van artikel 14, § 1, (1/45 van 18,000 frank of van 12,000 frank) zullen wij noemen : het *verworven* gedeelte van het pensioen;

b) Bij artikel 15 wordt het recht gevestigd op een *kosteloos* gedeelte van het pensioen;

Beide gedeelten a en b mogen altijd gecumuleerd worden daar zij betrekking hebben op verschillende gedeelten van de beroepsloopbaan van de belanghebbende : de periode voor de berekening van het verworven gedeelte begint pas met de inwerkingtreding van de nieuwe wet; de periode voor de berekening van het kosteloos gedeelte wordt afgesloten met de inwerkingtreding van de nieuwe wet.

c) De kapitalisatie-waARBORG, voorzien in de § 2 van artikel 14 slaat op het gehele pensioen (dus op a + b) in de zin van artikel 3, derde alinea, 1<sup>o</sup>.

Het pensioen berekend volgens c kan dus niet gecumuleerd worden, noch met b noch met a; het treedt evenwel in de plaats van a + b, indien het de belanghebbende voordelig is.

Artikel 15 is alleen toepasselijk op de zelfstandige arbeider die bij de inwerkingtreding van de nieuwe wet, ten minste 20 jaar oud is, hetgeen i.a.w. betekent : op de personen geboren vóór 1 januari 1933. Dit is logisch; immers, de personen die nog niet ten volle 20 jaren oud zijn hebben de gelegenheid, door hun stortingen in het nieuwe stelsel, een volledige loopbaan te verwezenlijken. In andere woorden gezegd : hun loopbaan valt volledig na de inwerkingtreding van de nieuwe wet. Voor hen zal bijgevolg geen kosteloos pensioen meer voorzien zijn; voor hen valt b weg; blijft over : de keuze tussen a en c; hun pensioen zal in ieder geval verworven zijn en bijgevolg is voor hen geen onderzoek naar de bestaansmiddelen meer voorzien.

Artikel 15 zal bijgevolg slechts van toepassing zijn gedurende de overgangperiode die 45 jaren duren zal. De resultaten van de toepassing van artikel 15 zullen van jaar tot jaar in belangrijkheid verminderen om volledig uit te lopen op zero, na verloop van 45 jaren.

Artikel 15 vestigt alleen het beginsel van het recht op een aanvullend kosteloos pensioen. Het verwijst, wat de voorwaarden van toekenning betreft, naar artikel 16, en wat de berekening van het pensioen betreft, naar de artikelen 18, 19 en 20.

gratuits afférents à la période antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, soit parce que leurs ressources sont trop élevées, soit parce qu'ils n'ont pu fournir des preuves dont il résulterait qu'ils aient eu, au cours de cette période, une activité comme travailleur indépendant.

Pour qui la garantie-capitalisation n'aura-t-elle pas d'importance?

a) Pour ceux qui, dans le cadre du nouveau régime, paient des cotisations minimales.

b) Pour ceux qui bénéficient d'avantages gratuits importants afférents à la période antérieure à la nouvelle loi.

c) Pour ceux qui n'ont devant eux qu'un nombre d'années réduit pour effectuer des versements, en d'autres termes, les vieux.

#### Art. 15.

Cet article pose le principe qu'à côté de la pension, qui se rapporte aux versements effectués dans le régime actuel une autre pension est accordée, qui se rapporte à la carrière professionnelle de l'intéressé, pour autant que cette carrière se place en tout ou en partie avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

Qu'il nous soit permis, en vue d'expliquer ce commentaire, de donner un nom différent aux deux parties de la pension :

a) Nous nommerons l'application de l'article 14, § 1, (1/45 de 18,000 francs ou de 12,000 francs) : la *partie acquise* de la pension;

b) L'article 15 institue le droit à une *partie gratuite* de la pension;

Les deux parties a et b peuvent toujours être cumulées puisqu'elles se rapportent à des parties différentes de la carrière professionnelle de l'intéressé : la période pour le calcul de la partie acquise ne prend cours qu'au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi; la période pour le calcul de la partie gratuite, se termine au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

c) La garantie de capitalisation prévue au § 2 de l'article 14 se rapporte à l'entière de la pension (donc à a + b) dans le sens de l'article 3, alinéa 3, 1<sup>o</sup>.

La pension calculée conformément au c, ne peut donc être cumulée, ni avec b ni avec a; elle remplace néanmoins a + b si elle est favorable à l'intéressé.

L'article 15 est uniquement applicable aux travailleurs indépendants, qui, au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, sont âgés de 20 ans au moins, ce qui signifie : aux personnes nées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1953. Ceci est logique; en effet, les personnes qui n'ont pas encore 20 ans révolus, ont la possibilité de réaliser une carrière complète par leurs versements dans le nouveau régime. En d'autres mots : leur carrière se passe complètement après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. En conséquence, une pension gratuite n'est plus prévue en leur faveur; b) ne leur est pas applicable; reste : le choix entre a) et c); leur pension sera, en tout cas, acquise et, par conséquent, l'enquête sur les ressources n'est plus prévue pour eux.

L'article 15 sera donc uniquement applicable pendant la période transitoire qui durera 45 ans. Les résultats de l'application de l'article 15 diminueront d'année en année pour se réduire à zéro après 45 ans.

L'article 15 pose uniquement le principe du droit à une pension complémentaire gratuite. Il renvoie, en ce qui concerne les conditions d'octroi, à l'article 16, et en ce qui concerne le calcul de la pension, aux articles 18, 19 et 20.

## Art. 16.

*Toekenningsvoorwaarden.*

In de § 1 worden de voorwaarden bepaald waaraan de zelfstandige arbeider moet voldoen om te kunnen aanspraak maken op het volledig kosteloos pensioen.

In de § 2 worden de voorwaarden bepaald waaraan de zelfstandige arbeider moet voldoen om — indien hij niet genieten kan van het volledig kosteloos pensioen — toch nog aanspraak te kunnen maken op een gedeelte van het kosteloos pensioen.

## § 1. Het volledige kosteloos pensioen.

In beginsel wordt dit volledige pensioen slechts toegekend voor zover het bewijs geleverd wordt dat de beroepsloopbaan volledig is geweest. Daar het natuurlijk onmogelijk zou zijn van iedere zelfstandige te vragen dat hij zijn beroepsactiviteit retrospectief zou bewijzen voor een periode die lopen kan over 45 jaren, zo wordt alleen het bewijs gevraagd voor een periode van 15 opeenvolgende jaren, welke wij gemakkelijkschhalve de referentie-periode zullen noemen; deze referentie-periode wordt beschouwd als een weerspiegeling van de gehele loopbaan; is de referentie-periode bewezen dan wordt van rechtswege verondersteld dat geheel de loopbaan bewezen is.

Er is zelfs nog een supplementaire toegeving: men moet slechts voor de 4/5 van de referentie-periode, of i.a.w. voor 12 jaren van de 15 het bewijs leveren dat men zelfstandige arbeider is geweest. De referentie-periode bestaat steeds uit 15 opeenvolgende jaren; de 12 jaren waarvoor het bewijs moet geleverd worden moeten niet noodzakelijk op elkaar volgen.

De toegeving van 3 jaren welke niet moeten bewezen worden in de referentie-periode (15—12) moet beschouwd worden als een toegeving omwille van de moeilijkheden verbonden aan de bewijslast. In andere woorden wanneer de 12 jaren bewezen zijn wordt van rechtswege vermoed dat er ook een beroepsactiviteit als zelfstandige is geweest gedurende die 3 jaren, maar dat men in de onmogelijkheid is voor die jaren het vereiste bewijs te leveren.

De referentie-periode ligt in ieder geval volledig vóór de datum van inwerkingtreding van de nieuwe wet. Zij ligt ook in ieder geval volledig vóór de 65<sup>e</sup> verjaardag.

Wat de bewijsmiddelen betreft verwijzen wij naar het gedeelte van ons verslag dat daaraan speciaal is gewijd (blz. 17).

## § 2. Het gedeeltelijk pensioen.

Kan slechts § 2 inroepen degene die niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in § 1; § 2 heeft dus een subsidiair karakter.

Om te voldoen aan de voorwaarden gesteld in § 2, is het voldoende een beroepsactiviteit als zelfstandige te bewijzen voor een periode van één kalenderjaar, begrepen tussen 1 Januari 1926, enerzijds, en de datum van inwerkingtreding van de nieuwe wet of de 65<sup>e</sup> verjaardag, zo deze vroeger valt, anderzijds.

Er worden bijgevolg geen bewijzen toegelaten voor de periode welke aan de datum van 1 Januari 1926 voorafgaat, maar anderzijds wordt van rechtswege het vermoeden ingevoerd dat al de jaren van de beroepsloopbaan, vallende vóór 1 Januari 1926, bewezen zijn, indien men het bewijs aanbrengt voor één jaar beroepsactiviteit als zelfstandige na 1 Januari 1926.

## Art. 17.

Artikel 17 sluit aan bij de tweede alinea van artikel 4, en heeft betrekking op de perioden van inactiviteit welke door de Koning kunnen gelijkgesteld worden met arbeidsperioden, en voor dewelke bijgevolg de bewijsvoering, bedoeld in artikel 16 toegelaten wordt.

## Art. 16.

*Les conditions d'octroi.*

Le § 1 détermine les conditions que doit remplir le travailleur indépendant pour pouvoir prétendre à la pension complète et gratuite.

Le § 2 détermine les conditions que doit remplir le travailleur indépendant pour — s'il ne peut bénéficier de la pension complète et gratuite — pouvoir prétendre néanmoins à une partie de la pension gratuite.

## § 1. La pension complète et gratuite.

En principe, cette pension complète n'est octroyée que si la preuve a été fournie que la carrière professionnelle a été complète. Comme il est impossible de demander à chaque indépendant de prouver rétroactivement sa carrière professionnelle pour une période qui peut couvrir 45 ans, la preuve sera exigée uniquement pour une période de 15 années consécutives, que nous nommerons pour plus de facilité, la période de référence; cette période de référence est considérée comme le reflet de la carrière entière; si la preuve pour cette période de référence est fournie, elle sera valable de plein droit pour toute la carrière.

Il y a même une concession supplémentaire: il suffit de fournir la preuve d'avoir été travailleur indépendant pendant les 4/5 de la période de référence, soit pour 12 des 15 années. La période de référence comporte toujours 15 années consécutives; les 12 années dont la preuve doit être fournie, ne doivent pas nécessairement se suivre.

La concession de 3 années pour lesquelles la preuve pendant la période de référence (15—12) ne doit pas être fournie, est une concession du fait des difficultés inhérentes au fardeau de la preuve. En d'autres mots, si les 12 années ont été prouvées, il y aura présomption de plein droit qu'une activité professionnelle comme indépendant a existé pendant ces 3 années, mais qu'il est impossible d'en fournir la preuve.

La période de référence se situe en tous cas complètement avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, et avant le 65<sup>e</sup> anniversaire.

En ce qui concerne les moyens de preuve, nous nous référons à la partie de notre rapport qui y est consacrée plus spécialement (p. 17).

## § 2. La pension partielle.

Le § 2 ne peut être invoqué que par celui qui ne satisfait pas aux conditions exigées par le § 1; le § 2 a donc un caractère subsidiaire.

Pour remplir les conditions du § 2, il suffit de prouver une activité professionnelle comme indépendant pour une période d'une année civile, comprise entre, d'une part, le 1<sup>er</sup> janvier 1926, et, d'autre part, soit la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, soit la date du 65<sup>e</sup> anniversaire, si celle-ci précède ladite entrée en vigueur.

La loi n'admet donc pas de preuve pour la période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1926, mais elle institue de plein droit, la présomption que toutes les années de la carrière professionnelle, antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1926, sont prouvées, si l'on fournit la preuve d'une année d'activité professionnelle comme indépendant après le 1<sup>er</sup> janvier 1926.

## Art. 17.

L'article 17 se rapporte à l'alinéa 2 de l'article 4 et concerne les périodes d'inactivité que le Roi peut assimiler à des périodes d'activité et pour lesquelles donc la preuve visée à l'article 16 est donc admise.

## Art. 18.

*Basisbedrag van het kosteloos pensioen.*

De toepassing van dit artikel heeft voor gevolg een schaal in te voeren welke het basisbedrag aangeeft dat het kosteloos pensioen zal bereiken voor ieder geboortjaar.

Deze schaal ziet er uit als volgt :

| Geboortjaar                | Gezinspensioen               | Pensioen<br>alleenstaande    |
|----------------------------|------------------------------|------------------------------|
| Personen geboren vóór 1889 | 18,000                       | 12,000                       |
| in 1889                    | 17,600                       | 11,733                       |
| 1890                       | 17,200                       | 11,466                       |
| 1891                       | 16,800                       | 11,200                       |
| 1892                       | 16,400                       | 10,933                       |
| 1893                       | 16,000                       | 10,666                       |
| 1894                       | 15,600                       | 10,400                       |
| enz.                       | 400 frank per<br>jaar minder | 266 frank per<br>jaar minder |
| Personen geboren na 1932   | 0                            | 0                            |

Men zal opmerken dat de formulering voor de toekenning van het gezinspensioen hier anders is als voor artikel 14, § 1, 1°. Dit vloeit voort uit het feit dat het in laatstgenoemde paragraaf gaat om een *verworven* pensioen, dat toegekend wordt zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen, terwijl in artikel 18 sprake is van een *kosteloos* pensioen dat slechts wordt toegekend na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen. De bestaansmiddelen van man en vrouw worden steeds samengeteld. Wanneer er eigen bestaansmiddelen van de vrouw zijn, worden die bijgevoeg meegeteld, en automatisch zullen zij invloed uitoefenen op het bedrag van het pensioen, zo de gezamenlijke bestaansmiddelen van man en vrouw de vrijgestelde minima, voorzien in artikel 19, 2°, te boven gaan. Daarom was het hier voldoende te zeggen dat het gezinspensioen zal toegekend worden indien de zelfstandige arbeider « zijn echtgenote ten laste heeft », uitdrukking die in hare fiscale betekenis moet genomen worden, gezien het gaat om een inkomstenberekening.

Artikel 18, § 1, bevat tenslotte soortgelijke bepalingen als deze voorzien in artikel 14, § 1, welke voor doel hebben te beletten dat een onregelmatig gezin méér voordelen zou hebben als een regelmatig gezin.

Het gaat immers niet op aan een onregelmatig gezin de voordelen te geven welke aan twee alleenstaanden zouden verleend worden, vermits de aldus bekomen som hoger zou zijn dan deze welke beantwoordt aan één gezinspensioen.

## Art. 19.

1° *Verminderings wegens ontbrekende vrije stortingen.*

Het commentaar betreffende deze bepalingen vindt men in het deel van ons verslag, getiteld : « De vrije verzekerden ten opzichte van het nieuwe stelsel » (blz. 18).

2° *Het onderzoek naar de bestaansmiddelen.*

Zie het deel van ons verslag dat dezelfde titel draagt (blz. 22).

## Art. 18.

*Montant de base de pension gratuite.*

L'application de cet article aura comme conséquence d'instituer un barème mentionnant le montant de base que la pension gratuite pourra atteindre pour chaque année de naissance.

Ce barème s'établit comme suit :

| Année de naissance        | Pension ménage                   | Pension isolé                    |
|---------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| Personnes nées avant 1889 | 18,000                           | 12,000                           |
| en 1889                   | 17,600                           | 11,733                           |
| 1890                      | 17,200                           | 11,466                           |
| 1891                      | 16,800                           | 11,200                           |
| 1892                      | 16,400                           | 10,933                           |
| 1893                      | 16,000                           | 10,666                           |
| 1894                      | 15,600                           | 10,400                           |
| etc.                      | 400 francs en<br>moins par année | 266 francs en<br>moins par année |
| Personnes nées après 1932 | 0                                | 0                                |

Il y a lieu de remarquer que la formulation pour l'octroi de la pension-ménage est différente de celle de l'article 14, § 1 1°. Ceci résulte du fait que dans ce dernier paragraphe il s'agit de la pension *acquise* accordée sans enquête sur les ressources, tandis qu'il s'agit à l'article 18 d'une pension *gratuite* qui n'est accordée qu'après enquête sur les ressources. Les ressources du mari et de la femme sont toujours cumulées. Si la femme a des ressources propres, celles-ci entrent en ligne de compte et elles auront automatiquement des répercussions sur le montant de la pension, si les ressources cumulées du mari et de la femme dépassent les minima exonérés prévus par l'article 19, 2°. Pour cette raison il suffisait de noter ici que la pension-ménage sera accordée si le travailleur indépendant a « son épouse à charge », expression qui doit être prise dans son sens fiscal, vu qu'il s'agit du calcul des revenus.

L'article 18, § 1, contient enfin des dispositions analogues à celles prévues par l'article 14, § 1 et qui tendent à empêcher qu'un ménage irrégulier soit favorisé par rapport à un ménage régulier.

Il ne peut être question d'accorder à un ménage irrégulier les avantages qui seraient donnés à deux isolés, puisque le montant ainsi obtenu serait plus important que celui d'une pension-ménage.

## Art. 19.

1° *Diminution pour cause de versements libres manquants.*

Le commentaire concernant ces dispositions se trouve dans la partie de notre rapport intitulée : « Les assurés libres vis-à-vis du nouveau régime » (p. 18).

2° *L'enquête sur les ressources.*

Voyez la partie de notre rapport portant le même titre (p. 22).

## Art. 20.

*Het gedeeltelijk en kosteloos pensioen.*

Een voorbeeld zal de toepassing van dit artikel verduidelijken : Een zelfstandige arbeider, geboren in 1881, levert het bewijs van één jaar beroepsactiviteit als zelfstandige in 1930, hij heeft thans zijn echtgenote ten laste, zijn inkomsten bedragen 10,000 frank per jaar, hij heeft 10 stortingen als vrije verzekerde verricht.

Laten wij op dit voorbeeld eerst artikel 20 toepassen : die zelfstandige arbeider is 65 jaar oud geworden in 1946. Tussen de datum van 1 Januari 1926 en zijn verjaardag in 1946, liggen 20 volle kalenderjaren. Hij bewees slechts één jaar beroepsactiviteit als zelfstandige. Zijn pensioen wordt met 19/45 verminderd.  $19/45$  van 18,000 = 7,600 frank. Dit bedrag moet afgetrokken worden van het basisbedrag. Er blijft over :  $18,000 - 7,600 = 10,400$  frank.

Laten wij vervolgens op dit geval artikel 19, 1<sup>o</sup>, toepassen : hij kon 20 stortingen als vrije verzekerde gedaan hebben, hij deed er slechts 10; ontbrekende stortingen : 10. Aftrekking uit dien hoofde :  $10 \times 200 = 2,000$  frank. Na toepassing van deze bepaling blijft er over :  $10,400 - 2,000 = 8,400$  frank.

Tenslotte passen wij op dit geval de bepalingen van artikel 19, 2<sup>o</sup>, toe : hij heeft 10,000 frank bestaansmiddelen. Daarvan is vooreerst 8,000 frank vrijgesteld. Blijft over : 2,000 frank. Van dit surplus is nogmaals  $1/4$  vrijgesteld of 500 frank. Het resterende gedeelte :  $3/4$  van 2,000 frank, hetzij 1,500 frank, moet afgetrokken worden van het pensioen. Er blijft uiteindelijk over :  $8,400 - 1,500 = 6,900$  frank.

De volgorde van deze drie bewerkingen heeft geen belang; het resultaat blijft hetzelfde ook als men de gekozen volgorde zou wijzigen.

Men kan bij dit eindresultaat de bedenking maken dat het bedrag zeer miniem is. Men gelieve alsdan te bedenken dat het hier gaat om een persoon die slechts één jaar beroepsactiviteit als zelfstandige bewezen heeft, die in de bestaande wetgeving geen kosteloze rentetoeslag als vrije verzekerde kan genieten daar zijn bestaansmiddelen door die wetgeving als « te hoog » beschouwd worden; tenslotte zal die persoon, ingevolge de nieuwe wet zijn eigen bestaansmiddelen van 10,000 frank verhoogd zien tot 16,900 frank, hetgeen — de omstandigheden in acht genomen — toch een niet te versmaden voordeel is. De man heeft redenen om dankbaar te zijn ten opzichte van de gemeenschap van de zelfstandigen, die zich herinneren wil dat hij, gedurende één jaar, tot hun groep heeft behoord. Tenslotte is het niet uitgesloten dat betrokkene voor zekere jaren een beroepsactiviteit als loontrekkende kan bewijzen — hij heeft vermoedelijk toch iets gedaan tussen 1926 en 1946 — en dan zal zijn toestand nog heel wat voordeliger zijn dan de uitkomst van bovenstaande berekening.

Men zou, bij bovenstaande berekeningen, de bedenking kunnen opperen dat dit alles nogal ingewikkeld schijnt. Laten wij vooreerst opmerken dat wij met opzet een ingewikkeld en nogal zeldzaam voorbeeld hebben gekozen, precies om al de facetten van de berekening duidelijk te laten uitkomen. Vervolgens is het onafwendbaar dat — zo men een rechtvaardig systeem wil — een zekere gecompliceerdheid onvermijdelijk is. Een arbitrair systeem is doorgaans eenvoudiger, laten we liever zeggen simplistisch, maar het heeft dan ook onvermijdelijk de nadelen ervan onder de vorm van kleine of grove onrechtvaardigheden.

Inzake toekenning van de kosteloze voordelen hebben wij drie factoren in acht willen nemen : de duur van de loopbaan, de vrije stortingen als vrije verzekerde en tenslotte

## Art. 20.

*La pension partielle et gratuite.*

Un exemple fera mieux comprendre cet article : Un travailleur indépendant, né en 1881, fournit la preuve d'une année d'activité professionnelle comme indépendant en 1930; il a actuellement son épouse à charge; ses revenus se montent à 10,000 francs par an; il a effectué 10 versements comme assuré libre.

Appliquons d'abord à cet exemple l'article 20 : ce travailleur indépendant a atteint 65 ans en 1946. Entre le 1<sup>er</sup> janvier 1926 et son anniversaire en 1946, se situent 20 années civiles complètes. Il n'a prouvé qu'une seule année d'activité professionnelle comme indépendant. Sa pension est diminuée de  $19/45$  de 18,000 = 7,600 francs. Ce montant doit être déduit du montant de base. Il reste donc :  $18,000 - 7,600 = 10,400$  francs.

Appliquons ensuite à ce cas l'article 19, 1<sup>o</sup> : il peut avoir effectué 20 versements comme assuré libre, il n'en a effectué que 10; versements manquants : 10. Diminution de ce chef :  $10 \times 200 = 2,000$  francs. Après application de cette disposition il reste :  $10,400 - 2,000 = 8,400$  francs.

Enfin, appliquons à ce cas les dispositions de l'article 19, 2<sup>o</sup> : il a 10,000 francs de ressources, dont 8,000 francs sont donc immunisés. Reste donc 2,000 francs. De ce surplus,  $1/4$  est, à son tour, immunisé, soit 500 francs. La partie restante :  $3/4$  de 2,000 francs, soit 1,500 francs, doit être déduite de la pension; il reste finalement 8,400 francs — 1,500 francs = 6,900 francs.

L'ordre de ces trois opérations n'a aucun intérêt; le résultat reste le même si on en modifie l'ordre.

Le résultat final peut nous amener à remarquer que le montant est très minime. Il ne peut pas être perdu de vue qu'il s'agit ici d'une personne qui n'a fait la preuve d'une activité professionnelle comme travailleur indépendant que pour une année, qui dans la législation existante ne peut bénéficier d'aucune majoration de rente gratuite en qualité d'assuré libre, étant donné que ses ressources sont considérées par cette législation, comme « trop élevées ». Enfin, cette personne verra en vertu de la nouvelle loi, ses ressources de 10,000 francs augmenter de 6,900 francs, ce qui — vu les circonstances — constitue un avantage appréciable. L'intéressé a des raisons d'être reconnaissant envers le groupe des travailleurs indépendants qui veut bien se souvenir qu'il a, pendant une année, appartenu à ce groupe. Enfin, il n'est pas exclu que l'intéressé puisse fournir la preuve d'une activité professionnelle comme travailleur salarié pour certaines années — vraisemblablement, il aura exercé une profession quelconque entre les années 1926 et 1946 — et, dans ce cas, sa situation sera encore plus avantageuse que le résultat du calcul indiqué ci-dessus.

On pourrait objecter que tous ces calculs semblent à dessein, assez compliqués. Remarquons, d'abord, que nous avons choisi un exemple compliqué et assez rare, précisément pour faire ressortir tous les éléments de ces calculs. Ensuite, certaines complications sont inévitables si l'on veut instaurer un régime équitable. Un régime arbitraire est, en général, plus simple, disons, plutôt, simpliste, mais il présente inévitablement des inconvénients sous forme de grandes ou petites injustices.

En ce qui concerne l'octroi des avantages gratuits, nous avons voulu prendre en considération trois facteurs : la durée de la carrière, les versements libres en qualité d'as-

de bestaansmiddelen. Voor iedere van die factoren hebben wij een berekeningsregel voorzien die, op zichzelf, eenvoudig en toch soepel is. Hetgeen een wet en een berekeningsstelsel veelal ingewikkeld maakt zijn de uitzonderingen, de speciale gevallen. Die zijn in het hier besproken ontwerp volkomen onbestaande. De berekeningsregels zijn zo gekozen dat zij op alle gevallen toepasselijk zijn en voor alle gevallen de rechtvaardige oplossing geven. Ook die verdienste van het voorliggend ontwerp mocht onderlijnd worden.

*Artikelen 21 en 22* handelen over het weduwpensioen en spreken voldoende duidelijk voor zichzelf.

### Art. 23.

#### § 1. *Verworven gedeelte van het weduwpensioen.*

Het beginsel is hetzelfde als voor het ouderdomspensioen: het verworven gedeelte slaat op de periode die een aanvang neemt met de inwerkingtreding van de nieuwe wet.

Het weduwpensioen wordt evenals het ouderdomspensioen berekend per schijven van 1/45 en dit is logisch vermits het weduwpensioen verworven is ingevolge de stortingen van de man, wiens loopbaan normaal 45 jaren bevat.

Welk is nu de toestand van een weduwe wier man overleden is vooraleer hij zijn 65<sup>e</sup> verjaardag bereikt heeft, en wiens loopbaan bijgevolg vroegtijdig werd afgebroken?

Er zijn twee mogelijkheden te onderscheiden: ofwel heeft de weduwe een eigen beroepsactiviteit ofwel niet. Zo zij een eigen beroepsactiviteit heeft zal zij persoonlijk gehouden zijn tot bijdragebetaling en verwerft zij aldus persoonlijke rechten op een ouderdomspensioen, die kunnen gecumuleerd worden met de verworven rechten op weduwpensioen voortvloeiend uit de stortingen van de overleden man; deze cumulatie is toegelaten vermits zij slaat op verschillende periodes: de vroegtijdig afgebroken loopbaan van de man (basis van het weduwpensioen) wordt aangevuld met de laattijdig begonnen loopbaan van de weduwe (basis van het ouderdomspensioen).

Zo de weduwe na het overlijden van de man geen beroepsactiviteit uitoefent zal zij, normaal, aanspraak kunnen maken op de weduwtolage (tot 60 jaar) of op het weduwpensioen (na 60 jaar). De jaren tijdens dewelke zij een weduwtolage geniet worden meegerekend, naar rato van 1/45 per jaar, voor de berekening van haar weduwpensioen. Er wordt als het ware fictief verondersteld dat de loopbaan van de man zich over al die jaren uitstrekt. Aldus zal de weduwe haar weduwpensioen kunnen vervolledigen tot haar 60<sup>e</sup> verjaardag.

#### § 2. *De kapitalisatie-waARBORG.*

Het beginsel is hetzelfde als inzake het ouderdomspensioen (art. 14, § 2).

De praktische uitwerking van deze bepaling hangt natuurlijk af van de tarieven die bij koninklijk besluit moeten vastgesteld worden.

Er mag echter van nu af vermoed worden dat deze bepaling voornamelijk belang heeft voor de gevallen waarin de echtgenoot één of enkele hoge stortingen in het nieuwe regime zou verricht hebben en zou komen te overlijden op tamelijk jonge leeftijd.

*Artikel 24* betreft het geval van weduwen die opeenvolgende huwelijken hebben aangegaan. Het vergt geen commentaar.

*Artikel 25, 1<sup>o</sup>,* betreft het geval van dezen die weduwe worden na de inwerkingtreding van de nieuwe wet. Ingevolge artikel 23, § 1, hebben deze weduwen recht op een verworven pensioengedeelte. Dit wordt gebeurlijk aangevuld

surés libres et, enfin, les ressources. Pour chacun de ces facteurs, nous avons prévu une règle de calcul qui quoique simple, n'en est pas moins souple. Les complications inhérentes à une loi ou à un système de calcul, sont dues, en général, aux exceptions et aux cas spéciaux. Ceux-ci n'existent pas dans le projet en discussion. Les règles de calcul sont choisies de telle façon qu'elles soient applicables à tous les cas et qu'elles donnent la solution équitable. Ce point du présent projet méritait d'être souligné.

*Les articles 21 et 22* ont trait à la pension de veuve et ne nécessitent aucun commentaire.

### Art. 23.

#### § 1. *Partie acquise de la pension de veuve.*

Le principe est le même que pour la pension de vieillesse: la partie acquise concerne la période prenant cours à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

De même que la pension de vieillesse, la pension de veuve est calculée par tranches de 1/45, ce qui est logique, puisque la pension de veuve est acquise en vertu des versements du mari, dont la carrière comprend, normalement, 45 années.

Quelle est maintenant la situation d'une veuve dont le mari est décédé avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans et dont la carrière a été interrompue, par conséquent, prématurément?

Il convient de distinguer deux hypothèses: ou bien la veuve a une activité professionnelle personnelle, ou bien elle n'en a pas. Dans le premier cas elle sera tenue, à titre personnel, au paiement de cotisations et elle acquiert, de cette façon, des droits personnels à une pension de vieillesse, qui peuvent être cumulés avec les droits acquis à une pension de veuve, en vertu des versements effectués par son mari décédé; ce cumul est admis puisqu'il se rapporte à des périodes différentes: la carrière que le mari a cessé prématurément (base de la pension de veuve) est complétée par la carrière commencée tardivement par la veuve (base de la pension de vieillesse).

Dans le cas où la veuve n'exerce, après le décès de son mari, aucune activité professionnelle, elle pourra, normalement, prétendre à l'allocation de veuve (jusqu'à 60 ans) ou à la pension de veuve (après 60 ans). Les années pendant lesquelles elle bénéficie d'une allocation de veuve entrent en ligne de compte à raison de 1/45 par année, pour le calcul de sa pension de veuve. Il est présumé que la carrière du mari s'étend sur toutes ces années. De cette façon, la veuve pourra compléter sa pension de veuve jusqu'à son 60<sup>e</sup> anniversaire.

#### § 2. *La garantie de capitalisation.*

Le principe est le même qu'en matière de pension de vieillesse (art. 14, § 2).

La réalisation pratique de cette disposition dépend naturellement des tarifs qui doivent être déterminés par arrêté royal.

Cette disposition présentera un intérêt, spécialement dans les cas où le mari aurait effectué, dans le nouveau régime, un ou plusieurs versements élevés et viendrait à décéder à un âge relativement jeune.

*L'article 24* concerne le cas des veuves qui ont été unies par des mariages successifs. Il ne nécessite aucun commentaire.

*L'article 25, 1<sup>o</sup>,* se rapporte aux veuves dont le mari est décédé après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. En vertu de l'article 23, § 1, ces veuves ont droit à une pension partielle acquise. Cette pension est, le cas échéant, com-

door een kosteloos gedeelte; het beginsel van dit aanvullend kosteloos gedeelte wordt vastgesteld in artikel 25, 1°.

Artikel 25, 2° en 3°, betreft de weduwen wier echtgenoot overleden is vóór de inwerkingtreding van de nieuwe wet. Het 2° slaat op de weduwen wier overleden echtgenoot voldeed aan de voorwaarden voorzien in artikel 16, § 1 (volledige beroepsloopbaan, ongeacht het gebeurlijk vroegtijdig einde van deze loopbaan ingevolge het overlijden). Het 3° van artikel 25 slaat op de weduwen wier overleden echtgenoot geen volledige beroepsloopbaan als zelfstandige heeft gehad.

Voor de toepassing van het 2° van artikel 25 (volledige beroepsloopbaan) wordt de referentieperiode van 15 jaren gesitueerd ofwel vóór de 65° verjaardag indien de man op latere leeftijd overleden is, ofwel vóór de dag van het overlijden indien de man vroeger overleden is.

#### Art. 26.

De bepalingen van de eerste twee alinea's van dit artikel hebben weerom voor gevolg dat een schaal wordt opgesteld volgens het geboortjaar van de man, schaal die het basisbedrag aangeeft van het aanvullende kosteloze weduwnpensioen. Het is niet moeilijk deze schaal op te maken; ze is volkomen in overeenstemming met de schaal die wij gegeven hebben bij de bespreking van artikel 18, met dien verstande dat het weduwnpensioen juist de helft bedraagt van het gezinspensioen.

De laatste alinea heeft voor doel het weduwnpensioen te beperken tot een maximum van 9,000 frank, zolang daarin een kosteloos gedeelte aanwezig is. Die zelfde grens bestaat niet wanneer het weduwnpensioen integraal verworven is op grond van artikel 23, § 1, 1° (op basis van de stortingen van de man). In dit laatste geval zou het weduwnpensioen dus hoger kunnen komen dan 9,000 frank.

Artikel 27, 1°, aftrekkingen wegens ontbrekende vrije stortingen in hoofde van de man; het betreft hier een gelijkaardige stelregel als deze van artikel 19, 1°.

Artikel 27, 2°, onderzoek naar de bestaansmiddelen: zelfde stelregel als deze van artikel 19, 2°.

#### Art. 28.

Gedeeltelijk kosteloos weduwnpensioen voor de weduwen wier man geboren is vóór 1933 en onder toepassing valt van artikel 16, § 2. Gelijkaardige toepassing als deze van artikel 20.

#### Art. 29.

Dit artikel vestigt het recht op de weduwtoelage.

Dit voordeel was in het oorspronkelijk ontwerp niet voorzien.

De weduwtoelage wordt ten langste uitgekeerd totdat de weduwe haar 60° verjaardag bereikt heeft. Van dan af treedt het weduwnpensioen in de plaats van de weduwtoelage. Beide voordelen kunnen bijgevolg nooit gecumuleerd worden.

De stelregelen inzake toekenning van de weduwtoelage zijn dezelfde als deze voorzien in het stelsel op de arbeidspensioenen. Het commentaar door de verslaggever over laatstgenoemd wetsontwerp verstrekt geldt, inzake weduwtoelage, ook voor het stelsel van de zelfstandige arbeiders.

De weduwtoelage wordt alleen toegekend aan de weduwen wier echtgenoot tenminste éénmaal in het nieuwe stelsel een volledige jaarbijdrage heeft betaald. De weduwtoelage wordt bijgevolg in geen enkel geval verleend wanneer de man overleden is vóór de inwerkingtreding van

plétée par une partie gratuite; le principe de cette partie complémentaire gratuite de pension est fixé à l'article 25, 1°.

L'article 25, 2° et 3°, est relatif aux veuves dont le mari est décédé avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Le 2° concerne les veuves dont le mari décédé remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 1 (carrière professionnelle complète, compte non tenu de la fin prématurée éventuelle de cette carrière par suite du décès). Le 3° de l'article 25 concerne les veuves dont le mari, décédé, n'a pas eu une carrière professionnelle complète de travailleur indépendant.

Pour l'application du 2° de l'article 25 (carrière professionnelle complète) la période de référence de 15 années se situe soit avant le 65° anniversaire du mari, soit avant la date du décès, si le mari est décédé plus tôt.

#### Art. 26.

Les dispositions des deux premiers alinéas de cet article ont de nouveau pour conséquence qu'un barème est établi suivant l'année de naissance du mari, barème qui indique le montant de base des pensions complémentaires gratuites de veuves. L'élaboration de ce barème ne présente aucune difficulté; il est en entière conformité avec celui que nous avons donné lors de l'examen de l'article 18, étant entendu que la pension de veuve est égale à la moitié de la pension familiale.

Le dernier alinéa a pour but de limiter la pension de veuve à un maximum de 9,000 francs, aussi longtemps que cette pension comprend une partie gratuite. Ce même plafond ne s'applique pas lorsque la pension de veuve est acquise intégralement en vertu de l'article 23, § 1, 1° (sur base des versements du mari). Dans ce dernier cas, le montant de la pension de veuve pourrait dépasser 9,000 francs.

L'article 27, 1°, réductions par suite de versements libres manquants dans le chef du mari; il s'agit ici d'une règle analogue à celle prévue par l'article 19, 1°.

L'article 27, 2°, enquête sur les ressources: même principe que celui prévu à l'article 19, 2°.

#### Art. 28.

Pension partielle gratuite pour les veuves dont le mari est né avant 1933 et remplissait les conditions de l'article 16, § 2. Application analogue à celle prévue à l'article 20.

#### Art. 29.

Cet article établit le droit à l'allocation de veuve.

Cet avantage n'était pas prévu dans le projet initial.

L'allocation de veuve est payée au plus tard jusqu'au 60° anniversaire de la veuve. À partir de ce moment, la pension de veuve remplace l'allocation de veuve. Ces deux avantages ne pourront jamais être cumulés.

Les règles, en ce qui concerne l'octroi de l'allocation de veuve, sont les mêmes que celles prévues au régime des pensions ouvrières. Le commentaire du rapporteur de ce dernier projet vaut, en ce qui concerne l'allocation de veuve, également pour le régime des travailleurs indépendants.

L'allocation de veuve n'est accordée qu'aux veuves dont le mari a effectué au moins une fois dans le régime nouveau, une cotisation annuelle complète. L'allocation de veuve n'est donc jamais accordée si le mari est décédé avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. L'extension de l'avantage de

de nieuwe wet. De uitbreiding van het voordeel van de weduwtoelage tot laatstgenoemde categorie zou een zware verhoging van de financiële last voor gevolg hebben gehad. Tenslotte is het ook maar rechtvaardig dat er enkele voordelen zijn die alleen kunnen ten goede komen aan dezen die in het nieuwe stelsel de stortingen zullen verricht hebben. Het ware niet rechtvaardig hen slechts evenveel of minder te geven dan dezen die niet gestort hebben (de « back-service »).

Een andere voorwaarde voor de toekenning van de weduwtoelage is dat de man de storting verricht hebbe voor het jaar dat dit van zijn overlijden voorafgaat. Wie die storting niet heeft verricht wordt beschouwd alsof hij op het ogenblik van zijn overlijden niet meer de hoedanigheid van zelfstandige arbeider bezat. De stortingen die hij evenwel in vroegere jaren zou hebben verricht zijn voor zijn weduwe niet verloren vermits ze zullen meetellen voor de berekening van het weduwpensioen. De weduwtoelage is echter een tijdelijk hulpgeld dat voorbehouden wordt aan de weduwen wier man, op het ogenblik van zijn overlijden, nog de hoedanigheid van zelfstandige arbeider bezat. Het enige toegelaten bewijsmiddel is hier echter de verplichte storting van het jaar dat het overlijden voorafgaat.

De bijdrage in kwestie moet betaald zijn « voor » het jaar dat het overlijden voorafgaat; de tekst zegt niet « in » het jaar. Dat is redelijk. Men moet voorzien dat in sommige gevallen de uitnodiging tot het betalen van de bijdrage laat-tijdig zou kunnen verzonden zijn. Hoofdzaak is te weten : a) of de overledene bijdrageplichtig was voor het verzekeringsjaar (= kalenderjaar) dat zijn overlijden voorafgaat; b) of die bijdrage betaald werd (het tijdstip van deze betaling heeft geen belang, behoudens de bepalingen ter zake die door de uitvoeringsbesluiten zullen ingevoerd worden).

Laten wij nog aanstippen dat een van de voorwaarden van toekenning ook de stopzetting van de beroepsbedrijvigheid is. Deze stelregel geldt ook voor de weduwtoelage ingevolge artikel 8.

Verder moet de weduwe, die aanspraak maakt op de weduwtoelage, zich bevinden in één van de vier gevallen opgesomd onder 1°, 2°, 3° en 4°.

Alleen in de gevallen 1° en 4°, moet de weduwe minstens 45 jaren oud zijn. Voor de gevallen 2° en 3° is geen enkele ouderdom bepaald.

De weduwtoelage wordt niet toegekend zo de weduwe : a) werkbekwaam is voor minstens 35 %; b) minder dan 45 jaar oud is, en c) bovendien geen enkel kind ten laste heeft. Uwe Commissie meent dat het in dergelijk geval aangewezen is dat deze weduwe een of andere beroepsbedrijvigheid zou uitoefenen.

*Artikel 30* bepaalt het bedrag van de weduwtoelage.

*Artikel 31* geeft de redenen op die aanleiding geven tot schorsing van de uitkeringen.

*Artikel 32* verhindert dat de som die de weduwe gewoon is te ontvangen zou verminderen na haar 60° verjaardag. Het bedrag van de weduwtoelage wordt dus als een minimum verworven recht aangezien.

*Artikel 33* sluit de cumulering met andere wettelijke en reglementaire voordelen uit. Deze stelregel is des te meer gerechtvaardigd daar de uitkering van de weduwtoelage overigens niet onderworpen is aan het onderzoek naar de bestaansmiddelen.

*Artikel 34* handelt over de wezentoeelagen. Wij verwijzen naar het desbetreffende commentaar in het gedeelte van ons verslag dat handelt over « De verzekering tegen vroegtijdig overlijden », bladzijde 24.

*Artikel 35, 1°*, handelt over de verplichte bijdrage. Zie het desbetreffende hoofdstuk van ons verslag, bladzijde 31.

l'allocation de veuve à cette dernière catégorie aurait comme conséquence une grande augmentation de la charge financière. Enfin, il est équitable que certains avantages ne soient accordés qu'à ceux qui auront effectué des versements dans le nouveau régime. Il ne serait pas équitable de ne pas leur donner plus qu'à ceux qui n'ont pas versé (« back-service »).

Une autre condition pour l'octroi de l'allocation de veuve prévoit que le mari doit avoir effectué le versement pour l'année qui précède celle de son décès. Celui qui n'a pas effectué ce versement est considéré comme n'étant plus un travailleur indépendant au moment de son décès. Les versements qu'il aurait effectués pendant les années antérieures ne seront pas perdus pour sa veuve, puisqu'ils entreront en ligne de compte pour le calcul de la pension de veuve. L'allocation de veuve est, en effet, un soutien temporaire réservé aux veuves dont le mari possédait encore, au moment de son décès, la qualité de travailleur indépendant. Le seul moyen de preuve admis en cette matière est le versement obligatoire pour l'année précédant le décès.

La cotisation en question doit être payée « pour » l'année qui précède le décès; le texte ne dit pas « dans » l'année. Ceci est raisonnable. On doit prévoir que dans certains cas l'invitation au paiement de la cotisation pourrait être envoyée tardivement. En ordre principal, il faut savoir : a) si le défunt était assujéti pour l'année d'assurance (+ l'année civile) qui précède son décès; b) si la cotisation a été payée (le moment du paiement n'a pas d'importance à l'exception des dispositions en cette matière, qui seront prévues par l'arrêté d'exécution).

Qu'il me soit permis de faire remarquer qu'une des conditions pour l'octroi est la cessation de l'activité professionnelle. Cette règle vaut également pour l'allocation de veuve, conformément à l'article 8.

De plus, la veuve qui réclame l'allocation de veuve doit se trouver dans un des quatre cas prévus aux 1°, 2°, 3° et 4°.

Dans les cas 1° et 4°, la veuve doit être âgée d'au moins 45 ans. Pour les cas 2° et 3°, il n'est pas prévu d'âge.

L'allocation de veuve n'est pas accordée si la veuve : a) est apte au travail pour au moins 35 %; b) a moins de 45 ans et c) n'a au surplus aucun enfant à charge. Votre Commission estime que dans pareil cas il est indiqué que la veuve exerce l'une ou l'autre activité professionnelle.

*L'article 30* détermine le montant de l'allocation de veuve.

*L'article 31* énumère les raisons qui donnent lieu à la suspension de l'allocation de veuve.

*L'article 32* empêche que la somme que la veuve reçoit habituellement ne soit diminuée après son 60° anniversaire. Le montant de l'allocation de veuve est donc considéré comme un droit acquis minimum.

*L'article 33* exclut le cumul avec d'autres avantages légaux ou réglementaires. Cette règle est d'autant plus justifiée que le paiement de l'allocation de veuve n'est pas soumis à l'enquête sur les ressources.

*L'article 34* traite de l'allocation d'orphelins. Nous nous référons au commentaire dans la partie de notre rapport traitant « de l'assurance contre le décès prématuré », page 24.

*L'article 35, 1°*, traite de la cotisation obligatoire. Voir le chapitre de notre rapport relatif à ce sujet, page 31.

*Artikel 35, 2<sup>o</sup>,* betreft de bijdragen die zouden geëist kunnen worden voor de perioden van inactiviteit, welke bij koninklijk besluit zouden gelijkgesteld worden met de arbeidsperioden.

*Artikel 35, 3<sup>o</sup>,* betreft de Staatstoelage, waarvan wij reeds vroeger in ons verslag hebben gezegd dat zij aan perequatie zou dienen onderworpen te worden in dezelfde mate als al de overige absolute cijfers die in het wetsontwerp voorkomen. De wetgever kan echter eerst de uitslagen afwachten welke het nieuwe stelsel in de eerste jaren van zijn bestaan zal opleveren. Men zal alsdan over meer nauwkeurig cijfermateriaal beschikken dan thans en alsdan kan de wetgever de nodige aanpassingen doorvoeren. Overigens zou het bedrag van de Staatstoelage door de begrotingswetten kunnen aangepast worden, zonder dat daartoe een wijziging van onderhavige wet zou nodig zijn.

*De artikelen 36 tot en met 43,* handelen over de administratie en werden reeds in een afzonderlijk hoofdstuk besproken. Wij blijven alleen nog even stilstaan bij artikel 43:

#### Art. 43.

De inning van de verplichte bijdragen geschiedt door de zorgen van de Rijksdienst voor pensioenen van zelfstandige arbeiders, maar deze kan zekere materiële, administratieve of technische taken opdragen aan zekere diensten van het Bestuur van de Directe Belastingen, dat voor die bepaalde taken beter geoutilleerd en meer aangewezen is. Worden hier bedoeld: de verrichtingen inzake berekening van de bijdragen, opstellen van de kohieren, d.w.z. de bijdrage-lijsten, opstellen van de berichten waarbij aan de zelfstandigen het bedrag wordt kenbaar gemaakt van de bijdrage waartoe zij verplicht zijn, en tenslotte: de verzending van die berichten. Al deze taken kunnen door geen enkel organisme beter of goedkoper uitgevoerd worden als door de mechanisatie-diensten van de Directe Belastingen. Deze mechanisatie-diensten werken echter gebeurlijk uitsluitend voor rekening en in opdracht van de Rijksdienst voor Pensioenen van zelfstandige arbeiders. Alle drukwerken vermelden alleen het adres van deze sociale instelling. De betalingen geschieden aan dit organisme, dat ook de ontvangkaarten laat aanbieden over de post.

De Rijksdienst is anderzijds niet verplicht de inning van deze ontvangkaarten tot het uiterste zelf te vervolgen. Hij kan opdracht om te innen geven aan de ontvangers van belastingen althans wat de weerspannige bijdrageplichtigen betreft. De ontvangers doen de invordering op dezelfde wijze als voor de inkomstenbelastingen die ingekohierd zijn.

*De artikelen 44, 45 en 46,* betreffen de sancties.

De tekst van deze artikelen is identiek dezelfde als deze van de artikelen 51, 52 en 53 van het wetsontwerp op de ouderdomspensioenen van de arbeiders. Wij verwijzen naar het commentaar dat de heer De Paepe, verslaggever, hierover heeft uitgebracht (*Stuk n<sup>o</sup> 288 van de zitting 1952-1953, blz. 69*).

*Artikel 47* betreft de instelling van *rechtscolleges voor betwiste zaken*. De tekst van dit artikel stemt overeen met deze van artikel 54 van het wetsontwerp op de arbeiderspensioenen. Wij verwijzen bijgevolg naar het commentaar op dit artikel op blz. 70 en volgende, van het reeds genoemde verslag van de heer De Paepe.

*Artikel 48* bepaalt aan wie de uitkeringen bij overlijden van de rechthebbende zullen geschieden. De tekst stemt overeen met deze van artikel 58 van het wetsontwerp op het arbeiderspensioen. Zie het commentaar op blz. 73 van het reeds meermaals genoemde verslag.

*L'article 35, 2<sup>o</sup>,* traite des cotisations qui pourraient être exigées pour les périodes d'inactivité qu'un arrêté royal peut assimiler à des périodes de travail.

*L'article 35, 3<sup>o</sup>,* traite de la subvention de l'Etat, dont nous avons déjà dit dans notre rapport qu'elle devra être péréquâtée dans la même mesure que tous les autres chiffres absolus qu'on rencontre dans le projet de loi. Le législateur peut, d'abord, attendre le résultat que le nouveau régime présentera dans les premières années de son existence. A ce moment on disposera de chiffres plus précis et le législateur pourra faire les adaptations nécessaires. Au surplus, le montant de la subvention de l'Etat peut être adapté par les lois budgétaires sans qu'une modification de cette loi soit nécessaire.

*Les articles 36 à 43* traitent de l'administration, et ont été examinés dans un chapitre distinct. Nous nous arrêtons uniquement à l'article 43:

#### Art. 43.

La perception des cotisations obligatoires est confiée à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, mais celui-ci peut confier certaines tâches matérielles, administratives ou techniques à certains services de l'Administration des Contributions directes qui est mieux outillée et plus indiquée pour ces tâches déterminées. On vise: les opérations se référant au calcul des cotisations, la rédaction des rôles c'est-à-dire les relevés des cotisations, la rédaction des avis par lesquels on porte à la connaissance des indépendants le montant de la cotisation à laquelle ils sont tenus et enfin: l'envoi de ces avis. Les services mécanisés des contributions directes sont les mieux à même d'effectuer ces opérations et ce de la façon la moins coûteuse. Ces services mécanisés travaillent éventuellement pour le compte et sur ordre exclusif de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants. Tous les imprimés mentionnent uniquement l'adresse de cet organisme social. Le paiement s'effectue à cet organisme qui fait présenter les quittances postales.

L'Office national n'est, d'autre part, pas obligé de poursuivre lui-même la perception de ces quittances jusqu'à l'extrême limite. Il peut charger les receveurs des contributions de cette perception du moins en ce qui concerne les assujettis récalcitrants. Les receveurs procèdent au recouvrement de la même façon que pour les impôts professionnels enrôlés.

*Les articles 44, 45 et 46* traitent des sanctions.

Le texte de ces articles est identique à celui des articles 51, 52 et 53 du projet de loi relatif à la pension de vieillesse des ouvriers. Nous nous référons au commentaire de M. De Paepe, rapporteur (*Doc n<sup>o</sup> 288 de la session 1952-1953, p. 69*).

*L'article 47* traite de l'instauration des *juridictions contentieuses*. Le texte de cet article correspond à celui de l'article 54 du projet de loi relatif à la pension de vieillesse des ouvriers. Nous nous référons donc au commentaire sur cet article à la page 70 et suivantes du rapport précité de M. De Paepe.

*L'article 48* indique les personnes auxquelles les paiements seront effectués en cas de décès du bénéficiaire. Le texte correspond à celui de l'article 58 du projet de loi relatif à la pension de vieillesse des ouvriers. Voyez le commentaire à la page 73 du rapport précité.

## Art. 49.

Zelfde tekst als artikel 59 van het wetsontwerp inzake arbeiderspensioenen. Commentaar blz. 74 van het desbetreffende verslag.

## Art. 50.

De wetgeving inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdig overlijden blijft integraal voortbestaan, althans in zoverre deze wetgeving betrekking heeft op de vrije verzekerden, of i.a.w. op de toekenning van de ouderdomsrentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen.

Naarmate zulks hen voordeliger is zullen evenwel de gewezen zelfstandige arbeiders aanspraak maken op de voordelen voorzien in onderhavig wetsontwerp. Het past bijgevolg te voorzien dat één en dezelfde persoon niet tegelijk aanspraak kan maken op de kosteloze voordelen van het ene en van het andere wettelijke regime. Dat is de eerste bedoeling van artikel 50.

Er zal bijgevolg een overschakeling gebeuren uit de sector van de vrije verzekerden naar deze van de zelfstandige arbeiders. Daar laatstgenoemd stelsel in algemene zin voordeliger is dan het regime van de vrije verzekerden, zo zullen normaal in laatstgenoemde sector alleen deze personen overblijven die geen zelfstandige arbeider zijn noch geweest zijn. De financiële last die op de Staat weegt uit hoofde van de kosteloze rentetoeslagen zal bijgevolg op gevoelige wijze verminderen, en dit is normaal daar de Regering het voornemen heeft te kennen gegeven hare bijdrage voorzien in artikel 35, 3°, te regelen zonder bijkomende uitgaven. Inderdaad, de Staatstoelage van artikel 35, 3°, is bedoeld als een overdracht af te nemen op de gelden die thans naar de vrije verzekerden gaan, hetgeen mogelijk is vermits slechts een klein aantal zal overblijven dat niet kan worden overgeheveld naar het pensioenstelsel van de zelfstandigen.

Een tweede beginsel dat besloten ligt in de eerste alinea van artikel 50 is dit: de kosteloze voordelen, welke in de verschillende regimes slaan op het geheel of het gedeelte van de beroepsloopbaan, gesitueerd vóór een bepaalde datum welke in ieder pensioenregime is vastgesteld (1 Januari 1953 voor de zelfstandigen) mogen slechts oecumuleerd worden in zoverre zij berekend werden in functie van verschillende gedeelten van de beroepsloopbaan. Een voorbeeld zal dit verduidelijken:

*Voorbeeld:* Iemand bewijst dat hij in 1935 gedurende één jaar zelfstandige arbeider is geweest. Hij kan bijgevolg de bepalingen invoeren van artikel 16, § 2, en artikel 20, waarbij het wettelijk vermoeden wordt ingevoerd dat de periode vóór 1 Januari 1926 gebonificeerd wordt zo het bewijs is overleverd dat er na die datum minstens één kalenderjaar activiteit als zelfstandige is geweest.

Het is echter mogelijk dat diezelfde persoon gedurende meerdere jaren loontrekkende is geweest en dat zijn stortingen als dusdanig voor die jaren in regel zijn. Alsdan kan hij artikel 17, § 2, van het wetsontwerp op de arbeiderspensioenen invoeren, dat een bepaling inhoudt waardoor hem eveneens een bonificatie wordt verleend voor al de jaren vóór 1 Januari 1926.

Hij zou dus voor de periode vóór 1 Januari 1926 tweemaal gebonificeerd worden: éénmaal in de sector van de arbeiders, éénmaal in de sector van de zelfstandigen. Dat moet natuurlijk vermeden worden en dat wordt dan ook gedaan door de bepalingen van de eerste alinea van artikel 50.

De bonificatie zal het voordeligste zijn in de sector van de loontrekkenden. Bijgevolg vervalt de bonificatie in de sector van de zelfstandigen. Het resultaat zal zijn dat in

## Art. 49.

Même texte que l'article 59 du projet de loi relatif à la pension de vieillesse des ouvriers. Commentaire page 74 du rapport précité.

## Art. 50.

La législation relative à l'assurance contre la vieillesse et le décès prématuré subsiste intégralement, du moins dans la mesure où cette législation a trait aux assurés libres, soit en d'autres mots à l'octroi de la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources.

Les anciens travailleurs indépendants invoqueront les avantages prévus par ce projet de loi si cela leur est plus avantageux. Il importe donc de prévoir qu'une seule personne ne puisse prétendre aux avantages gratuits de l'un et de l'autre régime légal. Tel est le premier but de l'article 50.

En conséquence, les assurés libres passeront au secteur des travailleurs indépendants. Comme ce dernier régime est généralement plus favorable que le régime des assurés libres ne resteront dans ce dernier secteur que les personnes qui ne sont pas des travailleurs indépendants ou qui ne l'ont jamais été. La charge financière qui incombe à l'Etat du chef de ces majorations de rente diminuera donc sensiblement, ce qui est normal puisque le Gouvernement a marqué son intention de régler sa subvention prévue à l'article 35, 3°, sans dépenses supplémentaires. En effet, la subvention de l'Etat de l'article 35, 3°, doit être considérée comme un report à prendre sur les sommes destinées en ce moment aux assurés libres, ce qui est possible puisqu'il ne restera qu'un petit nombre d'assurés qui ne pourront pas être transférés vers le régime de pensions pour indépendants.

Nous trouvons un deuxième principe dans l'alinéa premier de l'article 50: les avantages gratuits qui se réfèrent dans les différents régimes à l'entièreté ou la partie de la carrière professionnelle, située avant une date déterminée fixée dans chaque régime de pension (1<sup>er</sup> janvier 1953 pour les indépendants) ne peuvent être cumulés que pour autant qu'ils aient été calculés en fonction de différentes parties de la carrière professionnelle.

*Exemple:* Quelqu'un prouve qu'en 1935 il a été pendant une année travailleur indépendant. Il peut, par conséquent, invoquer l'article 16, § 2, et l'article 20, qui instaurent la présomption légale que la période avant le 1<sup>er</sup> janvier 1926 sera bonifiée si la preuve est fournie qu'après cette date il a eu au moins une année civile d'activité comme indépendant.

Il est pourtant possible que cette même personne ait été salariée pendant une ou plusieurs années et que ses versements en cette qualité soient en règle pour ces années. A ce moment l'intéressé peut invoquer l'article 17, § 2, du projet de loi relatif à la pension de vieillesse des ouvriers, qui contient une disposition qui lui accorde également une bonification pour toutes les années avant le 1<sup>er</sup> janvier 1926.

Il serait donc bonifié deux fois pour la période avant le 1<sup>er</sup> janvier 1926: une fois dans le secteur des ouvriers, une fois dans le secteur des indépendants. Ceci doit naturellement être évité; c'est le but des dispositions du premier alinéa de l'article 50.

La bonification sera la plus avantageuse dans le secteur des salariés. En conséquence, la bonification dans le secteur des indépendants disparaît. Dans l'exemple cité, le

het beschouwde voorbeeld de belanghebbende slechts aanspraak zal kunnen maken op 1/45 als zelfstandige, vermits hij maar één jaar activiteit als dusdanig bewezen heeft.

Artikel 50, eerste alinea, laat tenslotte de cumul wel toe voor de pensioenrechten die wij als het verworven gedeelte hebben bestempeld en die voortvloeien uit de gedane verplichte storting. Dit is gerechtvaardigd wegens het feit dat dergelijke cumul van voordelen ook een cumul van bijdragen veronderstelt. Het gaat hier inderdaad om die gevallen waar de belanghebbenden *gelijktijdig* een tweevoudige activiteit hebben gehad: bijvoorbeeld als arbeider en als zelfstandige. In dergelijk geval moeten de bijdragen betaald worden zowel in de éne sector als in de andere. Het is bijgevolg logisch dat aan deze dubbele bron van pensioenrechten niet zou getornd worden.

#### Art. 51.

Het is onmogelijk in het kader van dit wetsontwerp alles te voorzien en alles te regelen. Daarom wordt aan de Koning niet alleen de macht verleend om de uitvoeringsmaatregelen te treffen die voorzien zijn in verscheidene artikelen van het ontwerp, maar ook alle bijkomende maatregelen welke zouden nodig blijken om in de uitvoering van de wet te voorzien.

Het spreekt vanzelf dat deze bijkomende maatregelen geen wijziging aan de wet kunnen betekenen. Wat meer is zij dienen getroffen te worden in de peest van de wet zodanig dat zij niet schaden aan het geheel, maar het integendeel voltooien.

#### Art. 52.

De wet treedt in werking op 1 Januari 1953.

Dit betekent dat de eerste verplichte bijdragen deze zijn van het jaar 1953, berekend op basis van de inkomsten van het kalenderjaar 1952 (= fiscaal dienstjaar 1953).

Er is op deze stelregel een uitzondering voorzien voor de helpers, die pas bijdragen zullen verschuldigd zijn vanaf het volgende jaar. Deze laatste schikking werd genomen om praktische redenen. Voor het ogenblik zijn de helpers op fiscaal gebied beschouwd als loontrekkenden. Geen enkele aantekening onderscheidt hen van de andere loontrekkenden. Wij moeten bijgevolg aan de Administratie van de Directe Belastingen de tijd geven om de nodige schikkingen te treffen in verband met de aangifte-formulieren van het fiscaal dienstjaar 1954, waardoor de helpers uitgenodigd worden hun inkomen te vermelden in een daartoe bijzonder bestemd vakje van het aangifte-formulier.

De nieuwe pensioenen zullen slechts toegekend worden vanaf 1 Januari 1954. Deze decalage tussen bijdragen en pensioenen is noodzakelijk gezien de tijd nodig voor de inrichting van het stelsel en voor de inning van de nodige gelden om de eerste voordelen te kunnen financieren.

Dit verslag werd door de meerderheid van uwe Commissie goedgekeurd.

De Verslaggever,  
J. DE SAEGER.

De Voorzitter,  
H. HEYMAN.

résultat sera que l'intéressé ne pourra prétendre qu'à 1/45 comme indépendant, puisqu'il n'a prouvé qu'une seule année d'activité en cette qualité.

L'article 50, alinéa premier, admet enfin le cumul pour les droits à la pension que nous avons désignés comme la partie acquise et qui découlent des versements obligatoires effectués. Ceci est justifié par le fait qu'un pareil cumul d'avantages suppose également un cumul de cotisations. Il s'agit ici en effet de ces cas où les intéressés ont eu *simultanément* une double activité: par exemple comme ouvrier et comme indépendant. Dans pareils cas les cotisations doivent être payées dans les deux secteurs. Il est donc logique de ne pas toucher à cette double source de droits à la pension.

#### Art. 51.

Il est impossible de tout prévoir dans ce projet de loi. A cette fin le législateur accordera au Roi le pouvoir de prendre non seulement les mesures d'exécution prévues par les différents articles de ce projet, mais également toutes mesures supplémentaires qui pourraient sembler nécessaires à l'exécution de la loi.

Il va de soi que ces mesures supplémentaires ne pourront constituer des modifications à la loi. Qui plus est, elles devront être prises dans l'esprit de la loi, afin de ne pas nuire à l'ensemble, mais de le parachever.

#### Art. 52.

La loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1953.

Cela signifie que les premières cotisations obligatoires seront celles de l'année 1953, calculées sur la base de revenus de l'année civile 1952 (= année fiscale 1953).

A ce principe une exception a été prévue pour les aidants, qui ne doivent payer des cotisations qu'à partir de l'année prochaine. Cette dernière disposition a été prise pour des raisons pratiques. Pour le moment les aidants sont considérés au point de vue fiscal comme salariés. Il n'est pas possible de les distinguer des autres salariés. Nous devons laisser à l'Administration des contributions directes le temps nécessaire pour prendre les dispositions requises relatives aux formulaires de déclaration pour l'exercice fiscal 1954, par lesquels les aidants sont invités à déclarer leur revenu dans une case spéciale du formulaire de déclaration.

Les nouvelles pensions ne seront accordées qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1954. Ce décalage entre les cotisations et les pensions est nécessaire vu le temps exigé pour l'organisation du régime et pour la perception des fonds nécessaires au financement des premiers avantages.

Ce rapport a été adopté par la majorité de votre Commission.

Le Rapporteur,  
J. DE SAEGER.

Le Président,  
H. HEYMAN.

## NOTE DE LA MINORITÉ.

## Considérations générales.

L'adoption du projet faisant l'objet du rapport ci-dessus, par la majorité de la Commission spéciale chargée de l'examen des divers projets et propositions de loi relatifs à la pension des travailleurs indépendants constitue certainement un fait sans précédent dans notre histoire parlementaire. En effet, alors que la Commission spéciale avait adopté un texte en première lecture et qu'elle avait interrompu ses travaux depuis plusieurs mois, elle fut derechef convoquée pour se prononcer sur un nouveau texte, transmis sous forme de document cyclostylé le 25 juin 1953.

Ce nouveau document, très différent du texte voté en première lecture, fut renvoyé pour examen à une sous-commission, laquelle remania à son tour profondément le dit projet d'origine gouvernementale.

La Commission spéciale des pensions pour travailleurs indépendants s'est réunie le 1<sup>er</sup> juillet et a adopté sans examen et sans discussion un texte dont elle n'avait eu connaissance que la veille et dont les modalités essentielles n'ont jamais fait l'objet de discussion. Ce projet comporte 52 articles.

En réalité, la majorité de la Commission semble avoir répondu davantage à une intention politique qu'à une préoccupation sociale.

En un domaine essentiellement nouveau comme celui que constitue la généralisation et l'obligation d'assujettissement à la pension pour les professions indépendantes, il eût fallu envisager mûrement les aspects sociaux, techniques, financiers du système.

Ce n'est pas un grief qu'on pourrait retenir contre les signataires de la présente note, si la Commission spéciale a cessé de siéger pendant plusieurs mois et si consciencieusement de l'urgence du problème, la majorité de la Commission a voté à l'emporie-pièce un texte qui engage d'emblée le sort social d'un million de personnes de ce pays.

Soucieux de faire de notre législation sociale une œuvre cohérente et durable, nous refusons d'être associés à un tel simulacre de législation.

Notre souci, nous l'avons démontré par le dépôt de la proposition de loi n° 435 de 1951-1952, est de contribuer à réaliser des mesures rapides et efficaces en faveur de ces catégories sociales dont la condition, à l'âge de la retraite ou en cas de survie, est le plus souvent pénible, sinon dramatique.

Nous n'avons pas l'intention de faire une analyse détaillée de ce projet, pour y développer nos critiques. Les objections qui vont suivre concernent quelques-uns des aspects essentiels du projet adopté.

*Conséquences financières du projet :*

Aucun document relatif aux conséquences financières du projet n'a été remis aux membres de la Commission. Lors de l'examen du précédent projet, une note avait été remise, comportant les données financières du système proposé.

Or, des dispositions entièrement différentes modifient l'assiette financière du régime, notamment quant à la base

## NOTA VAN DE MINDERHEID.

## Algemene beschouwingen.

De goedkeuring van het ontwerp, dat het voorwerp van voorafgaand verslag uitmaakt, door de meerderheid van de Bijzondere Commissie die belast was met het onderzoek van de verschillende wetsontwerpen en -voorstellen betreffende het pensioen voor zelfstandige arbeiders is zeker een feit dat enig is in onze parlementaire geschiedenis. Inderdaad, terwijl de Bijzondere Commissie in eerste lezing een tekst had aangenomen en haar werkzaamheden sedert verscheidene maanden had onderbroken, werd zij plotseling bijeengeroepen om uitspraak te doen over een nieuwe tekst, die op 25 Juni 1953 in de vorm van een gecyclostyleerd stuk werd overgemaakt.

Dat nieuwe stuk, dat zeer verschilde van de in eerste lezing aangenomen tekst, werd voor onderzoek overgemaakt aan een subcommissie, die op haar beurt het van de Regering uitgaande ontwerp grondig wijzigde.

De Bijzondere Commissie voor de pensioenen van de zelfstandige arbeiders kwam op 1 Juli bijeen en nam, zonder onderzoek en zonder bespreking, een tekst aan, waarvan zij pas de vorige dag kennis had kunnen nemen en waarvan de hoofdmodaliteiten nooit werden besproken. Dat ontwerp telt 52 artikelen.

Eigenlijk schijnt de meerderheid van de Commissie veeleer gevolg te hebben gegeven aan een politieke bedoeling dan aan een maatschappelijke bekommernis.

Op een gebied dat zo nieuw is als dat van de veralgemening en de verplichting van het pensioen voor de zelfstandige beroepen, had men de maatschappelijke, technische en financiële aspecten van het stelsel rijpelijk moeten overwegen.

Men kan het de ondertekenaars van deze nota niet aanwrijven, dat de Bijzondere Commissie verschillende maanden niet meer heeft vergaderd en dat de meerderheid van de Commissie dan, plotseling bewust van de dringendheid van de kwestie, in allerijl een tekst heeft aangenomen waarbij het maatschappelijk lot van één miljoen mensen in ons land rechtstreeks gemoeid is.

Wij zijn er om bezorgd, van onze maatschappelijke wetgeving een samenhangend en duurzaam geheel te maken, en wij weigeren te worden betrokken bij een dergelijke pseudo-wetgeving.

Zoals blijkt uit de indiening van het wetsvoorstel n° 435 van 1951-1952, streven wij er naar het onze er toe bij te dragen om snelle en doeltreffende maatregelen te nemen ten voordele van die maatschappelijke categorieën, waarvan de toestand, wanneer zij op rust gaan of in geval van overleving, meestal pijnlijk en zelfs dramatisch is.

Het ligt niet in onze bedoeling dit ontwerp volledig te ontleiden om onze kritiek uiteen te zetten. De volgende aanmerkingen hebben betrekking op enkele van de hoofdaspecten van het aangenomen ontwerp.

*Financiële gevolgen van het ontwerp :*

Geen enkel stuk over de financiële gevolgen van het ontwerp werd aan de leden van de Commissie overhandigd. Bij de bespreking van het vorige ontwerp, werd een nota overgemaakt met de financiële gegevens van het voorgestelde stelsel.

Welnu, er zijn geheel verschillende bepalingen die de financiële grondslag van het regime wijzigen, o.m. betref-

de perception des cotisations portées du plafond de 60.000 francs au plafond de 100.000 francs. Le taux de cotisation passe, d'autre part, de 6 % à 4 %. Des avantages nouveaux sont consentis, notamment l'allocation de veuve et les allocations d'orphelins.

Est-il sage de s'engager dans la voie suivie par la majorité de la Commission sans que soient supputées les charges qui vont incomber aux intéressés et à l'État ?

#### *Champ d'application :*

L'article premier est d'une grande imprécision quant à l'assujettissement des travailleurs indépendants. Une fois de plus, le pouvoir exécutif reçoit un pouvoir discrétionnaire pour régler la matière.

Les bénéficiaires actuels de la pension d'assuré libre ne sont pas repris parmi les bénéficiaires de la législation, d'une façon explicite. Il est à peu près certain que beaucoup de ceux qui sont actuellement pensionnés ou pensionnables seront exclus des améliorations prévues parce que ne rentrant pas dans la catégorie « professions indépendantes » proprement dites.

Ce sont les cas les plus intéressants : célibataires ayant vécu avec un ascendant, malades incurables, estropiés-mutilés, etc. Or ces catégories sociales ne pourraient attendre plus longtemps un redressement de leur condition.

#### *Economie du projet :*

1° Le projet relatif aux travailleurs indépendants n'est en fin de compte qu'un décalque du projet relatif aux ouvriers. On eût pu justifier cette similitude par un souci de concordance entre les deux régimes comportant le plus grand nombre de bénéficiaires. Or c'est précisément là où il eût dû y avoir concordance entre les deux régimes qu'ont été introduites des dispositions divergentes.

Les articles 18, 19 et 20 créent des situations paradoxales. En vertu de ces textes, l'ouvrier à carrière complète, ayant 45 années d'activité salariée obtient au régime des ouvriers 26.000 francs, tandis que celui qui aura carrière mixte dont les 4/5 de la carrière salariée peut cumuler la pension de 26.000 francs plus une quotité de la pension pour indépendants.

C'est à tort que l'on invoquerait les dispositions de l'article 50, à l'encontre de ce qui précède.

Une telle situation est anormale.

2° L'article 6 vise la péréquation des divers avantages en cas de fluctuations du coût de la vie, à l'exception des allocations d'orphelins. Pourquoi tant dans le régime des ouvriers que dans le régime des indépendants, l'allocation d'orphelins est-elle exclue de l'adaptation nécessaire ?

3° L'article 14, § 2, vise la garantie de rente. En fait l'assuré a le choix entre la répartition qui lui assure 18.000 francs de pension et la rente de capitalisation individuelle.

Deux questions importantes se posent :

a) Pourquoi dans le régime des ouvriers 5.5 % seulement peuvent être affectés à la garantie de rente sur les 9 % de cotisations, tandis que dans l'actuel projet, la totalité de la cotisation est affectée à la garantie de rente.

b) Un tel régime n'est-il pas la négation de la solidarité sociale ?

fende de grondslag van inning der bijdragen, waarvan het maximum van 60.000 op 100.000 frank wordt gebracht. Het bijdragepercentage wordt anderzijds van 6 % op 4 % gebracht. Er worden nieuwe voordelen toegekend, o.m. de weduwentolage en de wezentolagen.

Is het wel verstandig de door de meerderheid van de Commissie gevolgde weg op te gaan, zonder de lasten te ramen die op de belanghebbenden en op de Staat zullen wegen ?

#### *Toepassingsgebied :*

Het eerste artikel is zeer onnauwkeurig, wat de zelfstandige arbeiders betreft die onder de wet vallen. Eens te meer, wordt aan de uitvoerende macht een discretionnaire macht toegekend om die aangelegenheid te regelen.

De huidige vrij verzekerde pensioengerechtigden werden niet uitdrukkelijk vermeld onder de begunstigten van de wetgeving. Het is vrij zeker dat velen van diegenen die thans op pensioen zijn gesteld of op pensioen kunnen gesteld worden van de vastgestelde verbeteringen zullen worden uitgesloten, omdat zij niet behoren tot de categorie der eigenlijke « zelfstandige beroepen ».

Het geldt de meest interessante gevallen : ongehuwden die met één bloedverwant in de opgaande lijn hebben geleefd, ongeneesbare zieken, gebrekkigen en verminkten, enz. Welnu, die maatschappelijke categorieën kunnen niet langer op een verbetering van hun toestand wachten.

#### *Economie van het ontwerp :*

1° Het ontwerp betreffende het ouderdomspensioen voor zelfstandige arbeiders is per slot van rekening slechts een nabootsing van het ontwerp betreffende de werklieden. Deze gelijkenis had kunnen verantwoord worden door de bezorgdheid om het bekomen van overeenstemming tussen de twee stelsels die het grootst aantal rechthebbenden tellen. Nu, het is juist daar waar er tussen de twee stelsels een overeenstemming had moeten bestaan dat uiteenlopende bepalingen ingevoerd werden.

Bij de artikelen 18, 19 en 20 worden paradoxale toestanden geschapen. Steunende op deze teksten, bekomt een werkmans met volledige loopbaan, die 45 jaar als loontrekkende werkzaam was, met het stelsel der werklieden 26.000 frank, terwijl degene die een gemengde loopbaan heeft, waarin de 4/5 een loopbaan als loontrekkende uitmaken, het pensioen van 26.000 frank mag voegen bij een zeker bedrag van het pensioen als zelfstandige arbeider.

Men zou ten onrechte de bepalingen van artikel 50 invoeren, tegen wat voorafgaat.

Dergelijke toestand is abnormaal.

2° Bij artikel 6 wordt in geval van schommelingen van de levensduurte de péréquation nagestreefd der verschillende voordelen, met uitzondering van de wezentolagen. Waarom wordt de wezentolage, zowel in het stelsel der werklieden als in het stelsel der zelfstandigen, uitgesloten van de nodige aanpassing ?

3° Artikel 14, § 2, heeft betrekking op de rentewaarborg. In feite heeft de verzekerde de keuze tussen de repartitie welke hem 18.000 frank pensioen verzekert en de rente van de individuele capitalisatie.

Twee belangrijke vragen rijzen op :

a) Waarom kunnen er in het stelsel der werklieden slechts 5.5 % besteed worden aan de rentewaarborg op de 9 % van de bijdragen, terwijl, in het thans geldende ontwerp, het geheel bedrag van de bijdrage besteed wordt aan de rentewaarborg ?

b) Is een dergelijk stelsel niet de ontkenning van de sociale solidariteit ?

Le pensionné à petit revenu sera amené à demander la pension répartie de 18.000 francs, tandis que le pensionné à gros revenu aura intérêt à demander la rente garantie qui pourra être sensiblement supérieure.

Dès lors, le régime financier peut-il être équilibré ? N'y a-t-il pas, dans la négative, une résignation à la dévaluation future ?

4° L'article 18 prévoit que seul le chef de ménage obtient la pension, alors que dans le régime ouvrier chacun peut obtenir une quote-part de la pension s'il a cotisé.

Peut-on assujettir les épouses aidantes, notamment, s'il est établi au départ que les cotisations qu'elles auraient versées n'ouvriraient aucun droit à la pension ?

5° Le projet assigne la perception des cotisations à l'Administration des Contributions directes. Nous ne pouvons souscrire à une telle procédure qui, psychologiquement et socialement, engendrera les plus sérieuses difficultés.

#### Conclusions.

Nous n'avons abordé qu'un nombre restreint d'aspects du projet. Ils suffisent à déterminer notre opposition.

Nous ne déposerons pas d'amendements parce que les vices du système, même amendé, ne peuvent recevoir notre adhésion.

Toutefois, il a été déclaré à la Commission spéciale que nous eussions passé outre à ces griefs fondamentaux si nous eussions obtenu une double garantie du Gouvernement, nous réservant de revoir dans l'avenir les dispositions que nous incrimions.

1° Le vote du projet dans les deux Chambres avant les vacances parlementaires de telle manière que les pensionnés et les veuves puissent obtenir dans l'immédiat une amélioration si nécessaire de leur sort.

2° La certitude que tous les assurés libres actuels eussent été compris parmi les bénéficiaires du relèvement de la pension.

Comme même sur ces objets, aucune assurance n'a pu être donnée, les Commissaires socialistes ont voté contre le projet.

De pensioengerechtigde met een klein inkomen zal er toe komen het repartitie-pensioen van 18.000 frank aan te vragen, terwijl de pensioengerechtigde met aanzienlijk inkomen er belang bij zal hebben de gewaarborgde rente aan te vragen, welke merklijk hoger zal kunnen zijn.

Kan het financieel stelsel derhalve in evenwicht gehouden worden ? Bestaat er, zoniet, een berusting in een toekomstige muntontwaarding ?

4° Bij artikel 18 wordt voorzien dat het gezinshoofd alleen het pensioen verkrijgt, terwijl in het stelsel der werklieden, elkeen een aandeel in het pensioen kan bekomen indien hij een bijdrage heeft gestort.

Kan men o.m. de wet toepasselijk maken op de echtgenoten die meewerken, wanneer reeds bij de aanvang aangenomen wordt, dat de eventueel door hen gestorte bijdragen geen recht verlenen op het pensioen ?

5° De inning van de bijdragen wordt door het ontwerp opgedragen aan het Bestuur der Directe Belastingen. Wij kunnen niet instemmen met dergelijke procedure, waaruit in psychologisch en maatschappelijk opzicht zeer ernstige moeilijkheden zullen voortvloeien.

#### Besluit.

Wij hebben slechts enkele aspecten van het ontwerp aangeraakt. Zij volstaan om ons verzet te staven.

Wij zullen geen amendementen voorstellen, omdat wij aan dit gebrekkig systeem, zelfs na verbetering, onze goedkeuring niet kunnen hechten.

Nochtans werd in de Bijzondere Commissie verklaard, dat wij bereid waren geweest van deze fundamentele bezwaren af te zien, — met het vooruitzicht in de toekomst eventueel de door ons gewraakte bepalingen te herzien, — had de Regering ons een dubbele waarborg geboden :

1° Goedkeuring van het ontwerp in beide Kamers vóór het parlementair reces, ten einde onmiddellijk de zo noodzakelijke verbetering te brengen in het lot van de gepensioneerden en de weduwen.

2° De zekerheid dat allen, die thans vrij verzekerd zijn, het voordeel van de pensioenverhoging zouden genieten.

Aangezien zelfs op die punten geen enkele verzekering kon worden gegeven, hebben de socialistische Commissieleden tegen het ontwerp gestemd.

E. LEBURTON.  
A. VAN ACKER.  
R. HICGUET.  
R. DIEUDONNÉ.  
A. DELATTRE.  
A. DE KEULENEIR.  
A. FONTAINE-BORGUET.  
L. MAJOR.  
A. SPINOY.

TEKST  
VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

Deze wet strekt er toe een stelsel inzake ouderdomspensioenen en uitkeringen bij overlijden in te richten ten voordele van :

- 1° de zelfstandige arbeiders;
- 2° de weduwen van zelfstandige arbeiders, met inbegrip van deze van wie de man vóór de inwerkingtreding van deze wet overleden is;
- 3° de wezen van zelfstandige arbeiders met inbegrip van deze die wees zijn bij de inwerkingtreding van deze wet.

De Koning kan, volgens door hem te bepalen modaliteiten het bij deze wet ingevoerd stelsel van toepassing verklaren op andere personen, op hun weduwen en hun wezen, met uitzondering van de personen die onder toepassing vallen van de wetgeving op het pensioenstelsel van de arbeiders, van de bedienden, van de mijnwerkers, van de zeevarende onder de Belgische vlag, van de koloniale werknemers, of onder enig ander pensioenstelsel vastgesteld door of krachtens een wet, door een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Art. 2.

Wordt, voor de toepassing van deze wet, als zelfstandige arbeider beschouwd ieder natuurlijk persoon die een beroepsactiviteit uitoefent uit hoofde waarvan hij niet verbonden is door een arbeidsovereenkomst, noch onderworpen aan een van de in artikel 1, lid 2, bedoelde pensioenstelsels.

Behoudens tegenbewijs, worden in ieder geval als zelfstandige arbeiders beschouwd, de inwonende familieleden die een zelfstandige arbeider bij de uitoefening van zijn beroep helpen, wanneer hen, voor de toepassing van de bedrijfsbelasting, voor deze beroepsactiviteit een inkomen wordt toegekend.

Art. 3.

Deze wet bepaalt de bijdragen welke de zelfstandige arbeiders ter uitvoering van haar voorschriften moeten storten.

Zij handhaaft het recht op de gevestigde rente of op de rente welke tot de datum van de inwerkingtreding van deze wet gevestigd wordt, overeenkomstig de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Zij waarborgt :

- 1° aan de zelfstandige arbeider, die overeenkomstig haar voorschriften bijgedragen heeft, een recht op een ouderdomspensioen;
- 2° aan zijn weduwe een recht op een weduwenpensioen of op een weduwentoeelage;

TEXTE  
PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

Article premier.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime de pensions de vieillesse et de prestations en cas de décès prématuré au profit :

- 1° des travailleurs indépendants;
- 2° des veuves des travailleurs indépendants, y compris celles dont le mari est décédé avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
- 3° des orphelins des travailleurs indépendants, y compris ceux qui sont orphelins au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi;

Le Roi, suivant des modalités qu'il détermine, peut étendre le régime instauré par la présente loi à d'autres personnes, à leurs veuves et à leurs orphelins, à l'exception de celles qui sont soumises au régime de pension des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins naviguant sous pavillon belge, des employés coloniaux ou à tout autre régime de pension, établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société Nationale des Chemins de fer belges.

Art. 2.

Pour l'application de la présente loi, est considérée comme travailleur indépendant, toute personne physique qui exerce une activité professionnelle, en raison de laquelle elle n'est pas engagée dans les liens d'un contrat de louage de travail, ni soumise à l'un des régimes de pension visés à l'article premier, alinéa 2.

Sauf preuve du contraire, les membres de la famille d'un travailleur indépendant qui habitent avec lui et qui l'aident dans l'exercice de sa profession sont en tout cas considérés comme travailleurs indépendants, lorsque, pour l'application de la taxe professionnelle, un revenu leur est alloué pour cette activité professionnelle.

Art. 3.

La présente loi détermine les cotisations que les travailleurs indépendants doivent verser en exécution de ses prescriptions.

Elle maintient le droit à la rente constituée ou en cours de constitution jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, conformément aux lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Elle garantit :

- 1° au travailleur indépendant, qui a cotisé conformément à ses prescriptions, un droit à une pension de vieillesse;
- 2° à sa veuve, un droit à une pension de veuve ou à une allocation de veuve;

3° ten voordele van zijn kinderen een recht op een wezentoeelage.

De gevallen waarin de echtgenote van de zelfstandige arbeider recht heeft op een ouderdomspensioen uit hoofde van haar echtgenoot worden bepaald door de Koning, die de modaliteiten van toekenning van dit pensioen vaststelt.

De Koning bepaalt de toekenningsmodaliteiten van een pensioen uit hoofde van hun man, aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtgenote, aan de uitsluitend ten nadele van de man uit de echt gescheiden vrouw en aan de vrouw tegen wie de echtscheiding bij toepassing van artikel 310 van het Burgerlijk Wetboek werd uitgesproken.

In de in het vorig lid bedoelde gevallen wordt het ouderdomspensioen van de man vastgesteld alsof hij samenleefde met zijn echtgenote, of alsof het huwelijk niet was ontbonden geweest.

De Koning bepaalt het gedeelte van het aldus vastgesteld ouderdomspensioen of van het weduwnpensioen dat aan deze personen kan worden toegekend.

#### Art. 4.

Het ouderdomspensioen en het weduwnpensioen worden berekend in verhouding tot de beroepsloopbaan van de zelfstandige arbeider.

De loopbaan omvat de arbeidsperioden en de perioden van inactiviteit welke de Koning met de vorige gelijkstelt.

#### Art. 5.

De zelfstandige arbeider kan andere stortingen verrichten dan deze bedoeld in artikel 35 van deze wet.

De Koning bepaalt de modaliteiten van deze stortingen en de uitkeringen waarop ze recht geven.

#### Art. 6.

Het ouderdomspensioen, het weduwnpensioen en de weduwentoeelage veranderen volgens de schommelingen van de levensduurte; de Koning bepaalt de modaliteiten van deze veranderingen.

#### Art. 7.

Voor elke zelfstandige arbeider wordt bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas een individuele rekening gehouden waarop de bijdragen worden aangetekend alsook de gegevens betreffende de loopbaan bedoeld in artikel 4 en betreffende de rente bedoeld in artikel 14, § 2.

De zelfstandige arbeider ontvangt jaarlijks een uittreksel uit zijn individuele rekening.

#### Art. 8.

De in artikel 3, 1° en 2°, bedoelde uitkeringen gaan slechts in zo de gerechtigde, alsook eventueel zijn echtgenote, of de persoon met wie hij een huishouden heeft gevormd, alle beroepsbedrijvigheid behalve gelegenhedswerk hebben stopgezet, en zo zij geen vergoeding genieten wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid, bij toepassing van een wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid.

Het hervatten van een beroepsbedrijvigheid schorst het genot der uitkeringen.

De Koning bepaalt wat dient verstaan onder gelegenhedswerk.

Voor de toepassing van dit artikel wordt als huishouden

3° au profit de ses enfants, un droit à une allocation d'orphelin.

Les cas dans lesquels l'épouse du travailleur indépendant a droit à une pension de vieillesse du chef de son mari, sont déterminés par le Roi, qui fixe les modalités d'octroi de cette pension.

Le Roi détermine au profit de l'épouse séparée de fait ou séparée de corps, de la femme divorcée aux torts exclusifs de son mari ou contre laquelle le divorce a été prononcé par application de l'article 310 du Code civil, les modalités d'octroi d'une pension, du chef de leur mari.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, la pension de vieillesse du mari est établie comme s'il vivait en commun avec son épouse ou comme si le mariage n'avait pas été dissous.

Le Roi détermine la quotité de la pension de vieillesse ainsi établie ou de la pension de veuve qui peut être accordée à ces personnes.

#### Art. 4.

La pension de vieillesse et la pension de veuve sont calculées en fonction de la carrière professionnelle du travailleur indépendant.

La carrière comprend les périodes d'activité et celles d'inactivité que le Roi assimile aux précédents.

#### Art. 5.

Le travailleur indépendant peut effectuer des versements autres que ceux visés à l'article 35 de la présente loi.

Le Roi détermine les modalités de ces versements et les prestations auxquelles ils donnent droit.

#### Art. 6.

La pension de vieillesse, la pension de veuve et l'allocation de veuve varient suivant les fluctuations du coût de la vie. Le Roi détermine les modalités de ces variations.

#### Art. 7.

Pour chaque travailleur indépendant, il est tenu à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, un compte individuel dans lequel sont inscrits les cotisations ainsi que les renseignements relatifs à la carrière visée à l'article 4 et à la rente visée à l'article 14, § 2.

Le travailleur indépendant reçoit, chaque année, un extrait de son compte individuel.

#### Art. 8.

Les prestations visées à l'article 3, 1° et 2°, ne prennent cours que si leur bénéficiaire et éventuellement son conjoint ou la personne avec laquelle il est établi en ménage, ont cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel et s'ils ne jouissent pas d'indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale.

La reprise d'une activité professionnelle suspend le bénéfice des prestations.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

Pour l'application du présent article, est considérée comme

beschouwd, elke samenwoning van personen van verschillend geslacht, behalve wanneer deze personen bloed- of aanverwanten zijn tot en met de derde graad.

#### Art. 9.

De in artikel 3 bedoelde uitkeringen kunnen verminderd worden, in een door de Koning bepaalde verhouding, indien de gerechtigde een onderdaan is van een land waarmee België geen overeenkomst tot gelijkstelling heeft gesloten.

#### Art. 10.

Deze uitkeringen worden slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, in Belgisch-Congo of in de gebieden Ruanda-Urundi verblijven, onverminderd de bepalingen van de internationale overeenkomsten tot gelijkstelling.

#### Art. 11.

De betalingen worden maandelijks gedaan bij postassiggnatie in handen en ter woonplaats van de gerechtigde, onverminderd de schikkingen krachtens internationale overeenkomsten te treffen. De Koning stelt de andere modaliteiten van deze betalingen vast.

#### Art. 12.

De uitkeringen welke gedaan worden met behulp van de inkomsten van de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders zijn niet vatbaar voor afstand en beslag behalve om de redenen opgegeven in de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek en behalve het geval van terugvordering der vroeger ten onrechte gedane uitbetalingen.

## HOOFDSTUK II.

### Ouderdomspensioen.

#### Art. 13.

Het ouderdomspensioen gaat in vanaf 65 jaar.

Naar keuze en op verzoek van de betrokkene kan het evenwel ingaan in de loop van het tijdperk van vijf jaar dat voormelde leeftijd voorafgaat; in dit geval wordt het met 7 % per jaar vervroeging verminderd.

#### Art. 14.

§ 1. Het ouderdomspensioen wordt berekend in verhouding tot het aantal kalenderjaren welke volgen op de inwerkingtreding van deze wet, waarover de in artikel 4 bedoelde beroepsloopbaan zich uitstrekt en waarvoor de verplichte bijdragen werden betaald.

Ieder jaar geeft recht op 1/45 van een pensioen waarvan het jaarlijks bedrag vastgesteld is op :

1° 18,000 frank, wanneer het een zelfstandige arbeider betreft, wiens echtgenote :

a) geen beroepsbedrijvigheid, behalve gelegenheidswerk, uitoefent in de zin van artikel 8;

b) geen rente, pensioen, vergoeding of toelage geniet, toegekend krachtens de wetgevingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ziekte of invaliditeit, de werkloosheidstoelagen, de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, en

ménage toute cohabitation de personnes de sexe différent, sauf si ces personnes sont parentes ou alliées jusqu'au troisième degré inclus.

#### Art. 9.

Les prestations visées à l'article 3 peuvent être réduites dans une proportion déterminée par le Roi lorsque leur bénéficiaire est un ressortissant d'un pays avec lequel la Belgique n'a pas conclu une convention d'assimilation.

#### Art. 10.

Ces prestations ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi, sans préjudice des dispositions des conventions internationales d'assimilation.

#### Art. 11.

Les paiements sont effectués mensuellement au moyen d'assignations postales entre les mains et au domicile de leur bénéficiaire, sans préjudice des dispositions à prendre en vertu d'accords internationaux. Le Roi détermine les autres modalités de ces paiements.

#### Art. 12.

Les prestations fournies, à l'aide des ressources de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, sont incessibles et insaisissables, sauf pour les causes énoncées aux articles 203, 205 et 214 du Code civil et sauf le cas de récupération du montant des paiements indus faits antérieurement.

## CHAPITRE II.

### De la pension de vieillesse.

#### Art. 13.

La pension de vieillesse prend cours à partir de 65 ans.

Toutefois, au choix et à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de cinq années qui précède l'âge susvisé; dans ce cas, elle est réduite de 7 % par année d'anticipation.

#### Art. 14.

§ 1. La pension de vieillesse est calculée proportionnellement au nombre d'années civiles postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, au cours desquelles se situe la carrière professionnelle visée à l'article 4 et pour lesquelles les cotisations obligatoires ont été acquittées.

Chaque année donne droit à 1/45 d'une pension dont le montant annuel est fixé à :

1° 18,000 francs lorsqu'il s'agit d'un travailleur indépendant dont l'épouse :

a) n'exerce aucune activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel, au sens de l'article 8;

b) ne bénéficie pas d'une rente, pension, indemnité ou allocation accordée en vertu des législations concernant l'assurance maladie-invalidité, les allocations de chômage, les accidents du travail et les maladies professionnelles, et

c) geen pensioen of enig andere als pensioen geldende uitkering geniet, hetzij krachtens deze wet, hetzij krachtens een van de pensioenstelsels bedoeld in artikel 1, tweede lid.

2° 12.000 frank, wanneer het gaat om een ander zelfstandige arbeider.

Het samengevoegd bedrag van het pensioen van de zelfstandige arbeider en van een der in b) en c) hierboven bedoelde uitkeringen, waarop zijn echtgenote gerechtigd is, mag niet minder belopen dan het bedrag van het pensioen dat aan de man zou toegekend geweest zijn indien zijn echtgenote niet gerechtigd was op een der vorenbedoelde uitkeringen; in voorkomend geval, wordt het bedrag van het pensioen van de man, tot een zodanig bedrag als nodig is, verhoogd.

§ 2. In geen geval mag het ouderdomspensioen minder belopen dan het bedrag, gelijkwaardig aan de rente, berekend volgens door de Koning te bepalen tarieven, op basis van de betaalde bijdragen, zonder de in artikel 6 bedoelde aanpassing toe te passen.

#### Art. 15.

Onverminderd de bepalingen van artikel 14, § 1, is de zelfstandige arbeider die, bij de inwerkingtreding van deze wet, ten minste 20 jaar oud is en voldoet aan de bepalingen van artikel 16, gerechtigd op een pensioen berekend overeenkomstig de artikelen 18, 19 en 20.

#### Art. 16.

§ 1. De zelfstandige arbeider, bedoeld in artikel 15, dient door alle rechtsmiddelen, getuigen uitgezonderd, te bewijzen dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk, overeenkomstig het eerste artikel of de uitvoeringsbesluiten er van tewerkgesteld is geweest tijdens de vier vijftien van de periode van vijftien opeenvolgende jaren welke de datum van inwerkingtreding van deze wet onmiddellijk voorafgaan.

Heeft de zelfstandige arbeider vóór deze datum de leeftijd van 65 jaar bereikt dan omvat de periode de vijftien opeenvolgende jaren welke aan de leeftijd van 65 jaar onmiddellijk voorafgaan.

§ 2. De zelfstandige arbeider bedoeld in artikel 15 die zich niet bevindt in de voorwaarden vermeld in § 1, dient met alle rechtsmiddelen, getuigen uitgezonderd, te bewijzen dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk overeenkomstig het eerste artikel of de uitvoeringsbesluiten er van tewerkgesteld is geweest ten minste één der kalenderjaren begrepen in de periode die ten vroegste aanvangt 1 Januari 1926 en gaat tot de datum van inwerkingtreding van deze wet of tot zijn 65<sup>ste</sup> verjaardag, indien deze die datum voorafgaat.

#### Art. 17.

De Koning bepaalt de periodes van inactiviteit welke tijdens de in artikel 16 bedoelde periode, met arbeidsperiodes kunnen worden gelijkgesteld.

#### Art. 18.

§ 1. De in artikel 15 bedoelde zelfstandige arbeider, geniet een ouderdomspensioen waarvan het jaarlijks bedrag vastgesteld is op :

1° 18.000 frank, wanneer het een zelfstandige arbeider betreft die zijn echtgenote ten laste heeft;

2° 12.000 frank, wanneer het een ander zelfstandige arbeider betreft.

c) ne bénéficie pas d'une pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, soit en vertu de la présente loi, soit en vertu d'un des régimes de pension visés à l'article premier, alinéa 2.

2° 12.000 francs s'il s'agit d'un autre travailleur indépendant.

Le montant cumulé de la pension du travailleur indépendant et de l'un des avantages visés au 1°, b) et c), ci-dessus dont son épouse est bénéficiaire, ne peut être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée au mari si son épouse ne bénéficiait pas de l'un des avantages susvisés; le cas échéant, le montant de la pension du mari est augmenté à due concurrence.

§ 2. En aucun cas la pension de vieillesse ne peut être inférieure au montant équivalent à la rente, calculée d'après les tarifs que le Roi détermine, en se basant sur les cotisations payées, sans que soit opérée l'adaptation prévue à l'article 6.

#### Art. 15.

Sans préjudice des dispositions de l'article 14, § 1, le travailleur indépendant qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, est âgé de 20 ans au moins et a satisfait aux prescriptions de l'article 16, bénéficie d'une pension calculée conformément aux articles 18, 19 et 20.

#### Art. 16.

§ 1. Le travailleur indépendant visé à l'article 15 doit établir par toutes voies de droit, témoins exceptés, avoir été occupé habituellement et en ordre principal, conformément à l'article premier ou à ses arrêtés d'exécution pendant les quatre cinquièmes de la période de quinze années consécutives précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Si le travailleur indépendant a atteint l'âge de 65 ans avant cette date, la période comprend les quinze années consécutives précédant immédiatement l'âge de 65 ans.

§ 2. Le travailleur indépendant visé à l'article 15 qui ne se trouve pas dans les conditions prévues au § 1, doit établir par toutes voies de droit, témoins exceptés, qu'il a été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier ou à ses arrêtés d'exécution pendant au moins une des années civiles comprises entre le 1<sup>er</sup> janvier 1926 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou le jour de son 65<sup>e</sup> anniversaire, si celui-ci est antérieur à cette date.

#### Art. 17.

Le Roi détermine les périodes d'inactivité qui sont assimilables aux périodes d'activité visées à l'article 16.

#### Art. 18.

§ 1. Le travailleur indépendant visé à l'article 15 bénéficie d'une pension de vieillesse dont le montant annuel est fixé à :

1° 18.000 francs s'il s'agit d'un travailleur indépendant ayant son épouse à charge;

2° 12.000 francs s'il s'agit d'un autre travailleur indépendant.

Indien de zelfstandige arbeider gehuwd is, en ieder der echtgenoten voldoet aan de voorschriften van artikel 16 kan slechts één van de echtgenoten aanspraak maken op het ouderdomspensioen vastgesteld in lid 1.

Indien de zelfstandige arbeider een huishouden heeft gevormd en ieder lid van het huishouden voldoet aan de voorschriften van artikel 16, kan slechts één van beide leden van het huishouden op het in lid 1 vastgesteld pensioen aanspraak maken. Doet in dat geval de zelfstandige arbeider van mannelijke kunne zijn rechten op pensioen gelden, dan wordt zijn ouderdomspensioen vastgesteld overeenkomstig lid 1, 1°.

Wordt als huishouden beschouwd, elke samenwoning van de zelfstandige arbeider met een vrouw die noch bloed- noch aanverwante is tot en met de derde graad.

§ 2. De in § 1, lid 1, vastgestelde bedragen worden verminderd met zoveel maal één vijf en veertigste van die bedragen, als er kalenderjaren zijn begrepen tussen de datum van inwerkingtreding van deze wet en de datum waarop de zelfstandige arbeider de 65-jarige leeftijd heeft bereikt.

#### Art. 19.

Het pensioen vastgesteld overeenkomstig artikel 18 wordt verminderd :

1° indien de zelfstandige arbeider binnen het kader van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, de stortingen niet verricht heeft, waarvan het bedrag en het aantal door de Koning worden vastgesteld.

Voor ieder ontbrekende of onvolledige storting wordt het overeenkomstig artikel 18, § 1, vastgesteld pensioenbedrag met 1/90 verminderd;

2° met de drie vierden van het bedrag der bestaansmiddelen dat 8,000 of 6,000 frank per jaar te boven gaat naargelang artikel 18, § 1, 1° of 2° wordt toegépast.

Er wordt rekening gehouden met de bestaansmiddelen van de zelfstandige arbeider, van zijn echtgenote of van de persoon met wie hij een huishouden heeft gevormd. De Koning bepaalt de aard en de herkomst van de bestaansmiddelen waarmee rekening wordt gehouden en stelt de regels vast volgens dewelke ze geraamd worden.

De Koning kan de grenzen van 8,000 en 6,000 frank wijzigen.

#### Art. 20.

Onverminderd artikel 19, wordt het ouderdomspensioen toegekend aan de in artikel 16, § 2, bedoelde zelfstandige arbeider verminderd met een bedrag gelijk aan de som welke bekomen wordt door het overeenkomstig artikel 18, § 1, vastgesteld pensioenbedrag te vermenigvuldigen met een breuk waarvan de noemer 45 is en waarvan de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren van de in artikel 16, § 2, bedoelde periode, tijdens dewelke de zelfstandige arbeider niet hoofdzakelijk en gewoonlijk overeenkomstig het eerste artikel of de uitvoeringsbesluiten er van tewerkgesteld is geweest.

Si le travailleur indépendant est marié, et que chacun des conjoints satisfait aux prescriptions de l'article 16 un des conjoints seulement peut prétendre à la pension de vieillesse fixée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Si le travailleur indépendant est établi en ménage et que chacune des personnes du ménage satisfait aux prescriptions de l'article 16, un des membres du ménage seulement peut prétendre à la pension fixée à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Dans ce cas, si le travailleur indépendant du sexe masculin prétend à la pension, sa pension de vieillesse est fixée conformément à l'article premier, 1<sup>o</sup>.

Est considérée comme ménage, toute cohabitation du travailleur indépendant avec une femme qui n'est ni parente, ni alliée jusqu'au troisième degré inclusivement.

§ 2. Les montants fixés au § 1, alinéa 1<sup>er</sup>, sont diminués d'autant de fois un quarante-cinquième de ces montants qu'il y a d'années civiles comprises entre la date d'entrée en vigueur de la présente loi et la date à laquelle le travailleur indépendant a atteint l'âge de 65 ans.

#### Art. 19.

La pension fixée conformément à l'article 18 est diminuée :

1° lorsque le travailleur indépendant n'a pas effectué dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, les versements dont le nombre et le montant sont déterminés par le Roi.

Pour chaque versement manquant ou insuffisant le montant de la pension, fixé conformément à l'article 18, § 1, est réduit de 1/90;

2° des trois quarts du montant des ressources supérieur à 8,000 ou 6,000 francs par an, selon qu'il est fait application de l'article 18, § 1, 1° ou 2°.

Il est tenu compte des ressources du travailleur indépendant et de son conjoint ou de la personne avec laquelle il est établi en ménage. Le Roi détermine la nature et l'origine des ressources dont il est tenu compte et fixe les règles relatives à leur évaluation.

Le Roi peut modifier les limites de 8,000 et 6,000 francs.

#### Art. 20.

Sans préjudice de l'article 19, la pension de vieillesse accordée au travailleur indépendant visé à l'article 16, § 2, est diminuée d'un montant égal à la somme obtenue en multipliant le montant de la pension fixée conformément à l'article 18, § 1, par une fraction dont le dénominateur est 45 et dont le numérateur est égal au nombre d'années civiles de la période visée à l'article 16, § 2, au cours desquelles le travailleur indépendant n'a pas été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier ou à ses arrêtés d'exécution.

## HOOFDSTUK III.

## Uitkeringen bij overlijden van de zelfstandige arbeider.

## AFDELING 1.

## Weduwenpensioen.

## Art. 21.

Het weduwnpensioen gaat in op 60-jarige leeftijd.

Het kan evenwel, naar keuze en op verzoek van de betrokkene, ingaan in de periode van 5 jaar welke aan deze leeftijd voorafgaat; in dit geval wordt het met 7 % per jaar vervroeging vermindert.

## Art. 22.

Het weduwnpensioen wordt eerst na ten minste één jaar huwelijk verleend.

De uitbetaling van het weduwnpensioen wordt geschorst :

1° wanneer de weduwe hertrouwt. In dit geval wordt haar een som uitbetaald gelijk aan twee annuïteiten van het weduwnpensioen;

2° wanneer de weduwe een nieuw huishouden vormt. Wordt als huishouden beschouwd, elke samenwoning van personen van verschillend geslacht, behalve wanneer die personen bloed- of aanverwanten zijn tot en met de derde graad.

## Art. 23.

§ 1. Het weduwnpensioen wordt berekend in verhouding tot :

1° het aantal kalenderjaren na de inwerkingtreding van deze wet voor dewelke de overleden echtgenoot de verplichte bijdragen, bedoeld in artikel 35, heeft afbetaald;

2° het aantal kalenderjaren gedurende dewelke de weduwe een weduwentoelage, bedoeld in de tweede afdeling van onderhavig hoofdstuk, genoten heeft.

Elk van deze kalenderjaren geeft recht op 1/45 van een weduwnpensioen, waarvan het jaarlijks bedrag is vastgesteld op 9,000 frank.

Het weduwnpensioen mag laatstgenoemd bedrag niet te boven gaan tenzij alleen in het geval waarin de overleden man méér dan 45 verplichte stortingen zou hebben verricht.

§ 2. In geen geval mag het weduwnpensioen minder belopen dan het bedrag, gelijkwaardig aan de rente, berekend volgens door de Koning te bepalen tarieven, op basis van de gestorte bijdragen, zonder de in artikel 6 bedoelde aanpassing toe te passen.

## Art. 24.

Het pensioen van de weduwe die opeenvolgende huwelijken heeft aangegaan met zelfstandige arbeiders die voor deze wet in aanmerking komen wordt berekend met inachtneming van de loopbanen van haar overleden echtgenoten. Indien deze loopbanen tijdens een bepaald aantal kalenderjaren samenvallen, wordt dit aantal slechts éénmaal in rekening gebracht voor de toepassing van artikel 23, § 1.

## CHAPITRE III.

## Des prestations en cas de décès du travailleur indépendant.

## SECTION 1.

## De la pension de veuve.

## Art. 21.

La pension de veuve prend cours à partir de 60 ans.

Toutefois, au choix et à la demande de l'intéressée, elle peut prendre cours dans la période de 5 années qui précède cet âge; dans ce cas, elle est réduite de 7 % par année d'anticipation.

## Art. 22.

L'octroi de la pension de veuve est subordonné à un an de mariage au moins.

Le paiement de la pension de veuve est suspendu :

1° lorsque la veuve se remarie. Dans ce cas, il lui est payé une somme égale à deux annuités de la pension de veuve;

2° lorsque la veuve constitue un nouveau ménage. Est considérée comme ménage, toute cohabitation de personnes de sexe différent, sauf si ces personnes sont parentes ou alliées jusqu'au troisième degré inclus.

## Art. 23.

§ 1. La pension de veuve est calculée proportionnellement :

1° au nombre d'années civiles postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi et pour lesquelles le mari défunt a acquitté ses cotisations obligatoires visées à l'article 35;

2° au nombre d'années civiles pendant lesquelles la veuve a bénéficié d'une allocation de veuve, visée à la section 2 du présent chapitre.

Chacune de ces années civiles donne droit à 1/45 d'une pension de veuve, dont le montant annuel est fixé à 9,000 francs.

La pension de veuve ne peut excéder ce dernier montant qu'au seul cas où le mari défunt aurait acquitté plus de 45 cotisations obligatoires.

§ 2. En aucun cas la pension de veuve ne peut être inférieure à un montant équivalent à la rente de veuve, calculée d'après des tarifs que le Roi détermine en se basant sur les cotisations versées, sans que soit opérée l'adaptation prévue à l'article 6.

## Art. 24.

La pension de la veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs indépendants, appelés à bénéficier de la présente loi, est calculée en tenant compte des carrières de ses maris défunts. Si les carrières se superposent pendant un certain nombre d'années civiles, ce nombre n'est compté qu'une fois pour l'application de l'article 23, § 1.

## Art. 25.

Onverminderd de bepalingen van artikel 23, § 1, is de weduwe gerechtigd op een weduwenpensioen berekend overeenkomstig de artikelen 26, 27 en 28 :

1° indien haar man, die ten minste 20 jaar oud was op de datum van inwerkingtreding van deze wet, de in artikel 16, § 1 of § 2, gestelde voorwaarden vervulde :

2° indien haar man, overleden vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet, de in artikel 16, § 1, gestelde voorwaarden vervulde tijdens de periode der vijftien opeenvolgende jaren die zijn 65<sup>ste</sup> verjaardag onmiddellijk voorafgaan, of de dag van zijn overlijden, indien dit vóór deze verjaardag plaats had, of in ondergeschikte orde :

3° indien haar man, overleden vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet, de in artikel 16, § 2, gestelde voorwaarden vervulde. In dat geval neemt de in artikel 16, § 2, bedoelde periode een einde op de datum van de 65<sup>ste</sup> verjaardag van de man, of op de dag van zijn overlijden, indien dit vóór deze datum plaats had.

## Art. 26.

De weduwe, waarvan sprake in artikel 25, 1° en 2°, wier man voldeed aan de voorwaarden gesteld in artikel 16, § 1, geniet een weduwenpensioen waarvan het jaarlijks bedrag is vastgesteld op 9,000 frank.

Dit bedrag wordt echter verminderd, indien de man overleden is na de datum van inwerkingtreding van deze wet. Deze vermindering wordt bekomen door 9,000 frank te vermenigvuldigen met een breuk, waarvan de noemer 45 is en waarvan de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren begrepen tussen de twintigste verjaardag van de overleden man en de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Ingeval de gelijktijdige toepassing van artikel 23, § 1, en van onderhavig artikel, voor gevolg zou hebben het bedrag van het weduwenpensioen op te voeren tot een hogere som dan 9,000 frank, wordt het pensioen tot dit bedrag teruggebracht.

## Art. 27.

Het overeenkomstig artikel 26 vastgesteld weduwenpensioen wordt verminderd :

1° indien de overleden man, binnen het kader van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, de stortingen niet verricht heeft waarvan het bedrag en het aantal door de Koning worden vastgesteld. Voor ieder ontbrekende of onvoldoende storting wordt het overeenkomstig artikel 26, lid 1, vastgesteld pensioen verminderd met 1/90°.

2° met de drie vierden van het bedrag van de bestaansmiddelen dat 4,000 frank per jaar te boven gaat.

De Koning bepaalt de aard en de herkomst van de bestaansmiddelen en stelt de regels vast, volgens dewelke ze geraamd worden.

De Koning kan de grens van 4,000 frank wijzigen.

## Art. 28.

Onverminderd artikel 27, wordt het weduwenpensioen toegekend aan de in artikel 25, 1° en 3°, bedoelde weduwe wier man voldeed aan de voorwaarden gesteld in artikel 16, § 2, verminderd met een bedrag gelijk aan de som die bekomen wordt door het in artikel 26, lid 1, vastgesteld bedrag te vermenigvuldigen met een breuk, waarvan de noemer 45 is en waarvan de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren

## Art. 25.

Sans préjudice des dispositions de l'article 23, § 1, la veuve bénéficie d'une pension de veuve calculée conformément aux articles 26, 27 et 28 :

1° si son mari, âgé de 20 ans au moins à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 1 ou § 2 ;

2° si son mari, décédé avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 1, pendant la période de quinze années consécutives précédant immédiatement son 65<sup>e</sup> anniversaire de naissance ou le jour de son décès si celui-ci est antérieur à cet anniversaire, ou subsidiairement :

3° si son mari, décédé avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 2. Dans ce cas, la période visée à l'article 16, § 2, se termine à la date du 65<sup>e</sup> anniversaire du mari ou au jour de son décès, si celui-ci est antérieur à cette date.

## Art. 26.

La veuve visée à l'article 25, 1° et 2°, dont le mari remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 1, bénéficie d'une pension de veuve, dont le montant annuel est fixé à 9,000 francs.

Toutefois, ce montant est réduit si le mari est décédé après la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Cette réduction est obtenue en multipliant 9,000 francs par une fraction, dont le dénominateur est 45 et dont le numérateur représente le nombre d'années civiles comprises entre le vingtième anniversaire du mari défunt et la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Au cas où l'application conjointe de l'article 23, § 1, et du présent article aurait pour effet de porter le montant de la pension de veuve à une somme supérieure à 9,000 francs, la pension est ramenée à ce dernier montant.

## Art. 27.

La pension de veuve fixée conformément à l'article 26 est diminuée :

1° lorsque le mari défunt n'a pas effectué dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, les versements dont le nombre et le montant sont déterminés par le Roi. Pour chaque versement manquant ou insuffisant, le montant de la pension fixé conformément à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, est réduit de 1/90°.

2° des trois quarts du montant des ressources supérieur à 4,000 francs par an.

Le Roi détermine la nature et l'origine des ressources dont il est tenu compte et fixe les règles relatives à leur évaluation.

Le Roi peut modifier la limite de 4,000 francs.

## Art. 28.

Sans préjudice des dispositions de l'article 27, la pension de veuve accordée à la veuve visée à l'article 25, 1° et 3°, dont le mari remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 2, est diminuée d'un montant égal à la somme obtenue en multipliant le montant fixé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, par une fraction dont le dénominateur est 45 et dont le numérateur est égal au nombre d'années civiles de la période

van de in artikel 16, § 2, bedoelde periode, tijdens dewelke de overleden man niet gewoonlijk en hoofdzakelijk overeenkomstig het eerste artikel of de uitvoeringsbesluiten er van is tewerkgesteld geweest.

## AFDELING 2.

### Weduwentoelage.

#### Art. 29.

De weduwe van minder dan 60 jaar die ten minste één jaar huwelijk telt en bewijst dat haar man, ten minste één jaar na de datum van inwerkingtreding van deze wet overleden, een volledige jaarlijkse bijdrage heeft betaald voor het jaar dat dit van zijn overlijden voorafgaat, is gerechtigd op een weduwentoelage indien ze één van de volgende voorwaarden vervult :

1° ten minste 45 jaar oud zijn op de dag van het overlijden van haar man;

2° een arbeidsongeschiktheid hebben van ten minste 66 %;

3° ten minste een kind van minder dan 14 jaar grootbrengen.

Deze leeftijdsgrens wordt gebracht op 18 jaar wanneer het kind regelmatig leergangen van beroeps- of algemeen onderwijs volgt of verbonden is door een leercontract, erkend en gecontroleerd door de Regering, en dit binnen de grenzen en voorwaarden vastgesteld door de wetgeving tot uitbreiding van de gezinsvergoedingen tot de werkgemers en de niet-loontrekkenden;

4° ten minste 45 jaar oud zijn op het ogenblik dat zij ophoudt te voldoen aan één van de hierboven onder 2 en 3 bedoelde voorwaarden.

Voor de toepassing van dit artikel wordt er rekening gehouden met de wettige, gewettigde, natuurlijke of aangenomen kinderen van de weduwe en van haar echtgenoot of echtgenoten, met uitsluiting van de kinderen geboren meer dan 300 dagen na de ontbinding van het huwelijk.

#### Art. 30.

Het jaarlijks bedrag van de weduwentoelage is gelijk aan 7.500 frank. Dit bedrag mag niet lager zijn dan een bedrag gelijkwaardig aan de tijdelijke rente, berekend volgens de door de Koning te bepalen tarieven, op basis van de door de man betaalde bijdragen zonder de in artikel 6 bedoelde aanpassing toe te passen.

#### Art. 31.

De uitbetaling van de weduwentoelage wordt geschorst :

1° wanneer de weduwe hertrouwt. In dit geval wordt haar een som uitbetaald gelijk aan twee annuïteiten van de weduwentoelage;

2° wanneer de weduwe een nieuw huishouden vormt. Wordt als huishouden beschouwd, elke samenwoning van personen van verschillend geslacht, behalve wanneer die personen bloed- of aanverwanten zijn tot en met de derde graad;

3° wanneer een van de in artikel 29 gestelde voorwaarden wegvalt.

#### Art. 32.

Het pensioen toegekend aan een weduwe die gedurende ten minste vijftien jaar een weduwentoelage ontving, kan niet minder bedragen dan die toelage.

## SECTION 2.

### De l'allocation de veuve.

#### Art. 29.

La veuve âgée de moins de 60 ans, qui compte au moins une année de mariage et qui établit que son mari, décédé une année au moins après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, a effectué un versement annuel obligatoire complet pour l'année précédant celle au cours de laquelle il est décédé, bénéficie d'une allocation de veuve si elle remplit une des conditions suivantes :

1° être âgée de 45 ans au moins au jour du décès de son mari;

2° être atteinte d'une incapacité de travail de 66 % au moins;

3° élever au moins un enfant âgé de moins de 14 ans.

Cette limite d'âge est portée à 18 ans quand l'enfant suit régulièrement des cours d'enseignement professionnel ou général ou lorsqu'il est lié par un contrat d'apprentissage reconnu et contrôlé par le Gouvernement et ce dans les limites et conditions fixées par la législation étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés.

4° être âgée de 45 ans au moins au moment où elle cesse de remplir une des conditions visées aux 2 et 3 ci-dessus.

Pour l'application du présent article il est tenu compte des enfants légitimes, légitimés, naturels ou adoptés de la veuve et de son ou de ses conjoints, à l'exclusion des enfants nés plus de trois cents jours après la dissolution du mariage.

#### Art. 30.

Le montant annuel de l'allocation de veuve est égal à 7.500 francs. Ce montant ne peut être inférieur à un montant équivalent à la rente temporaire calculée d'après les tarifs que le Roi détermine en se basant sur les cotisations payées par le mari, sans que soit opérée l'adaptation prévue à l'article 6.

#### Art. 31.

Le paiement de l'allocation de veuve est suspendu :

1° lorsque la veuve se remarie. Dans ce cas il lui est payé une somme égale à deux annuités de l'allocation de veuve;

2° lorsque la veuve constitue un nouveau ménage. Est considérée comme ménage, toute cohabitation de personnes de sexe différent, sauf si ces personnes sont parentes ou alliées jusqu'au troisième degré inclusivement;

3° lorsque disparaît une des conditions requises à l'article 29.

#### Art. 32.

La pension de veuve octroyée à une veuve qui a bénéficié d'une allocation de veuve pendant quinze ans au moins, ne peut être inférieure à ladite allocation.

## Art. 33.

Van de weduwentolage worden afgetrokken om het even welke rente, pensioen, vergoeding of toelage aan de gerechtigde ten persoonlijkten titel toegekend bij toepassing van een wettelijke of reglementaire bepaling.

## AFDELING 3.

## Wezentolagen.

## Art. 34.

De wezen van zelfstandige arbeiders genieten wezentolagen waarvan het bedrag gelijk is aan dat van de wezentolagen voorzien in de wet betreffende de arbeiderspensioenen.

De toepassing van deze bepaling en de toekenningsvoorwaarden worden door de Koning vastgesteld.

## HOOFDSTUK IV.

## Geldmiddelen.

## Art. 35.

De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1° een jaarlijkse bijdrage van 4 % berekend op de bedrijfsinkomsten van de zelfstandige arbeider, begrensd tot een jaarlijks bedrag van 100.000 frank. De bijdrage mag in geen geval minder belopen dan 300 frank per kwartaal.

De grens en het minimumbedrag van de stortingen, hierboven vermeld, worden aangepast aan de schommelingen van de levensduur, volgens door de Koning te bepalen modaliteiten;

2° de bijdragen die betrekking hebben op de perioden van inactiviteit bedoeld in artikel 4, lid 2. De Koning bepaalt in welke gevallen en volgens welke modaliteiten deze bepaling wordt toegepast;

3° een jaarlijkse Rijkstolage die 450.000.000 frank belooft.

## HOOFDSTUK V.

## Administratie.

## Art. 36.

Bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een « Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders » opgericht.

Deze Rijksdienst is een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid.

Hij heeft tot opdracht, onder waarborg van de Staat, de toepassing van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten te verzekeren en voornamelijk bij met redenen omklede beslissing het bedrag van de uitkeringen te bepalen en dit aan de gerechtigden te betekenen.

Hij brengt advies uit omtrent de voorstellen tot wijziging van het bij deze wet ingericht pensioenstelsel uitgaande vanwege de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

## Art. 33.

L'allocation de veuve est diminuée de toute autre rente, pension, indemnité ou allocation, accordée à titre personnel à la bénéficiaire, par application d'une disposition légale ou réglementaire.

## SECTION 3.

## De l'allocation d'orphelins.

## Art. 34.

Les orphelins de travailleurs indépendants bénéficient d'allocations d'orphelins d'un montant égal à celui des allocations d'orphelins prévues par la loi relative aux pensions des ouvriers.

L'application de cette disposition et les conditions d'octroi sont déterminées par le Roi.

## CHAPITRE IV.

## Du financement.

## - Art. 35.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

1° une cotisation annuelle de 4 % calculée sur les revenus professionnels du travailleur indépendant, plafonnés à un montant annuel de 100.000 francs. La cotisation ne peut, en aucun cas, être inférieure à 300 francs par trimestre.

Le plafond annuel et le montant minimum de la cotisation susvisés sont adaptés aux variations du coût de la vie, suivant des modalités que le Roi détermine;

2° les cotisations afférentes aux périodes d'inactivité visées à l'article 4, alinéa 2. Le Roi détermine les cas et les modalités d'application de la présente disposition;

3° une subvention annuelle de l'Etat s'élevant à 450.000.000 de francs.

## CHAPITRE V.

## Administration.

## Art. 36.

Il est institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale un « Office national des pensions pour travailleurs indépendants ».

Cet Office est un établissement public, doté de la personnalité civile.

Il a pour objet d'assurer, sous la garantie de l'Etat, l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution et spécialement de fixer par décision motivée le montant des prestations et de la signifier aux bénéficiaires.

Il donne son avis sur les propositions de modification du régime de pension organisé par la présente loi, émanant du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

## Art. 37.

De Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders wordt beheerd door een beheerscomité door de Koning benoemd en samengesteld uit :

1° vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van zelfstandige arbeiders, gekozen op dubbellijsten door deze organisaties voorgedragen;

2° een voorzitter gekozen onder de personaliteiten die buiten deze organisaties staan.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan de organisaties van zelfstandige arbeiders moeten voldoen om als de meest representatieve erkend te worden.

Het beheerscomité kan zijn bevoegdheid overdragen binnen de perken en volgens de modaliteiten door de Koning vastgesteld.

De Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders wordt bestuurd door een algemeen beheerder bijgestaan door een adjunct-algemeen-beheerder.

Deze worden benoemd door de Koning die hun statuut, hun wedde en hun bevoegdheden vaststelt.

## Art. 38.

Een vertegenwoordiger van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, een vertegenwoordiger van de Minister van Economische Zaken en Middenstand en een vertegenwoordiger van de Minister van Landbouw wonen de vergaderingen van het beheerscomité bij; zij zijn niet stemgerechtigd.

Zij kunnen onder de door de Koning te bepalen voorwaarden, alle kwesties op de agenda doen plaatsen welke zij nuttig achten, elke beslissing schorsen welke zij met de wetten of de reglementen strijdig achten, welke het algemeen belang schaadt of de bevoegdheid van de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders te buiten gaat; in dit geval brengen zij onmiddellijk verslag uit aan de Minister die zij vertegenwoordigen en aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg; deze laatste doet uitspraak binnen de door de Koning vastgestelde termijnen.

De vertegenwoordigers van de Ministers hebben insgelijks een onbeperkt recht van toezicht en van contrôle over al de verrichtingen van de Rijksdienst. Zij kunnen te allen tijde ter plaatse kennis nemen van de briefwisseling, boeken, comptabiliteitsbescheiden, notulen en van alle geschriften van de Rijksdienst.

## Art. 39.

De regelen in verband met de voorlegging en de goedkeuring van de begrotingen en met de comptabiliteit worden door de Koning vastgesteld op voorstel van de Ministers bedoeld in artikel 38 en van de Minister van Financiën.

Elk jaar zal, uiterlijk op 30 Juni, de rekening van de inkomsten en uitgaven van het verlopen dienstjaar ter goedkeuring aan het Rekenhof voorgelegd worden.

## Art. 40.

De in artikel 38 bedoelde Ministers duiden bij de Rijksdienst één of meer revisoren aan, die gelast zijn op de geschriften contrôle te oefenen, en ze juist en echt te verklaren.

De revisoren mogen zich niet met het eigenlijk beheer inlaten. Zij nemen ter plaatse kennis van de boeken en

## Art. 37.

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants est administré par un comité de gestion, nommé par le Roi et comprenant :

1° des représentants des organisations les plus représentatives de l'ensemble des travailleurs indépendants, choisis sur des listes doubles, présentées par ces organisations;

2° un président, choisi parmi les personnalités indépendantes de ces organisations;

Le Roi détermine les conditions auxquelles doivent satisfaire les organisations des travailleurs indépendants pour être reconnues comme les plus représentatives.

Le comité de gestion peut déléguer ses pouvoirs dans les limites et suivant les modalités fixées par le Roi.

L'Office national des Pensions pour travailleurs indépendants est dirigé par un administrateur général assisté d'un administrateur général adjoint.

Ceux-ci sont nommés par le Roi, qui détermine leur statut, leur traitement et leurs attributions.

## Art. 38.

Un représentant du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, un représentant du Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes et un représentant du Ministre de l'Agriculture assistent aux séances du comité de gestion; ils n'ont pas voix délibérative.

Dans les conditions que le Roi détermine, ils peuvent faire porter à l'ordre du jour toutes les questions qu'ils jugent utiles, suspendre toute décision qu'ils jugent contraire aux lois et aux règlements, qui blesse l'intérêt général ou qui sort des attributions de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants; en ce cas, ils font immédiatement rapport au Ministre qu'ils représentent et au Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale. Ce dernier statue dans les délais fixés par le Roi.

Les représentants des Ministres ont également le droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de l'Office. Ils peuvent, en tout temps, prendre connaissance sur place de la correspondance, des livres, des pièces comptables, des procès-verbaux et de toute écriture de l'Office.

## Art. 39.

Les règles relatives à la présentation et à l'approbation des budgets et à la comptabilité sont fixées par le Roi sur proposition des Ministres visés à l'article 38 ainsi que du Ministre des Finances.

Au plus tard au 30 juin de chaque année, le compte de recettes et dépenses de l'exercice écoulé sera soumis à l'approbation de la Cour des Comptes.

## Art. 40.

Les Ministres visés à l'article 38 désignent auprès de l'Office national, un ou plusieurs reviseurs, chargés de contrôler les écritures et d'en certifier l'exactitude et la sincérité.

Les reviseurs ne peuvent s'immiscer dans la gestion proprement dite. Ils prennent connaissance, sans déplacement,

comptabiliteitsbescheiden, de briefwisseling, de notulen en, in het algemeen, van alle geschriften. Zij zien de omvang na van de goederen en waarden welke aan de Rijksdienst toebehoren of waarvan deze het gebruik heeft of waarover hij het beheer voert.

Zij sturen maandelijks een verslag aan de in artikel 38 bedoelde Ministers, aan de Minister van Financiën, en aan het beheerscomité.

Zij wijzen hen daarenboven onverwijld op elk verzuim, elke onregelmatigheid, elke overtreding en, in het algemeen, elke toestand welke de belangen van de Rijksdienst in het gedrang kan brengen.

#### Art. 41.

Inrichting en werking van de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders worden door de Koning geregeld.

#### Art. 42.

De Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders is gehouden zijn gelden te deponeren bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, met uitzondering van deze bestemd tot dekking van de beheerskosten, welke hij aan het Bestuur der Postchecks toevertrouwt.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas is gelast, in naam en voor rekening van de Rijksdienst, zijn financiële en technische verrichtingen te doen. Zij is inzonderheid belast met de betaling van de uitkeringen volgens de door de Koning te bepalen modaliteiten en voorwaarden.

#### Art. 43.

De inning van de verplichte bijdragen geschiedt door de zorgen van de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders.

Het Bestuur van de Rechtstreekse Belastingen maakt aan de Rijksdienst alle inlichtingen over welke nodig zijn voor de inning van de verplichte bijdragen.

De inning van de verplichte bijdragen geschiedt per kwartaal door aanbidding van kwijtschriften over de post.

De onbetaalde kwijtschriften kunnen worden overgemaakt aan de ontvanger van de rechtstreekse belastingen, die voor de inning over dezelfde bevoegdheden en middelen beschikt als inzake rechtstreekse belastingen.

De Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders kan de berekening en de inkohiering van de verplichte bijdragen toevertrouwen aan het Bestuur van de Rechtstreekse Belastingen.

### HOOFDSTUK VI.

#### Sancties.

#### Art. 44.

Op de af te leggen verklaringen wat betreft de uitkeringen bepaald in de hoofdstukken I, II en III van deze wet zijn van toepassing, de bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 betreffende de verklaringen te doen in verband met de tegemoetkomingen, vergoedingen en toelagen van elke aard, welke geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat zijn.

des livres et documents comptables, de la correspondance, des procès-verbaux et, généralement, de toutes les écritures. Ils vérifient la consistance des biens et des valeurs qui appartiennent à l'Office ou dont celui-ci a l'usage ou la gestion.

Ils adressent, mensuellement, un rapport aux Ministres visés à l'article 38, au Ministre des Finances et au comité de gestion.

Ils leur signalent, en outre, sans délai, toute négligence, toute irrégularité, toute infraction et, en général, toute situation susceptible de compromettre les intérêts de l'Office.

#### Art. 41.

L'organisation et le fonctionnement de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants sont réglés par le Roi.

#### Art. 42.

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants est tenu de déposer ses fonds à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, à l'exception de ceux destinés à couvrir ses frais d'administration qu'il confie à l'Office des Chèques postaux.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite est chargée d'effectuer, au nom et pour compte de l'Office, les opérations financières et techniques de celui-ci. Elle est notamment chargée du paiement des prestations selon les modalités et conditions que le Roi détermine.

#### Art. 43.

La perception des cotisations obligatoires s'effectue par les soins de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

L'Administration des Contributions directes transmet à l'Office tous les renseignements nécessaires pour la perception des cotisations obligatoires.

La perception de ces cotisations s'opère trimestriellement sur présentation de quittances postales.

Les quittances non payées peuvent être transmises au receveur des contributions directes qui dispose pour leur perception, des mêmes pouvoirs et des mêmes moyens qu'en matière de contributions directes.

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants peut confier le calcul et l'enrôlement des cotisations obligatoires à l'Administration des Contributions directes.

### CHAPITRE VI.

#### Des sanctions.

#### Art. 44.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933, concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature, qui sont, en tout ou en partie à charge de l'Etat, sont applicables aux déclarations à faire en ce qui concerne les prestations prévues par les chapitres I, II et III de la présente loi.

## Art. 45.

Aan ieder gerechtigde op één van de in artikel 3, 1° en 2°, bedoelde uitkeringen, die een andere beroepsbedrijvigheid dan gelegenheidswerk voortzet of hervat of wiens echtgenoot of de persoon waarmede hij een huishouden heeft gevormd dergelijke beroepsbedrijvigheid voortzet of hervat, wordt de uitkering ontnomen gedurende een termijn van één maand tot zes maanden, te rekenen van het tijdstip waarop hij opnieuw voldoet aan de voorwaarde in artikel 8 gesteld, zulks onverminderd de teruggave van de ten onrechte uitbetaalde sommen.

Bij herhaling kan de duur van de in het eerste lid bepaalde ontneming van de uitkering op twaalf maanden worden gebracht.

De sancties in dit artikel bepaald mogen niet worden uitgesproken na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop de inbreuk is gepleegd. Zij mogen niet meer worden toegepast na verloop van twee jaar, te rekenen van de dag waarop zij definitief zijn geworden.

## Art. 46.

Al wie wetens gebruik heeft gemaakt van valse of onvolledige verklaringen tot staving van zijn aanvraag om uitkering is gedurende een termijn van één maand tot zes maanden vervallen van het recht op de uitkeringen bij deze wet voorzien.

## HOOFDSTUK VII.

## Rechtscolleges voor betwiste zaken.

## Art. 47.

Er worden rechtscolleges voor betwiste zaken van eerste aanleg en van beroep ingesteld, die tot taak hebben uitspraak te doen in geschillen omtrent rechten voortvloeiend uit deze wet en op verzoek van de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders de in de artikelen 45 en 46 bepaalde sancties toe te passen.

De beslissingen van de rechtscolleges van beroep kunnen worden verwezen naar het Hof van verbreking, in de gevallen, in de vormen en met inachtneming van de termijnen bepaald in burgerlijke zaken.

De Koning regelt de inrichting en de werking van de rechtscolleges van eerste aanleg en van beroep en bepaalt de voor hen te volgen rechtspleging.

Het koninklijk besluit ter uitvoering van dit artikel genoot waarborgt de tegenspraak bij de rechtspleging, de openbaarheid der terechtzittingen, de motivering van de beslissingen en de vormen van de betekening er van. Het regelt de verwijzing, in geval van verbreking, naar een ander rechtscollege van beroep of, indien er slechts één bestaat, naar dit rechtscollege op een andere wijze samengesteld.

## HOOFDSTUK VIII.

## Slofbepalingen.

## Art. 48.

In geval van overlijden van de gerechtigde op een uitkering bepaald bij deze wet worden de vervallen en niet uitbetaalde termijnen slechts aan natuurlijke personen en wel in de hierna voorkomende orde, betaald:

1° aan de echtgenoot met wie de gerechtigde bij zijn overlijden samenwoonde;

## Art. 45.

Tout bénéficiaire de l'une des prestations visées à l'article 3, 1° et 2°, qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, ou dont le conjoint ou la personne avec laquelle il est établi en ménage continue à exercer ou reprend une activité pareille, sera privé de la prestation pendant une période d'un mois à six mois, à compter du moment où il satisfait à nouveau à la condition fixée à l'article 8, sans préjudice de la restitution des sommes indûment payées.

En cas de récidive, la durée de la privation prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> peut être portée à douze mois.

Les sanctions prévues par le présent article ne peuvent être prononcées lorsqu'il se sera écoulé un délai de deux années, à compter du jour où l'infraction a été commise. Elles ne pourront plus être appliquées lorsqu'il se sera écoulé deux années à compter du jour où elles sont devenues définitives.

## Art. 46.

Quiconque aura sciemment fait usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de sa demande de prestation, sera déchu du droit au bénéfice des prestations prévues par la présente loi, pendant une période d'un mois à six mois.

## CHAPITRE VII.

## Des juridictions contentieuses.

## Art. 47.

Il est institué des juridictions contentieuses de première instance et d'appel, chargées de juger les contestations qui ont pour objet les droits résultant de la présente loi et d'appliquer, à la requête de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, les sanctions prévues par les articles 45 et 46.

Les décisions des juridictions d'appel peuvent être déférées à la Cour de cassation, dans les cas, formes et délais prévus en matière civile.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement des juridictions de première instance et d'appel et détermine la procédure à suivre devant elles.

L'arrêté royal pris en exécution du présent article assume la contradiction de la procédure, la publicité des audiences, la motivation des décisions et les formes de leur notification. Il organise le renvoi, en cas de cassation à une autre juridiction d'appel ou, s'il n'en existe qu'une, à cette juridiction autrement composée.

## CHAPITRE VIII.

## Dispositions finales.

## Art. 48.

En cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés ne sont versés qu'aux personnes physiques et dans l'ordre repris ci-après:

1° au conjoint avec lequel le bénéficiaire habitait au moment de son décès;

2° aan de kinderen met wie de gerechtigde bij zijn overlijden samenleefde;

3° aan iedere persoon met wie de gerechtigde bij zijn overlijden samenleefde;

4° aan de persoon die bijgedragen heeft in de kosten van opneming in een verplegingsgesticht;

5° aan de persoon die de begrafenis-kosten heeft betaald, tot het beloop van die kosten.

De Koning bepaalt de formaliteiten te vervullen tot het bekomen van bedoelde termijnen en het tijdsbestek waarin de aanvraag moet ingediend worden.

#### Art. 49.

De Koning bepaalt het gedeelte van het pensioen dat de commissies van openbare onderstand en het Gemeen Fonds mogen eisen van hun verpleegden als bijdrage in de kosten van opneming in een verplegingsgesticht.

#### Art. 50.

De zelfstandige arbeiders en hun weduwen kunnen de ouderdomspensioenen en de weduwenpensioenen van het stelsel van de loontrekkenden en van dit van de zelfstandige arbeiders of van gelijk welk ander wettelijk of reglementair pensioenstelsel cumuleren, op voorwaarde dat deze pensioenen betrekking hebben op onderscheiden perioden van de loopbaan van de arbeider, in zoverre deze laatste, geheel of gedeeltelijk, vóór de inwerkingtreding van onderhavige wet valt.

Om het weduwenpensioen te berekenen zullen in generale de verzekeringsperioden of de bijdrageperioden boven elkaar mogen geplaatst worden.

De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel.

#### Art. 51.

De Koning neemt alle bijkomende maatregelen nodig om in de uitvoering van de bepalingen van deze wet te voorzien.

#### Art. 52.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1953. Evenwel worden de pensioenen, bij deze wet voorzien, slechts toegerekend met ingang van 1 Januari 1954.

De personen bedoeld in artikel 2, lid 2, zijn slechts verplichte bijdragen verschuldigd met ingang van het verzekeringsjaar 1954.

2° aux enfants avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès;

3° à toute personne avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès;

4° à la personne qui est intervenue dans les frais d'hospitalisation;

5° à la personne qui a acquitté les frais de funérailles, à concurrence du montant de ces frais.

Le Roi détermine les formalités à remplir pour l'obtention desdits arrérages, ainsi que le délai dans lequel la demande doit être introduite.

#### Art. 49.

Le Roi détermine la quotité de la pension que les commissions d'assistance publique et le Fonds commun peuvent exiger de leurs hospitalisés comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

#### Art. 50.

Les travailleurs indépendants et leurs veuves peuvent cumuler les pensions de vieillesse et les pensions de veuve du régime des travailleurs indépendants et du régime des salariés ou de tout autre régime de pension légal ou réglementaire, à condition que ces pensions se rapportent à des périodes différentes de la carrière du travailleur, pour autant que celle-ci se situe, complètement ou en partie, avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Pour le calcul de la pension de veuve, les périodes d'assurance ou de cotisation ne pourront, en aucun cas, être superposées.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

#### Art. 51.

Le Roi prend toutes les mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

#### Art. 52.

La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1953. Toutefois, les pensions, prévues par la présente loi, ne sont accordées qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1954.

Les personnes visées à l'article 2, alinéa 2, ne sont tenues aux versements obligatoires qu'à partir de l'année d'assurance 1954.